34. Intersteno-Kongreß

in Mannheim 1981

Bericht – Report
Rapport – Rapporto



La 86

INTERSTENO-KONGRESSE

1.	London I	1887
2.	Paris I	1889
3.	München	1890
4.	Berlin	1891
5.	Chicago	1893
6.	Stockholm	1897
7.	Paris II	1900
8.	Brüssel I	1905
9.	Darmstadt	1908
10.	Madrid	1912
11.	Budapest I	1913
12.	Straßburg	1920
13.	Dresden	1922
14.	Lausanne	1924
15.	Mailand I	1926
16.	Brüssel II	1927
17.	Budapest II	1928
18.	Paris III	1931
19.	Amsterdam	1934
20.	London II	1937
21.	Monaco	1955
22.	Mailand II	1957
23.	Wien	1959
24.	Wiesbaden	1961
25.	Prag	1963
26.	Paris IV	1965
27.	Bern	1967
28.	Warschau	1969
29.	Brüssel III	1971
30.	Valencia	1973
31.	Budapest III	1975
32.	Rotterdam	1977
33.	Belgrad	1979
34.	Mannheim	1981

Bericht – Report
Rapport – Rapporto

Deutsche Bibliothek
für Kurzschrift und
Maschinenschr. Bth.
Inv.Nr. 85/2098
La 86

34. Intersteno-Kongreß 1981 vom 18. bis 24. Juli 1981 in Mannheim

the 34th Intersteno-Congress 1981 from 18th to 24th July 1981 in Mannheim

34e Congrès Intersteno 1981 du 18 au 24 juillet 1981 à Mannheim

XXXIV Congresso Intersteno 1981 dal 18 al 24 luglio 1981 a Mannheim

Inhaltsverzeichnis

Seite

Grußwort von Bundespräsident Karl Carstens 4
Zentralkomitee der Intersteno 1979/1981 6
Organisationskomitee des 34. Intersteno-Kongresses 7
Kongreß-Programm — Congress-Program — Plan du Congrès — Programma del Congresso 8
Bericht über den 34. Intersteno-Kongreß — Report on the 34th Intersteno-Convention — Compte-rendu du 34e Congrès de l'Intersteno — Relazione sul 34.o Congresso Intersteno 15
Eröffnung des Kongresses — Opening of the Congress — Ouverture du Congrès — Inaugurazione del Congresso
Präsident Willy Kühnel 31
Erster Bürgermeister Manfred David 32
Landtagspräsident Dr. Lothar Gaa 33
Wettbewerbe in Kurzschrift und Maschinenschreiben — Competitions in shorthand and typewriting — Concours de sténographie et de dactylographie — Concorso di stenografia e di dattilografia
Jury Kurzschrift 36
Jury Maschinenschreiben 37
Internationaler Wettbewerb in Stenografie 40
Mehrsprachenwettbewerb 42
XIV. Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben 43
Kongreßsitzungen — Congress Sessions — Séances du Congrès — Seduta del Congresso
1. Geschichtliche Entwicklung und Zukunftsaussichten des Parlamentsstenografenberufs — Historical development and future changes of the reporters' profession — Historique et avenir de la formation professionelle du stenographe parlementaire — Storica ed avvenire della formazione professionale dello stenografo parlamentare
Bericht über die Struktur und die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste der Parlamente
Cees A. van Beurden (NL) 55
Friedrich-Ludwig Klein (D) 56
Geschichtliche Entwicklung und Zukunftsaussichten des Parlamentsstenografenberufes in Schweden
Bertil Palmquist (S) 60
Present status and future of shorthand reporting in the United States
Harry J. Foster (USA) 63
L'automazione delle resocontazione stenografica al Senato
Dr. Ing. Franco Guelfi (I) 65
Dr. prof. Lillo Salvatore Bruccoleri (I) 66

Seite

Present state and tendencies in the development of shorthand reporting in Bulgaria
Vesselin Tzvetkov (BG) 67
Une question actuelle pour les sténographes praticiens
Tzvétanca Kiosseva (BG) 69
Diskussionsbeiträge
Dr. Giovanni Panarello (I) 69
drs. L. J. den Holder (NL) 70
Cees A. van Beurden (NL) 70

2. Ausbildung, Fortbildung und Berufstätigkeit der Fachlehrer — The Situation of the Teachers in Shorthand, Typewriting and Office Techniques — Le recrutement, la formation et les responsabilités des maîtres de sténographie, de dactylograhie et de technique de bureau — Reclutamento, formazione e responsabilità dell' insegnante di stenografia, dattilografia e tecnica d'ufficio
Le recrutement, la formation et la responsabilité des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau en Suisse française
William Bonnet (CH) 74
Die Situation der Fachlehrer in der Schweiz
René Steck (CH) 76
Möglichkeiten einer systematischen Entwicklung der Fähigkeit des Stenogrammlesens
Dr.-Ing. Jiří Novák (CS) 77
Die Situation der Fachlehrer für Stenografie und Maschinenschreiben in Polen
Edward Trepnau (PL) 81
Student Shorthand as a circle activity in Japanese Universities
Tsuguo Kaneko (J) 83
Stenografie und Maschinenschreiben an den Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland, besonders an der Universität Mainz
Dr. Hans-Jürgen Bäse (D) 85
Diskussionsbeitrag
Prof. Marija Tomc (YU) 85

3. Neue didaktisch-methodische Erkenntnisse — New theories and methods — Les exigences methodologiques et didactiques actuelles — Nuove teorie e metodi didattici
Rationalisierung des Lehrens und Lernens in den Fächern Stenografie, Maschinenschreiben und Phonotypie
Alfred Waize (D) 88
Neue didaktische und methodische Erkenntnisse des Unterrichts in Stenografie und im Maschinenschreiben
Herbert Cziwerny (DDR) 99
Stenografie als Notizschrift
Dr. Branko Kojiić (YU) 103
L'écriture Française abrégée — son orgine, ses applications
Robert Delangle (F) 106
Diskussionsbeiträge
Generalsekretär Marcel Racine (CH) 106
Boumédiène Damerdji (Algérie) 108
Deutsche Übersetzung der in anderen Sprachen vorgetragenen Referate
Gegenwärtige Lage und Zukunftsaussichten der Verhandlungsstenografie in den Vereinigten Staaten
Harry J. Foster (USA) 111
Automation der stenografischen Berichterstattung im italienischen Senat
Dr. Ing. Franco Guelfi (I) 113
Dr. prof. Lillo Salvatore Bruccoleri (I) 114
Gegenwärtiger Stand und Entwicklungstendenzen der stenografischen Berichterstattung in Bulgarien
Vesselin Tzvetkov (BG) 115
Aktuelle Fragen für Berufsstenografen
Tzvétanca Kiosseva (BG) 117
Diskussionsbeitrag
Dr. Giovanni Panarello (I) 118
Die Gewinnung, die Ausbildung und die Verantwortung der Fachlehrer für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik in der französischen Schweiz
William Bonnet (CH) 119
Stenografie in Arbeitskreisen an japanischen Universitäten
Tsuguo Kaneko (J) 122
Die Französische Abkürzungsschrift
Robert Delangle (F) 124
Diskussionsbeiträge
Generalsekretär Marcel Racine (CH) 124
Boumédiène Damerdji (Algerien) 125
Verzeichnis der stenografischen Fachzeitschriften 128
Generalversammlung der Intersteno = General Assembly of Intersteno = Assemblée générale de l'Intersteno = Assemblea generale dell'Intersteno 131
Kongreß-Echo 147
Teilnehmer = Participants = Congressistes = Partecipanti 155

Der Bundespräsident

Bonn, im September 1980

G r u ß w o r t

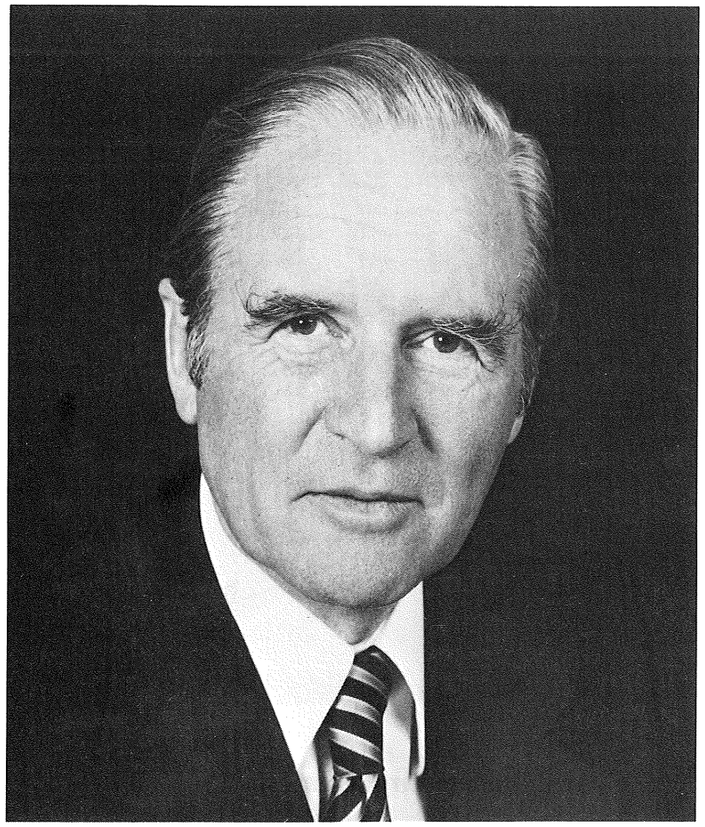
Den Teilnehmern am 34. Intersteno-Kongreß 1981
in Mannheim übermittle ich meine besten Grüße.

Ohne die Schreibmaschine und die übrigen Mittel der Bürotechnik ist unsere Welt kaum mehr denkbar. Auch die Stenographie hat sich in vielen Bereichen als unentbehrlich erwiesen. Als Notiz- und Konzeptschrift nimmt ihre Bedeutung zu. Als Mitglied und Präsident des Deutschen Bundestages habe ich die Arbeit der Stenographen aus der Nähe kennen und schätzen gelernt. Sie ist aus der Arbeit unserer Parlamente nicht wegzudenken. Hohes fachliches Können haben mir Respekt vor Ihrem Berufsstand eingeflößt.

Die Intersteno-Kongresse haben in der Vergangenheit stets wesentlich zur Vertiefung der internationalen Zusammenarbeit auf den Fachgebieten der Kurzschrift, des Maschinenschreibens und der Bürotechnik beigetragen. Die im Rahmen der Kongresse veranstalteten Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben und die Wettbewerbe in Stenographie geben Fachleuten und einer interessierten Öffentlichkeit einen Eindruck vom hohen Leistungsstand in diesen Disziplinen.

Ich wünsche dem Kongreß einen guten Verlauf und den Teilnehmern an den Meisterschaften viel Erfolg.

Karl Carstens



Bundespräsident Karl Carstens

der Schirmherr des 34. Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben

Message

I extend a cordial greeting to the participants in the 34th Intersteno Congress 1981 in Mannheim.

Our world today is hardly conceivable without the typewriter and other instruments of office technology. Similarly, stenography has proved itself to be indispensable in many fields. Its importance in making notes and drafts is increasing. As a member and President of the German Bundestag I have come to know and appreciate the work of stenographers at close range. It is impossible to imagine the work of our parliaments without it. On account of the considerable technical skill it involves, I have great respekt for your profession.

In the past, Intersteno Congresses have always been an essential help in intensifying international co-operation in the areas of shorthand, typing and office technology. The world championships in typing and the stenography contests held in the framework of the congresses give professionals and the interested public an impression of the high standard of achievement in these disciplines.

I hope that the Congress goes well and wish the participants in the championships the best of luck.

Je voudrais saluer très cordialement les participants du 34ème Congrès Intersténo 1981 à Mannheim.

On ne peut pratiquement plus s'imaginer notre monde sans la machine à écrire et les autres moyens de la technique de bureau. La sténographie s'est également avérée indispensable à bien des égards. Son importance augmente dans les domaines de la prise de notes et des brouillons. En ma qualité de membre et de Président du Bundestag allemand, j'ai appris à connaître de plus près et à apprécier le travail des sténographes. On ne peut plus s'imaginer sans eux le travail de nos Parlements. Ces excellentes connaissances professionnelles m'ont inspiré un profond respect pour votre profession.

Dans le passé, les Congrès intersténo ont toujours grandement contribué à approfondir la coopération internationale dans les domaines spécialisés de la sténographie, de la dactylographie et de la technique de bureau. Les championnats du monde de dactylographie et les concours de sténographie organisés dans le cadre des Congrès donnent aux spécialistes et à un public intéressé une idée du niveau élevé des performances réalisées dans ces disciplines.

Je souhaite un bon déroulement au congrès et beaucoup de chance aux participants des championnats.



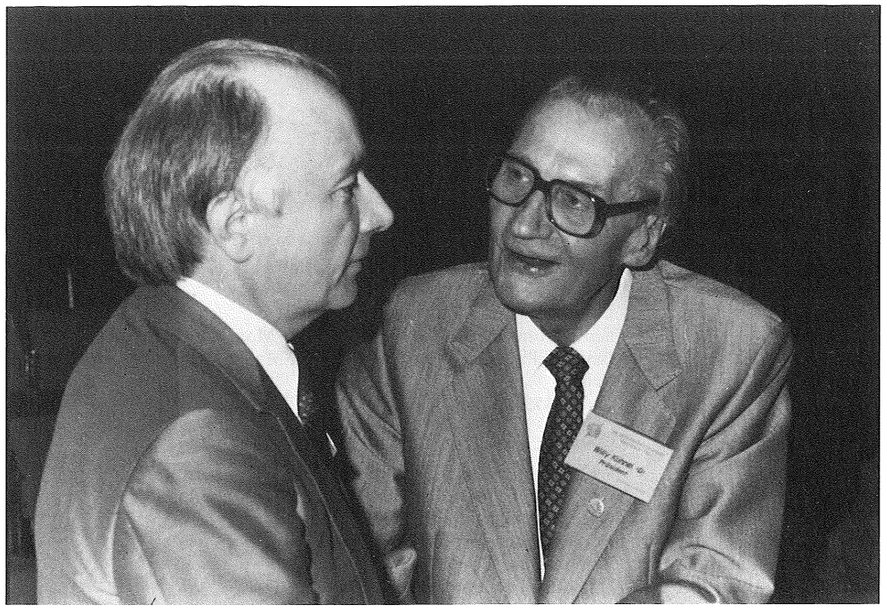
Zentralkomitee der Intersteno 1979/1981

Präsident	Willy Kühnel	
Generalsekretär	Marcel Racine	
Ehrenpräsidenten	Hendrik Smit	Marcel Chouvet
	Prof. Wilhelm Zorn	Dr. László Barabási
	Dr. Fritz Haeger	Marija Tomc
	Václav Freml	

MITGLIEDER

Belgien (B)	Joseph Jossart	Luxemburg (L)	Michel Hubert
Bulgarien (BG)	Vesselin Tsvetkov	Monaco (MC)	André Morard
Bundesrepublik Deutschland (D)	Dr. Karl Gutzler	Niederlande (NL)	P. H. J. Uittenbogaard
		Österreich (A)	Friedrich Baumgartner*)
Deutsche Demokratische Republik (DDR)	Heinz Helmholz*)	Polen (PL)	Halina Borysowa
		Schweden (S)	Georg Murman
Finnland (SF)	Unto Räty*)	Schweiz (CH)	William Bonnet
Frankreich (F)	Noëlla Asselineau	Spanien (E)	Antonio Carrión
Italien (I)	Flaviano Rodriguez	Tschechoslowakei (CS)	Marta Brzobohatá
Jamaika (JA)	Samuel Fitz-Henley	Türkei (TR)	Ihsan Yener
Japan (J)	Gen-ichi Takusari*)	Ungarn (H)	Dr. Károly Kiss*)
Jugoslawien (YU)	Dr. Branko Kojić	USA (USA)	Harry Foster
		Zaire (ZR)	Armand van Eemeren

*) = Vizepräsidenten



Hauptorganisations-Leiter Dr. Karl Gutzler Präsident Willy Kühnel

Organisationskomitee des 34. Intersteno-Kongresses

Präsident:	Willy Kühnel (Kiel)
Vizepräsident:	Heinz Rosenkranz (Wuppertal)
Hauptorganisationsleiter:	Dr. Karl Gutzler (Bonn)
Schatzmeister:	Wolf-Dietrich Krahn (Neumünster)

MITGLIEDER:

Georg Bauer (Mannheim)	Anneliese Kaulbars (Mölln)
Hans Bonn (Dülmen)	Friedrich-Ludwig Klein (Bonn)
Fritz Büttner (Moers)	Hans-Andreas Kroiß (Unterföhring)
Josef Charlier (Düsseldorf)	Ernst Lauer (Mannheim)
Waltraut Dierks (Bremen)	Harald Prochnow (Wiesbaden)
Horst Fisch (Hildesheim)	Helga Protz (Hamburg)
Kurt Formhals (Obertshausen)	Josef Stehling (Hannover)
Horst Grimm (Heikendorf)	Richard Thaumüller (Mannheim)
Dr. Fritz Haeger (Lennestadt)	

Kongreß-Programm

Sonnabend	8.00 Uhr	Sitzungen der Jurys für Kurzschrift und Maschinenschreiben
18. 7. 1981	10.00 Uhr	Fotoaufnahmen des Zentralkomitees und der Jurys
	10.30 Uhr	1. Sitzung des Zentralkomitees
	14.30 Uhr	Eröffnung des Kongresses
	17.00 Uhr	Einrichten im Wettbewerbssaal für Maschinenschreiben
	18.00 Uhr	Instruktion der Teilnehmer an den Maschinenschreibwettbewerben und der Prüfer
	Abends:	Zwangloses Treffen
Sonntag	Morgens:	Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben
19. 7. 1981	7.30 Uhr	Öffnen des Wettschreibsaales und Einschreiben
	8.30— 9.00 Uhr	Geschwindigkeitsschreiben, Gruppe I
	9.30— 9.40 Uhr	Perfektionsschreiben, Gruppe I
	9.45—10.45 Uhr	Wechsel der Gruppen
	10.45—11.45 Uhr	Einschreiben der Gruppe II
	11.45—12.15 Uhr	Geschwindigkeitsschreiben der Gruppe II
	12.45—12.55 Uhr	Perfektionsschreiben der Gruppe II
	13.45 und 16.15 Uhr	Stadtrundfahrt in Mannheim
	18.30 Uhr	Instruktion der Teilnehmer an den Stenografiewettbewerben
	Abends:	Zwangloses Treffen
Montag	8.30 Uhr	Internationaler Wettbewerb in Stenografie Kategorie A und B
20. 7. 1981	14.00 Uhr	Ausflug: Speyer/Schloßgarten Schwetzingen
	17.00 Uhr	Empfang für die Mitglieder des Zentralkomitees und die Mitglieder der Jurys im Rittersaal des Schlosses durch den Oberbürgermeister der Stadt Mannheim
	Abends:	Zwangloses Treffen
Dienstag	8.30 Uhr	Mehrsprachenwettbewerb
21. 7. 1981	14.00 Uhr	Ausflug: Worms (Dom) / Mainz (Gutenberg-Museum)
	16.00 Uhr	2. Sitzung des Zentralkomitees
	20.00 Uhr	Offizielles Essen des Zentralkomitees
	Abends:	Zwangloses Treffen
Mittwoch	9.00 Uhr	1. Kongreßsitzung
22. 7. 1981	15.00 Uhr	2. Kongreßsitzung
	Abends:	Ausflug in die Pfalz, Weinprobe
Donnerstag	9.00 Uhr	3. Kongreßsitzung
23. 7. 1981	14.00 Uhr	Generalversammlung der Intersteno
	16.00 Uhr	Bekanntgabe der Ergebnisse
	21.00 Uhr	Geselliges Beisammensein mit Tanz
Freitag	9.00 Uhr	Ausflug nach Heidelberg, mit dem Schiff ins Neckartal
24. 7. 1981		

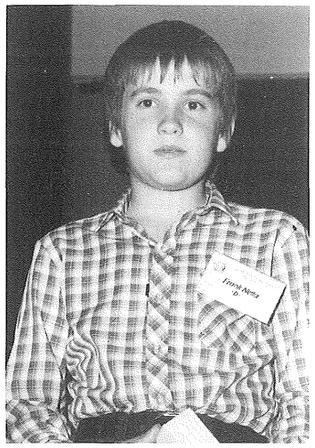
Congress-Program

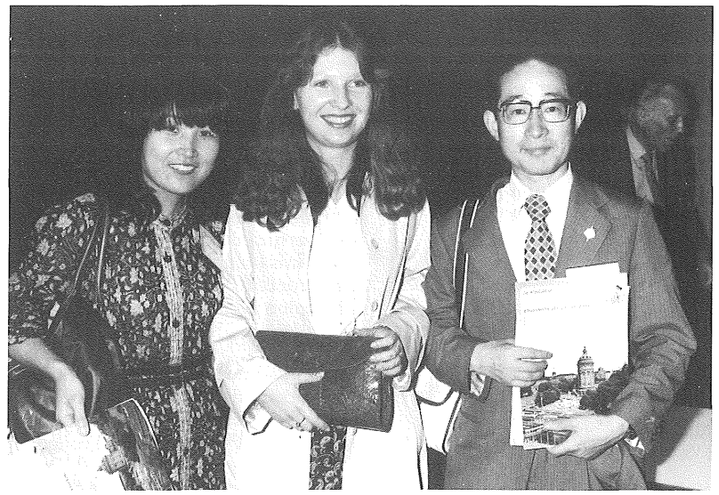
Saturday	8.00	Session of the juries for shorthand and typewriting
18. 7. 1981	10.00	Photographing of the Central Committee and the juries
	10.30	First session of the Central Committee
	14.30	Opening of the Congress
	17.00	Organization of the typewriting contest hall
	18.00	Instructions for the participants and the correctors of the typewriting contest
	In the evening:	Informal meeting
Sunday	In the morning:	World Championship in typewriting
19. 7. 1981	7.30	Opening of the competition hall and training
	8.30— 9.00	Speed test, group I
	9.30— 9.40	Accuracy test, group I
	9.45—10.45	Change of the groups
	10.45—11.45	Training group II
	11.45—12.15	Speed test, group II
	12.45—12.55	Accuracy test, group II
	13.45 and 16.15	City Sightseeing tour
	18.30	Instructions for the participants of the shorthand competitions
	In the evening:	Informal meeting
Monday	8.30	International competition in shorthand (category A and B)
20. 7. 1981	14.00	Excursion: Speyer/Park of the Schwetzingen castle
	17.00	Reception for the members of the Central Committee and the members of the juries in the Hall of Knights of the castle hosted by the Chief Burgomaster of Mannheim
	In the evening:	Informal meeting
Tuesday	8.30	Multilingual competition in shorthand
21. 7. 1981	14.00	Excursion: Worms (cathedral), Mainz (Gutenberg-Museum)
	16.00	Second Session of the Central Committee
	20.00	Official dinner of the Central Committee
	In the evening:	Informal meeting
Wednesday	9.00	First session of the Congress
22. 7. 1981	15.00	Second session of the Congress
	In the evening:	Excursion: Pfalz, winetasting
Thursday	9.00	Third session of the Congress
23. 7. 1981	14.00	General Assembly of Intersteno
	16.00	Proclamation of the results
	21.00	Get-together with dance
Friday	9.00	Excursion: Heidelberg, by boat in the Neckar Valley
24. 7. 1981		



Kongreßteilnehmer

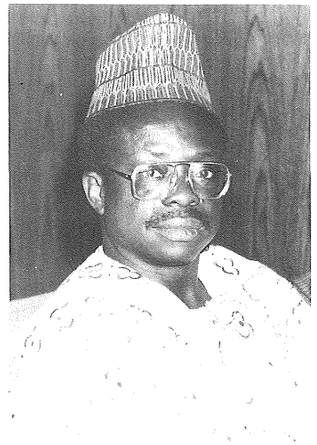




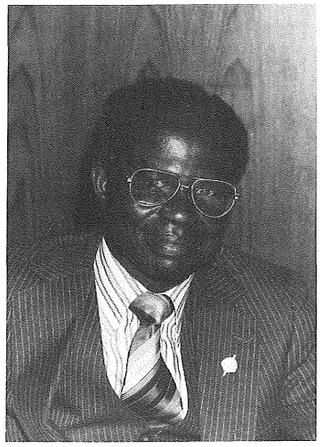


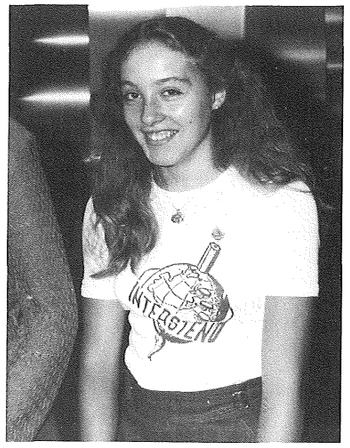
Kongreßteilnehmer









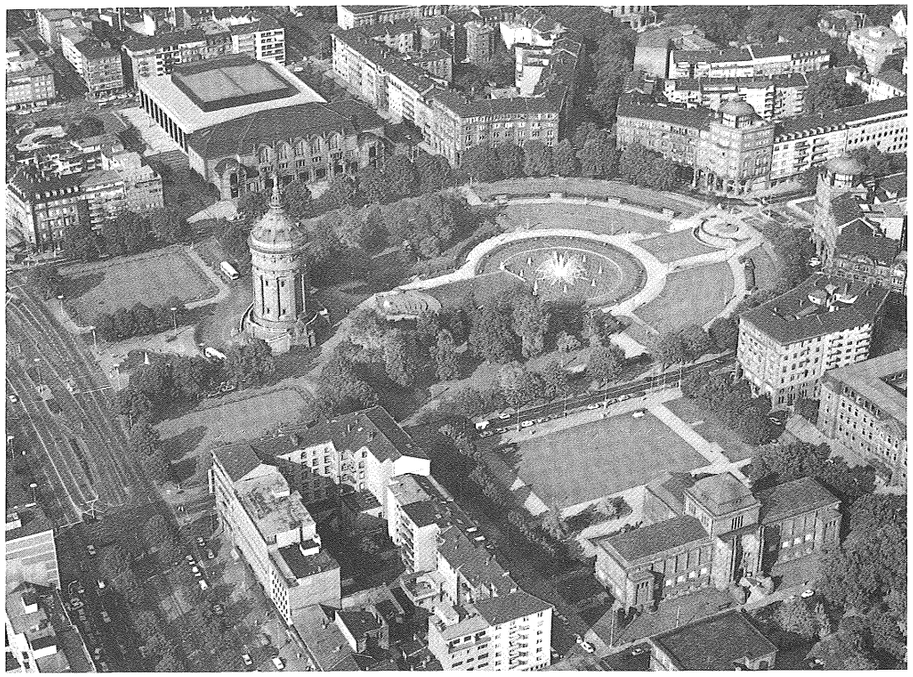


Plan du Congrès

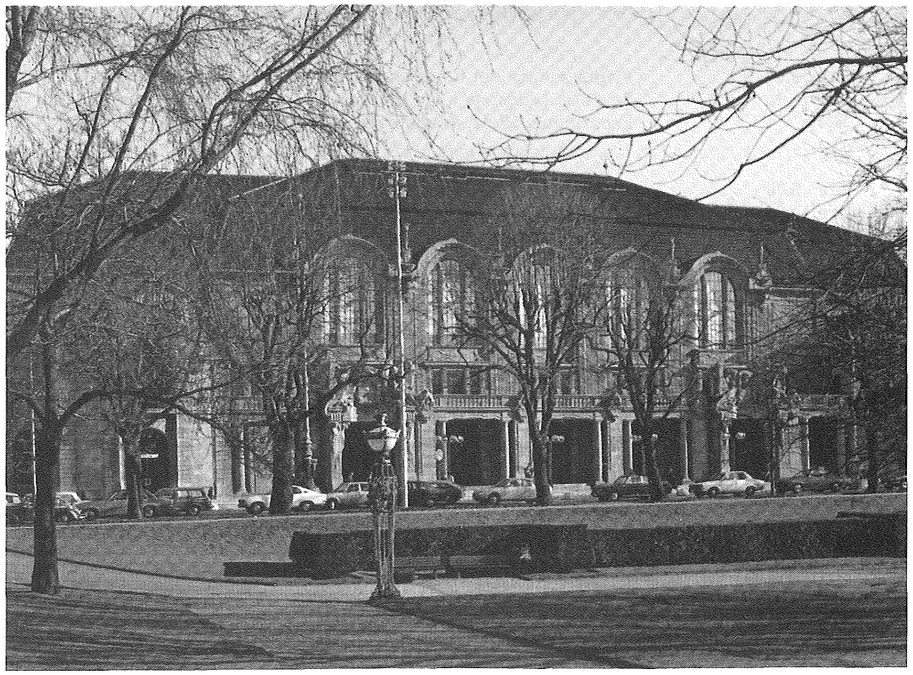
Samedi	8.00 h.	Séances des jurys sténographie et dactylographie
18. 7. 1981	10.00 h.	Photographie du Comité central et des jurys
	10.30 h.	Première séance du Comité central
	14.30 h.	Ouverture du Congrès
	17.00 h.	Organisation de la salle des concours de dactylographie
	18.00 h.	Instructions aux candidats de dactylographie et aux correcteurs
	le soir:	Réunion facultative
Dimanche	le matin:	Championnat mondial de dactylographie
19. 7. 1981	7.30 h.	Ouverture de la salle des concours et entraînement
	8.30— 9.30 h.	Concours «Vitesse» du groupe I
	9.30— 9.40 h.	Concours «Perfection» du groupe I
	9.45—10.45 h.	Relève des groupes
	10.45—11.45 h.	Entraînement du groupe II
	11.45—12.15 h.	Concours «Vitesse» du groupe II
	12.45—12.55 h.	Concours «Perfection» du groupe II
	13.45 et 16.15 h.	Visite de la ville de Mannheim
	18.30 h.	Instructions aux candidats de sténographie (concours international et concours pour sténographes polyglottes)
	le soir:	Réunion facultative
Lundi	8.30 h.	Concours international de sténographie Catégorie A et B
20. 7. 1981	14.00 h.	Excursion: Speyer/Jardin du château Schwetzingen
	17.00 h.	Réception pour les membres du Comité central des jurys dans la Salle des chevaliers du château par le maire de la ville de Mannheim
	le soir:	Réunion facultative
Mardi	8.30 h.	Concours pour sténographes polyglottes
21. 7. 1981	14.00 h.	Excursion: Worms (Cathédrale), Mainz (Musée Gutenberg)
	16.00 h.	Deuxième Séance du Comité central
	20.00 h.	Dîner officiel du Comité central
	le soir:	Réunion facultative
Mercredi	9.00 h.	Première séance du Congrès
22. 7. 1981	15.00 h.	Deuxième séance du Congrès
	le soir:	Excursion: Pfalz, dégustation de vin
Jeudi	9.00 h.	Troisième séance du Congrès
23. 7. 1981	14.00 h.	Assemblée générale de l'Intersteno
	16.00 h.	Proclamation des résultats — Clôture du Congrès
	21.00 h.	Soirée récréative et dansante
Vendredi	9.00 h.	Excursion: Heidelberg; en bateau dans la vallée du Neckar
24. 7. 1981		

Programma del Congresso

Sabato	ore 8.00	Seduta delle giurie per la stenografia e per la dattilografia
18 luglio 1981	ore 10.00	Ripresa fotografica del Comitato Centrale e delle Giurie
	ore 10.30	Prima seduta del Comitato Centrale
	ore 14.30	Apertura del Congresso
	ore 17.00	Sistemazione della sala delle gare di dattilografia
	ore 18.00	Istruzioni ai partecipanti alle gare di dattilografia e ai correttori
	Sera:	Riunione libera
Domenica	Mattina:	Campionato mondiale di dattilografia — Due gruppi
19 luglio 1981	ore 7.30	Apertura della sala delle gare e allenamento del primo gruppo
	ore 8.30— 9.00	Gara di velocità del primo gruppo
	ore 9.30— 9.40	Gara di precisione del primo gruppo
	ore 9.45—10.45	Cambio dei gruppi
	ore 10.45—11.45	Allenamento del secondo gruppo
	ore 11.45—12.15	Gara di velocità del secondo gruppo
	ore 12.45—12.55	Gara di precisione del secondo gruppo
	ore 13.45 e 16.15	Visita alla città di Mannheim
	ore 18.30	Istruzioni ai partecipanti alle gare di stenografia
	Sera:	Riunione libera
Lunedì	ore 8.30	Concorso internazionale di stenografia
20 luglio 1981	ore 14.00	Escursione: Speyer/Giardino del castello Schwetzingen
	ore 17.00	Ricevimento dei membri del Comitato Centrale e delle Giurie, nella sala dei cavalieri, nel castello, da parte del sindaco della città di Mannheim
	Sera:	Riunione libera
Martedì	ore 8.30	Concorso per stenografi poliglotti
21 luglio 1981	ore 14.00	Escursione: Worms (Cattedrale), Mainz (Museo Gutenberg)
	ore 16.00	Seconda seduta del Comitato Centrale
	ore 20.00	Banchetto ufficiale del Comitato Centrale
	Sera:	Riunione libera
Mercoledì	ore 9.00	Prima seduta del Congresso
22 luglio 1981	ore 15.00	Seconda seduta del Congresso
	Sera:	Escursione: Pfalz, degustazione vino
Giovedì	ore 9.00	Terza seduta del Congresso
23 luglio 1981	ore 14.00	Assemblea generale dell'Intersteno
	ore 16.00	Proclamazione dei risultati
	ore 21.00	Convegno sociale con ballo
Venerdì	ore 9.00	Escursione: Heidelberg, vallata del Neckar (in battello)
24 luglio 1981		



Kongreßzentrum „Rosengarten“



Kongreßzentrum „Rosengarten“

Bericht über den 34. Intersteno-Kongreß

Report on the 34th Intersteno-Convention

Compte-rendu du 34e congrès de l’Intersteno

Relazione sul 34.o Congresso Intersteno

Bericht über den 34. Intersteno-Kongreß

Vorbereitungen für den Kongreß

Der Vertreter der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland in der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben gab auf der Sitzung des Zentralkomitees der Intersteno im Jahre 1978 in Helsinki die Bereitschaft seiner Landesgruppe bekannt, den 34. Intersteno-Kongreß im Jahre 1981 durchzuführen. Die Bundesrepublik Deutschland hatte damit zum zweitenmal in der Nachkriegsgeschichte der Internationalen Föderation die Ausrichtung eines Kongresses übernommen; 1961 hatte sie den 24. Intersteno-Kongreß organisiert.

Die ersten Planungen und Vorbereitungen für den Kongreß begannen im Sommer 1978. Die wichtigsten Aufgaben des Organisationskomitees waren die Auswahl des Kongreßortes, die Erarbeitung eines Kongreßprogrammes und die Sicherstellung der Finanzierung.

Auf der Generalversammlung der Intersteno 1979 in Belgrad konnte der neugewählte Präsident der Föderation, Willy Kühnel, bekanntgeben, daß der 34. Intersteno-Kongreß vom 18. bis 24. Juli 1981 in Mannheim stattfinden wird.

Das endgültige Kongreßprogramm wurde vom Zentralkomitee der Intersteno auf seiner Sitzung vom 25. bis 30. Mai 1980 in Florenz gebilligt. Seine Einzelheiten wurden den Landesgruppen und anderen interessierten Personen im Spätherbst 1980 in einer Vor-Information bekanntgegeben. Im Frühjahr 1981 wurden eine ausführliche Einladungsbroschüre und die Anmeldeunterlagen verschickt.

Schirmherrschaft

Auf Bitten des Organisationskomitees übernahm der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Karl Carstens, die Schirmherrschaft über den Kongreß. Er übermittelte den Teilnehmern des Kongresses ein Grußwort. Bundespräsident Carstens hatte damit die Tradition eines seiner Amtsvorgänger — Heinrich Lübke — fortgesetzt, der Schirmherr des Kongresses von 1961 in Wiesbaden gewesen war.

Registrierung der Teilnehmer

Die mit der Registrierung der Kongreßteilnehmer zusammenhängenden Arbeiten wurden vom Organisationskomitee weitgehend selber erledigt. Lediglich die Hotelreservierungen und die technische Abwicklung der Ausflüge waren einem Reisebüro übertragen worden. Um den Teilnehmern die mit der Anmeldung zusammenhängenden Arbeiten zu erleichtern, wurden aber auch die Zahlungen für die Hotelreservierungen und die Ausflüge vom Organisationskomitee eingezogen.

Als Anmeldeschluß war der 15. Mai 1981 festgesetzt worden. Der Termin wurde von einem großen Teil der Landesgruppen nicht eingehalten. Das Organisationskomitee war bemüht, großzügig zu verfahren und Anmeldungen auch nach diesem Zeitpunkt so weit wie möglich anzunehmen. Wegen der notwendigen technischen Einrichtungen mußte bei den Wettbewerben aber ein bestimmtes Limit eingehalten werden.

Teilnehmerzahlen

Zu dem Kongreß waren 939 Personen aus 31 Ländern aller fünf Kontinente gekommen. Dies waren mehr Teilnehmer, als bei den vorausgegangenen Kongressen registriert worden waren. Unter den Anwesenden befanden sich auch zahlreiche Parlamentsstenographen, die als offizielle Vertreter ihrer Parlamente zu dem Kongreß entsandt worden waren. Das Organisationskomitee hatte an 30 Parlamentspräsidenten die Bitte gerichtet, eine Delegation des Stenographischen Dienstes ihres Hauses zu dem Kongreß zu schicken.

Tagungsstätten

Für die Hauptveranstaltungen des Kongresses war das Kongreßzentrum „Rosengarten" gewählt worden. Das 1974 fertiggestellte Kongreßgebäude bot Möglichkeiten für die Sitzungen der Jurys, die Kongreßeröffnung und die Bekanntgabe der Ergebnisse, die Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben und die Fachvorträge sowie für den geselligen Abend; ferner konnte hier eine Bürofachausstellung stattfinden.

Die Kurzschriftwettbewerbe wurden im Tulla-Gymnasium durchgeführt, das direkt neben dem Kongreßgebäude liegt. Für die Korrekturen der Maschinenschreibarbeiten stand in kurzer Entfernung von der Kongreßhalle ein weiteres Schulgebäude, die Max-Hachenburg-Schule, zur Verfügung.

Schließlich befand sich in unmittelbarer Nähe des „Rosengartens" das Hotel „Mannheimer Hof". In diesem Hotel hielt das Zentralkomitee seine Sitzungen ab, und hier fand auch das Essen des Zentralkomitees statt. Außerdem trafen sich hier die Teilnehmer an mehreren Abenden zu einem „zwanglosen Treffen".



Das Kongreßprogramm

Sitzungen und Arbeiten der Jurys

Am 18. Juli 1981, 8 Uhr, fanden im „Rosengarten" die Sitzungen der Jurys statt.

Die Jury für Kurzschrift tagte unter Vorsitz ihres Präsidenten Dr. Hans Störel (DDR) im Konferenzraum II. Die Arbeiten der Jury-Mitglieder und ihrer Helfer begannen am Montagvormittag mit dem Internationalen Wettbewerb in Stenografie. Sie wurden am Dienstag fortgesetzt und termingerecht beendet.

Im Stamitzsaal leitete Jury-Präsident Joseph Jossart (Belgien) die Sitzung der Mitglieder der Jury für Maschinenschreiben und ihrer Helfer. Sie nahmen ihre Arbeit am Sonntagnachmittag auf und setzten sie am Montag fort. Auch die Ergebnisse der Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben konnten rechtzeitig fertiggestellt werden.

Eröffnungsveranstaltung

Die offizielle Eröffnung des Kongresses fand am 18. Juli 1981, 14.30 Uhr, im Musensaal des „Rosengartens" statt. Dazu waren rund 850 Personen erschienen.

Die Veranstaltung wurde von einem Streicher-Ensemble unter Leitung von Wolfgang Schubardt musikalisch umrahmt. Es spielte zu Beginn aus der 1. Symphonie g-dur für Streicher und Orgel von Thomaso Albinoni den ersten Satz und zum Abschluß das „Intermezzo sinfonico" aus „Cavalleria rusticana" von Pietro Mascagni.

Nach der Begrüßungsrede des Präsidenten der Internationalen Föderation Willy Kühnel ergriff als Vertreter der Stadt Mannheim der Erste Bürgermeister Manfred David das Wort. Als Repräsentant des gastgebenden Bundeslandes eröffnete der Präsident des Landtages von Baden-Württemberg Dr. Lothar Gaa offiziell den Kongreß.

Anschließend überbrachten die Vertreter von 23 Landesgruppen die Grüße und Wünsche ihrer Länder.

Weltmeisterschaften auf der Schreibmaschine

Die Schreiben um die Weltmeisterschaften auf der Schreibmaschine wurden unter Leitung des Jury-Präsidenten Joseph Jossart (Belgien) am Sonntag, dem 19. Juli 1981, im Mozartsaal des „Rosengartens" ausgetragen. Hier fand am Abend vorher auch die Instruktion der Teilnehmer statt.

Insgesamt standen in 15 Reihen 180 Plätze zur Verfügung. Je 10 elektrische Anschlüsse für die Schreibmaschinen waren zusammen abgesichert. Für die Wettbewerbe hatten sich 331 Konkurrenten gemeldet. Deshalb mußte in zwei Abteilungen geschrieben werden. Im ersten Durchgang schrieben die ausländischen Teilnehmer und ein Teil der Schreiber aus der Bundesrepublik Deutschland; im zweiten Durchgang waren es nur noch Schreiber aus dem gastgebenden Land. Es schrieben 305 Teilnehmer auf elektrischen Maschinen, 22 auf mechanischen Maschinen und 4 — außer Konkurrenz — auf elektronischen Maschinen.

Die Mitglieder des Zentralkomitees und der Jury für Maschinenschreiben konnten die Wettbewerbe von der Bühne aus verfolgen. Die anderen Zuschauer befanden sich auf der Empore des Saales.

Stenografiewettbewerbe

Nachdem am Sonntag, dem 19. Juli 1981, im Stamitzsaal des „Rosengartens" die Instruktion der Teilnehmer stattgefunden hatte, wurden am Montag, dem 20. Juli 1981, und am Dienstag, dem 21. Juli 1981, im Tulla-Gymnasium unter der Leitung des Jury-Präsidenten Dr. Hans Störel (DDR) die verschiedenen Wettbewerbe in Stenografie durchgeführt. Insgesamt hatten sich 210 Bewerber angemeldet.

Im Internationalen Wettbewerb für Stenografie wurde in 18 Sprachen geschrieben. In der Kategorie A starteten 79 Stenografen; in Handkurzschrift waren 64 und in Maschinenkurzschrift 5 erfolgreich. In der Kategorie B traten insgesamt 120 Bewerber an; davon konnten sich 108 Hand- und 2 Maschinenstenografen qualifizieren.

Im Mehrsprachenwettbewerb beteiligten sich 36 Schreiber in 13 Sprachen; 8 konnten die Bedingungen nicht erfüllen.

Kongreßsitzungen

Die Fachsitzungen waren von dem Ehrenpräsidenten Dr. Fritz Haeger (Bundesrepublik Deutschland) vorbereitet worden. Die Sitzungen fanden am Mittwoch, dem 22. Juli 1981, vormittags und nachmittags, und am Donnerstag, dem 23. Juli 1981, vormittags, statt. An den Sitzungen nahmen jeweils bis zu 400 Personen teil. Die Vorträge und Diskussionsbeiträge wurden simultan übersetzt in deutsch, englisch, französisch und italienisch.

Sitzungen des Zentralkomitees der Intersteno

Das Zentralkomitee der Intersteno trat am 18. Juli 1981, 10.30 Uhr, und am 21. Juli 1981, 16 Uhr im Hotel „Mannheimer Hof" zu seinen Sitzungen zusammen.

Auf der ersten Sitzung berichteten das Organisationskomitee, die Präsidenten der Jurys sowie der Verantwortliche für die Kongreßsitzungen über die Vorbereitungen und den geplanten Ablauf des Kongresses. Ferner erstattete der Generalsekretär seinen Bericht.

Auf der Tagesordnung der zweiten Sitzung standen unter anderem die Berichterstattung über die Kassenführung und die Vorbereitung der Generalversammlung sowie die Sitzung des Zentralkomitees 1982.

Generalversammlung der Intersteno

Die Generalversammlung der Intersteno fand am 23. Juli 1981, 14 Uhr im Mozartsaal des „Rosengartens" statt. Die Verhandlungen wurden simultan übersetzt in deutsch, englisch, französisch und italienisch.

Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung

Die Bekanntgabe der Ergebnisse und die Preisverteilung fanden am 23. Juli 1981 um 16 Uhr im Musensaal des „Rosengartens" statt. Hierzu waren 800 Personen erschienen. Die Sieger auf den drei ersten Plätzen jeder Kategorie erhielten Medaillen; ferner wurden als Ehrengaben Sachpreise verteilt.

Geselliges Beisammensein mit Tanz

Entsprechend dem Wunsch vieler Landesgruppen fand in Mannheim an Stelle des „Banketts" ein „geselliges Beisammensein mit Tanz" statt. Zu diesem Ball kamen am letzten Abend rund 600 Personen in den Mozartsaal des „Rosengartens". Zum Tanz spielte das Rundfunk- und Fernsehorchester Hilversum unter Leitung von Willy Schobben. In den Tanzpausen unterhielten die Sängerin Sally Grant und der Musikclown Hermann Partout das Publikum.

Das Rahmenprogramm des Kongresses

Neben dem fachlichen Teil bot das Kongreßprogramm auch zahlreiche gesellschaftliche und unterhaltende Veranstaltungen.

Stadtrundfahrt

Am Sonntag, dem 19. Juli 1981, konnten die Kongreßteilnehmer in einer zweistündigen Stadtrundfahrt die Stadt Mannheim kennenlernen. Zu dieser Fahrt hatte die Stadt Mannheim eingeladen.

Offizieller Empfang durch die Stadt Mannheim

Der Oberbürgermeister der Stadt Mannheim, Wilhelm Varnholt, empfing die Mitglieder des Zentralkomitees und der Jurys mit ihren Mitarbeitern, die Angehörigen des Organisationskomitees sowie die offiziellen Delegationen der Parlamente am Montag, dem 20. Juli 1981, im Rittersaal des Schlosses von Mannheim. Insgesamt waren 240 Personen eingeladen. Für die Föderation dankte der Ehrenpräsident Professor Wilhelm Zorn der Stadt Mannheim für diesen Empfang.

Essen des Zentralkomitees

Zu dem traditionellen Essen des Zentralkomitees hatte die Stadt Mannheim für Dienstag, den 21. Juli 1981, 90 Personen in das Hotel „Mannheimer Hof" eingeladen. An dem Essen nahmen neben den Zentralkomiteemitgliedern auch die Mitglieder des Organisationskomitees sowie Repräsentanten der Stadt Mannheim teil. Für die Stadt Mannheim begrüßte der Erste Bürgermeister Manfred David die Gäste. Im Namen der Föderation bedankte sich Ehrenpräsident Marcel Chouvet.

Contact-Meeting der Parlamentsstenographen

Der Verband der Parlaments- und Verhandlungsstenographen der Bundesrepublik Deutschland hatte für Sonntag, den 19. Juli 1981, die Angehörigen dieses Berufsstandes zu einem „Contact-Meeting" in das Hotel „Mannheimer Hof" eingeladen, zu dem rund 100 Parlaments- und Verhandlungsstenographen aus 23 Ländern erschienen waren.

Empfang der ungarischen Botschaft

Die ungarische Botschaft gab für die Angehörigen der Delegation ihres Landes am 23. Juli 1981 im Hotel „Mannheimer Hof" einen Empfang, wozu auch das Büro des Zentralkomitees und die Mitglieder des Organisationskomitees gebeten worden waren.

Zwanglose Treffen

Um den Kongreßbesuchern Gelegenheit zu persönlichen Gesprächen zu geben, waren für den 18., 19. und 20. Juli 1981 „zwanglose Treffen" vorgesehen. Sie fanden im Hotel „Mannheimer Hof" statt.

Ausflüge

Den Teilnehmern des Kongresses wurden auch vier Ausflüge angeboten: Die erste Nachmittagsfahrt am Montag, dem 19. Juli 1981, führte 190 Personen in die alte Reichsstadt Speyer und in den Schloßgarten von Schwetzingen.

Am Dienstag, dem 21. Juli 1981, standen Worms und Mainz auf dem Programm. 195 Personen hatten diesen Ausflug gebucht.

Eine Abendfahrt am Mittwoch, dem 22. Juli 1981, hatte Deidesheim zum Ziel. 260 Kongreßteilnehmer wollten diesen Ort im Pfälzer Weingebiet kennenlernen.

Die Abschlußfahrt am 24. Juli 1981 ging zunächst mit dem Bus nach Heidelberg. Hieran schloß sich eine Schiffsfahrt auf dem Neckar bis nach Hirschhorn an. Dieser Ausflug versammelte noch einmal 290 Kongreßteilnehmer.





Ehrenpräsidenten Prof. Marija Tomc (YU) und Prof. Wilhelm Zorn (A)

Report on the 34th Intersteno Convention

Preparations for the convention

In 1978, at the Central Committee Meeting in Helsinki, the representatives of the National Committee for the Federal Republic of Germany within the International Federation for Shorthand and Typing, announced their willingness to sponsor the 34th Intersteno Convention for 1981.

Initial planning and preparation for the convention started in the summer of 1978. The Committee's most important tasks were: selecting a location, establishing a program and securing financing. During the General Membership meetting of Intersteno in 1979, in Belgrade, the newly elected president of the Federation, Willy Kuehnel, was able to announce that the 34th Intersteno Convention would take place in Mannheim from 18—24 July 1981.

The final convention program was approved by the Central Committee of Intersteno during its meeting in Florence between 25 and 30 May 1980.

Registration forms, as well as a detailed brochure extending an invitation, were mailed out in the spring of 1981.

Patronage

Upon request of the Organizational Committee, the convention fell under the auspices of the President of the Federal Republic of Germany, Karl Carstens, who welcomed the convention participants. President Carstens continued the tradition started by one of his predecessors, Heinrich Luebke, under whose patronage the 1961 Convention in Wiesbaden took place.

Registration of Participants

The work involved with registration of participants was handled largely by the Organizational Committee. To make registration procedures easier, hotel and trip payments were collected by the Organization Committee, although actual hotel reservations and sightseeing trips were handled by a travel agency. While 15 May 1981 was established as the reservation deadline, this date was not kept by many of the national groups. The Organizational Committee tried to be as accommodating as possible in accepting late registrations, but because of technical considerations a final cut-off date did have to be made.

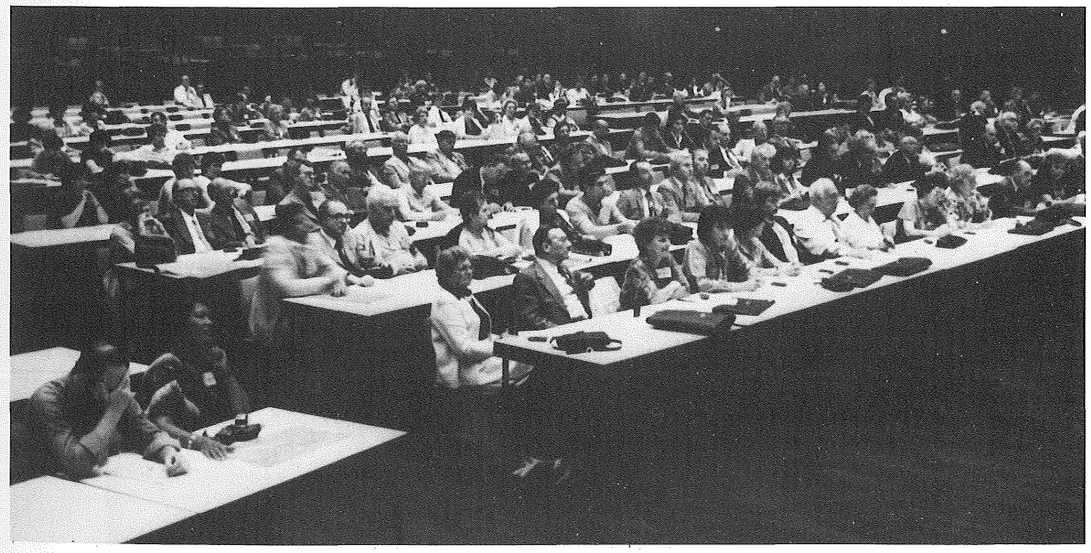
Number of Participants

There were 939 persons from 31 countries, covering 5 continents, who attended the convention. This number was larger than at any previous convention. Among the attendees were numerous parliamentary reporters who attended as official representatives of their parliament. The Organizational Committee had issued a request to 30 Assembly Presidents asking for reporter delegations to attend the convention.

Meeting Places

The „Rosengarten" Convention Hall was chosen as site for the convention. Completed in 1974, it allowed for the following activities to take place: meeting of the judges, convention opening ceremony, announcement of winners and results, world championship contest in typing, lectures and a social get-together. An exhibition of specialized office equipment also took place here.

The shorthand competitions took place in the Tulla High School located next to the convention hall. Another school building, the Max Hachenburg School — only a short distance from the convention hall — was used for grading papers from the typing competitions. Also in very close proximity to the Rosengarten is the Hotel Mannheimer Hof. The Central Committee meetings and its banquet took place in this hotel. On several evenings, the convention participants met here for informal get-togethers.



Kongreßsitzung

Program for the Convention

Meetings and Work of the Judges

On 18 July 1981, at 8 o'clock, the meetings of the various judging groups were held at the Rosengarten.

The judges for shorthand met in Conference Room II. Dr. Hans Störel (DDR) was the presiding member. Work for the judging team members and their helpers started on Monday morning with the international shorthand competition. It continued on Tuesday and finished on schedule.

Heading the delegation of judges for typing was Jos Jossart (Belgium). He, his fellow judges and helpers met in the Stamitzsaal. Their work started on Sunday afternoon and continued on Monday morning. The results of the typing world championship were also available on schedule.

Opening Ceremony

The official opening of the convention took place on 18 July 1981, at 14.30 hours, in the Musensaal of the Rosengarten. 850 persons attended. A string ensemble under the direction of Wolfgang Schubardt played music for the event. The opening selection was the 1st movement from the 1st Symphony in G-Major for string and organ by Thomas Albinoni, and the „Intermezzo Sinfonico" from Cavalleria Rusticana by Pietro Mascagni.

Opening remarks were made by Willy Kuehnel, President of the International Federation. Thereafter, the representative of the City of Mannheim, Mayor Manfred David, tock the floor. Then, as representative of the hosting state, Dr. Lothar Gaa, President of the Baden-Wuerttemberg State Parliament, officially opened the convention. Finally, representatives of 23 country groups submitted greetings from their respective countries.

World Championship for Typing

The world championship for typing was held on Sunday, 19 July 1981, in the Mozartsaal of the Rosengarten under the direction of the Head of the Jury, Jos Jossart (Belgium). Instructions to participants also took place here the evening before.

There were 180 seats available in 15 rows. The electric outlets for typewriters were grouped together in sets of ten. 331 participants registered for the event and typing was done in two sessions. All foreign and some German participants competed in the first round. In the second round, only writers from the host country participated. 305 people used electric typewriters; 22 used manual typewriters; and 4 used electronic typewriters, but were not part of the competition.

Members of the Central Committee and the judges watched the competition from the stage. Other onlookers observed from the balcony. Radio, television and the press gave extensive coverage of the event.

Shorthand Competition

After instructions to the participants on Sunday, 19 July 1981, in the Stamitzsaal of the Rosengarten, the various shorthand competitions took place on Monday and Tuesday, 20—21 July 1981, in the Tulla School under the direction of the President of the Jury, Dr. Hans Störel (DDR). 210 participants registered. The international competition was held in 18 languages.

In Category A, 79 stenographers participated; 64 were successful in shorthand and 5 in stenotype.

In Category B, 120 people participated; 108 shorthand and 2 stenotype writers qualified.

36 writers participated in 13 languages in the multilanguage competition; 8 writers could not meet the requirements.

Seminars

The Seminars were planned by the Honorary President, Dr. Fritz Haeger (Federal Republic of Germany). They took place on Wednesday morning and afternoon, 22 July 1981, and on Thursday afternoon, 23 July 1981. Up to 400 persons attended. The lectures and discussions were translated simultaneously into German, English, French and Italian.

Meeting of Intersteno Central Committee

The Intersteno Central Committee convened on 18 July 1981, at 10.30 hours, and on 21 July 1981, at 16.00 hours, in the Mannheimer Hof Hotel. At the first meeting, reports concerning preparations and course of events were given by the Organizational Committee, the heads of the judges as well as those responsible for Seminars. The Secretary General also gave his report. Some items on the agenda at the second meeting were: treasurer's report, preparations for the general membership meeting as well as the meeting of the Central Committee in 1982.

Intersteno General Membership Meeting

The Intersteno General Membership meeting took place on 23 July 1981, at 14.00 hours, in the Mozartsaal of the Rosengarten. The meeting was translated simultaneously in German, English, French and Italian.

Announcement of Results and Awarding of Prizes

Announcement of results and awarding of prizes took place on 23 July 1981, at 16.00 hours, in the Musensaal of the Rosengarten. 800 persons attended. The first three winners of each category received medals; merchandise prizes were awarded to those receiving honorable mention.

Social Get-together with Dancing

In response to requests from many state groups, a „Get-together with Dancing" — as opposed to a banquet — was held in Mannheim. This social event attracted 600 persons to the Mozartsaal of the Rosengarten. The band for the evening was the Hilversum Band, well known from its Radio and TV appearances, under the direction of Willy Schobben. Entertainment was also provided by songstress Sally Grant and musical clown Herman Parton.

Other events in connection with Convention

Aside from the professional part of the convention, numerous social and entertaining events took place.

City Sightseeing

On Sunday, 19 July 1981, the convention participants got to know the City of Mannheim during a two-hour city sightseeing tour. This tour was sponsored by the City Administration of Mannheim.

Official Reception by the City of Mannheim

On Monday, 20 July 1981, the Lord Mayor of the City of Mannheim, Wilhelm Varnholt, was host to the members of the Central Committee as well as to the official parliamentary delegations. The reception took place in the Rittersaal of the Castle of Mannheim. 240 persons were invited. Honorary President Professor Wilhelm Zorn expressed the thanks of the Federation to the City of Mannheim for the reception.

Dinner of the Central Committee

The traditional dinner of the Central Committee was hosted by the City of Mannheim on Tuesday, 21 July 1981, in the Hotel Mannheimer Hof. 90 persons were invited. In addition to members of the Central Committee, members of the Organizational Committee as well as representatives of the City of Mannheim attended the dinner. Greetings from the City of Mannheim to those attending were extendend by First Mayor Manfred David. Honorary President Marcel Chouvet expressed the thanks of the Federation.

Contact Meeting of Parliamentary Reporters

The Association of Parliamentary and Congressional Reporters (Parlaments- und Verhandlungsstenographen) of the Federal Republic of Germany invited the members of this profession to a „Contact-Meeting" on Sunday, 19 July 1981, in the Hotel Mannheimer Hof. Approximately 100 reporters from 23 countries attended.

Reception at the Hungarian Embassy

On 23 July 1981, the Hungarian Embassy was host to a reception of Hungarian delegation members in the Mannheimer Hof Hotel. Members of the Central Committee and the Organizational Committee were also invited.

Informal Get-together

To give the convention participants an opportunity for personal talks, informal get-togethers were planned for 18, 19 and 20 July 1981. These took place in the Mannheimer Hof.

Excursions

The convention participants had a choice of four excursions:

The first trip on Monday afternoon, 20 July 1981, took 190 persons to the old imperial town of Speyer and to the Schwetzingen Castle gardens.

On Tuesday, 21 July 1981, Worms and Mainz were on the agenda. 190 persons booked that trip.

An evening trip on Wednesday, 22 July 1981, went to Deidesheim. 260 convention participants wanted to get to know this town in the palatinate wine-growing region.

The final excursion on 24 July 1981, involving 190 participants, went by bus first to Heidelberg, followed by a boat trip on the Neckar River to Hirschhorn.



Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben

Compte-rendu du 34e congrès de l'Intersteno

Travaux préparatoires

Le représentant de la République fédérale d'Allemagne de la Fédération internationale des sténographes et dactylographes a informé le Comité central de l'Intersteno, à Helsinki en 1978, que son groupement national était disposé à organiser le 34e congrès de la Fédération en 1981. La République fédérale d'Allemagne prenait ainsi pour la deuxième fois dans l'histoire de l'après-guerre la responsabilité d'un congrès de l'Intersteno. Elle avait en effet organisé le 24e en 1961.

La planification et les premiers préparatifs démarèrent en été 1978. Les tâches principales du Comité d'organisation furent le choix du lieu du congrès, l'élaboration du programme et la recherche de la garantie financière.

Lors de l'assemblée générale de l'Intersteno en 1979 à Belgrade, le président nouvellement élu, Willy Kühnel, pouvait annoncer que le 34e congrès aurait lieu à Mannheim du 18 au 24 juillet 1981.

Le programme définitif du congrès a été approuvé par le Comité central lors de sa séance du 25 au 30 mai 1980 à Florence. Les renseignements importants ont été communiqués aux groupements nationaux et à beaucoup d'autres intéressés en automne 1980. La brochure détaillée d'invitation et les formules d'inscription étaient envoyées par le monde en hiver 1981.

Patronage

A la demande du Comité d'organisation, c'est le Président de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Karl Carstens, qui accepta le patronage de la manifestation. Il adressa aux participants au congrès un message de bienvenue. Le Président Carstens continuait ainsi la tradition d'un de ses prédécesseurs, Monsieur Heinrich Lübke, qui avait assumé le patronage du congrès de Wiesbaden en 1961.

Les inscriptions des congressistes

Les travaux d'enregistrement des congressistes ont été, pour ainsi dire, tous exécutés par le Comité d'organisation. Seuls les réservations des hôtels et le déroulement technique des excursions avaient été confiés à un bureau de voyages. Pour faciliter les mesures administratives des congressistes, le Comité d'organisation s'était chargé aussi de l'encaissement des réservations des hôtels et des montants des excursions.

Le délai d'inscription avait été fixé au 15 mai 1981. Ce délai n'a pas été respecté par une grande partie des groupements nationaux. Le Comité d'organisation a fait preuve de tolérance en acceptant, dans la mesure du possible, des inscriptions arrivées après cette date. Pour garantir l'organisation des concours, il a toutefois dû s'en tenir à certaines limites.

Nombre des participants

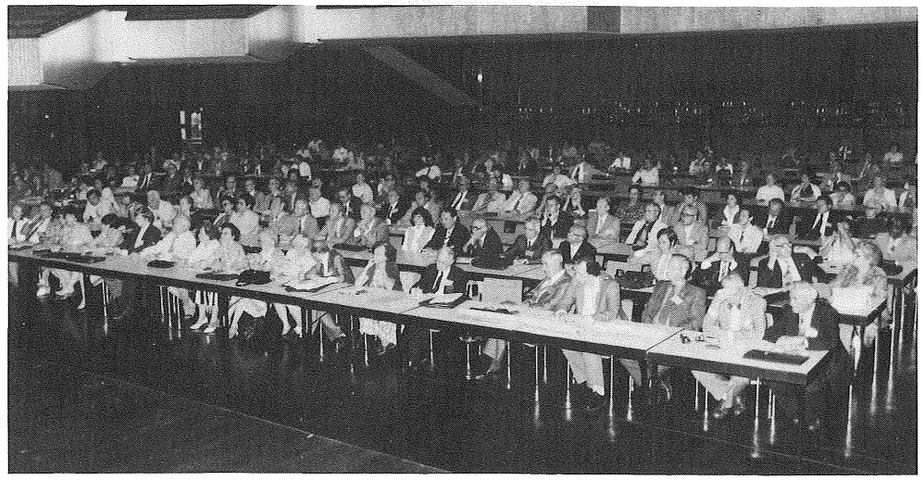
Le congrès a réuni 939 personnes provenant de 31 pays des 5 continents. Ce chiffre a dépassé ceux qui avaient été enregistrés lors des congrès précédents. Parmi les participants se trouvaient de nombreux sténographes parlementaires qui avaient été envoyés au congrès par leur Parlement. Le Comité d'organisation avait proposé à 30 présidents de Parlements de bien vouloir désigner une délégation qui représenterait leurs Chambres à Mannheim.

Sièges des manifestations

Les principales manifestations ont eu lieu au Centre des congrès «Rosengarten». Le vaste bâtiment, érigé en 1974, offrit la possibilité d'organiser les séances des jurys, l'ouverture du congrès, les championnats mondiaux de dactylographie, les journées de conférences, la proclamation des résultats, la soirée finale. Il fut même possible d'incorporer une exposition de machines et de matériel de bureau.

Les concours de sténographie eurent lieu au gymnase Tulla, à proximité immédiate du bâtiment des congrès. Pour la correction des travaux de dactylographie, le jury put disposer d'un autre bâtiment scolaire à quelques minutes du Centre, l'école Max Hachenburg.

Enfin, l'hôtel «Mannheimer Hof» se trouve également tout près du «Rosengarten». C'est là que le Comité central tint ses séances et qu'eut lieu le repas officiel du Comité central. C'est là aussi que, durant plusieurs soirées, les congressistes eurent l'occasion de se retrouver pour quelques instants de détente.



Kongreßsitzung

Le programme du congrès

Séances et travaux des jurys

Les séances initiales des deux jurys eurent lieu le 18 juillet 1981 à 8 heures au «Rosengarten».

Le jury de sténographie se réunit sous la présidence du Dr. Hans Störel (RDA) à la Salle des conférences II. Les travaux des membres de ce jury et de leurs collaborateurs commencèrent le lundi matin par les concours internationaux de sténographie. Ils continuèrent le mardi et purent être terminés à temps.

C'est dans la «Stamitzsaal» que siègèrent les membres du jury de dactylographie et leurs collaborateurs, sous la présidence de Monsieur Joseph Jossart (Belgique). Les travaux de corrections commencèrent le dimanche après-midi et purent être menés à bonne fin pour permettre à temps l'élaboration des palmarès.

Cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture a débuté le 18 juillet 1981 à 14.30 h à la salle des «Muses» du «Rosengarten». Environ 850 personnes y participaient.

Un ensemble d'instruments à cordes, sous la direction de Wolfgang Schubardt, encadra la manifestation. Il interpréta d'abord le premier mouvement de la Première symphonie en g-dur pour cordes et orgue de Tomaso Albinoni. La cérémonie se termina par l'«Intermezzo sinfonico» de la «Cavalleria rusticana» de Pietro Mascagni.

Après les souhaits de bienvenue du président de la Fédération, M. Willy Kühnel, c'est Monsieur Manfred David, Premier maire de Mannheim, qui apporta le salut des Autorités de la ville. Le congrès fut alors ouvert solennellement par le représentant du «Land» qui nous recevait, le Dr. Lothar Gaa, Président du Parlement de l'Etat de Baden-Württemberg.

Les représentants des 23 groupements nationaux apportèrent pour terminer les salutations et les voeux de leurs pays.

Championnats mondiaux de dactylographie

Les concours en vue des championnats mondiaux de dactylographie ont eu lieu le dimanche 19 juillet 1981 dans la salle «Mozart» du «Rosengarten», sous la direction du président du jury, Monsieur Joseph Jossart (Belgique). Les instructions aux candidats avaient été données la veille dans cette même salle.

Au total, 180 tables avaient été disposées sur 15 rangs. Les machines électriques étaient branchées au réseau par groupes de dix. 331 concurrents étaient inscrits. Les concours ont donc dû se dérouler en deux séries. Les étrangers et une partie des dactylographes de la République fédérale d'Allemagne ont pris part à la première série tandis que la seconde était composée uniquement de candidats du pays hôte. 305 concurrents ont utilisé des machines électriques, 22 des machines mécaniques et 4 — hors concours — des machines électroniques.

Les membres du Comité central et du jury de dactylographie purent assister aux épreuves depuis le podium. Pour les autres spectateurs, des places étaient à disposition sur la galerie.

La radio, la télévision et la presse ont fait de nombreux reportages de ce championnat.

Les concours de sténographie

Les instructions aux candidats ont été données le dimanche 19 juillet 1981 dans la «Stamitzsaal» du «Rosengarten». Les concours ont eu lieu le lundi 20 juillet 1981 au gymnase Tulla, sous la direction du président du jury, le Dr. Hans Störel (RDA). 210 candidats étaient inscrits.

Ils ont écrit en 18 langues. 79 sténographes ont participé à la catégorie A. 64 d'entre eux sténografiant à la main et 5 à la machine ont pu être classés. Dans la catégorie B, il y avait 120 candidats, dont 108 à la main et 2 à la machine ont réussi.

36 candidats ont pris part au concours pour sténographes polyglottes. Ils ont écrit en 13 langues. 8 n'ont pas rempli les conditions imposées par le règlement.

Les séances du congrès

Les journées de conférences avaient été préparées par le président d'honneur, le Dr. Fritz Haeger (RFA). Elles ont eu lieu le mercredi 22 juillet 1981, le matin et l'après-midi, et le 23 juillet dans la matinée. Les séances ont réuni chaque fois jusqu'à 400 personnes. Les exposés et les interventions étaient traduites simultanément en allemand, en anglais, en français et en italien.

Les séances du Comité central de l'Intersteno

Le Comité central s'est réuni le 18 juillet 1981 à 10.30 h et le 21 juillet 1981 à 16 h à l'hôtel «Mannheimer Hof».

Au cours de la première séance, les représentants du Comité d'organisation, les présidents des jurys et le responsable des conférences rendirent compte des travaux préparatoires et du plan détaillé de toutes les manifestations. Le secrétaire général présenta son rapport d'activité.

L'ordre du jour de la deuxième séance prévoyait le rapport de la trésorerie, des vérificateurs des comptes, la préparation de l'assemblée générale et la séance du Comité central de 1982.

Assemblée générale de l'Intersteno

L'assemblée générale des délégués a eu lieu le 23 juillet 1981 dès 14 h à la salle «Mozart» du «Rosengarten». Les débats furent traduits simultanément en allemand, en anglais, en français et en italien.

Proclamation des résultats et distribution des prix

La proclamation des résultats et la distribution des prix avaient réuni 800 personnes à la salle des «Muses» du «Rosengarten» le 23 juillet 1981 dès 16 h. Les trois premiers lauréats de chaque catégorie reçurent des médailles. Des prix récompensèrent aussi les meilleurs travaux.

Soirée récréative et dansante

A la demande de la majorité des groupements nationaux, le banquet traditionnel du jeudi soir a été remplacé par une «Soirée récréative et dansante». Près de 600 personnes se sont retrouvées pour cette dernière soirée à la salle «Mozart» du «Rosengarten». La danse était menée par l'orchestre de la radio et de la télévision de Hilversum sous la direction de Willy Schobben. Durant les interruptions, ce sont la chanteuse Sally Grant et le clown musical Hermann Partout qui amusèrent l'auditoire.

Le programme du congrès était agrémenté de plusieurs manifestations à choix.

Visite de la ville

Le dimanche 19 juillet 1981, les congressistes furent invités par les Autorités de Mannheim à une visite de deux heures qui leur permit de faire connaissance avec cette ville à cheval sur le Rhin et le Neckar.

Réception officielle par la ville de Mannheim

Le Premier Bourgmestre de la ville de Mannheim, Monsieur Wilhelm Varnholt, offrit une réception aux membres du Comité central, des jurys et leurs collaborateurs, aux membres du Comité d'organisation et aux délégations officielles des Parlements étrangers le lundi 20 juillet 1981 à la Salle des Chevaliers du Château de Mannheim. Ce sont 240 personnes qui bénéficièrent de cette charmante invitation. Au nom de la Fédération internationale, c'est le Président d'honneur, le professeur Wilhelm Zorn qui remercia la ville de Mannheim de son geste.

Repas officiel du Comité central

Pour le repas traditionnel du Comité central, la ville de Mannheim avait invité 90 personnes le mardi 21 juillet 1981 à l'hôtel «Mannheimer Hof». Le Comité central était entouré des membres du Comité d'organisation et de plusieurs représentants de la ville de Mannheim avec leurs épouses. C'est le Premier maire de la ville, Monsieur Manfred David, qui salua ses hôtes. Le Président d'honneur, Monsieur Marcel Chouvet, remercia au nom de la Fédération internationale.

Réunion des sténographes parlementaires

L'Association des sténographes parlementaires et de débats de la République fédérale d'Allemagne avait convié les représentants de ces professions à se réunir à l'hôtel «Mannheimer Hof» le dimanche 19 juillet 1981. Ils étaient une centaine provenant de 23 pays.

Réception de l'Ambassade de Hongrie

L'Ambassade de Hongrie organisa le 23 juillet 1981, à l'intention de la délégation de son pays, une réception à l'hôtel «Mannheimer Hof», à laquelle furent conviés aussi le bureau du Comité central de l'Intersteno et les membres du Comité d'organisation.

Réunions facultatives

Pour que les congressistes aient l'occasion d'échanger leurs impressions et de nouer des contacts avec leurs collègues d'autres pays en dehors des séances officielles, le Comité d'organisation avait prévu à l'hôtel «Mannheimer Hof» des «réunions facultatives» tous les soirs des 18, 19 et 20 juillet.

Excursions

Suivant leurs engagements, les congressistes avaient l'occasion, à leur gré, de participer à quatre excursions.

La première, le lundi après-midi, 19 juillet 1981, conduisit 190 personnes à Speyer, ancienne ville impériale, et au jardin du château de Schwetzingen.

Le mardi 21 juillet 1981, Worms et Mayence étaient au programme. 195 personnes s'étaient inscrites pour cette excursion.

Une promenade nocturne, le mercredi 22 juillet 1981, conduisit 260 congressistes à Deidesheim, petite commune vinicole du Palatinat.

Pour l'excursion finale de toute la journée du 24 juillet, des autobus emportèrent d'abord les 290 participants vers Heidelberg. La promenade continua ensuite sur le Neckar jusqu'à Hirschhorn.



Bekanntgabe der Ergebnisse

Preparativi del Congresso

Nel corso della seduta del Comitato Centrale dell'Intersteno, tenutosi a Helsinki nel 1978, il rappresentante del gruppo nazionale Germania federale in seno alla Federazione Internazionale delle associazioni stenografiche e dattilografiche, ebbe a comunicare che il proprio Gruppo nazionale era disposto ad organizzare il 34.o Congresso Intersteno del 1981. Così la Germania federale ebbe ad assumere tale incarico per la seconda volta dal dopoguerra: essa infatti già nel 1961 aveva organizzato a nome della Federazione internazionale il 24.o Congresso Intersteno.

Fin dall'estate del 1978 ebbero inizio i primi lavori di programmazione e preparazione del congresso. I compiti principali affidati al Comitato organizzativo furono la scelta della sede del congresso, l'elaborazione del programma dei lavori e la ricerca dei finanziamenti.

In occasione dell'Assemblea generale dell'Intersteno nel 1979 a Belgrado, il neoeletto presidente della Federazione, Signor Willy Kühnel, annunciò che il 34.o Congresso Internazionale Intersteno si sarebbe tenuto a Mannheim, dal 18 al 21 luglio 1981.

Nel corso della seduta tenutasi a Firenze dal 25 al 30 maggio 1980, il Comitato centrale dell'Intersteno fu in grado di approvare un programma definitivo. I dettagli vennero quindi comunicati ai gruppi nazionali ed alle altre persone interessate, nel tardo autunno del 1980, in forma di pre-informazione. Infine, nella primavera del 1981 vennero spediti gli inviti dettagliati, con una apposita brochure, e tutto il materiale per l'iscrizione al congresso.

Patronato

Su richiesta del comitato organizzativo, il Presidente della Germania federale, Karl Carstens, assunse l'alto patronato del congresso e rivolse ai partecipanti un messaggio di benvenuto. In tal modo anche il Presidente Carstens ebbe a continuare la tradizione del suo predecessore — Heinrich Lübke — che anch'egli aveva assunto l'alto patronato del congresso tenutosi nel 1961 a Wiesbaden.

Registrazione dei partecipanti

Il comitato organizzatore fu in grado di svolgere praticamente da solo i lavori inerenti la registrazione dei partecipanti al congresso. Soltano le prenotazioni alberghiere e lo svolgimento tecnico delle gite ed escursioni vennero affidati ad un ufficio viaggi. Onde facilitare ai partecipanti i lavori collegati all'iscrizione al congresso, il comitato organizzatore si incaricò pure di incassare i versamenti anticipati per le prenotazioni albergo e per le escursioni e le gite.

La data del 15 maggio 1981 era stata fissata quale termine ultimo per le iscrizioni al congresso, ma tale data non venne rispettata da numerosi gruppi nazionali. Così il comitato organizzatore dovette operare in modo elastico, accettando nella misura del possibile anche le iscrizioni pervenute con ritardo. Data la necessità di prevedere attrezzature tecniche, tuttavia, si dovette fissare una data limite per i vari concorsi e competizioni.

Numero dei partecipanti

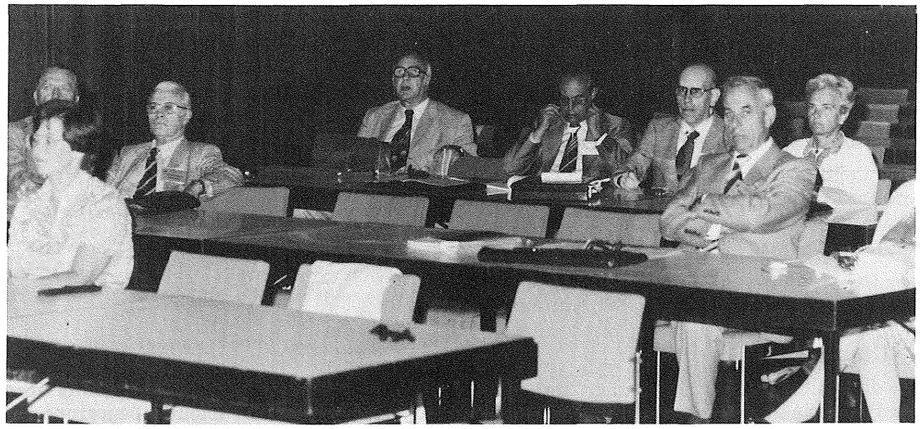
Al congresso parteciparono 939 persone provenienti da 31 paesi di tutti e cinque i continenti. Tale numero superò le partecipazioni dei precedenti congressi. Fra i presenti si contarono anche numerosi stenografi parlamentari che erano stati delegati ufficialmente al congresso quali rappresentanti dei loro parlamenti nazionali. Infatti, il comitato organizzatore aveva rivolto a 30 presidenti di parlamenti nazionali la domanda di voler delegare al congresso di Mannheim i propri rappresentanti del servizio stenografico.

Sede del convegno

Per le manifestazioni principali del congresso era stata scelta quale sede il Centro congressi «Rosengarten». Tale edificio del 1974 offre posto adeguato per le sedute delle giurie, per la cerimonia di apertura del congresso e per l'annuncio dei risultati, per i concorsi e campionati mondiali di dattilografia e per le relazioni tecniche, come pure per la serata di gala; in tale palazzo potè pure tenersi un'esposizione di macchine per ufficio.

I concorsi di stenografia si svolsero nel Ginnasio Tulla, che si trova nelle immediata vicinanze del centro congressi. Per la correzione dei lavori dattilografici venne messo a disposizione a breve distanza anche un altro edificio scolastico, la Scuola Max Hachenburg.

Ed infine, sempre nelle immediate vicinaze del «Rosengarten», trovasi l'albergo «Mannheimer Hof», nel quale il Comitato Centrale tenne le proprie sedute e dove si svolse anche il pranzo del Comitato Centrale stesso. Quivi si incontrarono anche i partecipanti, per varie serate in allegra armonia.



Il programma del Congresso

Sedute e lavori delle giurie

In data 18 luglio 1981, alle ore 8, ebbero luogo nel «Rosengarten» le sedute delle giurie.

La giuria per la stenografia si riunì sotto la presidenza del suo presidente Dr. Hans Störel (DDR), nella sala conferenze II. I lavori dei membri della giuria e dei loro collaboratori ebbero inizio il lunedì mattina con il Concorso internazionale di stenografia. Essi vennero proseguiti nel corso del martedì e vennero terminati entro i limiti di tempo fissati.

Nella sala Stamitz il presidente della giuria Joseph Jossart (Belgio) presiedette la seduta dei membri della giuria per la dattilografia e dei loro collaboratori. Questa giuria iniziò i propri lavori la domenica pomeriggio e li continuò il lunedì. Anche le risultanze dei campionati mondiali di dattilografia poterono essere messe a punto in tempo utile.

Manifestazione inaugurale

L'inaugurazione ufficiale del congresso si svolse il 18 luglio 1981, alle ore 14.30, nella sala delle Muse del «Rosengarten» in presenza di 850 persone.

La manifestazione venne introdotta da un complesso ad archi diretto da Wolfgang Schubardt che ebbe a suonare all'inizio alcuni brani della 1.a Sinfonia in sol maggiore per archi e organo di Tomaso Albinoni ed alla fine della cerimonia l'«Intermezzo sinfonico» della «Cavalleria Rusticana».

Dopo il discorso di benvenuto del Presidente della Federazione internazionale Willy Kühnel, prese la parola quale rappresentante della Città di Mannheim il Primo Borgomastro Manfred David. Quale rappresentante del paese ospite il Presidente della Giunta regionale del Baden-Württemberg, Dr. Lothar Gaa, aprì ufficialmente il congresso.

Quindi, i rappresentanti delle 23 organizzazioni nazionali recarono i saluti e gli auguri del loro paese.

Campionati mondiali di dattilografia

I concorsi di dattilografia per il conseguimento dei titoli mondiali di dattilografia si tennero la domenica, 19 luglio 1981, nella sala Mozart del «Rosengarten» sotto la direzione del presidente della giuria Jos Jossart (Belgio). Nella stessa sede si era tenuta la sera prima anche la seduta di istruzione per i partecipanti.

In totale, su 15 file, si avevano a disposizione 180 posti. 10 prese elettriche per fila permettevano l'inserimento di macchine elettriche. Ai concorsi si erano iscritti 331 concorrenti e pertanto il concorso dovette svolgersi in due sezioni separate. Nel corso della prima gara i partecipanti stranieri ebbero a scrivere insieme ad una parte dei partecipanti della Germania federale; nella seconda gara si ebbero soltanto partecipanti provenienti dal paese ospite. 305 partecipanti scrissero su macchine elettriche, 22 su macchine meccaniche e 4 — fuori concorso — su macchine elettroniche.

I membri del Comitato Centrale e la giuria per la dattilografia poterono seguire lo svolgimento dei concorsi dal palcoscenico appostamente attrezzato. Gli altri osservatori e il pubblico si trovavano sulle gallerie.

Sia la radio che la televisione e la stampa riferirono diffusamente in merito a tale concorso di dattilografia.

Consorsi di stenografia

Dopo che la domenica 19 luglio 1981 vennero tenute le istruzioni per i partecipanti, nella sala Stamitz del «Rosengarten», il lunedì 20 luglio 1981 ed il martedì 21 luglio 1981, nel ginnasio Tulla, sotto la direzione del presidente della giuria, Dr. Hans Störel (DDR), si tennero i vari concorsi di stenografia, cui si erano iscritti in totale 210 partecipanti.

Nel Concorso internazionale di stenografia si scrivette in 18 lingue. Nella categoria A parteciparono 79 stenografi; nella stenografia a mano si contarono 64 partecipanti e nella stenografia a macchina o stenotipia si ebbero 5 partecipanti con risultati positivi. Nella categoria B si erano iscritti un totale di 120 partecipanti; di questi, 108 si qualificarono nella stenografia a mano e 2 nella stenotipia.

Nei concorsi plurilingue parteciparono 36 persone per un totale di 13 lingue; 8 concorrenti non furono in grado di superare la prova.

Sedute del congresso

Le sedute tecniche erano state preparate dal presidente d'onore Dr. Fritz Haeger (Germania federale) e si tennero il mercoledì 22 luglio 1981 mattina e pomeriggio e il 23 luglio 1981, soltanto di mattina. Alle sedute parteciparono fino a 400 persone ciascuna e le relazioni vennero tradotte in simultanea in tedesco, inglese, francese e italiano.

Sedute del Comitato Centrale dell'Intersteno

Il Comitato Centrale dell'Intersteno si riunì il 18 luglio 1981, alle ore 10.30, ed il 21 luglio 1981, alle ore 16, all'Hotel «Mannheimer Hof».

Nel corso della prima seduta, il comitato organizzatore, i presidenti delle giurie come pure i responsabili delle sedute del congresso riferirono in merito ai preparativi ed allo svolgimento previsto per il congresso stesso. Il segretario generale inoltre presentò il proprio rapporto.

All'ordine del giorno della seconda seduta si trovava fra l'altro il punto relativo alla contabilità ed alla preparazione dell'assemblea generale come pure la seduta del Comitato Centrale per il 1982.

Assemblea generale dell'Intersteno

L'Assemblea generale dell'Intersteno si tenne il 23 luglio 1981, alle ore 14, nella sala Mozart del «Rosengarten». I dibattiti vennero tradotti in simultanea in tedesco, inglese, francese e italiano.

Proclamazione dei risultati e premiazione

La proclamazione dei risultati e la premiazione si tennero in data 23 luglio 1981 alle ore 16, nella sala delle Muse del «Rosengarten». A tale cerimonia parteciparono 800 persone. I vincitori dei tre primi posti di ogni categoria ricevettero medaglie; vennero pure distribuiti premi vari e menzioni d'onore.

Serata di gala con ballo

Per desiderio e richiesta di molti gruppi nazionali, a Mannheim — invece del «Banchetto» — si tenne una serata di gala con ballo, alla quale l'ultima sera parteciparono 600 persone, convenute nella sala Mozart del «Rosengarten». Le danze vennero aperte dall'orchestra della radio-televisione di Hilversum, diretta da Willy Schobben. Nelle pause la cantante Sally Grant e il clown musicale Hermann Partout rallegrarono il pubblico.

Il programma complementare del congresso

Dopo la parte tecnica dei lavori, il programma del congresso offrì anche numerose manifestazioni sociali e ricreative.

Giro turistico della città

La domenica 19 luglio 1981, i partecipanti al congresso ebbero occasione di partecipare ad un giro turistico di due ore attraverso la città di Mannheim, su invito del Municipio stesso.

Ricevimento ufficiale della Città di Mannheim

Il Primo Borgomastro superiore della Città di Mannheim Wilhelm Varnholt ricevette i delegati del Comitato Centrale e delle giurie con tutti i loro collaboratori, i membri del comitato organizzatore e le delegazioni ufficiali dei vari Parlamenti, il lunedì 20 luglio 1981, nella Sala dei Cavalieri del Castello di Mannheim. Gli invitati erano 240. A nome della Federazione, il Presidente d'onore Professor Wilhelm Zorn, ringraziò la Città di Mannheim per il ricevimento offerto.

Banchetto del Comitato Centrale

La Città di Mannheim aveva invitato il martedì, 21 luglio 1981, al banchetto tradizionale del Comitato Centrale, cui parteciparono 90 persone riunite all'hotel «Mannheimer Hof». A tale banchetto parteciparono, oltre ai delegati del Comitato Centrale, anche i membri del Comitato organizzatore e rappresentanti della Città di Mannheim. A nome della Città di Mannheim, il Primo Borgomasto Manfred David, porse il benvenuto agli ospiti. A nome della Federazione pronunciò parole di ringraziamento il Presidente d'onore Marcel Chouvet.

Meeting di contatto di stenografi parlamentari

L'Associazione degli stenografi parlamentari e di trattative della Germania federale aveva invitato i membri di questa professione ad una seduta di contatto per la domenica 19 luglio 1981, all'Hotel «Mannheimer Hof», cui parteciparono circa 100 stenografi parlamentari e di trattativa provenienti da 23 paesi.

Ricevimento dell'Ambasciata ungherese

L'Ambasciata ungherese offrì un ricevimento ai delegati del proprio paese in data 23 luglio 1981, all'hotel «Mannheimer Hof», cui vennero invitati anche l'ufficio del Comitato Centrale ed i membri del comitato organizzatore.

Incontri personali e ufficiosi

Onde offrire ai congressisti occasioni per incontri ufficiosi e personali, per le giornate 18, 19 e 20 luglio 1981 erano previsti «incontri personali» che si svolsero appunto all'hotel «Mannheimer Hof».

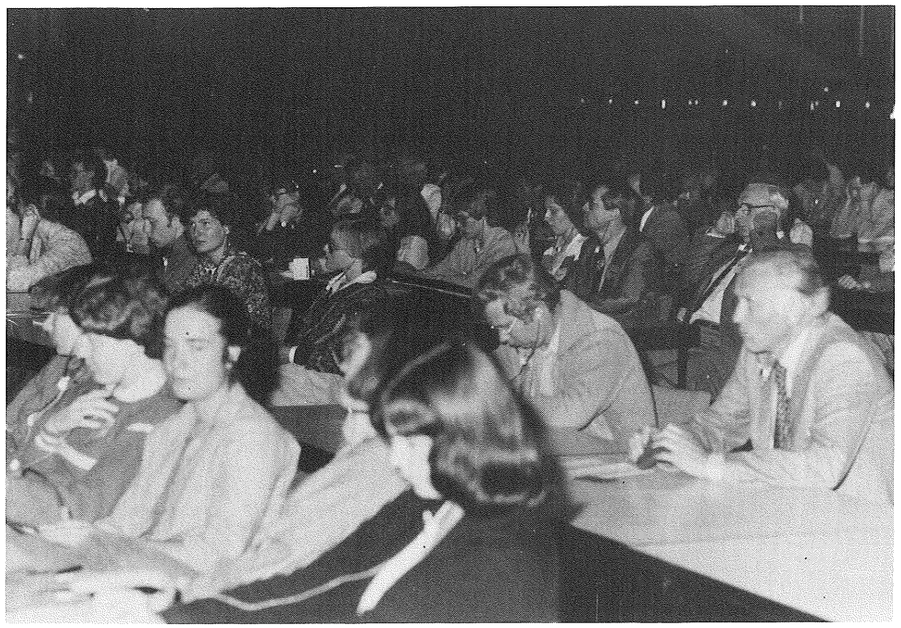
Escursioni e gite

I congressisti ebbero anche occasione di effettuare quattro gite ed escursioni: la prima gita pomeridiana si svolse il lunedì 19 luglio 1981, e permise a 190 persone di recarsi a visitare l'antica città libera di Spira ed il parco del castello di Schwetzingen.

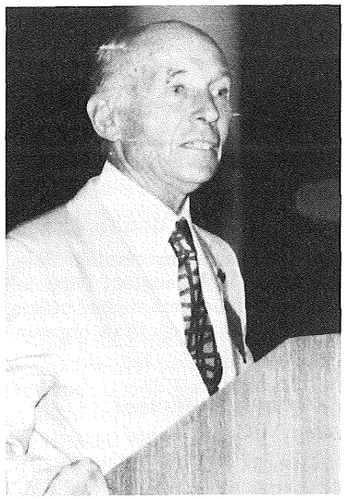
Il martedì 21 luglio 1981, il programma prevedeva Worms e Magonza. 195 persone parteciparono a tale gita.

Una gita serale in data mercoledì 22 luglio 1981 ebbe come meta Deidesheim. 260 congressisti approfittarono di tale occasione per far conoscenza con la regione vinicola del Palatinato.

La gita finale del 24 luglio 1981 ebbe anzitutto come meta la città di Heidelberg, che venne raggiunta in pullmann. Quindi i partecipanti salirono sul battello per risalire il Neckar fino a Hirschhorn. Anche a questa manifestazione parteciparono ben 290 congressisti.



Kongreßsitzung



R. G. Stuart (AUS)



Marta Brzobohatá (CS)



Unto Räty (SF)



Dr. Branko Kojić (YU)



Halina Borysowa (PL)



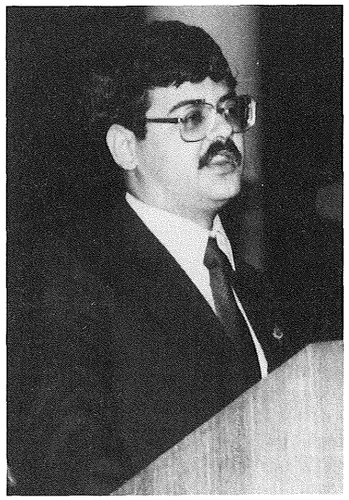
Gen-ichi Takusari (J)



Flaviano Rodriguez (I)



Dr. Károly Kiss (H)



Antonio Carrión (E)

Eröffnung des Kongresses

Opening of the Congress

Ouverture du Congrès

Inaugurazione del Congresso



Landtagspräsident Dr. Lothar Gaa



Erster Bürgermeister Manfred David



Willy Kühnel und Landtagspräsident Dr. Gaa

Hochansehnliche Festversammlung! Herr Landtagspräsident! Herr Erster Bürgermeister der Stadt Mannheim! Sehr verehrte Gäste! Liebe Intersteno-Freunde! Im Namen des Organisationskomitees heiße ich Sie alle zur Eröffnung des 34. Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben herzlich willkommen. Ich freue mich, daß Sie in so großer Zahl aus allen Teilen der Welt nach Mannheim gekommen sind.

Es ist für uns eine große Ehre und Freude, daß der Herr Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland, Herr Professor Carstens, die Schirmherrschaft über diesen 34. Intersteno-Kongreß übernommen hat. Ich darf ihm auch an dieser Stelle unseren aufrichtigen Dank für sein Interesse für unsere Bestrebungen aussprechen, das er bereits bei anderer Gelegenheit uns gegenüber wiederholt bekundet hat.

Eine besondere Ehre ist es für uns, den höchsten Repräsentanten des Landes Baden-Württemberg, Herrn Landtagspräsidenten Dr. Gaa, in unserer Mitte zu sehen. Ich heiße ihn herzlich willkommen.

(Beifall)

Herr Landtagspräsident, Parlamentspräsidenten sind in Intersteno-Kreisen stets besonders willkommene Gäste. Wir können wohl zu Recht vermuten, daß ein Landtagspräsident über unsere verehrten Kollegen gewisse Beziehungen zur Stenografie hat. Ich weiß dies vom Landtag Baden-Württemberg durch meine Kollegen sehr genau. Darum weiß auch der Landtagspräsident von Baden-Württemberg, was für seltsame Leute die Parlamentsstenografen sind. — Noch einmal herzlichen Dank dafür, daß Sie gekommen und bereit sind, nachher einige Worte der Begrüßung zu uns zu sprechen.

Ich darf weiter den Ersten Bürgermeister der Stadt Mannheim, Herrn David, herzlich begrüßen. Als den Vertreter der gastgebenden Kongreßstadt Mannheim darf ich ihn bitten, nachher zu uns zu sprechen.

Gestatten Sie mir aber vorher, Herr Bürgermeister, Ihnen unseren großen und aufrichtigen Dank für die außerordentliche Unterstützung auszusprechen, die die Stadt Mannheim bei der Vorbereitung dieses Kongresses geleistet hat.

(Beifall)

Sie haben diesen Kongreß auf vielerlei und in jeder nur denkbaren Weise gefördert. Das haben wir selber unmittelbar erfahren, das hat unser Generalsekretär und das haben unsere Freunde in Mannheim erfahren. Sie haben wirklich alles getan, was eine gastgebende Stadt für uns tun kann. Dafür recht herzlichen Dank.

(Beifall)

Ich darf weiter die Mitglieder des Organisationskomitees und alle sonstigen Mitarbeiter begrüßen, die sich in den letzten Wochen und Monaten in aufopferungsvoller Arbeit bemüht haben, das Gelingen dieses Kongresses sicherzustellen. Diejenigen unter Ihnen, die bereits einen solchen Kongreß organisiert haben, wissen, welch unermüdlicher Einsatz dafür erforderlich ist. Es ist unmöglich, die Namen aller derjenigen zu nennen, die im Organisationskomitee oder in seinen Unterausschüssen bei den Vorbereitungsarbeiten für diesen Kongreß tätig waren.

Aber ich kann nicht darauf verzichten, einen Mann besonders zu nennen, in dessen Händen die Hauptverantwortung lag und der seit zwei Jahren bis zu diesem Augenblick ein wahrhaft ungeheures Maß an Arbeit geleistet hat: es ist der Hauptorganisationsleiter Herr Dr. Karl Gutzler,

(Beifall)

der sich von allen — mich als Präsident nicht ausgenommen — das größte Verdienst am Zustandekommen dieses Kongresses erworben hat. Ich möchte ihm in Ihrer aller Namen herzlich für seine ungeheure Arbeit danken.

Mein Willkommensgruß gilt auch den Ehrenpräsidenten und den Vizepräsidenten der Intersteno, ebenso den Präsidenten der Jurys für Stenografie und Maschinenschreiben und dem Organisator der Fachvorträge dieses Kongresses, Herrn Ehrenpräsident Dr. Fritz Haeger.

Meine Damen und Herren, was wäre Intersteno ohne Herrn Marcel Racine und seine verehrte Frau Gemahlin? Seit über einem Vierteljahrhundert lenkt Marcel Racine als Generalsekretär die Geschicke der Internationalen Föderation. Er ist beides in einer Person: „der ruhende Pol in der Erscheinungen Flucht" und der rastlos tätige Motor unserer Bestrebungen. Auch ihm und seiner verehrten Gattin zu danken für die umfangreichen Vorarbeiten für Mannheim ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis.

(Beifall)

Nicht zuletzt darf ich alle diejenigen begrüßen, die nach Mannheim gekommen sind, um hier ihre Kräfte im Wettbewerb um die Weltmeisterschaften auf internationaler Ebene zu messen. Ich wünsche allen Wettbewerbsteilnehmern schon jetzt einen schönen Erfolg.

Ein herzlicher Gruß gilt auch den Vertretern verschiedener Parlamente aus aller Welt, die zu uns nach Mannheim gekommen sind. Auch die zahlreichen Fachleute, die zu diesem Kongreß aus vielen Ländern der Erde zu uns gekommen sind, um an den Kongreßsitzungen teilzunehmen, seien herzlich begrüßt.

Meine sehr verehrten Damen und Herren! Wir wollen nicht zu den verschiedenen Weltmeisterschaften, die wir in der Intersteno austragen, eine neue hinzufügen, nämlich konkurrierend zu messen, wer bis heute — Intersteno besteht immerhin seit 1887 — den jeweiligen Rekord in der Zahl der Besucher unserer Kongresse hält. Dennoch sei mir gestattet, darauf hinzuweisen, daß wir glauben, mit rund 940 fest angemeldeten Kongreßteilnehmern aus aller Welt für den 34. Intersteno-Kongreß in Mannheim ein beachtliches Ergebnis erzielt zu haben.

Ich wünsche, daß die Fachvorträge dieses Kongresses und die sich anschließenden Diskussionen allen Teilnehmern die Möglichkeit geben, neue und wertvolle Erkenntnisse und Erfahrungen zu sammeln.

Nicht zuletzt, meine sehr verehrten Damen und Herren, wünscht sich das Organisationskomitee, daß auch dieser Kongreß Möglichkeiten und Gelegenheiten gibt, in persönlichen und fachlichen Gesprächen auch außerhalb der offiziellen Veranstaltungen vorhandene Kontakte auszubauen und neue Verbindungen anzuknüpfen.

Intersteno betreibt — das ist die Überzeugung von uns allen — eine Arbeit von hohem kulturellem Wert; aber darüber hinaus glauben wir, daß es keine Anmaßung ist, wenn wir feststellen, daß unsere Arbeit auch einem Ziel dient, das uns allen am Herzen liegt: nämlich der Freundschaft und Verständigung unter allen Völkern.

In diesem Sinne, meine Damen und Herren, hoffe und wünsche ich, daß auch der 34. Intersteno-Kongreß in Freundschaft und Harmonie verläuft und daß Intersteno auch in Zukunft Glück und Erfolg beschieden sind.

(Beifall)

Erster Bürgermeister Manfred David

Herr Landtagspräsident Gaa! Herr Präsident Kühnel! Meine sehr verehrten Damen, meine Herren! In Vertretung des Herrn Oberbürgermeisters und für den Gemeinderat dieser Stadt darf ich Sie herzlich zum Intersteno-Kongreß 1981 begrüßen und Ihnen dafür danken, daß Sie in die Rhein-Neckar-Metropole gekommen sind, um hier einen internationalen Kongreß durchzuführen. Vermutlich haben die guten Verkehrsverbindungen Mannheims und das zweitgrößte Kongreßzentrum das Präsidium dazu bewogen, Mannheim als Austragungsort zu wählen, nachdem nach 20 Jahren wieder einmal eine deutsche Stadt in der Bundesrepublik Deutschland an der Reihe ist, einen derartigen Intersteno-Kongreß durchzuführen.

Mannheim — das ist Ihnen vielleicht bekannt — ist nicht nur kultureller Mittelpunkt dieser Region Rhein-Neckar, sondern darüber hinaus auch ein Zentrum der Industrie und des Handels. Es handelt sich um das fünftgrößte deutsche Ballungszentrum, das wir in der oberrheinischen Tiefebene antreffen.

Wenn ich noch einmal auf die Kultur zurückkommen darf, so darf ich erwähnen, daß Mannheim z. B. den bekanntesten schwäbischen Emigranten in seinen Mauern aufnehmen konnte. Das erfüllt die Menschen in dieser Stadt mit ganz besonderer Freude, denn sie sind keine Schwaben, sie sind keine Badenser; sie nennen sich hier rechts und links des Rheines Kurpfälzer. Sie haben Friedrich Schiller immerhin ermöglicht, daß er hier in Mannheim sein bekanntestes Werk zur Feder und zur Aufführung bringen konnte. Es war im Jahre 1782, als im Nationaltheater Mannheim die Räuber unter spektakulären Umständen über die Bühne gingen. Alle diejenigen, die im Bereich des Parlaments tätig sind, werden wissen, daß das Pendant des Nationaltheaters Mannheim das Deutsche Nationaltheater in Weimar ist, in dem sich die Deutsche Nationalversammlung zu Beginn der 20er Jahre konstituierte. Dieser Friedrich Schiller war hier bei uns als Theaterdichter beschäftigt. Aber sein schwäbisches Temperament ließ ihn weiter nach dem Osten gehen, und so blieb er nur zwei Jahre hier in Mannheim unter Vertrag.

Vielleicht wird Ihnen auch bekannt sein, daß in Mannheim weltweite Erfindungen gemacht wurden, die praktisch eine Revolution im Bereich der Industrie einleiteten. Einmal gelang es Carl Benz in dieser seiner Heimatstadt, den ersten Kraftwagen zu konstruieren. Ihm folgte dann ein rundes Jahr später Daimler. Zuvor war es aber kein geringerer als der Freiherr von Drais, der hier in Mannheim das Fahrrad erfand und es dann in Karlsruhe dem Monarchen vorführte. Weil er so unverdrossen war, sich dem Monarchen zu stellen, wurde er damals aus dem badischen Forstdienst gejagt, was heute überhaupt nicht mehr vorkommen könnte.

Die dritte Erfindung, die sich beide Weltmächte in West und Ost zu eigen machten, war der Traktor — genannt Bulldog —, der das erste Mal mit Rohöl betrieben werden konnte. Er wurde hier in Mannheim in den 20er Jahren im Bereich der Firma Lanz konstruiert und gebaut.

Meine Damen und Herren, in den Bereichen, die Sie vertreten, haben wir in unserer Stadt gute Entfaltungsmöglichkeiten anzubieten. So gibt es heute in Mannheim drei Stenografenvereine, die sich der Verbreitung von Kurzschrift und Maschinenschreiben widmen. Der älteste Verein in unserer Stadt wurde bereits im Jahre 1874 als „Stenografenverein Mannheim" gegründet. Der zweite Verein, der „Stenografenverein Neckarau" entstand Anfang unseres Jahrhunderts, im Jahre 1910. Nach dem zweiten Weltkrieg kam ein dritter Verein — die Vereinigung der Stenografen und Maschinenschreiber — hinzu.

Als Verantwortlicher einer großen Stadtverwaltung, die immerhin 9 000 Beschäftigte zählt, weiß ich, daß Stenografie und Maschinenschreiben auch in einer hochtechnisierten Welt unentbehrlich geworden sind. Der umfangreiche Schriftverkehr, der täglich in einer solchen großen Verwaltung anfällt, ist nur mit Hilfe von sehr tüchtigen Schreibmaschinenschreiberinnen zu bewältigen. Zur Rationalisierung der handschriftlichen Schreibarbeiten leistet die Stenografie sehr wertvolle Dienste. Ich begrüße deshalb alle Bestrebungen Ihrer Organisation, deren Ziel es ist, diese Fertigkeiten weiter zu verbreiten und ihnen die notwendige Aufmerksamkeit zu verschaffen.

Das Band kann den Menschen nach meiner Ansicht nicht ersetzen. Es führt aber zu einer Vereinsamung des Menschen am Arbeitsplatz, und es führt den Menschen praktisch in die Anonymität. Wir können im Bereich der Verwaltung nicht auf die Stenografen und Maschinenschreiber verzichten, und wir wollen das auch nicht.

Erlauben Sie mir in diesem Zusammenhang den Hinweis, daß die Stadt Mannheim in einer ganz speziellen Weise mit der Geschichte der Stenografie verbunden ist. Hier in Mannheim wurde 1907 Franz Jakob Wigard, einer der ersten deutschen Parlamentsstenographen, geboren. Er war ein Schüler des bekannten deutschen Kurzschriftsystemschöpfers Franz Xaver Gabelsberger. Wigard hat in der Geschichte der deutschen Parlamentsstenografie einen bedeutenden Namen, nicht zuletzt auch wegen seiner ungewöhnlichen Laufbahn: Nach seiner Tätigkeit in den ersten deutschen Volksvertretungen Mitte des letzten Jahrhunderts wurde er noch Arzt und wirkte als Reichstagsabgeordneter auch in der Politik mit.

Schließlich — und das sei mit Dankbarkeit vermerkt — stammt auch Dr. Karl Gutzler, der Hauptorganisationsleiter Ihres Kongresses, aus unserer Stadt. Er begann hier seine berufliche Laufbahn und protokollierte vor mehr als 30 Jahren für einige Jahre die Sitzungen unseres Stadtparlaments zu unser aller größten Zufriedenheit — zu einer solch großen Zufriedenheit, daß das Parlament in Bonn auf ihn aufmerksam wurde und ihn — genauso wie ehemals Schiller — wegengagierte.

(Heiterkeit)

Den Teilnehmern an den Wettbewerben wünsche ich natürlich den Erfolg, den sie sich selbst erhoffen. Sicher wird die Verkündung der neuen Weltmeister von Ihnen und der interessierten Öffentlichkeit mit Spannung erwartet.

Ich hoffe mit Ihnen, daß von Ihrem Kongreß wichtige Impulse für die von Ihnen vertretenen Fachgebiete ausgehen mögen, die schließlich auch der Wirtschaft und der Verwaltung zugute kommen sollen.

Der Kongreß dient zwar in erster Linie den sachlichen Zwecken. Ein wichtiges Element sind meiner Ansicht nach aber auch die persönlichen Beziehungen, die hier in Mannheim geknüpft werden können. Dazu dient der Kongreß in gleicher Weise.

Ich wünsche mir, meine Damen und Herren, daß Sie Mannheim in guter Erinnerung behalten mögen.

(Beifall)

Landtagspräsident Dr. Lothar Gaa

Herr Präsident! Meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich bin sehr gern hierher nach Mannheim gekommen, um herzliche Worte der Begrüßung zu sagen. Ich darf Ihnen, Herr Präsident Kühnel, sagen: Sie haben recht mit dem Hinweis, daß Parlamentspräsidenten einen engen Kontakt zu den Stenografen haben müssen; denn ohne die Mitwirkung der Stenografen wäre das, was in den Parlamenten — vor allen Dingen in den Ausschüssen — erörtert wird, wahrscheinlich nicht so festzuhalten, wie das notwendig ist.

So möchte ich Sie, meine Damen und Herren, sehr herzlich zum 34. Kongreß der Intersteno hier in Mannheim begrüßen. Welche Bedeutung dieser Kongreß hat, zeigt die Tatsache, daß 940 Teilnehmer aus über 30 Ländern aus allen Erdteilen nach Mannheim gekommen sind. Wir sind erfreut darüber, daß dieser Kongreß erstmals seit vielen Jahren wieder in der Bundesrepublik Deutschland und vor allen Dingen hier im Lande Baden-Württemberg stattfindet.

Die Bedeutung des Kongresses wird auch dadurch unterstrichen, daß der erste Repräsentant unseres Staates, Bundespräsident Karl Carstens, die Schirmherrschaft über den Kongreß übernommen hat. Er sendet den Teilnehmern seine besonderen Grüße und wünscht der Veranstaltung einen guten und erfolgreichen Verlauf.

Die Statistik Ihrer Kongresse, meine Damen und Herren, die alle zwei Jahre in jeweils einem anderen Land stattfinden, zeigt ein ständiges Anwachsen der teilnehmenden Länder und der Kongreßbesucher. Ich glaube, daß dies ein erfreuliches Zeichen ist, und zwar nicht nur für Ihre Organisation. Hierin spiegelt sich auch das allgemeine Bedürfnis vieler Menschen nach einem über die eigenen Grenzen hinausreichenden Erfahrungs- und Gedankenaustausch wider. Das ist auf Ihren Fachgebieten offenbar genauso der Fall wie in vielen anderen Bereichen.

Unterstützt wird diese überall zu beobachtende Entwicklung natürlich durch die modernen Kommunikationsmittel. Sie allein bewirken jedoch noch nichts, wenn nicht auch ein persönliches Interesse und eine persönliche Initiative hinzukommen, die diesen Gedankenaustausch erst in Gang bringen. Sie, meine sehr verehrten Damen und Herren, entwickeln diese Initiative. Sie kommen aus allen Teilen der Welt zusammen, um miteinander zu reden und Ihre fachlichen Probleme zu erörtern oder um sich in einem Leistungsvergleich zu messen. Dafür möchte ich Ihnen Dank und Anerkennung sagen.

Die Kongresse Ihrer Föderation haben eine lange Tradition. Der erste fand 1887 statt. Inzwischen haben sich in der Welt gewaltige Veränderungen vollzogen. Einige Fakten haben sich jedoch über die Zeiten hinweg behauptet, weil sie in ihrer ursprünglichen Form für das menschliche Zusammenleben einen hohen Wert besitzen. Dazu sind wohl auch die Schriftformen Kurzschrift und Maschinenschreiben zu zählen, Erscheinungsformen, mit denen sich der Kongreß hier befaßt. Diese Schriftarten bilden nach wie vor wichtige Elemente der schriftlichen Kommunikation.

Selbstverständlich haben sich auch auf Ihren Arbeitsgebieten — besonders dem der Schreibmaschine — seit Ihrem ersten Vorgängerkongreß immense Umwälzungen vollzogen. Daß auch bei der Schreibmaschine die Entwicklung parallel zu der auf anderen technischen Sektoren verlief, macht ein Vergleich einer modernen elektronischen Schreibmaschine mit den ersten Schreibmaschinenmodellen deutlich. Bei allem technischen Fortschritt blieb aber der wichtigste Faktor der Mensch, der diese Maschinen bedient. Die Technik kann ihm zwar heute vieles erleichtern. In manchen Bereichen geht es aber nicht ohne den mitdenkenden Menschen. Dazu gehören auch die Arbeitsfelder, auf denen Sie sich betätigen.

Meine Damen und Herren, im Mittelpunkt Ihres Kongresses stehen die Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben. Hier werden sich 340 Kandidaten um die begehrten Weltmeistertitel bemühen. Das Maschinenschreiben, das für viele Menschen die Berufsgrundlage bildet, wird hier gleichsam in den Rang einer sportlichen Disziplin besonderer Art gehoben. Ich sage „sportliche Disziplin besonderer Art", weil es hier ja nicht allein auf die Fingerfertigkeit ankommt. Bei diesem Wettbewerb wird schließlich auch eine enorme geistige Konzentration verlangt.

Als Präsident des Landtages von Baden-Württemberg freue ich mich natürlich besonders, daß in Ihrem Kongreßprogramm auch die Stenografie einen wichtigen Platz einnimmt. In der Arbeit der Parlamente spielte die Stenografie seit eh und je eine wichtige Rolle. In unserem Land hat die Entstehung des Parlamentarismus in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts gleichsam auch die Entwicklung der Stenografie beflügelt. Franz Xaver Gabelsberger schuf seine berühmte Redezeichenkunst, um damit der parlamentarischen Arbeit zu dienen. Damit hat er auch einen wesentlichen Beitrag zur Publizität der Parlamentsverhandlungen im letzten Jahrhundert geleistet.

Heute ist diese Publizität der parlamentarischen Arbeit durch die modernen Medien zur Selbstverständlichkeit geworden. Dennoch bleiben die Stenografen in den Parlamenten notwendig. Die Stenografie hat sich nämlich trotz aller technischen Errungenschaften als das rationellste Mittel zur schnellen und wirtschaftlichen Protollierung von Verhandlungen erwiesen. Die in einer langen Parlamentsdebatte geäußerten Gedanken und Meinungen würden viel von ihrem Wert verlieren, wenn sie nicht sehr schnell in schriftlicher Form vorlägen und ausgewertet werden könnten.

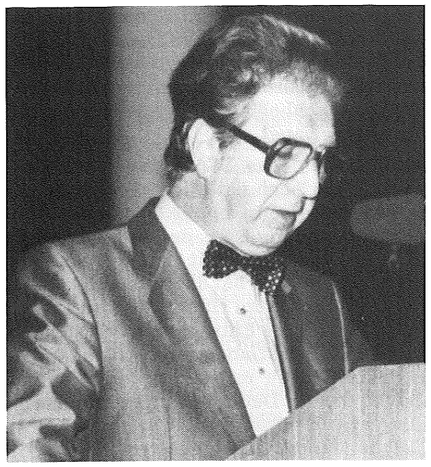
Darf ich, meine Damen und Herren, aus der Praxis des Parlaments von Baden-Württemberg einige Bemerkungen hierzu machen. Bei allen Plenarsitzungen des Parlaments liegen jeweils nach 30 bis 45 Minuten nach den Ausführungen eines Redners seine Worte schriftlich vor. Dies ist nur möglich, weil im Turnusbetrieb direkt übertragen wird. Ich weise auch darauf hin, daß 80% der Tätigkeit des Stenographischen Dienstes bei uns im Landtag von Baden-Württemberg in den Ausschüssen stattfindet. Diese Arbeit stellt besonders hohe Anforderungen an den Stenografen, weil dort Fachthemen besprochen werden und die Aufgabe des Stenografen darin besteht, den Gesprächsverlauf inhaltlich auf das Wesentliche konzentriert wiederzugeben. Diese Protokolle und Berichte liegen nach kürzester Zeit — oft schon nach 24 Stunden — vor. Hier wird deutlich, welch wichtige Rolle die Stenografen gerade im Parlamentsdienst, in der Parlamentsarbeit einnehmen.

Meine Damen und Herren, Ihr Kongreß hat sich für diese Tage ein weites Arbeitsfeld vorgenommen. Sie werden in dieser Zeit Ihre Leistungen messen, Sie werden fachliche Beratungen pflegen. Ich hoffe aber, daß Sie darüber hinaus die zahlreichen Möglichkeiten zu menschlichen Kontakten nutzen, die ein solcher Kongreß bieten kann. Wenn man miteinander redet, dann fördert das auch das wechselseitige Verständnis für die innere Entwicklung der einzelnen Länder. Damit kann ein solcher Kongreß auch einen praktischen Beitrag zur Völkerverständigung und zum Frieden leisten.

Meine Damen und Herren, ich wünsche Ihrem Kongreß einen guten Verlauf und hoffe, daß die Ergebnisse Ihrer Beratungen auch für die praktische Anwendung Ihrer Fertigkeiten in Wirtschaft und Verwaltung Fortschritte bringen. Den Teilnehmern an den Wettbewerben wünsche ich viel Erfolg. Mögen Sie alle neben Ihrer ernsthaften Arbeit auch noch einiges von unserem schönen Land Baden-Württemberg und der Stadt Mannheim mitbekommen.

Damit darf ich den 34. Kongreß der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben für eröffnet erklären und mich für Ihre Aufmerksamkeit bedanken.

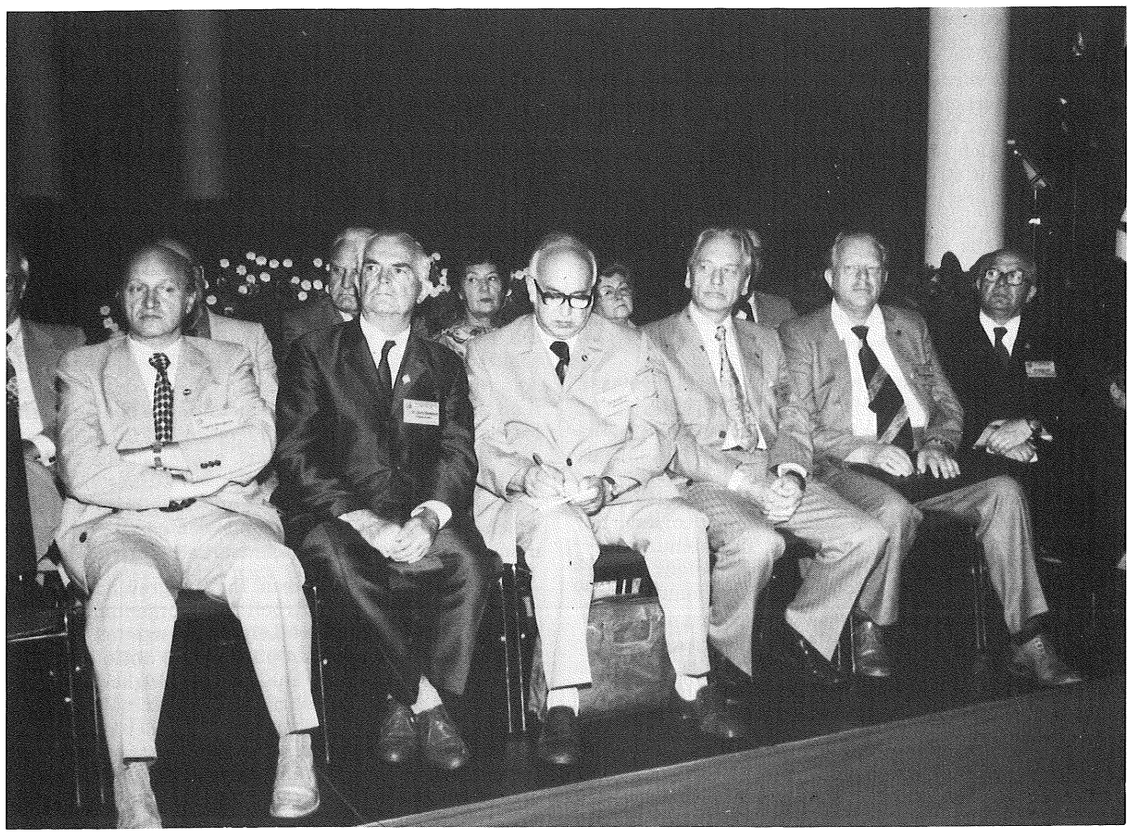
(Beifall)



Joseph Jossart (B)



Dr. Karl Gutzler (D)



Wettbewerbe in Kurzschrift und Maschinenschreiben

Competitions in shorthand and typewriting

Concours de sténographie et de dactylographie

Concorso di stenografia e di dattilografia



Jury Kurzschrift

Präsident	Dr. Hans Störel
Assistent	Josef Stehling
Koordinatoren	Marcel Chouvet (Französisch), Rudolf Seifert (Deutsch)

MITGLIEDER

Belgien	Liliane Rosseels Daniel Le Roy
Bulgarien	Marin Kolov Sojan Stojanov
Bundesrepublik Deutschland	Hans Bonn Horst Grimm
DDR	Elfriede Dietrich
Finnland	Unto Räty Veikko Sorsa
Frankreich	Robert Delangle Charles Ramade
Italien	Gabriela Visona Luisa Corti Crippa
Jamaika	Samuel Fitz-Henley
Jugoslawien	Janković Dragoslava Mako Zaga
Niederlande	Johannes Zetteler
Österreich	Erika Seifert Rudolf Seifert
Polen	Halina Borysowa Edward Trepnau
Schweden	Bengt Lundin
Schweiz	Antoine Maye René Steck
Spanien	Alicia Fernandes Moruza Rosa Catala Pascual
Tschechoslowakei	Marta Brzobohatá Dr. Jan Bureš
Ungarn	Dr. László Barabási Istvan Nagy
USA	Mary Louise Gilman Virginia Hough Rankin

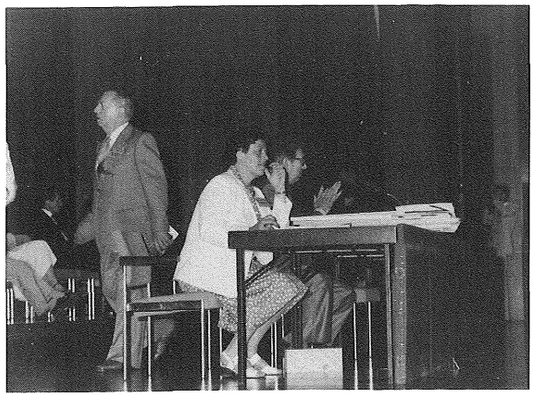


Jury Maschinenschreiben

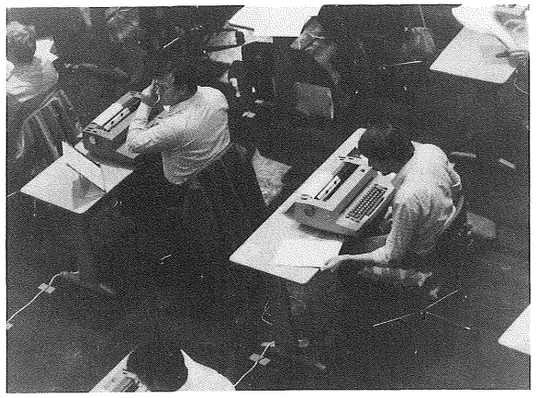
Präsident	Josef Jossart
Assistentin	Waltraut Dierks
Sekretärinnen	Waltraud Gallasch, Sigrid Grimm

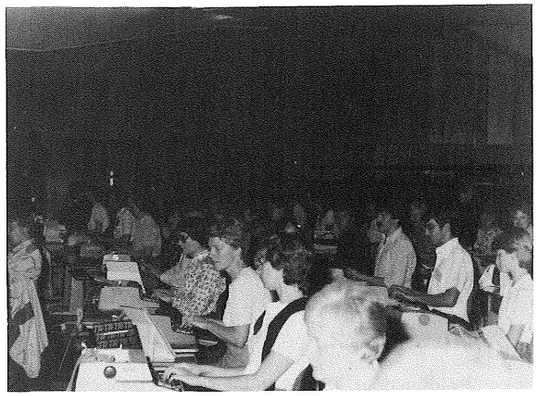
MITGLIEDER

Belgien	Jozef Alenus Jan van de Sande
Bulgarien	Kiosseva Tzvétanca
Bundesrepublik Deutschland	Horst Fisch Harald Prochnow
DDR	Heinz Engelhardt
Finnland	Seija Björklund Pirkko Karlsson
Frankreich	Noella Asselineau Emma Thierry
Italien	Carlo Rodriguez Evi Rossignoli
Jamaika	Olive Fitz-Henley
Japan	Motoo Hosoki Yasuhiko Uchima
Jugoslawien	Matilda Mozara Viktorija Silc
Luxemburg	Michel Huber
Niederlande	Madeleine Durán-Krol Georgette Haak-Roos
Österreich	Wolf Franz Reinhold Köhler
Polen	Michal Thiel
Schweden	Georg Murman
Schweiz	André Barben Emma Zurbrügg
Spanien	Antonio Talens Balaguer
Tschechoslowakei	Jaroslav Brtva Eva Janošová
Türkei	Özkan Engin Itimat Tezgören
Ungarn	Sándor Kökény Istvánneé Szabó
USA	Florence Foster

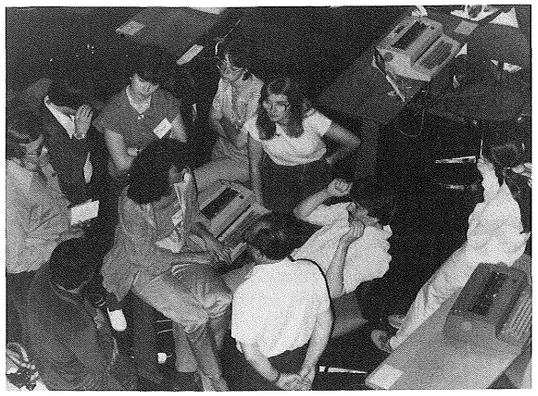




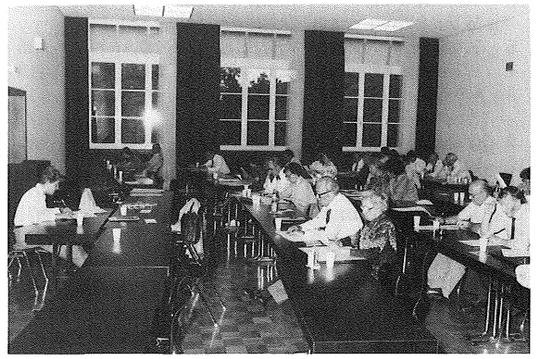


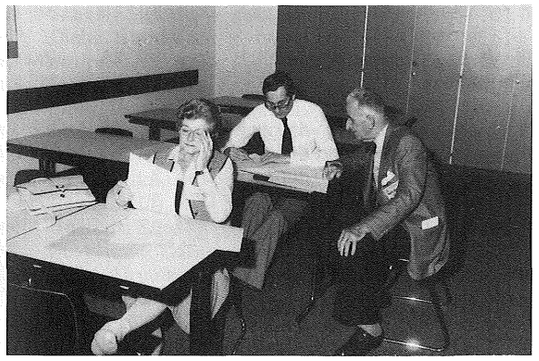


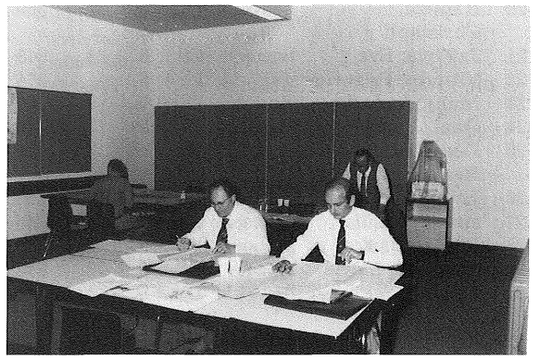


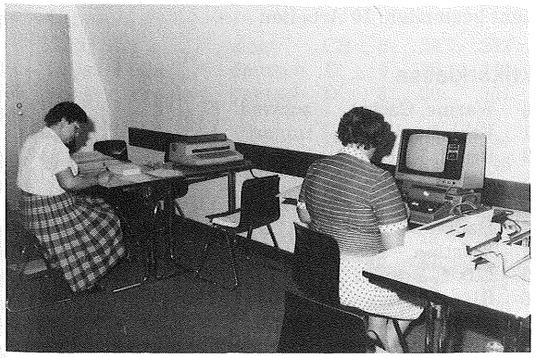


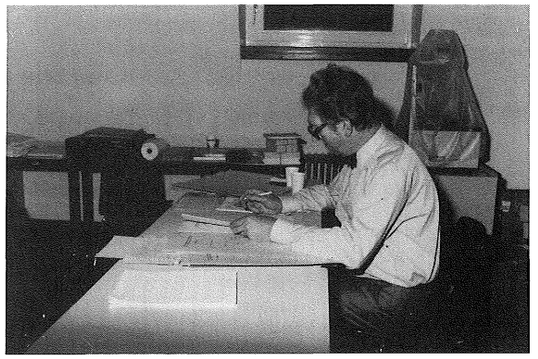












Internationaler Wettbewerb in Stenografie

Kategorie A: Meisterklasse

Handstenografie

Rang	Name	Sprache	Land	Minuten	Fehlerpunkte	Silben i. d. letzten Minute
1	Kujal, Josef	tschech.	CS	10	36	433
2	Hrycyk, Josef	deutsch	D	10	41	462
3	Dr. Baczony, László	ungar.	H	10	54	434
4	Dr. Lepski, Dietrich	deutsch	DDR	9	58	438
5	Keskiewicz, Wladyslawa	poln.	PL	9	69	402
6	Kehrer, Manfred	deutsch	DDR	9	77	438
7	Winrich, Maria	deutsch	D	8	42	415
8	Olschewski, Andreas	deutsch	D	8	55	415
9	Groth, Wolfgang	deutsch	D	8	56	415
10	Nováková, Ludmilla	tschech.	CS	8	74	391
11	Kiss, Zsuzsanna	ungar.	H	7	23	371
12	Bendová, Helena	tschech.	CS	7	32	370
13	Kun, Erzsébet	ungar.	H	7	37	371
14	Trivulzio, Alberto	ital.	I	7	37	397
15	Preuß, Georg	deutsch	DDR	7	46	392
16	Nittuinperä, Jari	finn.	SF	7	56	396
17	Soós, László	ungar.	H	7	59	371
18	Milenković, Milenko	serbokr.	YU	7	64	391
19	Bojnanský, Ladislaw	slowak.	CS	6	21	355
20	Kapitza, Christoph	deutsch	D	6	32	369
21	Jaklová, Eva	tschech.	CS	6	34	348
22	Vittorio, Frigerio	ital.	I	6	41	374
23	Muhs, Annette	deutsch	D	6	46	369
24	Dani, Judit	ungar.	H	5	17	329
25	Dóra Lászlóné, Berta	ungar.	H	5	17	329
26	Hüttner, Bertram	deutsch	A	5	19	346
27	Hesse, Ursula	deutsch	D	5	25	346
28	Balija, Slavko	serbokr.	YU	5	32	345
29	Bahnová, Mária	slowak.	CS	5	33	333
30	Eilting, Franz-Josef	deutsch	D	5	34	346
31	Büttner, Frank	deutsch	D	5	39	346
32	Heuer, Volker (J)	deutsch	D	5	44	346
33	Dr. Novák, Jiri	tschech.	CS	5	48	327
34	Kohler, Renate	deutsch	D	4	17	323
35	Poles, Georg	deutsch	D	4	18	323
36	Konupek, Jaroslav	tschech.	CS	4	21	306
37	Hund, Wolfgang	deutsch	D	4	25	323
38	Tauer, Herbert	deutsch	D	4	29	323
39	Käs, Helga	deutsch	D	4	31	323
40	Pohl, Frank (J)	deutsch	D	4	31	323
41	Molnár, Vladimir	slowak.	CS	4	33	310
42	Muhs, Beate	deutsch	D	4	34	323
43	Proksch, Theodor	deutsch	A	4	34	323
44	De Girolamo, Andrea	ital.	I	4	35	328
45	Pause, Andreas	deutsch	D	4	37	323
46	Miera, Stephanie (J)	deutsch	D	4	37	323
47	Niemeyer, Heike	deutsch	D	4	39	323
48	Ćićević, Zvonimir	serbokr.	YU	4	39	322
49	Radovanonić, Ranko	serbokr.	YU	4	40	322
50	Rosal, Marta (J)	deutsch	D	4	42	323
51	Schrader, Otto	deutsch	D	3	0	300
52	Theberath, Wolfgang	deutsch	D	3	6	300
53	Prolić, Jasminka	serbokr.	YU	3	8	299
54	Dr. Flassik, Imrich	slowak.	CS	3	10	288
55	Radnović, Milan	serbokr.	YU	3	12	299
56	Dammer, Volker	deutsch	D	3	14	300
57	Olovec, Bozica	serbokr.	YU	3	15	299
58	Ehrenberger, Dieter (J)	deutsch	D	3	18	300
59	Pehrs, Christa	deutsch	D	3	18	300
60	Di Piazza, Giacomo	ital.	I	3	19	305
61	Betz, Annette (J)	deutsch	D	3	22	300
62	Schröder, Gertrud	deutsch	D	3	24	300
63	Skups, Gerhard	deutsch	D	3	25	300
64	Laveuve, Brigitte	deutsch	D	3	27	300

Maschinenstenografie

1	Gurowa, Bogdana	bulgar.	BG	10	3	500
2	Bruccoleri, Lillo Salvatore	ital.	I	10	18	466
3	Cosi, Simonetta	ital.	I	6	17	374
4	Frolik, Robert	engl.	USA	6	63	320
5	Lamberti, Charles	engl.	USA	4	40	280

nicht bestanden: 10 Arbeiten

Kategorie B: Praktikerklasse

Handstenografie

1	Jakab, Andrásné	ungar.	H	8	1	264
2	Bonafaccia, Emanuela	ital.	I	8	4	284
3	Hallberg, Anita	schwed.	S	8	5	273
4	Rocco, Cerone	ital.	I	8	5	284
5	Calimberti, Attilio	ital.	I	8	5	284
6	Borbély-Dvorszky, Katalin	ungar.	H	8	7	264
7	Nagy, Erzsébet	ungar.	H	8	8	264
8	Soldati, Erminio Luigi	ital.	I	8	9	284
9	Tzvétanca, Kiossera	bulg.	BG	8	10	297
10	Warme, Carina	schwed.	S	8	10	273
11	Erki, Rozália	ungar.	H	8	12	264
12	Bruni, Riccardo	ital.	I	8	12	284
13	Kovaćevik, Ljiljana	maked.	YU	8	14	284
14	Hedström, Kristina	schwed.	S	8	14	273
15	Lukić, Branka	serbokr.	YU	8	15	284
16	Ristić, Zorica	serbokr.	YU	8	17	284
17	Keringer, Imréné	ungar.	H	8	18	264
18	Abramović, Vjera	serbokr.	YU	8	25	284
19	Hollinger, Klaus-Dieter	deutsch	D	8	27	279
20	Bernström, Agneta	schwed.	S	8	30	273
21	Zimmermann, Inge	deutsch	D	8	31	279
22	Trivulzio, Gian Paolo	ital.	I	8	33	284
23	Kovař, Miroslav	tschech.	CS	8	34	273
24	Schlagheck, Willi	deutsch	D	8	34	279
25	Hermann, Susanne	deutsch	D	8	35	279
26	Walpuski, Claudia	deutsch	D	8	35	279
27	Famulla, Sabine	deutsch	D	8	35	279
28	Beyer-Vollprecht, Jutta	deutsch	D	8	39	279
29	Miera, Oliver (J)	deutsch	D	8	40	279
30	Naceva, Ivanka	maked.	YU	8	41	284
31	Sárosi, Lajos	ungar.	H	8	42	264
32	Breitmeyer, Dorothee	deutsch	D	8	42	279
33	Nikolova, Nada	maked.	YU	8	46	284
34	Delmotte, Christine	franz.	F	8	46	300
35	den Holder, Lodewyk Tan	niederl.	NL	8	54	284
36	Stöck, Christof (J)	deutsch	D	8	56	279
37	Jármy, Páterné	ungar.	H	7	14	247
38	Budde, Angelika	deutsch	D	7	24	261
39	Favart-Guillon, Sandra	franz.	F	7	27	282
40	Schale, Sigrid	deutsch	D	7	27	261
41	Diehl, Hannelore	deutsch	D	7	28	261
42	Smircić, Anka	serbokr.	YU	7	34	266
43	Mannas, Carina	engl.	AUS	7	34	230
44	Lang, Ilona	deutsch	D	7	35	261
45	Abdulova, Joldas	maked.	YU	7	36	266
46	Schnier, Heike (J)	deutsch	D	7	36	261
47	Hubitschka, Gabriele (J)	deutsch	D	7	38	261
48	Unstädt, Elke	deutsch	D	7	38	261
49	Novaković, Zoran	serbokr.	YU	7	54	266
50	Giere, Ursula	deutsch	D	6	19	244
51	Donnet, Annie	franz.	F	6	21	260
52	Niemi, Eila	finn.	SF	6	21	248
53	Mamula, Radmila (J)	serbokr.	YU	6	27	248
54	Russo, Annamaria	ital.	I	6	28	248
55	Barré, Emmanuelle-Marie	franz.	F	6	29	260
56	Tátosová, Gabriela	slow.	CS	6	29	242
57	Gross, Luise	deutsch	D	6	30	244
58	Langer, Ursula	deutsch	D	6	30	261
59	Bartelsen, Sieglinde	deutsch	D	6	35	244
60	Stojkova, Verka	maked.	YU	6	37	248
61	Fasnacht, Gabrielle	franz.	CH	5	12	240
62	Kantureka, Dana	maked.	YU	5	19	230
63	Müller, Dietmar	deutsch	D	5	22	227
64	Flühr, Peter	deutsch	D	5	22	227
65	Vasara, Erja	finn.	SF	5	25	230
66	Langner, Ingrid	deutsch	D	5	26	227
67	Hockertz, Martina (J)	deutsch	D	5	29	227
68	Flühr, Gabriele	deutsch	D	5	29	227
69	Keppler, Gisela	deutsch	D	5	31	227
70	Filppa, Birgi	schwed.	S	5	32	221
71	Karnat, Hans-Jürgen (J)	deutsch	D	5	33	227
72	Hollinger, Renate	deutsch	D	4	12	210
73	Walther, Gertraud	deutsch	D	4	14	210
74	Preuss, Hiltrud	deutsch	D	4	15	210
75	Ortmann, Ursula	deutsch	D	4	15	210
76	Baarth, Elke	deutsch	D	4	19	210
77	Itzel, Petra	deutsch	D	4	20	210
78	Schneider, Dirk (J)	deutsch	D	4	22	210
79	Bielemeier, Claudia	deutsch	D	4	22	210
80	Fels, Elfriede	deutsch	D	4	22	210
81	Thaumüller, Karl-Heinz (J)	deutsch	D	4	24	210
82	Dischinger, Guido (J)	deutsch	D	4	24	210
83	Rauterkus, Margot	deutsch	D	4	26	210
84	Mainusch, Helga	deutsch	D	4	26	210
85	Bach, Danielle	franz.	CH	4	28	222
86	Werner, Annelie (J)	deutsch	D	4	31	210
87	Schärli, Karl	deutsch	CH	3	1	193
88	Stemmler, Jörg (J)	deutsch	D	3	2	193
89	Nagelschmidt, Silvia	deutsch	D	3	3	193
90	Gross, Ralf	deutsch	D	3	6	193
91	Grau, Elisabeth	deutsch	D	3	7	193
92	Richard, Marie-Jocelyne	franz.	F	3	7	201
93	Tschanter, Petra (J)	deutsch	D	3	8	193
94	Proescholdt, Sonja	deutsch	D	3	8	193
95	Fenner, Marion (J)	deutsch	D	3	9	193
96	Leya, Marlene	deutsch	D	3	9	193
97	Quincke, Christiane	deutsch	D	3	10	193
98	Kutzera, Ingrid (J)	deutsch	D	3	11	193
99	Hockertz, Petra (J)	deutsch	D	3	12	193
100	Sluis-Groenen, Johanna-Hendrika	niederl.	NL	3	13	194
101	Neubauer, Boris (J)	deutsch	D	3	14	193
102	Hubig, Wolfgang	deutsch	D	3	14	193
103	Schmidt-Brücken, Klaus	deutsch	D	3	16	193
104	Kissing, Sabine (J)	deutsch	D	3	18	193
105	Van den Hende, Angèle	niederl.	B	3	20	194
106	Schellin, Rita	deutsch	D	3	23	193
107	Hubert, Christiane	franz.	F	3	23	201
108	Radulović, Valentin (J)	serbokr.	YU	3	24	194

Maschinenstenografie

1	Dimitrova, Liubca	bulg.	BG	8	14	297
2	Táneva, Maya	bulg.	BG	8	15	297

nicht bestanden: 10 Arbeiten

J = Jugendliche bis 20 Jahre

Mehrsprachenwettbewerb

Handstenografie

1 Kehrer, Manfred, DDR

Deutsch	Kat. A, 9 Min.	438 S. 77 P.
Bulgarisch		140 S. 11 P.
Russisch		140 S. 3 P.
Slowakisch		140 S. 12 P.
Tschechisch		140 S. 5 P.

2 Hüttner, Bertram, A

Deutsch	Kat. A, 5 Min.	346 S. 19 P.
Englisch		140 S. 14 P.
Französisch		140 S. 52 P.
Italienisch		140 S. 13 P.
Spanisch		140 S. 31 P.

3 Fasnacht, Gabrielle, CH

Französisch	Kat. B, 5 Min.	240 S. 12 P.
Deutsch		140 S. 32 P.
Italienisch		140 S. 8 P.
Spanisch		140 S. 37 P.
Romanisch		140 S. 7 P.

4 Poles, Georg, D

Deutsch	Kat. A, 4 Min.	323 S. 18 P.
Englisch		140 S. 9 P.
Italienisch		140 S. 18 P.
Russisch		140 S. 13 P.

5 Nováková, Ludmilla, CS

Tschechisch	Kat. A, 8 Min.	391 S. 74 P.
Russisch		140 S. 23 P.
Slowakisch		140 S. 19 P.

6 Preuß, Georg, DDR

Deutsch	Kat. A, 7 Min.	392 S. 46 P.
Englisch		140 S. 8 P.
Russisch		140 S. 1 P.

7 Bojnansky, Ladislav, CS

Slowakisch	Kat. A, 6 Min.	355 S. 21 P.
Tschechisch		140 S. 2 P.
Ungarisch		140 S. 15 P.

8 Bahnová, Maria, CS

Slowakisch	Kat. A, 5 Min.	333 S. 33 P.
Russisch		140 S. 54 P.
Tschechisch		140 S. 9 P.

9 Dr. Flassik, Imrich, CS

Slowakisch	Kat. A, 3 Min.	288 S. 10 P.
Deutsch		140 S. 49 P.
Tschechisch		140 S. 2 P.

10 Tatosová, Gabriele, CS

Slowakisch	Kat. B, 6 Min.	242 S. 29 P.
Russisch		140 S. 53 P.
Tschechisch		140 S. 3 P.

11 Schärli, Karl, CH

Deutsch	Kat. B, 3 Min.	193 S. 1 P.
Französisch		140 S. 2 P.
Italienisch		140 S. 16 P.

12 Kujal, Josef, CS

Tschechisch	Kat. A, 10 Min.	433 S. 36 P.
Slowakisch		140 S. 11 P.

13 Dr. Novak, Jirî, CS

Tschechisch	Kat. A, 5 Min.	327 S. 48 P.
Slowakisch		140 S. 13 P.

14 Molnár, Vladimir, CS

Slowakisch	Kat. A, 4 Min.	310 S. 33 P.
Tschechisch		140 S. 1 P.

15 Theberath, Wolfgang, D

Deutsch	Kat. A, 3 Min.	300 S. 6 P.
Englisch		140 S. 4 P.

16 Galimberti, Attilio, I

Italienisch	Kat. B, 8 Min.	284 S. 5 P.
Deutsch		140 S. 60 P.

17 Kiosseva, Tzvétanca, BG

Bulgarisch	Kat. B, 8 Min.	297 S. 10 P.
Russisch		140 S. 25 P.

18 Zimmermann, Inge, D

Deutsch	Kat. B, 8 Min.	279 S. 31 P.
Englisch		140 S. 23 P.

19 den Holder, Lodewyk Jan, NL

Niederländisch	Kat. B, 8 Min.	284 S. 54 P.
Englisch		140 S. 21 P.

20 Budde, Angelika, D

Deutsch	Kat. B, 7 Min.	261 S. 24 P.
Englisch		140 S. 11 P.

21 Giere, Ursula, D

Deutsch	Kat. B, 6 Min.	244 S. 19 P.
Englisch		140 S. 59 P.

22 Niemi, Eila, SF

Finnisch	Kat. B, 6 Min.	248 S. 21 P.
Schwedisch		140 S. 32 P.

23 Vasara, Erja, SF

Finnisch	Kat. B, 5 Min.	230 S. 25 P.
Schwedisch		140 S. 51 P.

24 Sluis-Groenen, Johanna Hendrika, NL

Niederländisch	Kat. B, 3 Min.	194 S. 13 P.
Deutsch		140 S. 59 P.

25 Van den Hende, Angéle, B

Niederländisch	Kat. B, 3 Min.	194 S. 20 P.
Französisch		140 S. 31 P.

26 Steinruck-Schlumpf, Frieda, CH

Deutsch		160 S. 11 P.
Italienisch		140 S. 41 P.

Nicht bestanden: 8 Teilnehmer

Maschinenstenografie

1 Gurowa, Bogdana, BG

Bulgarisch	Kat. A, 10 Min.	500 S. 3 P.
Russisch		140 S. 29 P.

2 Táneva, Maya, BG

Bulgarisch	Kat. B, 8 Min.	297 S. 15 P.
Russisch		140 S. 54 P.

XIV. Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben

Geschwindigkeitsschreiben — elektrische Schreibmaschinen

Weltmeister

Gabriele Monath, D — 683 Anschl./Min. 19 402 Punkte

Jugendweltmeister

Hüsnü Abbas, TR — 599 Anschl./Min. 17 380 Punkte

Geschwindigkeitsschreiben — mechanische Schreibmaschinen

Weltmeister

Yilmaz Tuközoglu, TR (jugendlich) — 547 Anschl./Min. 15 526 Punkte

Perfektionsschreiben — elektrische Schreibmaschinen

Weltmeister

Ilse Pantschier, A — 591 Anschl./Min. 5 916 Punkte

Jugendweltmeister

Hüsnü Abbas, TR — 606 Anschl./Min. 5 569 Punkte

Perfektionsschreiben — mechanische Schreibmaschinen

Jugendweltmeister

Yilmaz Tuközoglu, TR — 491 Anschl./Min. 4 919 Punkte

Geschwindigkeitsschreiben

Elektrische Maschinen

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-%	Punkte
1	Monath, Gabriele	D	IBM	683	0,05	19 402
2	Klein, Liane	D	IBM	676	0,11	17 898
3	Marić, Ilija	YU	IBM	613	0,03	17 692
4	Just, Erika	D	IBM	618	0,05	17 561
5	Abbas, Hüsnü (J)	TR	IBM	599	0,03	17 380
6	Vavrová, Anna	CS	IBM	601	0,03	17 344
7	Bobková, Marie	CS	IBM	643	0,10	17 319
8	Ebeling, Kerstin	D	IBM	642	0,11	16 984
9	Šerkinić, Ružica	YU	IBM	661	0,14	16 939
10	Marija, Busija	YU		621	0,09	16 848
11	Gross, Luise	D	Tr/Ad	631	0,11	16 842
12	Preiß, Gabriele (J)	D	IBM	617	0,09	16 733
13	Sager, Franz	A	IBM	586	0,05	16 580
14	Willkomm, Walter	D	IBM	661	0,16	16 546
15	Matheis, Günther	D	IBM	651	0,15	16 530
16	Potočnik, Jelka	YU	IBM	614	0,10	16 445
17	Gludowatz, Johann	A	IBM	608	0,10	16 368
18	Budde, Angelika	D	IBM	611	0,10	16 338
19	Roubičková, Helena	CS		574	0,05	16 320
20	Scheidt, Bettina (J)	D	IBM	662	0,18	16 268
21	Schantz, Elisabeth	D	IBM	612	0,11	16 164
22	Mazagg, Waltraud	A	IBM	638	0,15	16 155
23	Buschina, Nicole (J)	D	IBM	657	0,18	16 132
24	Schrader, Otto	D	IBM	576	0,07	16 003
25	Pantschier, Ilse	A	IBM	658	0,19	15 962
26	Lang, Ilona	D	IBM	618	0,14	15 942
27	Dr. Ulbrichné, Varga E.	H	IBM	669	0,21	15 791
28	Bečková, Blanka	CS	IBM	588	0,11	15 648
29	Keszei, Jenóné	H	IBM	572	0,09	15 584
30	Novysedláková, M.	CS		558	0,07	15 564
31	Moldenhauer, Annem.	D	IBM	562	0,07	15 563
32	Breuer, Elsbeth	D	IBM	555	0,06	15 555
33	Mattl, Heidelinde	A	IBM	651	0,20	15 545
34	Nagelschmidt, Silvia	D	IBM	584	0,11	15 536
35	Tukodi, Radmila	YU	IBM	547	0,05	15 512
36	Matoušová, Věra	CS		555	0,09	15 156
37	Kowaczek, Urszula	PL	IBM	563	0,11	15 010
38	Charvatova, Alena	CS	IBM	562	0,11	14 987
39	Michaelis, Christine	D	Oli	542	0,07	14 978
40	Borbély-Dvorszky, K.	H	IBM	534	0,08	14 734
41	Engelmair, Christine (J)	A	IBM	540	0,09	14 722
42	Greiner, Sven	D	IBM	591	0,17	14 648
43	Boegel, Lothar Willi	D	Adler	534	0,08	14 641
44	Linn, Rosemary	D	IBM	547	0,10	14 634
45	Rudolph, Sabine (J)	D	IBM	638	0,24	14 561
46	Jármy, Péterné	H	IBM	531	0,08	14 545

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-%	Punkte
47	Röhrig, Helmut	D	IBM	560	0,13	14 508
48	Posavec, Štefica	YU		558	0,13	14 463
49	Lauritsch, Edeltraud	A	IBM	500	0,03	14 406
50	Nietzer, Mathilde	D	Tr/Ad	584	0,18	14 348
51	Papan, Danica	YU	IBM	501	0,04	14 343
52	Batak, Smilja	YU	IBM	477	0,00	14 329
53	Dóra Lászlóné, Sz.	H	IBM	526	0,10	14 201
54	Vidovič, Ružica	YU	IBM	535	0,12	14 075
55	Sloboda, Mihailović	YU		616	0,24	14 005
56	Danica, Ferina	YU	IBM	580	0,20	13 924
57	Škerbec, Jožica	YU	IBM	516	0,10	13 889
58	Sabrowske, Ursula	D	IBM	545	0,15	13 871
59	Ohrndorf, Anneliese	D	IBM	515	0,10	13 764
60	Holiet, Ludwig	D	IBM	532	0,14	13 673
61	Tournoy, Geert (J)	B	Olivetti	531	0,14	13 654
62	Sitz, Detlev	D	IBM	547	0,17	13 631
63	Buning, Hildegard (J)	D	IBM	507	0,10	13 614
64	Ing. Bahnová, Mária	CS	IBM	528	0,14	13 542
65	Matheis, Stephan (J)	D	IBM	604	0,25	13 539
66	Obłucka, Alina	PL		477	0,05	13 524
67	Janićijević, Slavica	YU		482	0,06	13 489
68	Mayer, Daniela	A	IBM	501	0,10	13 450
69	Nadežda, Jevtić	YU	IBM	484	0,07	13 424
70	Nikolić, Milada	YU	IBM	552	0,19	13 381
71	Vetterle, Helga	D	IBM	584	0,23	13 347
72	Kiffusová, Margita	CS	IBM	555	0,20	13 263
73	Božič, Angelca	YU	IBM	558	0,20	13 240
74	Preuschoff, Christa	D	IBM	673	0,34	13 208
75	Hrašnová, Maria	CS	IBM	472	0,07	13 160
76	Grasser, Christa E.	D	IBM	460	0,05	13 108
77	Lanz, Edith	D	IBM	553	0,21	13 106
78	Mayer, Annemarie	A	IBM	476	0,08	13 092
79	Erki, Rozália	H	IBM	512	0,14	13 075
80	Schwarzmann, Karl (J)	A	IBM	558	0,22	13 048
81	Sirčo, Zineta	YU	IBM	514	0,15	13 037
82	Mocsári, Tiborné	H	IBM	534	0,18	13 032
83	Keringer, Imréne	H	IBM	543	0,20	13 015
	Greidenweis, Uschi	D	IBM	537	0,19	13 015
84	Röttger, Monika	D	IBM	522	0,17	12 967
85	Slavica, Milosavljev.	YU	IBM	494	0,12	12 931
86	Jurinkovits, Ernóné	H	IBM	483	0,11	12 912
87	Capek, Ludwig	A	IBM	553	0,22	12 904
88	Favart-Guillon, Sandra	F	IBM	580	0,26	12 827
89	Luger, Gerlinde	D	IBM	486	0,12	12 800
90	Loth, Inge	D	IBM	506	0,15	12 799
91	Meemann, Martina	D	IBM	491	0,13	12 758
92	Harder-Ingwers, Maike	D	IBM	474	0,10	12 737
93	Lenzen, Marlene	D	IBM	457	0,07	12 721
94	Siwczak, Aurelia	PL	Optima	493	0,14	12 718
95	Ollesch, Gisela	D	IBM	446	0,05	12 697
96	Mayr, Wilma	D	IBM	504	0,16	12 639
97	Fuderholz, Anita	D	IBM	481	0,12	12 635
98	Breitbach, Doris	D	IBM	539	0,22	12 492
99	Desmet, Caroline	B	Remingt.	489	0,14	12 474
100	Goedhart, Ursula	D	IBM	445	0,06	12 462
101	Treindl, Manuela (J)	D	IBM	491	0,15	12 447
102	Schultes, Carin	D	IBM	517	0,19	12 421
103	Schilling, Gudrun	D	Adler	470	0,12	12 419
104	Arnold, Gudrun	D	Adler	478	0,13	12 363
105	Podar, Angelika	A	IBM	477	0,13	12 311
106	Weber, Herbert	D	Olivetti	493	0,16	12 310
107	Devriendt, Danny	B	Olympia	492	0,16	12 272
108	Pohl, Frank (J)	D	IBM	514	0,20	12 240
109	Fürjes, Ferencné	TR	IBM	510	0,20	12 223
110	Netta, Karin (J)	D	IBM	500	0,18	12 213
111	Tietz, Christel	D	IBM	526	0,22	12 195
112	Kröll-Kroon, Marijke	NL	IBM	451	0,10	12 142
113	Proescholdt, Sonja	D	IBM	444	0,09	12 126
114	Jousea, Jouko	SF	IBM	527	0,23	12 119
115	Milojević, Vladimir	YU	Olympia	490	0,17	12 106
116	Seda, Georg (J)	A	IBM	512	0,21	12 083
117	Luthardt, Christ. (J)	DDR	robotron	460	0,13	12 013
118	Voß, Gisela El.	D	IBM	465	0,14	11 979
119	Tenckhoff, Christine	D	IBM	495	0,19	11 976
120	Simons, Brunhild	D	IBM	477	0,16	11 933
121	Barna, Lászlóné	H	IBM	434	0,08	11 926
122	Kirsch, Almuth	D	IBM	507	0,21	11 912
123	Niklas, Ursula	D	IBM	439	0,09	11 888
124	Rühle, Ingeborg	D	Triumph	580	0,32	11 717
125	Mohr, Matthias	D	Adler	479	0,18	11 679
126	Tretter, Silvia (J)	D	IBM	587	0,34	11 624
127	Borger, Monika (J)	D	IBM	483	0,19	11 615
128	Korten, Christa	D	IBM	568	0,32	11 567
129	Debusschere, Rudi	B	Reming.	508	0,24	11 551
130	Nissen, Brigitte	D	IBM	488	0,21	11 550
131	Buschina, Kai-Uwe (J)	D	IBM	559	0,31	11 470
132	Bernard, Josiane	F	IBM	497	0,23	11 410
133	Kurjak, Milena	YU	IBM	526	0,27	11 399
134	Šarku, Fahrudin	YU	IBM	587	0,35	11 332
135	Donevska, Trajanka	YU	IBM	526	0,28	11 306
136	Lammens, Stefan	N	IBM	449	0,16	11 280
137	Friedrich, Doris	D	IBM	502	0,25	11 279
138	Wiegmann, Elisabeth	D	IBM	468	0,19	11 255
139	Riedel, Elke	D	IBM	411	0,08	11 246
140	Schottmüller, Hildeg.	D	IBM	460	0,18	11 227
141	Bruedigam, Uwe (J)	D	IBM	474	0,21	11 182
142	Koytek, Monika (J)	D		452	0,18	11 075
143	Dujardin, Gabriel	B	Olympia	487	0,24	11 029
144	Schellin, Ralf	D	IBM	467	0,21	11 018
145	Langenkämper, Ursula (J)	D	IBM	450	0,18	11 012
146	Lazić, Milena	YU		563	0,34	10 994
147	Jatzkewitsch, Erika	D	IBM	445	0,17	10 975
148	Wissing, Horst	D	IBM	575	0,36	10 963
149	Amend, Regina	D		455	0,19	10 957
150	Maruyama, Kiyoshi	JA	IBM	404	0,09	10 938
151	Pickering, Vera	D	IBM	511	0,28	10 935
152	Stojmir, Pavlov	YU	IBM	566	0,35	10 887
153	Sahm, Horst Erich	D	IBM	473	0,23	10 810
154	Flohe, Heidi	D	Triumph	493	0,27	10 795
155	Tesar, Regina (J)	A	IBM	499	0,28	10 770

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-%	Punkte
156	Wimmer, Gabriele (J)	A	IBM	467	0,23	10 726
157	Schulz, Renate (J)	D	IBM	403	0,11	10 716
158	Lampe, Wiltrud	D	IBM	496	0,28	10 693
159	Diehl, Horst	D	Adler	408	0,13	10 656
160	Glücks, Elvira	D	IBM	554	0,36	10 649
161	Garbereder, Heidi	D	IBM	574	0,38	10 634
162	Zorica, Adzievska	YU	IBM	467	0,24	10 618
163	Murawski, Jutta (J)	D	IBM	508	0,30	10 568
164	Zivojin, Blagojevic	YU	IBM	525	0,32	10 563
165	Schale, Sigrid	D	IBM	503	0,30	10 519
166	Hoffmann, Hubert	D	IBM	459	0,23	10 491
167	Petermann, Waltraud	D	IBM	515	0,32	10 458
168	Städter, Martina	D	IBM	464	0,25	10 434
169	Plaue, Edeltraud	D	IBM	384	0,09	10 427
170	Heinzel, Doris	D	IBM	477	0,27	10 311
171	Weigelt, Lieselotte	D	IBM	463	0,25	10 298
172	Kaeselitz, Elisabeth	D	IBM	485	0,29	10 275
173	Rzesnitzek, Rosemarie	D	IBM	445	0,23	10 264
174	Blatz, Christine (J)	D	IBM	425	0,19	10 252
175	Roßkamp, Stephan	D	IBM	531	0,35	10 245
176	Gross, Ralf	D	IBM	387	0,12	10 233
177	Reckhaus, Angelika	D	IBM	536	0,36	10 206
178	Tjong A Tjoe, Cornel.	NL	Adler	453	0,24	10 201
179	Seifert, Ralf (J)	D	Tr/Ad	458	0,26	10 143
180	Kaczmaryk, Marlies	D	IBM	490	0,31	10 122
181	Vandaele, Marylene	B	Remingt.	455	0,26	10 072
182	Müller, Sibylle (J)	D	IBM	395	0,15	10 071
183	Gross, Dieter	D	Adler	454	0,26	10 046
184	Netta, Frank (J)	D	IBM	417	0,19	10 014
185	Kalwey, Edith (J)	D	IBM	436	0,23	9 993
186	Müller, Carin	D	IBM	445	0,25	9 965
187	Koppmeier, Monika	D		515	0,35	9 955
188	Bienek-Erfurth, Chris.	D	IBM	486	0,32	9 907
189	Heidl, Elfrun (J)	D	IBM	396	0,16	9 896
190	Ortmann, Monika (J)	D	IBM	405	0,18	9 868
191	Müller, Brigitte	D	IBM	434	0,25	9 736
192	Brummer, Katharina	D	IBM	460	0,29	9 708
193	Menstell, Gisela	D	IBM	425	0,24	9 676
194	Schellin, Ulf (J)	D	IBM	462	0,30	9 582
195	Debnar, Martin (J)	D		392	0,18	9 577
196	Wischermann, Annette	D	IBM	419	0,23	9 585
197	Seidel, Monika	D	Triumph	383	0,17	9 507
198	Oleschko, Harald (J)	A	IBM	457	0,31	9 439
199	Siever, Ernst-Josef	D	IBM	467	0,32	9 436
200	Euskirchen, Gabi	D	IBM	369	0,15	9 392
201	Ziolkowski, Monika	D	IBM	422	0,26	9 364
202	Ullrich, Rainer (J)	D	IBM	405	0,23	9 361
203	Reiser, Bruno	CH	IBM	382	0,19	9 280
204	Schulz, Gabriele	D	IBM	406	0,24	9 206
205	Jäger, Ingeborg	D	Tr/Ad.	489	0,37	9 192
206	Meier-Richetzky, Ang.	D	IBM	439	0,30	9 175
207	Hötzel, Gisela	D	IBM	377	0,19	9 120
208	Baarth, Elke	D	IBM	432	0,30	9 084
209	Mahlstedt, Beate	D	IBM	492	0,38	9 078
210	Walther, Gertraud	D	IBM	451	0,33	8 930
211	Panzer, Andrea (J)	D	Olympia	375	0,21	8 861
212	Gille, Karen	D	IBM	430	0,31	8 813
213	Grevelhörster, D. (J)	D	IBM	399	0,26	8 789
214	Seitz, Ingrid	D	Tr/Ad.	505	0,42	8 750
215	Geurts, Ursula	D	IBM	421	0,30	8 747
216	Quincke, Christiane	D	IBM	488	0,40	8 743
217	Flühr, Gabriele	D	IBM	509	0,43	8 697
218	Forchhammer, Ren. (J)	D	IBM	369	0,21	8 684
218	Kaufmann, Elke	D	IBM	472	0,38	8 684
219	De Ceukelaire, Hendr.	B	IBM	459	0,37	8 674
220	Richter, Dorothea (J)	D	IBM	374	0,23	8 629
221	Sauter, Anneliese	D		454	0,36	8 625
222	Radmila, Delibašic	YU		509	0,43	8 572
223	Itzel, Petra	D	IBM	439	0,35	8 475
224	Wietheger, Cäcilia (J)	D		436	0,35	8 382
225	Hilgenberg, Birgit (J)	D	IBM	482	0,42	8 363
226	Kremling, Christine	D	IBM	452	0,38	8 362
227	Hildebrand, Eva	D	IBM	394	0,29	8 345
228	Bernert, Helmut	D	IBM	514	0,45	8 342
229	Klečič, Mato	YU	IBM	437	0,36	8 334
230	Nährig, Sylvia	D	Olympia	403	0,31	8 315
231	Heining, Peter (J)	D	IBM	366	0,24	8 305
232	Lesch, Matthias (J)	D	Adler	391	0,29	8 258
233	Zacharko, Barbara	D	IBM	427	0,35	8 236
234	Harmeling, Magdalena	D	IBM	424	0,35	8 226
235	Scheller, Monika	D	IBM	459	0,40	8 197
236	Hendel, Marie-Adél.	L	IBM	416	0,34	8 180
237	Bonte, Geert (J)	B	IBM	432	0,38	7 981
238	Zimmermann, Inge	D	IBM	418	0,36	7 941
239	Harmeling, Gerd-Heinz	D	IBM	383	0,31	7 907
240	Donnet, Annie	F	Japy	449	0,41	7 878
241	Rosal, Susanne (J)	D	IBM	494	0,47	7 825
242	Langner, Monika (J)	D	IBM	400	0,34	7 823
243	Feldmeier, Claudia	D	IBM	418	0,38	7 747
244	Weißenfeld, Gudrun (J)	D	Triumph	424	0,39	7 737
245	Miehler, Anita (J)	D	IBM	381	0,33	7 658
246	Schäfer, Helga	D	IBM	419	0,39	7 589
247	Leya, Marlene	D	IBM	386	0,34	7 587
248	Wagener, Marie-Paule	L	Olivetti	412	0,38	7 573
249	Thomas, Marlene	D	Tr/Ad.	381	0,34	7 436
250	Kempkes, Margot	D	Triumph	407	0,39	7 415
251	Bussien, Chantal	CH	Hermes	436	0,43	7 393
252	Augsten, Irene	D		408	0,39	7 354
253	Schlaak, Siegfried	D	IBM	383	0,36	7 292
254	Spaderna, Gabriele (J)	D	IBM	472	0,48	7 260
255	Verbrugghe, Frieda (J)	B	Brother	381	0,36	7 231
256	Schmidt, Ute	D		407	0,40	7 222
257	Hartl, Agnes	D	IBM	406	0,41	7 108
258	Jurewyts, Alma (J)	B	IBM	373	0,36	7 101

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-%	Punkte
259	Schumacher, Helga	D	IBM	444	0,47	7 031
260	Glier, Thilde	D	IBM	432	0,46	6 988
261	Schmickler, Karin	D	Adler	409	0,43	6 884
262	Wascher, Brigitte	D	Adler	421	0,46	6 732
263	Kluge, Olaf (J)	D	IBM	377	0,41	6 621
264	Papenfuß, Jürgen (J)	D	IBM	390	0,44	6 509
265	Hötzel, Gerhard	D	IBM	383	0,44	6 407
266	Nagy Erzsébet	H		397	0,47	6 310
267	Burghardt, Ingrid	D	Triumph	393	0,47	6 211
268	Eisel, Paul	D	IBM	385	0,46	6 163
269	Westphal, Helma	D		367	0,45	6 018

mechanische Maschinen

1	Tuközoğ Yilmaz (J)	TR	Oly	547	0,05	15 526
2	Ebersbach, Gisela	DDR	Robot	544	0,05	15 428
3	Resat, Eleser	TR	Facit	522	0,06	14 674
4	Yavuz, Serap (J)	TR	Oly	509	0,06	14 271
5	Gracíková, Alena	CS	Consul	493	0,09	13 400
6	Jakab, Andrásné	H	Oly	492	0,10	13 273
7	Vlčeková, Alena	CS		507	0,13	13 238
8	Kurtay, Ayhan (J)	TR	Oly	469	0,06	13 176
9	Kovář, Miroslav	CS	Consul	542	0,19	13 172
10	Lengyel, Štefan	CS	Consul	474	0,08	13 026
11	Štefanová, Táňa	CS	Consul	465	0,07	12 855
12	Zeka, Zyber	YU	Tops	488	0,17	12 160
13	Kordiková, Libuša	CS	Consul	424	0,04	12 128
14	Oran, Hakki	TR	Oly	421	0,07	11 646
15	Gropper, Karin	D	Oly	430	0,13	11 215
16	Schmidt, Erhard	D	Oly	439	0,16	10 975
17	Nemčovičová, Jana	CS	Consul	425	0,14	10 879
18	Macejáková, Sonă	CS	Consul	423	0,15	10 715
19	Arsoy, Semra	TR	Facit	401	0,14	10 259
20	Marreel, Mieke (J)	B	Adler	370	0,42	6 406
21	Vandenbroucke, Katrien (J)	B	Tri	370	0,42	6 402

elektronische Maschinen

1	Gonelli, Daniela	I	ET 221 Oli	485	0,03	14 059
2	Silvana, Iakomuzzi	I	Oli	521	0,15	13 152
3	Gouard, Bernadette	F	ES 100 Oly	482	0,42	8 278

Perfektionsschreiben

elektrische Maschinen

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-‰	Punkte
1	Pantschier, Ilse	A	IBM	591	0	5 916
2	Klein, Liane	D	IBM	567	0	5 672
3	Potočnik, Jelke	YU	IBM	615	0,162	5 654
4	Abbas, Hüsnü (J)	TR	IBM	606	0,164	5 569
5	Sager, Franz	A	IBM	552	0	5 525
6	Vavrová, Anna	CS	IBM	545	0	5 450
7	Charvatova, Alena	CS	IBM	542	0	5 425
8	Moldenhauer, Annemarie	D	IBM	534	0	5 348
9	Lang, Ilona	D	IBM	532	0	5 325
10	Ružica, Šerkinić	YU	IBM	623	0,320	5 236
11	Just, Erika	D	IBM	569	0,175	5 196
12	Mattl, Heidelinde	A	IBM	596	0,335	4 966
13	Scheidt, Bettina (J)	D	IBM	537	0,186	4 876
14	Budde, Angelika	D	IBM	483	0	4 830
15	Božič, Angelca	YU	IBM	475	0	4 757
16	Roubíčková, Helena	CS		523	0,191	4 730
17	Breuer, Elsbeth	D	IBM	467	0	4 677
18	Matheis, Günther	D	IBM	564	0,354	4 643
19	Tukodi, Radmila	YU	IBM	511	0,195	4 618
20	Vidović, Ružica	YU	IBM	459	0	4 599
21	Danica, Ferina	YU	IBM	558	0,358	4 581
22	Jármy, Péterné	H	IBM	504	0,198	4 543
23	Preiß, Gabriele (J)	D	IBM	554	0,360	4 543
24	Monath, Gabriele	D	IBM	652	0,613	4 520
25	Škerbec, Jožica	YU	IBM	449	0	4 491
26	Rühle, Ingeborg	D	Tri	498	0,200	4 482
27	Keringer, Imréné	H	IBM	498	0,200	4 480
28	Kaeselitz, Elisabeth	D	IBM	445	0	4 455
29	Lenzen, Marlene	D	IBM	444	0	4 448
30	Buning, Hildegard (J)	D	IBM	444	0	4 446
31	Gludowatz, Johann	A	IBM	543	0,367	4 439
32	Schrader, Otto	D	IBM	534	0,373	4 348
33	Willkomm, Walter	D	IBM	584	0,513	4 347
34	Michaelis, Christine	D	Oli	482	0,207	4 329
35	Favart-Guillon, Sandra	F	IBM	425	0	4 257
36	Tournoy, Geert (J)	B	Oli	425	0	4 251
37	Weber, Herbert	D	Oli	470	0,212	4 204
38	Borbély-Dvorszky, Kat.	H	IBM	470	0,212	4 202
39	Mihailović, Sloboda	YU		567	0,528	4 178
40	Kowaczek, Urszula	PL	IBM	516	0,387	4 166
41	Jurinkovits, Ernoné	H	IBM	465	0,214	4 152
42	Mazagg, Waltraud	A	IBM	610	0,655	4 101
43	Ebeling, Kerstin	D	IBM	559	0,536	4 097
44	Pohl, Frank (J)	D	IBM	456	0,219	4 066
45	Papan, Danica	YU	IBM	456	0,219	4 065
46	Capek, Ludwig	A	IBM	505	0,395	4 059
47	Meemann, Martina	D	IBM	451	0,221	4 018
48	Korten, Christa	D	IBM	498	0,401	3 982
49	Fürjes, Ferencné	H	IBM	447	0,223	3 979
50	Devriendt, Danny	B	Oly	447	0,223	3 978
51	Mocsári, Tiborné	H	IBM	494	0,404	3 949
52	Boegel, Lothar Willi	D	Adler	392	0	3 925
53	Müller, Carin	D	IBM	389	0	3 897
54	Schantz, Elisabeth	D	IBM	537	0,558	3 876
55	Städter, Martina	D	IBM	385	0	3 858
56	Desmet, Caroline (J)	B	Rem	433	0,230	3 837

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-‰	Punkte
57	Rosal, Susanne (J)	D		431	0,231	3 818
58	Flühr, Gabriele	D	IBM	431	0,233	3 784
59	Breitbach, Doris	D	IBM	473	0,422	3 736
60	Lauritsch, Edeltraud	A	IBM	423	0,236	3 731
61	Dr. Ulbrichné, Varga	H	IBM	673	0,891	3 730
62	Meier-Richetzky, Ang.	D	IBM	422	0,236	3 729
63	Nikolić, Milada	YU	IBM	522	0,573	3 728
64	Batak, Smilja	YU	IBM	418	0,238	3 685
65	Ohrndorf, Anneliese	D	IBM	418	0,239	3 682
66	Amend, Regina	D		415	0,240	3 658
67	Netta, Karin (J)	D	IBM	414	0,241	3 641
68	Borger, Monika (J)	D	IBM	463	0,431	3 637
69	Siwczak, Aurelia	PL	Opt	412	0,242	3 627
70	Lanz, Edith	D	IBM	461	0,433	3 612
71	Nissen, Brigitte	D	IBM	459	0,435	3 593
72	Matoušová, Věra	CS		457	0,437	3 571
73	Bruedigam, Uwe	D		356	0	3 569
74	Mayer, Annemarie	A	IBM	455	0,439	3 554
75	Luger, Gerlinde	D	IBM	454	0,439	3 547
76	Schellin, Ralf (J)	D	IBM	354	0	3 541
77	Schumacher, Helga	D	Adler	403	0,247	3 535
78	Arnold, Gudrun	D	Adler	403	0,247	3 533
79	Friedrich, Doris (J)	D	IBM	402	0,248	3 524
80	Schlaak, Siegfried	D	IBM	352	0	3 523
81	Röhrig, Helmut	D	IBM	501	0,597	3 517
82	Linn, Rosemary	D	IBM	499	0,600	3 498
83	Keszei, Jenoné	H	IBM	547	0,730	3 479
84	Kaufmann, Elke	D	IBM	444	0,450	3 441
85	Debusschere, Rudi	B	Rem	393	0,253	3 438
86	Niklas, Ursula	D	IBM	343	0	3 431
87	Sauter, Anneliese	D		392	0,255	3 421
88	Röttger, Monika	D		441	0,453	3 413
89	Dujardin, Gabriel	B	Oly	441	0,453	3 410
90	Schulz, Gabriele	D	IBM	390	0,255	3 408
91	Voß, Gisela	D	IBM	390	0,255	3 408
92	Bobková, Marie	CS	IBM	590	0,846	3 407
93	Lesch, Mattias	D	Adler	338	0	3 385
94	Barna, Lászlóné	H	IBM	388	0,257	3 384
95	Glücks, Elvira	D	IBM	437	0,457	3 375
96	Fuderholz, Anita	D	IBM	384	0,259	3 347
97	Seidel, Monika	D	Tri	334	0	3 344
98	Roßkamp, Stephan	D	IBM	484	0,619	3 343
99	Novýsedláková, Mária	CS		483	0,619	3 339
100	Pavlov, Stojmir	YU	IBM	533	0,749	3 337
101	Goedhardt, Ursula	D	IBM	382	0,261	3 329
102	Gross, Luise	D	Tri/Ad	581	0,859	3 314
103	Proescholdt, Sonja	D	IBM	330	0	3 306
104	Koppmeier, Monika	D	IBM	380	0,262	3 303
105	Geurts, Ursula	D	IBM	378	0,264	3 287
106	Grasser, Christa	D	IBM	378	0,264	3 280
107	Nadežda, Jevtić	YU		474	0,631	3 247
108	Hendel, Marie-Adélaide	L	IBM	324	0	3 240
109	Engelmair, Christina (J)	A	IBM	469	0,638	3 199
110	Rudolph, Sabine (J)	D	IBM	518	0,771	3 182
111	Kröll-Kroon, Marijke	NL	IBM	366	0,273	3 161
112	Jurewyts, Alma	B	IBM	364	0,274	3 144
113	Schottmüller, Hild.	D	IBM	364	0,274	3 142
114	Tjong A Tjoe, Cornell.	NL	Adler	412	0,484	3 124
115	Quincke, Christiane	D	IBM	409	0,488	3 098
116	Tesar, Regina (J)	A	IBM	408	0,489	3 084
117	Janićijević, Slavica	YU	IBM	406	0,491	3 068
118	Nagelschmidt, Silvia	D	IBM	356	0,280	3 067
119	Seitz, Ingrid	D	Tri/Ad	406	0,492	3 064
120	Vetterle, Helga	D	IBM	556	0,898	3 063
121	Mayer, Daniela	A	IBM	455	0,658	3 054
122	Hrašnová, Mária	CS	IBM	404	0,494	3 048
123	Sahm, Horst-Erich	D	IBM	351	0,284	3 011
124	Tietz, Christel	D	IBM	400	0,498	3 009
	Luthardt, Christiane (J)	DDR	Robot	400	0,498	3 009
126	Podar, Angelika	A	IBM	450	0,666	3 004
127	Erki, Rozália	H	IBM	446	0,672	2 961
128	Langner, Monika (J)	D	IBM	296	0	2 960
129	Hötzel, Gisela	D	IBM	295	0	2 957
130	Bienek-Erfurth, Chr.	D	IBM	395	0,506	2 952
131	Sirčo, Zineta	YU	IBM	494	0,808	2 949
132	Greiner, Sven	D	IBM	443	0,676	2 933
133	Gross, Dieter	D	Adler	340	0,293	2 909
134	Schilli, Monika (J)	D	IBM	335	0,298	2 855
135	Müller, Brigitte	D	IBM	335	0,298	2 854
136	Diehl, Horst	D	Adler	284	0	2 843
137	Dóra, Lászlóné, Berta	H	IBM	483	0,826	2 838
138	Kaczmaryk, Marlies	D	IBM	382	0,523	2 824
139	Petermann, Waltraud	D	IBM	281	0	2 810
	Nagy, Erzsébet	H		531	0,941	2 810
141	Vandaele, Marylene	B	Rem	380	0,525	2 807
142	Loth, Inge	D	IBM	479	0,835	2 790
143	Euskirchen, Gabi	D	IBM	328	0,304	2 786
144	Jatzkewitsch, Erika	D	IBM	378	0,528	2 784
145	Forchhammer, Renate (J)	D	IBM	328	0,304	2 783
146	Holiet, Ludwig	D	IBM	472	0,846	2 727
147	Sarku, Fahrudin	YU	IBM	522	0,957	2 722
148	Schwarzmann, Karl (J)	A	IBM	421	0,711	2 714
149	Nietzer, Mathilde	D	Tri/AD	516	0,968	2 663
150	Seda, Georg (J)	A	IBM	465	0,859	2 653
151	Schilling, Gudrun	D	Adler	415	0,722	2 652
152	Slavica, Milosavljević	YU	IBM	464	0,861	2 644
153	Tenckhoff, Christine	D	IBM	363	0,550	2 633
154	Gross, Ralf	D	IBM	312	0,320	2 622
155	Hoffmann, Hubert	D	IBM	357	0,559	2 573
156	Scheller, Monika	D	IBM	357	0,560	2 571
157	Maruyama, Kiyoshi	JA	IBM	406	0,737	2 568
158	Langenkämper, Urs. (J)	D	IBM	304	0,328	2 547
159	Müller, Sibylle (J)	D	IBM	304	0,328	2 541
160	Hildebrand, Eva	D	IBM	299	0,333	2 498
161	Obłucka, Alina	PL		448	0,891	2 485
162	Lammens, Stefan	B	IBM	347	0,547	2 479
163	Flohe, Heida	D	Tri	443	0,901	2 438
164	Riedel, Elke	D	IBM	343	0,582	2 431
	Simons, Brunhild	D	IBM	393	0,763	2 431
	Bussien, Chantal	CH	Hermes	393	0,763	2 431
167	Schulz, Renate (J)	D	IBM	291	0,342	2 417
168	Rzesnitzek, Rosemarie	D	IBM	391	0,767	2 410

Rang	Name	Land	Marke	A/Min	Fehler-‰	Punkte
169	Menstell, Gisela	D	IBM	340	0,586	2 409
170	Panzer, Andrea (J)	D	Oly	338	0,590	2 387
171	Schellin, Ulf (J)	D	IBM	338	0,591	2 382
172	Seifert, Ralf (J)	D	Tri/AD	337	0,592	2 375
173	Wagener, Marie-Paule	L	Oli	286	0,349	2 365
174	Schale, Sigrid	D	IBM	336	0,594	2 364
175	Adzievska, Zorica	YU	IBM	434	0,920	2 344
176	Fenner, Marion	D	Tri	334	0,598	2 341
177	Kluge, Ingolf (J)	D	IBM	329	0,606	2 298
178	Hilgenberg, Birgit (J)	D	IBM	376	0,795	2 269
179	Schmidt, Ute	D	Adler	276	0,361	2 267
180	Bernard, Josiane	F	IBM	426	0,937	2 266
181	Richter, Dorothea (J)	D	IBM	323	0,617	2 237
182	Schultes, Carin	D	IBM	414	0,964	2 146
183	Pickering, Vera	D	IBM	363	0,825	2 136
184	Harder-Ingwers, Maike	D	IBM	412	0,969	2 125
185	Weigelt, Lieselotte	D	IBM	412	0,970	2 121
186	Kalwey, Edith (J)	D	IBM	411	0,972	2 111
187	Brals, Thea	NL	IBM	309	0,646	2 094
188	Ullrich, Rainer (J)	D	IBM	308	0,648	2 086
186	Wietheger, Cäcilia (J)	D		307	0,649	2 077
190	ter Veer, Regina	D	IBM	354	0,845	2 049
191	Feldmeier, Claudia	D	IBM	304	0,657	2 043
192	Burghardt, Ingrid	D	Tri	353	0,849	2 033
193	Wischermann, Annette	D	IBM	302	0,661	2 025
194	Blatz, Christine (J)	D	IBM	350	0,855	2 007
195	Treindl, Manuela (J)	D	IBM	300	0,666	2 003
196	Miehler, Anita (J)	D	IBM	349	0,858	1 993
197	Harmeling, Magdalena	D	IBM	298	0,670	1 984
198	Grevelhörster, Dieter (J)	D	IBM	347	0,862	1 977
199	Thomas, Marlene	D	Tri/AD	297	0,672	1 976
200	Wimmer, Gabriele (J)	D	IBM	342	0,876	1 924
201	Antes, Sabine	D	IBM	342	0,876	1 921
202	Wiegmann, Elisabeth	D	IBM	340	0,881	1 904
	Leinweber, Maria	D	IBM	340	0,881	1 904
204	Plaue, Edeltraut	D	IBM	287	0,694	1 879
205	Riehm, Norbert	D	IBM	287	0,696	1 871
206	Bernert, Helmut	D	IBM	330	0,907	1 086
207	Ortmann, Monika (J)	D	IBM	323	0,927	1 733
208	Hartl, Agnes	D	IBM	272	0,734	1 722
209	Westphal, Helma	D	Oly	320	0,936	1 703
	Diehl, Hannelore	D	IBM	270	0,739	1 703
211	Schindelasch, Hannel.	D	IBM	266	0,751	1 661
212	Augsten, Irene	D		306	0,978	1 566
213	Ullrich, Martina (J)	D	IBM	306	0,978	1 565
214	Eisel, Paul	D	IBM	306	0,979	1 562
215	Kluge, Olaf (J)	D	IBM	305	0,981	1 557
216	Schmickler, Karin	D	Adler	301	0,993	1 519

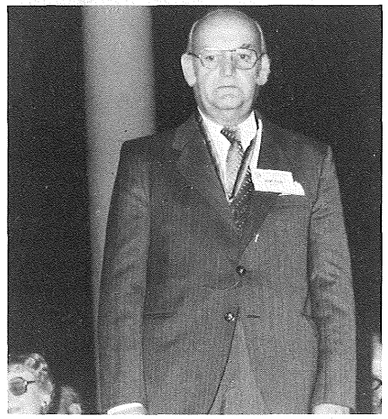
mechanische Maschinen

1	Tuközoğlu, Yilmaz (J)	TR	Oly	491	0	4 919
2	Ebersbach, Gisela	DDR	Robot	510	0,195	4 606
3	Yavuz, Serap (J)	TR	Oly	487	0,205	4 371
4	Štefanová, Táňa	CS	Consul	405	0	4 054
5	Jakab, Andrásné	H	Oly	445	0,224	3 951
6	Graciková, Alena	CS	Consul	426	0,234	3 767
7	Vlčeková, Alena	CS		476	0,419	3 765
8	Eleser, Resat	TR	Facit	509	0,588	3 595
9	Kurtay, Ayhan (J)	TR	Oly	458	0,436	3 587
10	Nemčovičová, Jana	CS	Consul	401	0,249	3 511
11	Oran, Hakki	TR	Oly	398	0,251	3 480
12	Macejáková, Soňa	CS	Consul	390	0,256	3 401
13	Kordiková, Libuša	CS	Consul	389	0,256	3 395
14	Zeka, Zyber	YU	Tops	428	0,467	3 281
15	Opitz, Adolfine	D	Tri	307	0	3 076
16	Kovář, Miroslav	CS	Consul	492	0,811	2 929
17	Lengyel, Štefan	CS	Consul	423	0,708	2734
18	Schmidt, Erhard	D	Oly	367	0,543	2 678
19	Gropper, Karin (J)	B	Adler	411	0,729	2 612
20	Marreel, Mieke (J)	B	Adler	250	0	2 503
21	Vandenbroucke, Katrien (J)	B	Tri	318	0,942	1 684

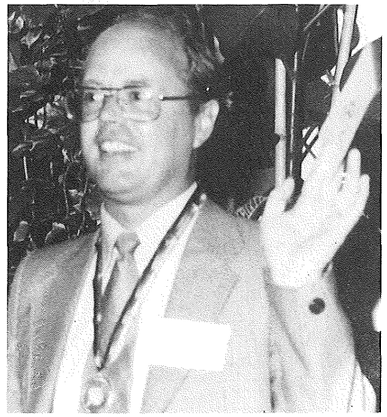
elektronische Maschinen

1	Gonelli, Daniela	I	Oli	485	0,412	3 850
2	Silvana, Iacomuzzi	I	Oli	539	0,741	3 394

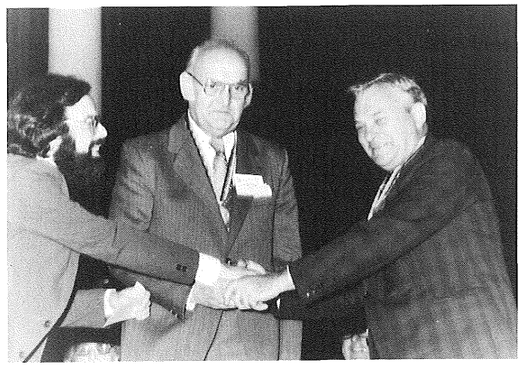






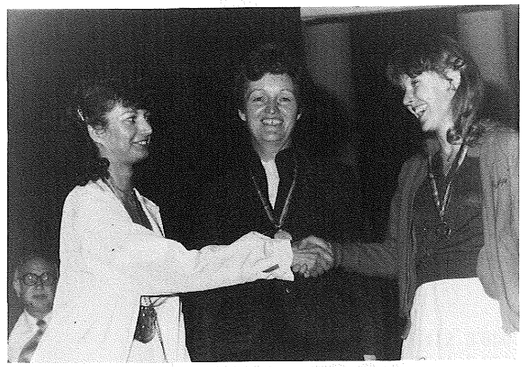


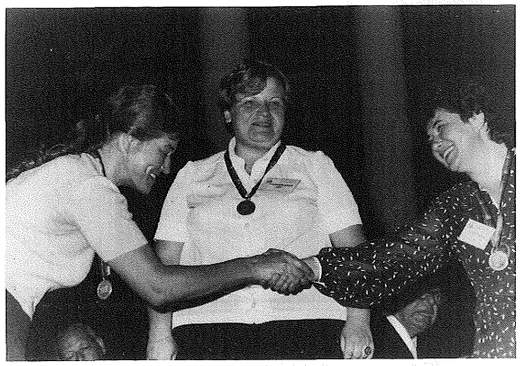






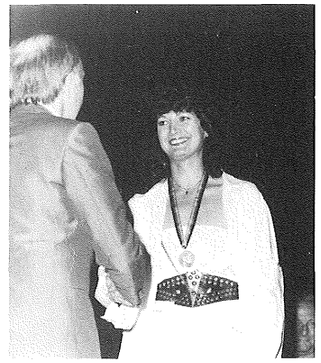

Intersteno-Kongreß
Mannhe 1981













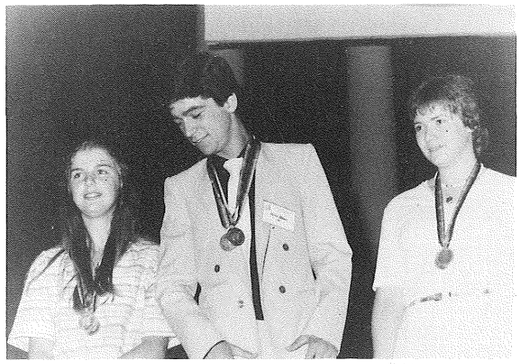




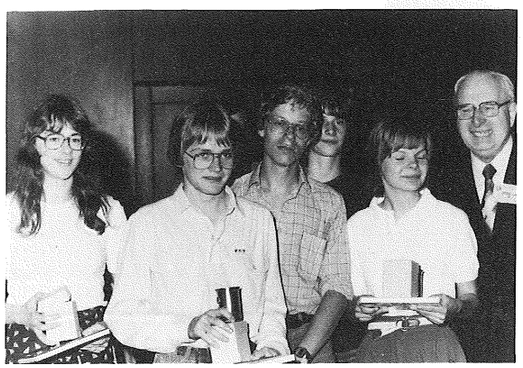














Kongreßsitzungen

Congress Sessions

Séances du Congrès

Seduta del Congresso

1. Sitzung. Mittwoch, 22. 7. 1981, 9 Uhr

Vorsitz: Dr. László Barabási (H)

Geschichtliche Entwicklung und Zukunftsaussichten des Parlamentsstenografenberufs

Historical development and future changes of the reporters' profession

Historique et avenir de la formation professionnelle du stenographe parlementaire

Storica ed avvenire della formazione professionale dello stenografo parlamentare

Bericht über die Struktur und die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste der Parlamente

Cees A. van Beurden (NL):

Das Ergebnis der Umfrage über die Struktur und die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste von 23 Ländern liegt jetzt vor. Das Buch sieht gut aus. Ich beschränke mich hier auf das Äußerliche und werde im übrigen nur ein paar allgemeine Bemerkungen machen. Kollege Klein wird über den Inhalt berichten. Also, das Buch sieht gut aus, und man könnte sagen: Wir — Kollege Klein und ich — hätten Grund, zufrieden zu sein. Ganz zufrieden sind wir jedoch nicht. Natürlich sind wir über das erreichte Ergebnis froh. Nach Meinung Sachverständiger ist eine „Respons" von 33 % — ein Drittel der angeschriebenen Länder hat geantwortet — bei einer Enquete nicht schlecht. Außerdem haben wir den Eindruck, daß die Fragen im allgemeinen so gut beantwortet wurden, daß wir imstande waren, eine brauchbare Zusammenfassung anzufertigen.

Ist das Resultat auch erfreulich, so sind wir, wie ich schon sagte, doch nicht ganz zufrieden. Das hat verschiedene Gründe. Erstens war es unsere Absicht, den Bericht diesem Kongreß in drei Sprachen vorzulegen. Bis heute gibt es jedoch nur zwei Versionen. In deutscher Sprache war der Bericht Anfang Juni fertig. Kollege Klein hatte den Entwurf dafür gemacht, und gemeinsam stellten wir den Text in zwei Tagen intensiver Zusammenarbeit in Bonn endgültig fest. Die englische Übersetzung wurde rechtzeitig fertig dank der Mitarbeit von Herrn Uittenbogaard, dem holländischen Mitglied des Zentralkomitees, und der holländischen Kollegen Rien Keukelaar, Mieke van der Maaten, Renee Bakker, Mieke Grootswagers und Ellen de Bruijn. Herrn Dr. Verschoor, Dozent für Englisch und Direktor eines Gymnasiums, danke ich für seinen Rat. Die französische Übersetzung ist jedoch noch nicht fertig; sie wird so bald wie möglich nach den Ferien zugeschickt werden.

Ein anderer Grund dafür, daß wir nicht ganz zufrieden sind: Wir merkten hinterher, daß wir einiges übersehen hatten. Ein Beispiel ist, daß nicht gefragt wurde, wieviel Hand- und wieviel Maschinenstenografen es in den Diensten gibt, in denen beide Arten von Stenografie angewandt werden, und daß in die französische Fassung des Fragebogens die Frage 3.2.2 über die Vervielfältigung der Berichte anderer Sitzungen versehentlich nicht aufgenommen ist. Ein anderes Beispiel ist, daß, wie die Antworten zeigten, die Frage 3.1.6 nicht ganz deutlich war. Es handelte sich hier um moderne technische Hilfsmittel, die eventuell im Stenographischen Dienst selber eingesetzt werden, um das Druckverfahren zu beschleunigen; die meisten Antworten bezogen sich jedoch auf die Arbeitsweise der Druckerei.

Ein dritter Grund für eine gewisse Unzufriedenheit ist, daß einige Parlamente nicht geantwortet haben, von denen wir bestimmt eine Antwort erwartet hatten. Ich nenne wieder einige Beispiele. Japan hätten wir gerne in unseren Bericht aufgenommen. Einem Bericht über eine brasilianische Umfrage bei 19 Parlamenten in der Welt, 1980 herausgebracht von der Kollegin Rosinda Ramos, Parlamentsstenografin in Brasilia — ich habe von diesem Bericht erst vor kurzem Kenntnis bekommen —, entnehme ich, daß dem Stenographischen Dienst im Japanischen Abgeordnetenhaus 200 Personen angehören, von denen 134 Stenografen sind, daß alle Sitzungen in Handstenografie aufgenommen werden und daß keine Maschinenstenografie angewandt wird. Diese Angaben konnten wir nicht kontrollieren, aber Angaben dieser Art passen in unsere Enquete. Ein weiteres Beispiel ist Spanien, das wie Japan wohl auf die brasilianische Enquete geantwortet hat, nicht aber auf unsere. Der Stenographische Dienst in Spanien arbeitet für beide Kammern der Cortes und zählt 44 Stenografen, die nicht nur die Plenarsitzungen, sondern auch die Ausschußsitzungen protokollieren. Das spanische Parlament tagt an jedem Wochentag morgens und nachmittags. Auch Brasilien selbst und Indien haben nicht auf unsere Umfrage geantwortet. Aus Belgien bekamen wir eine Antwort zwar vom Senat, nicht jedoch von der Kammer. So könnte ich noch einige weitere Beispiele nennen.

Nachdem wir das Ergebnis unserer Umfrage zu Papier gebracht hatten, ist uns klar geworden, daß die Arbeit hiermit nicht beendet ist, sondern eigentlich jetzt erst anfängt. Vielleicht denken Sie, daß auch dies ein Grund zur Unzufriedenheit sein könnte. Das ist aber nicht so. Dieser erste Schritt mußte getan werden, um weiterarbeiten zu können, und wir müssen sicher weiterarbeiten, weil dieser Bericht nach einigen Jahren nicht mehr aktuell sein wird.

Zweck dieser Umfrage war, möglichst viele objektive Informationen über die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste in der Welt zu erhalten und auch ein Namensverzeichnis der Parlamentsstenografen anzufertigen sowie diese Informationen allen Stenographischen Diensten und allen Landesgruppen der Intersteno zur Verfügung zu stellen.

Die Probleme bei der Herstellung von Stenographischen Berichten in den Parlamenten sind im wesentlichen überall dieselben. Für die Dienste kann darum ein Vergleich mit anderen Ländern wichtig sein. Möglicherweise kann man die eigene Arbeitsweise und Position dadurch verbessern. Durch guten Kontakt zwischen den Landesgruppen der Intersteno und den Parlamentsstenografen des jeweiligen Landes kann vielleicht auch der Beruf des Parlaments- und Verhandlungsstenografen bei den Lehrern bekannter gemacht werden.

Damit auch in Zukunft eine solche objektive und aktuelle Information zur Verfügung steht, soll es nicht bei dieser einmaligen Bestandsaufnahme bleiben. Ideal wäre es, wenn von Zeit zu Zeit Ergänzungen hinzugefügt werden könnten. Auf diese Weise wird die Sektion der Parlamentsstenografen innerhalb der Intersteno — vor zwei Jahren haben wir darüber in Belgrad diskutiert, aber damals wußten wir nicht, welche Form wir einer solchen Sektion geben könnten — in der Praxis Gestalt gewinnen. Die Grundlage dafür ist gelegt, und zwar durch den Beschluß des Rotterdamer Kongresses von 1977, nach dem jeder künftige Intersteno-Kongreß eine Sitzung den Parlamentsstenografen widmen wird, und durch diesen Bericht. So sehen Sie, meine lieben Kolleginnen und Kollegen, daß wir doch Grund zu einiger Zufriedenheit haben! Wir hoffen, auch in Zukunft auf Ihre Mitarbeit zählen zu können.

Nach den Sommerferien wird der Bericht den Stenographischen Diensten, welche die Fragen beantwortet haben, zugeschickt. In einem Begleitbrief möchten wir dann noch drei Fragen stellen, die sich erst beantworten lassen, nachdem man von dem gesamten Bericht Kenntnis genommen hat. Diese Fragen möchte ich jetzt schon auch den anwesenden Kollegen stellen:

1. Sind Sie der Meinung, daß wir im Rahmen der Enquete die richtigen Fragen gestellt haben, so daß die Antworten einen guten Vergleich der Stenographischen Dienste miteinander ermöglichen, oder haben

wir Ihrer Ansicht nach wichtige Fragen vergessen?
2. Sind die von Ihnen übermittelten Antworten im Bericht korrekt wiedergegeben worden?
3. Geben Ihnen die Antworten aus anderen Ländern Anlaß, Ihre eigenen Antworten zu ergänzen?

Wir haben darüber hinaus die Absicht, den Bericht auch an einige Stenographische Dienste zu schicken, die uns bisher nicht geantwortet haben. Wir haben die Hoffnung, daß sie uns, wenn sie sehen, zu welchem Ergebnis wir gekommen sind, künftig ihre Mitarbeit nicht versagen werden. Dabei denken wir insbesondere an Länder wie Indien, Indonesien, Japan, Jugoslawien und Spanien. Auch fassen wir die Möglichkeit ins Auge, mit Brasilien Kontakte aufzunehmen. Aus dem brasilianischen Bericht, den ich erwähnte, geht hervor, daß es eine „Iberic-American Shorthand Association" gibt, die im Jahre 1980 in Rio de Janeiro schon ihren fünften internationalen Kongreß durchgeführt hat.

Auf diese Weise hoffen wir den Bericht in Zukunft verbessern zu können.

Friedrich-Ludwig Klein (D):

Diejenigen unter Ihnen, die an den Intersteno-Kongressen in Budapest, Rotterdam und Belgrad teilgenommen haben, wissen, daß neben den Kurzschrift- und den Maschinenschreiblehrern die Parlamentsstenografen im Rahmen der Intersteno eine zunehmende Bedeutung erlangt haben. Dies drückt sich einmal darin aus, daß unter den Präsidenten und maßgebenden Mitgliedern der Landesgruppen zahlreiche Parlamentsstenografen vertreten sind — der gegenwärtige Präsident der Intersteno war jahrzehntelang Parlamentsstenograf, und auch unser heutiger Sitzungspräsident ist früher Parlamentsstenograf gewesen —, zum anderen darin, daß inzwischen die Kongreßsitzung der Parlaments- und Verhandlungsstenografen zu einer festen Institution der Kongresse geworden ist.

Bereits auf dem Rotterdamer Kongreß wurde der Versuch unternommen, eine Untersuchung über die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste in den Parlamenten in Gang zu setzen. Dieser erste Versuch hatte jedoch nicht den erwarteten Erfolg; jedenfalls kam es auf dem folgenden Kongreß in Belgrad noch nicht zu einer Berichterstattung über die Informationen, die eingegangen waren.

Im Anschluß an den Belgrader Kongreß haben dann mein Freund Cees van Beurden und ich einen neuen Anlauf genommen und einen Fragebogen in drei Sprachen — englisch, französisch und deutsch — entworfen, den wir im Sommer letzten Jahres an rund 60 Parlamente in der ganzen Welt verschickt haben. Ziel dieser Aktion war, möglichst verläßliche Angaben darüber zu erhalten, unter welchen Bedingungen die für die Anfertigung der amtlichen Berichte über die Sitzungen der Parlamente zuständigen Dienste arbeiten. Die Informationen sollten dann den an der Aktion beteiligten Parlamenten sowie den Landesgruppen der Intersteno zugänglich gemacht werden.

Die Fragen erstreckten sich auf sechs große Bereiche: 1. Organisatorische Stellung des Stenographischen Dienstes innerhalb der Parlamentsverwaltung, 2. Aufgaben des Dienstes, 3. Arbeitsweise, 4. Arbeitsbelastung, 5. Gewinnung und Ausbildung von Nachwuchs, 6. Status und Einkommensverhältnisse. Schließlich sollten für das betreffende Parlament spezifische Besonderheiten mitgeteilt werden, soweit sie als im Rahmen der Untersuchung bemerkenswert angesehen werden. Außerdem wurden die Dienste gebeten, die Namen der in ihnen tätigen Kollegen anzugeben, damit sie in einer Anlage zum Bericht mitgeteilt werden könnten. Dies ist zum Teil geschehen, zum Teil leider auch nicht. Soweit wir die Angaben bekommen haben, haben wir sie im Anhang zum Bericht wiedergegeben.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Kollegen Marcel Chouvet aus Paris und den niederländischen Kollegen für die Hilfe bei der Übersetzung des Fragebogens ins Französische und ins Englische herzlich danken. Für die Hilfe bei der Übersetzung des Gesamtberichts gilt mein Dank unserer deutschen Kollegin Helga Käs sowie wiederum Freunden aus den Niederlanden. Angesichts des großen Umfangs des Berichts ist diese Hilfe einer besonderen Anerkennung wert!

Wenn auch das Echo auf unsere Umfrage nicht voll unseren Erwartungen entsprach, so haben wir doch immerhin Antworten aus 23 Ländern erhalten, und die Spannweite der Information reicht von Australien und Korea im Osten bis zu den USA, Kanada und Argentinien im Westen sowie von Norwegen, Schweden und Finnland im Norden bis nach Südafrika im Süden. Die Stenographischen Dienste der Parlamente folgender Länder haben Auskunft über ihre Arbeit gegeben: Argentinien, Australien, Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Finnland, Frankreich, Ghana, Griechenland, Großbritannien, Irland, Italien, Kanada, Kenia, Korea, Niederlande, Nigeria, Norwegen, Österreich, Pakistan, Schweden, Schweiz, Südafrika und USA. Portugal teilte lediglich mit, daß es nicht über einen Stenographischen Dienst verfüge, sondern seine Sitzungsberichte an Hand einer Tonbandaufzeichnung anfertigen lasse. Aus zwei Staaten, nämlich Argentinien und Pakistan, erhielten wir Berichte, die sich auf die Vergangenheit beziehen, weil die Parlamente dort seit 1976 bzw. 1977 aufgelöst sind. Ihre Stenographischen Dienste sind jedoch noch voll funktionsfähig und werden weiterhin zur Protokollierung von Sitzungen eingesetzt.

Die Antwort aus Italien kam leider erst so spät, daß sie im Bericht selbst nicht mehr berücksichtigt werden konnte. Ihr wurde auch irrtümlich ein falscher Fragebogen zugrunde gelegt, in dem zahlreiche Fragen, die unser Fragebogen enthielt, gar nicht angesprochen waren. Schließlich wurden die Auskünfte in Italienisch gegeben, was ihre Auswertung zusätzlich erschwerte. Um aber die Informationen aus Rom nicht ganz unberücksichtigt zu lassen, haben wir sie auf zwei Schreibmaschinenseiten zusammengefaßt, die dem Bericht beigegeben werden. Auch in dieser kurzen Präsentation werde ich die Information aus Rom berücksichtigen.

Leider fehlen unter den Informanten insbesondere die osteuropäischen Staaten sowie Indien und Japan. Wir hoffen, daß die jetzige erste Bestandsaufnahme auf künftigen Kongressen sowohl hinsichtlich der Zahl der beteiligten Parlamente als auch hinsichtlich der Genauigkeit und Vollständigkeit der einzelnen Informationen erweitert werden kann.

Natürlich ist es mir nicht möglich, im Rahmen dieser kurzen Einführung alle Detailangaben, die in dem Bericht enthalten sind, vorzutragen. Ich werde mich daher bemühen, das Wesentliche der Informationen, die wir zu den einzelnen Fragenkomplexen erhalten haben, möglichst kurz zusammenzufassen.

Zunächst eine allgemein interessierende Feststellung vorweg: In 21 der 23 Parlamente, aus denen ausführlichere Antworten eingingen, wird nach wie vor die Handstenografie angewandt. In 5 dieser 21 Parlamente gibt es neben den Handstenografen auch Maschinenstenografen (Australien, Belgien, Italien, Kanada und USA). In der Schweiz wird teils mit Handstenografen, teils mit Tonbandredaktoren gearbeitet. Und nur 2 Parlamente, nämlich die von Kenia und Südafrika, arbeiten ausschließlich auf der Basis des Tonbandes, und zwar in erster Linie wegen der Zweisprachigkeit: Für Kisuaheli, die zweite Amtssprache in Kenia, gibt es bisher keine Stenografie, und in Südafrika sind praktisch keine Stenografen verfügbar, die sowohl englisch als auch afrikaans stenografieren können. Überall dort, wo es genügend qualifizierte Stenografen gibt, hat sich die stenografische Aufzeichnung der Parlamentsverhandlungen als die rationellste Methode der Protokollierung erhalten. Natürlich wird fast überall das Tonband als wertvolles Hilfsmittel zur Kontrolle benutzt.

Nun zu den einzelnen Abschnitten der Enquete!

Zur organisatorischen Stellung der Stenographischen Dienste in den einzelnen Parlamenten ist zunächst mitzuteilen, daß 15 der 23 beteiligten Parlamente aus 2 Kammern bzw. Häusern, 8 dagegen aus nur einer Kammer bestehen bzw. — Argentinien, Pakistan — bestanden. Von den 15 erstgenannten Parlamenten verfügen 10 auch über 2 voneinander getrennte Stenographische Dienste, während in 5 von ihnen ein Stenographischer Dienst für beide Kammern arbeitet.

In den meisten Parlamenten bildet der Stenographische Dienst — Official Report, Reporting Staff usw. — eine unmittelbar dem Chef der Parlamentsverwaltung, einer Parlamentskommission oder sogar dem Präsidenten (Speaker) unterstehende Organisationsabteilung. Nur in wenigen Parlamenten ist der Stenographische Dienst organisatorisch einer weiteren zwischengeschalteten Verwaltungsinstanz untergeordnet. Die Personalentscheidungen werden von unterschiedlichen Instanzen getroffen, jedoch immer auf Vorschlag des Leiters des Stenographischen Dienstes oder einer Prüfungskommission des Dienstes. In der Regel nimmt der Stenographische Dienst entsprechend der Bedeutung seiner Funktion unter den Parlamentsdiensten eine sehr hohe Position („top level") ein.

Die nächste Frage betraf die Zahl der Stenografen in den einzelnen Diensten. Sie ist sehr unterschiedlich und vielfach auch dadurch bedingt, daß es außer dem Stenographischen Dienst, der die Protokolle über die Plenarsitzungen des Parlaments anzufertigen hat, einen besonderen Dienst für die Protokollierung der Ausschußsitzungen gibt, oder daß die Ausschußsitzungen von freiberuflichen Stenografen protokolliert werden.

Folgende Zahlen — sie schließen Leiter, Revisoren bzw. Editoren und meist auch Anwärter ein — wurden uns mitgeteilt: Argentinien: 39, Australien: 42, Belgien (Sénat): 27, Deutschland, Bundestag: 23, Bundesrat: 1, Finnland: 7, Frankreich, Assemblée: 33, Sénat: 23, Ghana: 13, Griechenland: 27, Großbritannien (House of Commons): 36, Irland: 19, Italien, Deputiertenkammer: 35, Senat: 25, Kanada: 16, Kenia: 17, Korea: 110, Niederlande: 37, Nigeria: 36, Norwegen: 27, Österreich: 16, Pakistan: 28, Schweden: 24, Schweiz: 13, Südafrika: 10, USA, House of Representatives: 8, Senate: 8.

In den Diensten gibt es jeweils mehrere herausgehobene Positionen: Leiter, Stellvertretender Leiter, Revisoren oder Editoren, und auch unter den Parlamentsstenografen gibt es in der Regel noch Abstufungen (Senior Reporters, Junior Reporters, Assistant Reporters).

Außer den Stenografen verfügen die meisten Dienste über eine mehr oder weniger große Zahl weiterer Hilfskräfte, insbesondere Schreibkräfte, Verwaltungsangestellte und Boten. In manchen Fällen steht dem Stenographischen Dienst auch ein allgemeiner Schreibdienst des Parlaments für die maschinenschriftliche Übertragung der Stenogramme zur Verfügung.

Hauptaufgabe der Stenographischen Dienste ist die Anfertigung der wörtlichen Berichte über die Plenarsitzungen. Darüber hinaus werden wörtliche Berichte zum Teil von Ausschußsitzungen hergestellt, insbesondere von Sitzungen der Untersuchungsausschüsse, von Hearings und von anderen öffentlichen Ausschußsitzungen, zum Teil auch von wichtigen nichtöffentlichen Ausschußsitzungen und von bestimmten Konferenzen (Ministerkonferenzen, Nordischer Rat usw.).

Abgesehen von den Berichten über Zeugenvernehmungen in Untersuchungsausschüssen, in denen der Wortlaut der Aussagen meist völlig unverändert wiedergegeben wird, haben die Stenografen in allen Parlamenten das Recht und auch die Pflicht, die Ausführungen, soweit erforderlich, redaktionell so zu bearbeiten, daß der Bericht die Intentionen der Redner klar verständlich wiedergibt. Diese Redaktionstätigkeit ist das Hauptkriterium der beruflichen Funktion der Parlamentsstenographen. Für sie gelten zahlreiche, meist ungeschriebene Grundsätze, und es gehören große Erfahrung, Fähigkeit zu logischem Denken, ein ausgezeichnetes Sprachgefühl und viel Fingerspitzengefühl dazu, den in dieser Beziehung zu stellenden hohen Anforderungen gerecht zu werden. Sinn und Inhalt der Ausführungen dürfen durch die Bearbeitung nicht verändert werden, die Sätze müssen jedoch grammatisch und syntaktisch korrekt sein. Im österreichischen Bericht heißt es in dieser Beziehung treffend, daß „möglichst mit den Worten des Redners das wiedergegeben werden soll, was er sagen wollte". Absolute Wörtlichkeit ist geboten, wenn die Ausführungen Anlaß zu Ordnungsmaßnahmen des Präsidenten gegeben haben oder geben können.

Analytische Berichte, also Berichte, in denen der Verhandlungsinhalt zusammengefaßt wiedergegeben wird, werden nur von drei der beteiligten Dienste angefertigt, nämlich im Deutschen Bundestag, in der Schweizerischen Bundesversammlung und in Österreich. In Frankreich gibt es für die Anfertigung analytischer Berichte einen besonderen — nichtstenografischen — Dienst. Natürlich beschränkt sich die Herstellung analytischer Berichte auf Ausschußsitzungen.

Außer der Anfertigung der Sitzungsberichte — und zwar einschließlich Index und Anlagen — und der Berichte über bestimmte Konferenzen haben die Stenographischen Dienste in vielen Parlamenten die wichtige Aufgabe, ihre Nachwuchskräfte selbst auszubilden. In Österreich hat der Dienst darüber hinaus den Parlamentarischen Pressedienst — die Parlamentskorrespondenz — herauszugeben.

Die Arbeitsweise der Stenographischen Dienste ähnelt sich in allen befragten Parlamenten. Wie zu Beginn angedeutet, werden in 90 % der Parlamente die Verhandlungen durch Handstenografen aufgenommen. Stenografiermaschinen werden daneben in den englisch-sprachigen Ländern Australien, Großbritannien, Kanada und USA sowie im französisch-sprachigen Belgien und in Italien verwendet. Für die übrigen Sprachen gibt es bislang keine Stenografiermaschinen, oder sie haben sich aus den verschiedensten Gründen nicht durchsetzen können.

In allen Diensten wird das Verfahren des rollierenden Einsatzes angewandt: Die verfügbaren Stenografen lösen sich alle 5, 10 oder 15 Minuten ab und übertragen ihren Aufnahmeabschnitt („Turnus") anschließend unter gleichzeitiger redaktioneller Bearbeitung, um dann zu erneutem Einsatz wieder in den Sitzungssaal zu gehen. Auf diese Weise wird eine möglichst rasche Fertigstellung des Gesamtprotokolls erreicht. Das Tonband dient praktisch in allen Parlamenten zur Kontrolle. Lediglich vom französischen Senat wird angegeben, daß das Tonband überhaupt nicht benutzt werde. Die Einzelangaben, wie viele Stenografen jeweils eingesetzt werden und wie lang ihre Turnusse sind, können dem Bericht entnommen werden.

In der Regel diktieren die Stenografen die von ihnen aufgenommenen Sitzungsabschnitte entweder einer Schreibkraft in die Schreibmaschine, oder sie verwenden zum Diktat ein Diktiergerät. In wenigen Ausnahmefällen übertragen die Stenografen ihre Turnusse eigenhändig.

In den meisten Parlamenten werden die von den Stenografen angefertigten Übertragungen vor der endgültigen Drucklegung von Revisoren oder Editoren — bisweilen auch vom Leiter des Dienstes — überarbeitet. Zum Teil nehmen diese Kräfte — bei ihnen handelt es sich um Stenografen mit meist jahrzehntelanger Berufserfahrung — die Sitzung ebenfalls stenographisch auf, meist in Turnussen von 15, 20 oder 30 Minuten, zum Teil überprüfen sie die Übertragungen der Stenografen auch ohne eigenes Stenogramm, gegebenenfalls unter Zuhilfenahme der Tonbandaufnahme. Die Einzelangaben hierzu können dem Bericht entnommen werden.

Die Redner haben in allen Parlamenten das Recht, die Übertragung ihrer Ausführungen vor dem Druck durchzusehen und innerhalb bestimmter Grenzen sowie innerhalb einer bestimmten Frist zu korrigieren. Für diese Korrekturen gelten in der Praxis der Parlamente die gleichen Grundsätze wie für die Redaktionstätigkeit der Stenografen. Die von den Rednern vorgenommenen Korrekturen unterliegen fast ausnahmslos einer Kontrolle durch den Stenographischen Dienst, der für die Authentizität des Berichts verantwortlich ist. In manchen Fällen hat der Leiter des Dienstes, in anderen Fällen — wenn es nicht zu einer Verständigung zwischen dem Leiter des Dienstes und dem betreffenden Redner kommt — der Präsident (Speaker) die letzte Entscheidung darüber, in welcher Form die umstrittene Stelle gedruckt wird.

Wann die maschinenschriftliche Übertragung und wann der endgültige gedruckte Bericht vorliegen, bestimmt sich nach der Zahl der eingesetzten Stenografen und Revisoren, der Art der Übertragung, der Frist, innerhalb deren die Redner ihre Korrekturwünsche vorzubringen haben, und der Kapazität der Druckerei. Die maschinenschriftliche Übertragung der Ausführungen in der Plenarsitzung liegt in fast allen Parlamenten noch am Sitzungstag, meist sogar bereits eine bis drei Stunden, nachdem ein Redner seine Ausführungen beendet hat, vor. Der gedruckte Bericht erscheint jedoch zu sehr unterschiedlichen Zeitpunkten: in einigen Parlamenten bereits am auf die Sitzung folgenden Tag — in Schweden als „Schnellprotokoll", dem später ein endgültiges Protokoll folgt —, in anderen erst nach drei bis vier Tagen, nach mehreren Wochen oder — z. B. in Finnland und in Italien (Senat) — erst nach zwei bis drei Monaten. In Finnland und im italienischen Senat gilt die maschinenschriftliche Übertragung bis zum Erscheinen des endgültigen gedruckten Berichts als vorläufiger Bericht. Zum Teil erscheinen auch nur Wochenausgaben, in denen die Berichte über die zwei, drei oder vier Sitzungen einer Woche zusammengefaßt sind (z. B. in den Niederlanden und in Südafrika).

Zum Druckverfahren ist anzumerken, daß inzwischen die meisten Druckereien mit Lichtsatz arbeiten und daß zum Teil — etwa in den Niederlanden — von den von den Stenografen angefertigten maschinenschriftlichen Übertragungen mit Hilfe einer optischen Lesemaschine Datenträger hergestellt werden, mit denen das Lichtsatzgerät gesteuert wird. Auch werden verschiedentlich Versuche mit Computern gemacht.

Soweit von den Stenographischen Diensten auch Berichte über andere als Plenarsitzungen anzufertigen sind, weicht das Verfahren der Aufnahme und Übertragung von der Arbeit im Plenum in erster Linie bezüglich der Länge der Aufnahmeabschnitte ab: In den Ausschußsitzungen nimmt ein einzelner Stenograf meistens entweder die ganze Sitzung oder doch einen wesentlich größeren Abschnitt als im Plenum üblich allein auf, meist eine bis zwei Stunden. Die redaktionelle Bearbeitung und die Übertragung erfolgen dann an sitzungsfreien Tagen, und die Protokolle liegen erst einige Tage oder auch Wochen später vor.

Die Arbeitsbelastung der Stenographischen Dienste ist in allen Parlamenten beachtlich. Sie ist abhängig von der Zahl der verfügbaren Stenografen und sonstigen Hilfskräfte, der Zahl und der Dauer der aufzunehmenden Plenar- und Ausschußsitzungen und von den übrigen Aufgaben des Dienstes. In den meisten Stenographischen Diensten steht die Arbeit in den Plenarsitzungen im Vordergrund. Die Zahl der Aufnahmestunden in den Plenarsitzungen pro Jahr schwankt zwischen etwa 45 Stunden in Korea und etwa 1 300 Stunden im britischen Unterhaus und in den beiden Kammern des niederländischen Parlaments. Im Schnitt ergeben sich pro Jahr rund 500 Aufnahmestunden im Plenum. Auch die Dauer der einzelnen Sitzungen ist sehr unterschiedlich. Meist hat sich in den Parlamenten ein bestimmter Sitzungsrhythmus herausgebildet, nach dem an den einzelnen Wochentagen Sitzungen unterschiedlicher Dauer — durchschnittlich zwischen 2 und 10 Stunden — stattfinden. In mehr als der Häflte der beteiligten Parlamente dehnen sich die Sitzungen relativ häufig bis in den späten Abend oder in die Nacht hinein aus. Aus dem britischen Unterhaus wird berichtet, daß die längste Sitzung einmal 57 Stunden gedauert habe, und auch aus dem amerikanischen Repräsentantenhaus wird von einer 32stündigen Sitzung berichtet.

Einen gewissen Hinweis auf den Umfang der Plenarsitzungen liefern auch die Seitenzahlen der gedruckten Berichte, obgleich hier auch das Format, der Zeilenabstand und die Zahl der dem Bericht beigefügten Anlagen eine Rolle spielen. Die Zahl der Seiten des gedruckten Berichts bewegt sich pro Jahr in der Regel zwischen 5 000 und 10 000. Die Einzelangaben sind im Bericht wiedergegeben. Auch sind dem Bericht in einer zweiten Anlage Musterseiten der uns übersandten Berichte beigegeben.

Außer den Plenarsitzungen hat eine Reihe von Stenographischen Diensten, wie dargelegt, auch eine große Anzahl von Ausschußsitzungen zu protokollieren; in manchen Parlamenten übersteigt der Umfang dieser Arbeit sogar den der Plenararbeit. Dies gilt z. B. für die Bundesrepublik Deutschland, die Schweiz und Korea. So stehen in Deutschland etwa 450 Aufnahmestunden im Plenum etwa 600 Aufnahmestunden in Ausschußsitzungen, in der Schweiz 330 Plenaraufnahmestunden 500 bis 600 Ausschußaufnahmestunden und in Korea gar 45 Plenaraufnahmestunden 600 bis 900 Ausschußaufnahmestunden gegenüber.

Der Trend der Arbeitsbelastung ist in etwa der Hälfte der an der Umfrage beteiligten Dienste steigend, in den übrigen Diensten gleichbleibend. Als Gründe für die steigende Tendenz werden höhere Arbeitsintensität der Ausschüsse, eine größere Zahl öffentlicher Sitzungen, insbesondere Untersuchungsausschüsse und Hearings, sowie die Tatsache angeführt, daß die Redegeschwindigkeit der Abgeordneten wegen der ständigen Beschränkungen der Redezeit zunimmt. Auch kommt es in vielen Parlamenten oft vor, daß mehrere Sitzungen gleichzeitig zu protokollieren sind, zum Teil beide Kammern des Parlaments, zum Teil Plenarsitzungen und parallel zu ihnen stattfindende Ausschußsitzungen, vor allem aber mehrere Sitzungen gleichzeitig tagender Ausschüsse.

Gut ein Drittel der befragten Dienste zieht in Zeiten der Spitzenbelastung zusätzliche Stenografen — entweder aus anderen Parlamenten oder aus dem Kreise freiberuflicher Verhandlungsstenografen — heran. Die

Zahl entsprechend qualifizierter Stenografen, die nicht bereits im Parlament tätig sind, ist jedoch fast überall sehr begrenzt.

Die Funktionsfähigkeit jedes Stenographischen Dienstes hängt in erster Linie davon ab, daß die erforderliche Zahl tüchtiger Mitarbeiter zur Verfügung steht. Deshalb besteht eine wichtige Aufgabe jedes Leiters eines Dienstes darin, ständig für die Gewinnung und Ausbildung von Nachwuchskräften zu sorgen, die an die Stelle ausscheidender Kollegen treten können. Wo diese Vorsorge unterbleibt, besteht die Gefahr, daß eines Tages keine Parlamentsstenografen mehr zur Verfügung stehen und die Sitzungsberichte — die ja weiter erscheinen müssen — ausschließlich auf der Basis der Tonbandaufnahme hergestellt werden müssen, was 1. wesentlich länger dauert, 2. erheblich mehr Personal erfordert und daher teurer ist und 3. in der Regel auch eine Minderung der Qualität der Berichte zur Folge hat. Spezielle Ausbildungsstätten für Parlamentsstenografen gibt es, soweit bekannt, nirgends auf der Welt. Deshalb muß die Ausbildung der Nachwuchskräfte in den Parlamenten selbst erfolgen. In zahlreichen Parlamenten ist die Ausbildung des stenografischen Nachwuchses deshalb inzwischen zu einer Selbstverständlichkeit geworden, und sie sollte dort, wo sie noch nicht durchgeführt wird, im Interesse des Parlaments möglichst bald begonnen werden.

In den Ländern, in denen von stenografischen Organisationen oder Vereinen regelmäßig Wettschreiben veranstaltet werden, gewinnen die Stenographischen Dienste der Parlamente ihre Nachwuchskräfte in erster Linie aus dem Kreis der bei diesen Wettbewerben erfolgreichen Teilnehmer. Nach Bestehen einer „Anwärterprüfung" im Dienst werden die Bewerber innerhalb des Dienstes weiter ausgebildet, bis sie voll einsetzbar sind. In Frankreich, Italien (Senat), den Niederlanden, Schweden und auch in Norwegen werden vom Stenographischen Dienst des Parlaments spezielle Kurse für Interessenten durchgeführt. Die besten Teilnehmer an diesen Kursen können, soweit Stellen verfügbar sind, anschließend als Anwärter in den Stenographischen Dienst übernommen werden. In den Niederlanden, Schweden und Frankreich erhalten die Kursteilnehmer auch bereits eine gewisse finanzielle Vergütung.

Für die Einstellung als Anwärter in den Stenographischen Dienst werden neben einer bestimmten stenografischen Leistung — in der Regel etwa 260 bis 300 Silben bzw. 150 bis 200 Wörter je Minute — sehr gute Sprachkenntnisse und eine gute Vertrautheit mit dem politischen und wirtschaftlichen Geschehen verlangt. In etwa der Hälfte aller an der Umfrage beteiligten Dienste ist für die Anstellung als Stenograf der Abschluß eines Universitätsstudiums — meist Rechtswissenschaft, Volkswirtschaft oder Philologie — entweder erforderlich oder doch üblich. Zum Teil erhalten die Stenografen, die ein Universitätsstudium abgeschlossen haben, ein höheres Gehalt (so z. B. in Argentinien und Griechenland). In der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich wird den Anwärtern die Absolvierung des Studiums parallel zur Ausbildung im Parlament ermöglicht und zur Pflicht gemacht.

Für die Attraktivität eines Berufes sind verständlicherweise das Ansehen, das seine Angehörigen im allgemeinen Bewußtsein genießen, und das zu erzielende Einkommen von erheblicher Bedeutung. Unter denjenigen, die die Schwierigkeiten des Berufes und seine Bedeutung für die Funktionsfähigkeit des Parlaments kennen, insbesondere also unter den Parlamentariern selbst, haben die Parlamentsstenografen im allgemeinen ein hohes Renommee. In der Öffentlichkeit ist der Beruf des Parlamentsstenografen dagegen vielfach kaum bekannt, so daß mit ihm mitunter falsche Vorstellungen verbunden sind — ein Grund für die in vielen Ländern bestehenden großen Schwierigkeiten, geeignete Kräfte für ihn zu gewinnen.

Unter der Rubrik „Status und Einkommensverhältnisse" wurden Angaben darüber erbeten, welche anderen Angehörigen der Parlamentsverwaltung und welche anderen Berufe status- bzw. einkommensmäßig den Parlamentsstenografen in etwa vergleichbar seien. Überwiegend wurden hier innerhalb des Parlaments wissenschaftlich vorgebildete Beamte etwa im Bereich der Bibliothek oder der Ausschußsekretariate sowie außerhalb des Parlaments Ärzte, Rechtsanwälte, Richter, Lehrer an höheren Schulen, Ingenieure, wissenschaftliche Mitarbeiter in Universitäten usw. angeführt. Die angegebenen Monatsgehälter, die im Bericht wiedergegeben sind, sind nur schwer vergleichbar, weil sich aus den Angaben nicht ergibt, ob zusätzlich Familien- und sonstige Zulagen gezahlt werden, wie hoch die Belastung durch Steuern und Sozialabgaben ist und welche Kaufkraft die genannten Beträge in dem betreffenden Land haben. Aussagekräftiger sind daher die soeben genannten vergleichbaren Berufe. Aus Großbritannien wird berichtet, daß die Stenografen etwa das Zwei- bis Dreifache des Durchschnittseinkommens der Bevölkerung beziehen.

In den meisten Ländern ist es den Parlamentsstenografen gestattet, auch außerhalb des Parlaments als Verhandlungsstenografen gegen Honorar tätig zu werden, soweit diese Tätigkeit nicht mit dem Dienst kollidiert. Da die bei dieser Tätigkeit erlangten vielfältigen Kenntnisse auf den verschiedensten Wissensgebieten den Parlamentsstenografen bei ihrer Arbeit im Parlament sehr zugute kommen, liegt es im wohlverstandenen Interesse jedes Parlaments, seinen Stenografen eine derartige „freiberufliche" Tätigkeit zu gestatten. Die Gebühr, die für eine Aufnahmestunde gezahlt wird, ist in etlichen Ländern durch eine Gebührenordnung festgelegt. Sie bewegt sich in der Regel zwischen 250 und 500 DM und richtet sich u. a. auch nach der Schwierigkeit der zur Verhandlung stehenden Materie und der Eilbedürftigkeit der Übertragung. Um Mißverständnissen vorzubeugen: Dieser Betrag wird nicht für eine Arbeitsstunde, sondern für Aufnahme und Fertigstellung des Protokolls gezahlt. Für die Erarbeitung des Protokolls ist pro Aufnahmestunde eine Zeit von — je nach Schwierigkeit — 8 bis 15 Stunden anzusetzen.

Als bemerkenswerte Besonderheit wurde von einer Reihe von Diensten vor allem die Mehrsprachigkeit des Parlaments angeführt. So wird in Belgien französisch und flämisch, in Finnland finnisch und schwedisch, in Irland englisch und irisch, in Kanada englisch und französisch, in Kenia englisch und kisuaheli, in Norwegen norwegisch und neunorwegisch, in der Schweiz deutsch und französisch und in Südafrika englisch und afrikaans gesprochen, und in Nigeria dürfen nach der Verfassung im Parlament außer englisch sogar die drei Haupt-Landessprachen benutzt werden. Zum Teil gibt es für die verschiedenen Verhandlungssprachen jeweils besondere Stenografen, zum Teil müssen die Stenografen aber auch beide Sprachen beherrschen.

Aus Argentinien wird berichtet, daß die bisherigen zwei Stenographischen Dienste der beiden Kammern des Parlaments seit dessen Auflösung gemeinsam für die Commission on Legislative Advise arbeiten und die Plenarsitzungen sowie die Sitzungen von acht Unterausschüssen protokollieren.

Der Stenographische Dienst des englischen Unterhauses (Official Report) ist der älteste seiner Art auf der Welt. Zwar ist Verhandlungssprache an sich nur englisch; während der Debatten wird jedoch nach den Lon-

doner Angaben oft auch — wohl vor allem in Zitaten — griechisch, lateinisch, französisch, deutsch, welsch, gälisch, ja sogar Hindu und japanisch gesprochen.

In Schweden können die Stenografen zwischen Ganztags- und Halbtagsanstellung wählen. Die halbtags angestellten Stenografen brauchen nur während der Sitzungen anwesend zu sein.

Diese Präsentation konnte nur einen kursorischen Überblick über die Arbeit der Stenographischen Dienste bieten. Die Details sind dem ausführlichen schriftlichen Bericht zu entnehmen. Dieser Bericht wurde in den drei Sprachen, englisch, französisch und deutsch erstellt. Wir bitten um Verständnis dafür, daß er nicht jedem Kongreßteilnehmer ausgehändigt werden kann. Dafür ist er zu umfangreich. Wir werden allen Stenographischen Diensten, die den Fragebogen beantwortet haben, sowie jeder Landesgruppe ein Exemplar des Berichts in der entsprechenden Sprache zur Verfügung stellen.

Wir hoffen, daß diesem Bericht auf späteren Kongressen weitere Berichte folgen werden und daß sich künftig vor allem auch noch mehr Parlamente an der Aktion beteiligen werden.

Bertil Palmquist (S):

Geschichtliche Entwicklung und Zukunftsaussichten des Parlamentsstenografenberufes in Schweden

Ehe ich damit beginne, über die historische Entwicklung unseres Berufes zu sprechen, möchte ich versichern, daß die Berechtigung der Existenz unseres Berufes — und damit die Berechtigung der stenografischen Aufzeichnung der Debatten — in Schweden überhaupt nicht in Frage gestellt wird. Beim Intersteno-Kongreß in Rotterdam im Jahre 1977 hat Herr Marcel Chouvet aus Frankreich betont, die Parlamentsstenografie könne nur unter der Bedingung überleben, daß qualifizierte Stenografen zur Verfügung stünden. Und damit diese Bedingung erfüllt werde, müsse das Parlament selbst aktive Maßnahmen ergreifen. Damals, vor vier Jahren, war bei uns die Nachwuchssituation verzweifelt. Seitdem aber hat das Parlament aktiv eingegriffen. Es wurde eine Ausbildung „vom Grunde auf" eingeführt. Keiner von uns hatte geahnt, daß das Interesse für diese Ausbildung so groß sein würde, wie es sich herausgestellt hat. Obwohl gewisse Probleme bestehen, glaube ich, daß wir der Zukunft mit Zuversicht entgegensehen können.

Im Jahre 1829 wurden die zwei ersten schwedischen Parlamentsstenografen angestellt. Der Ritterstand des damaligen Ständereichstags hatte einen Wettbewerb ausgeschrieben, an dem nur Adlige teilnehmen durften. Die zwei Gewinner, die verschiedene französische geometrische Systeme für die schwedische Sprache angepaßt hatten, teilten sich in eine bedeutende Preissumme.

Einer dieser Adligen hörte schon nach einem Jahr mit seiner Arbeit als Parlamentsstenograf auf — aber trotzdem gibt es ihm zu Ehren in Stockholm eine Statue. Er ist nämlich für seinen wichtigen Einsatz in der Entwicklung der schwedischen Presse sehr bekannt, besonders als Gründer der Zeitung „Aftonbladet", damals liberal. Sein Name war Lars Johan Hierta.

Der andere adlige Preisgewinner, Fredrik Otto Silfverstolpe, blieb länger Parlamentsstenograf, und sein System war mehr als zwei Jahrzehnte lang beim Ritterstand das einzige. Normalerweise waren seinerzeit sechs Stenografen tätig. Die anderen drei Stände — Bauern, Bürger und Geistliche — konnten sich keine Stenografen leisten.

Das System Silfverstolpe war eine schwedische Anpassung des französischen Systems Bertin, das seinerseits eine Anpassung des englischen Systems Taylor aus dem Jahre 1786 war. Das Alphabet Taylors war zweifellos sehr gelungen, aber rein konsonantisch. Gebildete Menschen mit gutem Sprachgefühl konnten mit dieser Schrift gute Resultate erzielen. Die Vokale sind jedoch für die schwedische Sprache von großer Bedeutung, und die schwedische Übertragung des deutschen Systems Gabelsberger begann schon in den fünfziger Jahren des 19. Jahrhunderts die Schrift Silfverstolpes zu verdrängen.

Wie besonders unsere französischen Kollegen wissen, konnte aber das Alphabet Taylors in der französischen Kurzschrift Prévost-Delaunay weiterleben — dank der genialen Ergänzungen von Hippolyte Prévosts. Die sogenannten Inkompatibilitäten in diesem System gehören meiner Meinung nach zu den interessantesten Erfindungen in der Geschichte der Kurzschrift.

Silfverstolpe war eine Zeitlang Kultusminister. Die beiden ersten schwedischen Reichstagsstenografen wurden also auch auf anderen Gebieten bedeutende Persönlichkeiten. Es ist übrigens auffallend, daß viele ehemalige Reichstagsstenografen hohe Posten erreicht haben. Einer wurde sogar Ministerpräsident — in den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts.

Der alte Ständereichstag wurde im Jahre 1866 durch den Zweikammerreichstag abgelöst, und in ihm wurde ein Stenographischer Dienst mit insgesamt 20 Stenografen organisiert. Alle schrieben das System Gabelsberger. Schon bald erwies es sich als notwendig, einige sogenannte Kontrollstenografen — oder Revisoren — anzustellen, die die Aufgabe hatten, die Niederschriften durchzusehen und die Redigierung zu verbessern.

Vom Ende des vorigen Jahrhunderts bis 1952, als das sogenannte Schnellprotokoll eingeführt wurde, war der Dienst in der zweiten Kammer, die die längsten Sitzungszeiten hatte, im großen und ganzen wie folgt organisiert:

14 Turnusstenografen bildeten 7 Paare. Zwei Stenografen schrieben jeweils gleichzeitig 45 Minuten lang. Jeder von ihnen war danach für die Bearbeitung und Niederschrift einer Hälfte des stenografierten Textes verantwortlich. Die Niederschriften wurden von vier Kontrollstenografen — Revisoren — geprüft, die je 1 1/2 Stunden in der Kammer schrieben.

Die Stenografen mußten ihre Niederschriften erst ca. zwei Tage nach der Sitzung liefern. Einige schrieben den redigierten Text selbst auf der Schreibmaschine nieder, die meisten aber diktierten ihn Maschinenschreiberinnen, die sie aus eigenen Mitteln bezahlten. 4 1/2 Stunden nach Beendigung seiner Aufnahme mußte jeder Stenograf erneut zur Aufnahme in die Kammer gehen. Er hatte also die Möglichkeit, sich während einiger Stunden einer anderen Arbeit zu widmen. Der Dienst als Reichstagsstenograf wurde nämlich als Nebenbeschäftigung betrachtet. Mehrere Stenografen waren bei staatlichen Behörden oder Regierungskanzleien angestellt, und einige waren Journalisten. Über die Hälfte der Stenografen waren Juristen.

Der größte Teil der Arbeit war auf einen Tag der Woche konzentriert. Die Debatten dauerten jedoch oft bis spät in die Nacht. Im Mai jeden Jahres gab es während mehrerer Tage in der Woche lange Debatten, und mancher Stenograf mußte dann bei dem Arbeitgeber, bei dem er seinen Hauptberuf ausübte, Urlaub nehmen. Oft wurden auch Reservestenografen herangezogen.

Die Tätigkeit als Reichstagsstenograf wurde gut bezahlt und hatte einen guten Ruf. Wenn eine Stelle frei war, meldeten sich regelmäßig viele qualifizierte Bewerber. An mehreren Oberschulen gab es Stenografenvereine, was für die Rekrutierung von Nachwuchs von großer Bedeutung war. Der Dienst beim Reichstag konnte ohne Schwierigkeiten mit Universitätsstudien kombiniert werden, und für viele Stenografen bedeutete dies die Möglichkeit, ein akademisches Examen abzulegen.

Durch die Einführung des Schnellprotokolls im Jahre 1952 wurde es viel schwieriger, die Tätigkeit als Reichstagsstenograf mit einer anderweitigen Ganztagsstellung zu kombinieren. Die Sitzungseinheiten wurden immer länger. Auch wurde es immer schwieriger, Parlamentsstenografen zu rekrutieren, da nicht mehr so viele junge Leute mit Eifer und Ausdauer hohe stenografische Geschwindigkeiten erstrebten. Dies war ja ein internationales Phänomen, und die Gründe dafür sind dieser Versammlung wohlbekannt.

Im Jahre 1971 wurde der Einkammerreichstag eingeführt. Im Zusammenhang damit wurde die Sitzungszeit pro Jahr um 50 % erhöht. Dadurch war es endgültig unmöglich, anderswo eine Ganztagsstellung zu behalten, wenn man unseren Beruf ausüben wollte. Die Stenografen sind also nunmehr im Prinzip ganztägig angestellt. Debatten gibt es an allen Arbeitstagen der Woche von Montag bis Freitag, wenn auch der Schwerpunkt wie früher auf dem Mittwoch liegt.

Vor der Einführung des Schnellprotokolls dauerte es drei Wochen, bis das Protokoll gedruckt vorlag. Nunmehr wird das gedruckte Schnellprotokoll am Tage nach der Debatte zwischen 10 und 12 Uhr verteilt, auch wenn die Verhandlungen bis Mitternacht gedauert haben. Das endgültige Protokoll ist nach ca. zwei Wochen fertig.

Bezüglich der jetzigen Organisation unseres Stenographischen Dienstes kann ich mich kurz fassen, da die Einzelheiten aus dem Bericht über die Umfrage hervorgehen, der in dieser Sitzung als Punkt 1 der Tagesordnung behandelt worden ist.

Der Dienst umfaßt 4 Kontrollstenografen oder Revisoren, 16 Stenographen und 4 Anwärter. Die Leitung des Stenographischen Dienstes obliegt in der Praxis den vier Kontrollstenografen gemeinsam.

Während der Plenarsitzungen nehmen normalerweise 14 Turnusstenografen je 5 Minuten auf. Jeweils zwei der Kontrollstenografen überprüfen die Niederschriften der Turnusstenografen. Die übrigen zwei Kontrollstenografen fungieren als Turnusstenografen.

Die Turnusstenografen diktieren den von ihnen redigierten Redetext über ein Diktiergerät auf Band. Dieses Band wird anschließend per Rohrpost an die Druckerei, die sich im Reichstagsgebäude befindet, zum sogenannten Direktsetzen gesandt. In der Druckerei wird einerseits ein Magnetband mit dem Text und den typographischen Kommandos, andererseits eine Ausschrift in Maschinenschrift hergestellt. Jeder Turnusstenograf erhält die Ausschrift seines Diktats zum Durchlesen. Die Kontrollstenografen sehen die Übertragungen, soweit es ihnen erforderlich erscheint, durch. Sie können dabei auf eine Tonbandaufnahme zurückgreifen. Auch die Turnusstenografen verwenden Tonbandaufnahmen zur Kontrolle.

Dem Redner steht eine Korrekturfrist von einer Stunde zur Verfügung. Die vom Redner angebrachten Änderungen werden von dem zuständigen Kontrollstenografen überprüft. Wenn die Änderungen seiner Ansicht nach zu weit gehen, wird notfalls mit dem betreffenden Redner Kontakt aufgenommen, um ihn zur Zurücknahme oder Abschwächung der Änderung zu veranlassen.

Schließlich wird die Ausschrift an die Druckerei gesandt, wo die Magnetbänder mit Hilfe eines Bildschirms korrigiert und mit Kommandos für das automatische Setzen in einer Fotosetzmaschine versehen werden.

In einer normalen Arbeitswoche findet wenigstens eine lange Sitzung statt, die um 10 Uhr beginnt und bis ungefähr Mitternacht dauert — mit nur 1 1/2 Stunden Pause zwischen 18.00 und 19.30 Uhr.

In Zeiten, in denen das Parlament ein großes Arbeitspensum zu bewältigen hat, muß man dreimal in der Woche mit Abendsitzungen rechnen. Ausschußsitzungen werden vom Stenographischen Dienst nur in Ausnahmefällen protokolliert.

Für unsere deutschen und französischen Kollegen ist es vielleicht erstaunlich, daß nur zwei Kontrollstenografen mit der Prüfung der Niederschriften befaßt sind. Hierbei handelt es sich um eine provisorische Regelung, zu der wir u. a. wegen des gegenwärtigen Mangels an Stenografen gezwungen sind. Meiner Meinung nach sollten eigentlich fünf qualifizierte Revisoren eingesetzt werden. Zur Zeit müssen wir von den dienstälteren Turnusstenografen erwarten, daß sie ihre Turnusse so sorgfältig redigieren, daß der Kontrollstenograf ihre Niederschriften nicht mehr durchzulesen braucht. Während einiger Jahre, als der Stenografenmangel am schlimmsten war, war nur einer der Kontrollstenografen in dieser Funktion tätig. Dies war völlig unzureichend. Es war einfach unmöglich, die nötige Prüfung in der zur Verfügung stehenden Zeit durchzuführen, und die Arbeitssituation dieses einen Kontrollstenografen war wirklich nicht beneidenswert.

Die Organisation des Stenographischen Dienstes im Deutschen Bundestag finde ich ideal. Unter anderem aus finanziellen Gründen wäre es gegenwärtig bei uns nicht möglich, eine solche Organisation zu erreichen.

Bei einem Vergleich mit den Verhältnissen in anderen Parlamenten muß man bedenken, daß es bei uns u. a. Aufgabe der Turnusstenografen ist, von den Rednern gebrauchte Zitate zu kontrollieren, was ziemlich zeitraubend sein kann. Der Turnusstenograf pflegt auch selbst mit dem Redner Kontakt aufzunehmen, wenn ein Problem auf andere Weise nicht gelöst werden kann. Auch darf man nicht übersehen, daß die Debatten oft sehr lang sind. Wenn die Sitzung bis Mitternacht dauert, werden die verantwortlichen Kontrollstenographen erst um 3 Uhr nachts mit ihrer Arbeit fertig.

Wie in anderen Parlamenten hat auch im schwedischen Reichstag die Redegeschwindigkeit in den letzten Jahrzehnten erheblich zugenommen. Man schätzt, daß die Redner durchschnittlich beinahe doppelt so schnell sprechen wie ihre Vorgänger im Jahre 1900. Diese erhöhte Geschwindigkeit bedeutet nicht nur, daß die Stenografen wesentlich mehr Redetext redaktionell bearbeiten müssen; das Redigieren ist in der Regel

auch schwieriger, weil sich die Redner beim schnellen Sprechen oft einer weniger sorgfältigen Ausdrucksweise bedienen.

Außerdem werden oft ziemlich komplizierte technische Probleme behandelt.

Eine erfreuliche Tatsache ist, daß die Reichstagsabgeordneten unsere Arbeit schätzen. Dies gilt besonders für Abgeordnete, die Reden außerhalb des Parlaments, z. B. bei Konferenzen, gehalten haben und denen dann die Niederschriften dieser Reden zur Korrektur vorgelegt werden, die auf der Grundlage einer Tonbandaufnahme angefertigt worden sind, und zwar wörtlich.

Mitte der siebziger Jahre wurden die Nachwuchsprobleme so groß, daß eine Katastrophe drohte. Wir kamen zur der Erkenntnis, daß der Reichstag selbst Maßnahmen ergreifen mußte. Mein Kollege Bengt Lundin und ich schlugen daher vor, in etwa nach der gleichen Methode vorzugehen, die in der französischen Nationalversammlung zu guten Ergebnissen geführt hatte. Das Parlament sollte nach unserem Vorschlag eine stenografische Ausbildung von Anfang an, also für Interessenten organisieren, die noch gar nicht stenografieren konnten, und sich dabei besonders an Studenten der Universitäten und Hochschulen wenden. Als ich im Jahre 1972 den Stenographischen Dienst der französischen Nationalversammlung besuchte, berichtete mir der damalige Leiter des Dienstes, M. Delbecchi, von dieser Methode, die für uns eine völlig neue Idee bedeutete. Beim Intersteno-Kongreß in Rotterdam im Jahre 1977 hörten wir mit großem Interesse, daß auch das holländische Parlament eine solche Ausbildung sozusagen ab ovo durchführte.

Das Ergebnis unserer Bemühungen war, daß wir im Februar 1979 mit einem Kurs beginnen konnten. Mehr als 400 Personen hatten auf eine Anzeige über den Kurs in den Stockholmer Morgenzeitungen geantwortet. Sämtliche erhielten ein Merkblatt mit näheren Auskünften. 125 Personen meldeten sich danach für den Kurs, und wir wählten 50 Teilnehmer aus. Der Kurs umfaßte zwei Doppelstunden pro Woche, und wir gingen davon aus, daß die Teilnehmer mindestens sechs Stunden pro Woche zu Hause üben würden. Während des zweiten Semesters fingen wir vorsichtig an, einfache Redigierungsübungen in den Unterricht einzubauen.

Nach einem Jahr waren ca. 20 Teilnehmer übriggeblieben, und nach kaum zwei Jahren konnten ein Anwärter und eine Anwärterin eingestellt werden. Diese Anwärterin ist übrigens hier anwesend. Ein neuer Kurs fing im Februar dieses Jahres mit 38 Teilnehmern an, die unter ca. 150 Bewerbern ausgewählt worden waren. Selbstverständlich hatten wir diejenigen ausgewählt, die für unseren Beruf die besten Qualifikationen hatten. Unter den Teilnehmern befinden sich ebenso viele Männer wie Frauen.

Wir haben also Anlaß anzunehmen, daß die Existenz des Parlamentsstenografenberufes in Schweden für die Zukunft gesichert ist.

In mehreren anderen Ländern ist der Abschluß eines Universitätsstudiums Bedingung für eine feste Anstellung als Parlamentsstenograf. Dies gilt für die Stenografen im Deutschen Bundestag und auch, soweit mir bekannt ist, für unsere Kollegen in Frankreich, Italien und Österreich. Bei uns wird ein akademisches Examen nicht verlangt. Vor einigen Jahrzehnten hatten die Stenografen mit wenigen Ausnahmen ein Universitätsstudium absolviert. Unter den Ausnahmen waren einige Journalisten. Von den Stenografen, die während des letzten Jahrzehnts angestellt wurden, hat ungefähr die Hälfte ein akademisches Examen abgelegt. Von den Anwärtern beim Deutschen Bundestag wird ja verlangt, daß sie ein Studium abschließen, und zu diesem Zweck wird ihnen im Dienst eine gewisse Erleichterung gewährt. Dies finde ich ausgezeichnet und nachahmenswert.

Ein Problem, das wir wohl mit unseren Kollegen in anderen Ländern teilen, besteht darin, daß die Öffentlichkeit — und bedauerlicherweise auch gewisse Gruppen im Parlamentsgebäude — sehr wenig von den Anforderungen wissen, die an einen Parlamentsstenografen gestellt werden müssen. In diesem Zusammenhang möchte ich jedoch hervorheben, daß der jetzige Generalsekretär des schwedischen Reichstages in den fünfziger Jahren selbst Reichstagsstenograf war und daher die Verhältnisse unseres Berufes gut kennt.

Unsere deutschen Kollegen haben dieselben Titel wie andere Beamte in entsprechender Stellung — Regierungsrat, Oberregierungssrat, Regierungsdirektor oder Ministerialrat. Der Leiter des Stenographischen Dienstes des Deutschen Bundestages, Ministerialrat Friedrich-Ludwig Klein, erklärte in seinem Referat während des Intersteno-Kongresses in Rotterdam vor vier Jahren, diese Tatsache sei bis zu einem gewissen Grade ein Ausgleich dafür, „daß das Sozialprestige der ‚Stenographen' aus unerfindlichen psychologischen Gründen ohne das Attribut dieses Titels in den Augen der breiten — im wesentlichen unkundigen — Öffentlichkeit nicht ganz ihrer Bedeutung entspräche". Die schwedischen Parlamentsstenografen haben leider keinen entsprechenden Titel. Im Augenblick können wir nur unseren deutschen Kollegen gratulieren.

Zum Schluß möchte ich noch kurz die Entwicklung der Stenografie-Systeme in Schweden ansprechen. Ich habe schon gesagt, daß in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts sämtliche Reichstagsstenografen das System Gabelsberger schrieben. Seitdem hat es zwei vollständige Systemablösungen gegeben, die erste fast dramatisch schnell, die zweite langsam, aber sicher.

Im Jahre 1880 wurde eine schwedische Anpassung des deutschen vokalschreibenden Systems Arends publiziert. Für viele deutsche Stenografen dürfte es erstaunlich sein, daß dieses System in Schweden sehr enthusiastische Anhänger fand, besonders in Studentenkreisen in der Universitätsstadt Uppsala, und daß es bald unter den Reichstagsstenografen das dominierende System war.

Einer der führenden Gabelsbergeraner war ein junger Oberleutnant, Olof Melin, der übrigens später Oberst wurde. Im Jahre 1892 brachte er ein neues vokalschreibendes System heraus, das für die damaligen Verhältnisse sehr einfach war. Er hatte eine Häufigkeitstabelle ausgearbeitet, die 100 000 Wörter Reichstagstext umfaßte, und die Mitlautzeichen Gabelsbergers so verteilt, daß das Resultat für die schwedische Sprache möglichst günstig war. Die Grundschrift war drucklos und von der Schreiblinie unabhängig.

Dank der großen Einfachheit — und einer energischen Propaganda — eroberte das System Melin bald die Handelsschulen, aber die Mehrheit der Reichstagsstenografen wurde erst 40 Jahre nach der Publizierung des Systems erreicht. Als ich im Jahre 1950 meine Arbeit beim Stenographischen Dienst begann, waren dort noch fünf Arendssche Stenographen tätig.

Zur Zeit schreiben sämtliche Reichstagsstenografen das System Melin — mit zwei Ausnahmen: ein Kollege schreibt das sehr originelle schwedische System Reuter, dessen erste Fassung im Jahre 1900 publiziert wurde, und ich selbst schreibe ein von mir ausgearbeitetes selbständiges System, das ich Rapidschrift nenne. Mit Rücksicht darauf, daß meine Redezeit nun zu Ende ist, verzichte ich bei dieser Gelegenheit darauf, für die Rapidschrift Propaganda zu machen.

Harry J. Foster (USA):

Present status and future of shorthand reporting in the United States *)

It is again a privilege for the United States to be invited to make a presentation to this distinguished gathering of fellow professionals. We had the pleasure of discussing with you the status of typewriting, the teaching of shorthand and shorthand reporting, as well as the employment opportunities in those fields at the Intersteno Congress in Rotterdam. Two years ago in Belgrade we were further honored to present papers on shorthand reporting in the United States courts and the use of new technologies in our country. In the presentation covering new developments in the shorthand field we discussed the uses of electric and memory typewriters, the photocopy process, electrical recording, videotaping, and transcription of machine shorthand notes by computer, together with the related use of litigation support systems, which is a fancy phrase in our country to describe use of computers for storage of information and documents in court cases, including transcripts of testimony prepared by shorthand reporters, which document storage can be indexed and searched for important references by use of computer programming instead of the use of laborious reading by human beings.

At this point it might be helpful to update information about the National Shorthand Reporters Association, which represents the United States in Intersteno, so that you may have knowledge of the persons who are the United States members of this organization, and whose future we are discussing in this presentation. It is estimated that there are approximately 25 000 shorthand reporters in the United States, of which some 15 000 are members of the National Shorthand Reporters Association. Approximately 3 200 of those members are in a special category of students who are in school studying shorthand reporting. About 90 % of the practicing shorthand reporters are machine shorthand writers, and about 45 % of the total number of reporters in the United States are employed within the judicial system as court reporters of civil and criminal trials. The remaining 55 % are engaged in private shorthand reporting work, most of which is of a legal nature, reporting statements and depositions taken by attorneys in preparation for trial. About 50 % of the active shorthand reporters in the United States are women, although at the present time the number of females entering the field outnumbers the males on a ratio of four to one. So when I am speaking about the future of shorthand reporting in the United States I am referring to the work of over 20 000 persons.

In order to be familiar with all of the present technology available for use by shorthand reporters, I would like to also update our report given in Yugoslavia before proceeding to a discussion of the future.

In addition to translation by computer, word processing is being used for transcription of shorthand reporting. While it is still necessary to dictate the shorthand notes in a conventional manner, the typist in word processing uses a cathode ray tube, or CRT as it is known, with a typewriter style keyboard to produce the transcript. With the ability to type continuously, to easily correct errors on the screen without erasures, to insert repetitive text from memory storage, and to dispense with the use of transcript and carbon paper, it is possible to increase transcript production by as much as 50 %. And, as with the translation that is made by computer, the typed pages in word processing are produced by a printer without error at rates from 100 to 250 pages an hour.

Also, there are today five companies producing equipment for computer-aided transcription of machine shorthand, and a recent survey by the National Center for State Courts in the United States shows that 360 CAT systems had been installed by the beginning of 1981, and 600 systems are expected to be in use by the end of this year, with approximately 3 000 reporters utilizing these systems to produce transcripts directly from their shorthand writings.

A summary of this survey has been furnished to each Central Committee Member, and you can get details with reference to this directly from your country's representative.

Computer technology may also assist us in our examination programs. NSRA is now considering administering the tests which determine knowledge and writing skills of shorthand reporters through a nationwide computer system which would allow a participant to take the knowledge test as well as to write the shorthand test in privacy through a computer and cathode ray tube setup, which would produce the results, together with an analysis of the errors, to the test taker within minutes after completion.

Now turning to the future. With the knowledge that shorthand reporting is a growing profession, the National Shorthand Reporters Association is expanding its educational programs, and is upwardly revising standards for schools teaching machine shorthand reporting. In addition, changes to meet today's greater demands on the shorthand reporter are being undertaken with respect to the NSRA continuing education program to improve the skills of those already in the reporting field, and seminars on videotape services in conjunction with shorthand reporting are being expanded.

A new Department of Research & Technology has been established by our Association, and it has produced a complete manual on electrical recording for the guidance of the reporting profession in the United States.

What is the future as we view it as shorthand reporters?

First, the reporter of the future must be more technologically knowledgeable. He or she will need a broader education as well as a greater vocabulary with more extensive word recognition. Increased mechanical skills are required to cope with today's faster speech.

Next, the reporter of the future must be more flexible in adapting philosophically and psychologically to the use of modern developments that will aid in the production of a verbatim transcript.

Third, with today's more conservative approach to government spending of taxpayer dollars, we must recognize the fact that decreased appropriations for operation of the courts, which includes the salary and services of the verbatim shorthand reporter, will require from tomorrow's shorthand writer efficient pooling of assignments for reporting and transcript production, as well as joint work with all court employees. No longer will the professional shorthand reporter be able to consider himself or herself an artisan with a single purpose and

*) Deutsche Übersetzung Seite 111.

identity. Although no less a professional, he or she will become a team player to provide the most efficient result from cooperative effort.

The theory, that many shorthand reporters have — and which in reality has existed for many decades with some justifiable reason — of membership in a static profession that feeds upon itself is no longer viable. It is now an entity which must grow with the times or perish. However, to aid that growth there is today a greater realization among the attorneys and judges, as well as lay persons, of the value of a verbatim shorthand record. In turn, the reporter must justify this recognition with improved professional competence and service.

The new Department of Research & Technology of the National Shorthand Reporters Association has just concluded a survey of some of its members with reference to the subject we are speaking about here: Where are we going in the future? Let me tell you generally of the responses, which seem to fit the pattern of what I have just said.

While electrical recording has not been a particular problem in the freelance field, it does loom on the horizon of the official court reporter as a dichotomy: threat or promise, electrical recording replacement of the shorthand reporter or use as an adjunct for possible verification of the record. I find that a feeling of concern also exists among shorthand writers of other countries about the possible effect of electrical recording upon their profession.

Where a philosophy of replacement of the shorthand reporter with electrical recording may exist, communication with those responsible for the court administration is necessary to provide the mixture of talent and technology that will benefit the reporter, the judicial process, the litigants, and the public. And we must remember this relationship must be conducted in a calm, harmonious, and unemotional atmosphere. The reporter's obligation to furnish excellent reporting ability, prompt transcription, and courteous service at all times should not be overlooked as helpful in creating and maintaining the proper relationship in the future with our associates in the judicial system.

The use of videotape as a means of creating a record in place of the shorthand reporter does not appear to be a problem of the present or the future except in a few isolated instances which have been resolved generally in favor of the shorthand profession. The feeling of most reporters is that its use will be rather limited, and probably restricted to the preservation of testimony for use at trials where witnesses may not be able to appear, and for various commercial purposes that do not relate to shorthand reporting.

There is a strong feeling that CAT, our acronym for computer-aided transcription, will play an ever-increasing part in our future. Properly administered with competent personnel it can provide faster transcript production, the delivery of immediate transcripts with ease when needed — something so ably demonstrated to us at our last meeting in Belgrade by our Bulgarian colleagues with their direct translation from writing system. And it also provides a bulwark against the use of electrical recording as a replacement for shorthand because of the greater ease of transcript production on a cost-effective basis. In addition, this process, as well as transcription by word processing, provides a service to the judiciary and attorneys for preservation and storage of all documents produced in this manner for future retrieval and search.

Some of our associates face the future with fear — fear of competition, fear of replacement by technology, fear of the unknown. All of these fears are unfounded. Knowledge dispels fear, so the more we keep abreast of technology, the more we make an effort to learn about new developments which can be used to enhance our services, not only will fear disappear, but we will gain the means to improve the value of our services to our clients.

Whenever a new technology or service should appear that we determine, after thorough investigation, will improve the product we produce, we should offer that service. We should never reject something because we do not understand it. The chances are that it will reappear being used to our detriment. The shorthand reporter should control the introduction and use of all new developments and retain his or her pre-eminent position in providing the finest service available in our field.

Remember that we can't stand still. You either regress or progress. The new technologies now available to all of us make it possible to progress faster than we ever dreamed. We should never forget that without change there is no progress.



Kongreßsitzung

Diskussion

Dr. Ing. Franco Guelfi (I):

L'automazione della resocontazione stenografica al Senato *)

Sulla essenzialità della funzione dello stenografo parlamentare come «tramite» che riversa in uno scritto un discorso pronunciato, garantendo una elevata qualità del testo pur nell'assoluta aderenza alle parole dette, non si possono nutrire dubbi.

Il ricorso a sistemi di semplice dattiloscrittura sulla base della registrazione fonica è assolutamente inadatto alle caratteristiche di un dibattito parlamentare e le stesse caratteristiche rendono impensabile, anche per il futuro, l'adozione di strumenti che producano direttamente dalla voce un testo scritto.

D'altra parte le attività di documentazione e resocontazione hanno raggiunto, in funzione della crescente mole dei lavori parlamentari, livelli tali che non possono essere adeguatamente sostenuti senza una revisione organizzativa che si avvalga dei moderni strumenti tecnologici. Questo rinnovamento tecnologico consiste essenzialmente nell'applicazione delle tecniche informatiche alle attività di acquisizione, archiviazione e ricerca di testi nonchè di automazione delle fasi più propriamente tipografiche (composizione, impaginazione e stampa delle pubblicazioni).

La stenografia parlamentare riveste il ruolo, fondamentale, di acquisire i testi dei discorsi pronunciati durante le sedute, di Commissioni o di Aula; ma è chiaro che, in caso di stenoscrittura manuale, occorrerebbe poi reimmettere il pezzo stenografato in un sistema informatico per potersi avvalere delle moderne tecnologie nello svolgimento delle altre attività sopra elencate.

Nel caso del Senato della Repubblica ci si è trovati, per così dire, nella fortunata condizione di disporre di un sistema stenografico meccanico, basato cioè una piccola macchina a tastiera che, collegata ad un elaboratore elettronico, può direttamente immettere il testo stenografato in un archivio magnetico eliminando così completamente ogni ulteriore attività di data-entry.

Da 100 anni, infatti, il Senato adotta il sistema «Michela», che si basa su una tastiera dotata di 20 tasti che ricorda un piccolo harmonium. Il sistema è fonetico-sillabico, cioè ad ogni «accordo» battuto sulla tastiera corrisponde una sillaba del discorso riportato.

Il sistema prende il nome dal suo inventore, il prof. Antonio Michela, che nel secolo scorso si dedicò a lungo a studi di fonetica e glottologia.

Suo intento era quello di stabilire l'esatta pronuncia di ogni sillaba per qualsiasi lingua o dialetto e quindi di giungere ad un sistema di scrittura unico per tutte le lingue. Essendo anche appassionato di meccanica, il prof. Michela ideò un apparecchio capace di riprodurre con rapidità e precisione le espressioni grafiche corrispondenti alle sillabe e lo presentò a Milano nel 1863.

Nel 1880 l'ing. Giovanni Michela, nipote dell'inventore, dopo aver apportato alcuni miglioramenti alla tastiera, la presentò ai due rami del Parlamento italiano che la valutarono entrambi positivamente.

Di fatto però soltanto il Senato, alla fine dello stesso anno, adottò ufficialmente il sistema «Michela» predisponendo il primo corso di formazione e selezione degli stenografi.

Il sistema mantiene ancora oggi, dopo cento anni, intatta la sua validità, dovuta alla chiarezza e praticità di letture degli stenogrammi e ad un insieme di regole per le abbreviazioni che, in quanto fonetico, esso consente di applicare con estrema facilità. Del resto la bontà del Sistema «Michela» è comprovata dai numerosi successi riportati in gare nazionali ed internazionali.

La mancata diffusione del sistema «Michela» al di fuori del Senato ha però sempre costituito un problema almeno sotto due profili, quello del reclutamento del personale stenografico e quello della fornitura e manutenzione delle tastiere.

Proprio partendo dalla necessità di superare quest'ultimo ostacolo, l'Amministrazione del Senato ha deciso di affrontare la realizzazione di una nuova tastiera completamente elettronica, che costituisse anche l'occasione per rilanciare il sistema «Michela» all'esterno e quindi in prospettiva risolvere il problema del reclutamento del personale.

L'approccio elettronico naturalmente ha consentito non soltanto di eliminare difetti legati alla impostazione meccanica, come il logorio di certe parti mobili o una certa durezza dei tasti; ma si è potuto porre immediatamente l'obiettivo di effettuare la traduzione automatica degli stenogrammi negli equivalenti sillabici e la loro memorizzazione su archivio magnetico.

Si è così giunti alla progettazione (1980) e costruzione (1981) di una nuova tastiera elettronica, in cui un microprocessore raccoglie la battuta dello stenografo, la interpreta e, pur producendo su striscia di carta termosensibile i consueti simboli stenografici, provvede anche a decrittarli e quindi a rendere disponibili le sillabe di lingua italiana.

Esistono quindi due modi di operare della tastiera:

— quando è da sola, cioè non collegata ad alcun sistema elaborativo esterno, la tastiera è in grado di operare in modo del tutto equivalente al tradizionale modello meccanico e produce una striscia contenente gli stenogrammi. Ma l'«intelligenza» del microprocessore consente di effettuare già all'interno dei circuiti della tastiera la decrittazione degli stenogrammi e quindi nelle successive versioni la tastiera elettronica potrà stampare su striscia direttamente le sillabe battute dallo stenografo.

— Se la tastiera invece viene collegata, mediante semplice cavo, ad un minielaboratore, essa è in grado di trasmettere le sillabe decrittate al mini che le memorizza su un archivio magnetico.

Il mini-elaboratore è collegato ad un video con tastiera dove un operatore può effettuare l'attività di «edizione» dello stenoscritto.

L'edizione è infatti necessaria perchè sul video si vedono scorrere le sillabe così come le ha battute lo stenografo (a meno di eventuali trascodifiche automatiche che completano sillabe oggetto di abbreviazioni), cioè separate l'uno dall'altra. Il lavoro da fare è appunto quello di accorpare le sillabe per formare le parole ed eventualmente aggiungere le desinenze mancanti, completare le espressioni risultanti da contrazioni e correggere dizioni non esatte. Si tratta di operazioni che non

*) Deutsche Übersetzung Seite 113.

possono essere completamente automatizzate. Si tenga presente che il sistema «Michela» non prevede comandi di «fine parola», i quali, d'altra parte, se fossero introdotti, ridurrebbero molto la velocità a cui lo stenografo può giungere. Per una soluzione automatica accorrerebbe anche rinunciare alla libertà di contrazione di cui oggi lo stenografo gode e che è anch'essa essenziale per raggiungere velocità di oltre 180—200 parole al minuto.

Inoltre le capacità di un mini-elaboratore non consentirebbero comunque di affrontare le complesse analisi linguistiche contestuali che dovrebbero essere condotte per effettuare una simile elaborazione automatica.

In conclusione, l'approccio seguito è stato empirico, fondato sulla mediazione di un «editore» che viene però assistito da una serie di ausili automatici (tastiera speciale, tabella di trascodifica automatica, dizionari).

I tempi dell'edizione sono decisamente ridotti, oscillando da 2 a 3 volte il tempo di stenoscrizione, a fronte di ritmi oratori piuttosto sostenuti. L'edizione inoltre può iniziare non appena lo stenografo comincia a riprendere l'intervento e la riga editata può essere immediatamente stampata su carta ottenendo così le successive cartelle del testo senza ulteriori ritardi.

Oltre al vantaggio di ridurre i tempi di lavorazione rispetto all'organizzazione tradizionale e di poter diminuire il personale dattilografico impegnato (ma anche per gli stenografi si ottiene un alleviamento del lavoro dovuto alla eliminazione della dettatura di un testo desunto dalla lettura degli stenogrammi), l'ulteriore grande vantaggio è rappresentato dalla memorizzazione dei testi stenografati ed editati. Ciò consente infatti, con minimo impegno l'ulteriore applicazione delle correzioni apportate dallo stenografo. E'infatti opportuno che lo stesso stenografo che ha ripreso l'intervento, curi la revisione del testo prodotto dall'editore e ciò non solo a fronte di errori sempre possibili ma perchè il testo può avere bisogno di modifiche e anche rivolgimenti profondi nella concatenazione dei periodi, per poter essere letto con chiarezza e precisione. E' proprio nella profonda differenza che intercorre fra discorso pronunciato e discorso messo per iscritto che risiede l'essenzialità della mediazione dello stenografo di cui si diceva all'inizio.

A questo punto, effettuate le correzioni, si dispone su disco magnetico di tutto ciò che è stato pronunciato durante la seduta del Senato. In realtà, per ottenere il Resoconto Stenografico occorre disporre anche degli atti e dei documenti sui quali si svolge il lavoro della seduta. Si tratta ad esempio dei testi dei disegni di legge posti in discussione, oppure dei testi degli emendamenti, degli ordini del giorno, etc.

Sono comunque documenti caratterizzati dal fatto di non dover essere stenografati (e normalmente non vengono mai letti durante la seduta). Sono, per la maggior parte, acquisiti precedentemente alla seduta cui si riferiscono e costituiscono anche oggetto di una autonoma gestione al di fuori del Resoconto stenografico. Basti pensare ad un disegno di legge che segue un iter complesso a partire dalla presentazione o trasmissione fino alla assegnazione in Commissione e alla discussione in Aula e che può essere interessante gestire nelle sue varie modificazioni al testo originario.

L'acquisizione e gestione di questi testi avverrà in modo decentrato presso gli uffici che li origiano o che ad essi sono prevalentemente interessati. Le relative basi di dati saranno però anche disponibili presso il centro elettronico del Senato, dotato di sistemi con maggiori capacità di memorizzazione ed elaborazione. Ed è sotto il controllo dell'elaboratore centrale che avverrà la fusione fra le parti stenografate provenienti dai mini elaboratori della automazione stenografica e i documenti acquisiti separatamente, ed in genere precedentemente, a cura degli uffici competenti.

Ora il Resoconto è memorizzato in tutte le sue componenti su archivio magnetico ed è disponibile per ulteriori modifiche, revisioni, ricerche su terminale video o su dispositivi di stampa.

Gli aspetti più strettamente tipografici (scelta degli stili e dei corpi dei caratteri, strutture grafiche, impaginazione, etc.) potranno ancora avvalersi delle capacità dell'elaboratore collegato a dispositivi specializzati per la fotocomposizione e la stampa delle copie.

E' qui importante sottolineare che, al di là della riduzione di costi, il superamento della composizione a piombo comporterà l'eliminazione della revisione delle bozze di stampa e quindi consentirà al Servizio dei Resoconti di licenziare il Resoconto Stenografico della seduta, sia pure in edizione provvisoria, entro poche ore dalla fine della seduta stessa.

Dr. prof. Lillo Salvatore Bruccoleri (I) *):

Lo scopo di scambiarsi notizie e indicazioni mi sembra sia stato utilmente raggiunto con la indagine su cui hanno autorevolmente riferito i colleghi Klein e Van Beurden, che ritengo debbano essere doverosamente ringraziati soprattutto per essere riusciti a completare ugualmente il lore lavoro nonostante le «incomprensioni italiane».

Ad integrazione delle notizie già fornite dall'ingegner Guelfi, voglio ora soffermarmi brevissamente su alcuni aspetti organizzativi e sui riflessi professionali che essi comportano. Da questo ultimo punto di vista, risulta chiaro che il discorso sull'impiego alternativo del registratore è definitivamente chiuso perché è altrettanto chiaro che lo stenografe diventa assolutamente insostituibile, dal momento che dalla sua opera dipende il funzionamento del sistema e la possibilità di disporre immediatamente di un testo comprensibile.

Per quanto riguardo l'organizzazione, il sistema funziona nel modo seguente: otto stenografi si alternano a turni di cinque minuti; le macchine stenografiche «Michela» sono collegate a dei minicomputer dove lavorano quattro operatrici, che praticamente sostituiscono le attuali dattilografe, con il compito di accorpare le sillabe così come sono state stenografate, di completare le parole utilizzando í comandi che fanno sviluppare le abbreviazioni e così via. Si tratta di operazioni in cui, dopo un certo allenamento, gli addetti raggiungono una notevole velocità di esecuzione, sicché lo stenografo, di ritorno dall'aula, trova già pronta almeno la prima pagina. A questo punto lo stenografo rivede il suo turno, apporta tutte le correzioni, talvolta ritocca ampiamente il testo per renderlo lessicalmente corretto. Dopo le correzioni apportate dallo stenografo, il testo ritorna ai minicomputer, dove quattro addetti riportano tali correzioni. Dopo di ciò il turno è completo e passa alla revisione. Va tenuto presente che fino a questa fase il tempo impiegato è inferiore alla mezz'ora; il testo disponibile è già predisposto per la fotocomposizione e la stampa: è una vera e propria bozza di stampa, non occorre passare per la tipografia.

La revisione verrà effettuata da alcuni stenografi capi e da altri funzionari revisori. Il resoconto verrà integrato con le parti procedurali, con l'introduzione dei testi dei documenti, eccetera. Dopo questa fase il testo finale, corretto sempre attraverso i minicomputer, è pronto per la supervisione del direttore del servizio, che lo licenzia per la pubblicazione.

Attualmente il sistema non è interamente operativo, ma dovrebbe divenirlo entro un paio di anni. Oggi solo da due a quattro stenografi su otto, a turno, utilizzano in ogni seduta dell'assemblea il nuovo sistema, a cui sono addette altresì quattro operatrici al video (minicomputer) per la prima decodificazione e per le correzioni.

La pubblicazione del resoconto stenografico sarà immediata; agli oratori verrà consentito un tempo di pochissime ore per rivedere i loro discorsi (attualmente dispongono di cinque giorni). Va comunque precisato che oggi il resoconto stenografico è già disponibile al termine di ogni seduta, ma la pubblicazione viene rinviata nel tempo principalmente per ragioni formali.

A conclusione di questa esposizione, due parole ancora sull'avvenire della stenografia. Alla luce delle esperienze finora maturate, ritengo di dover esprimere la convinzione che l'avvenire della stenografia è nell'elettronica, nell'applicazione della stenografia meccanica all'elettronica. E' questa una linea di tendenza affermatasi in diversi paesi ed è anche un fenomeno — mi sia consentita una piccola vanità — già previsto dal professor Antonio Michela nel 1878, quando nel suo brevetto fece un esplicito riferimento alla «riproduzione di un discorso col mezzo dell'elettricità».

*) Deutsche Übersetzung Seite 114.

Vesselin Tzvetkov (BG):

Present state and tendencies in the development of shorthand reporting in Bulgaria *)

The traditional System of Shorthand Reporting

The traditional system of parliamentary shorthand reporting emerged in Europe in the second half of the 19th century and gradually spread all over the world. This system remained virtually unchanged till the early sixties. Its essentials are well known to everybody and I won't dwell upon it. It is based on manual shorthand and its classical application is in parliaments.

Along with that during the same period there was a consistent growth in the prefessional application of shorthand in the daily newspapers, in the big industrial and business companies as well as in the administrative system.

Deep Changes in the Object of Shorthand

In the past 20—25 years, along with the development of the scientific and technological revolution, with the advent of the electronic computer and the new means of communication and with the emergence of cybernetics and informatics there began a process of profound changes in the field of human communications.

What are these changes? Some of them are the following:

— Considerable growth in the role and importance of the spoken and written word in the relations between people.
— A growing complexity of the system of management of society which brings about a vast increase in the volumes of the information flows the bulk of which represents written documents.
— The problem of man-machine communication becomes a problem of today.
— The widening of contacts between people from various countries speaking different languages brings to the fore the need of multilingual shorthand services.
— There emerges a need of technical means for a rapid and effective treatment of big volumes of textual and spoken information
— There is a growing need of a popular system of writing of a stenographic type and with a simple structure which could be learnt easily and used effectively by everybody.

Shorthand — in Crisis or at a Turning-Point?

All those great changes in the processes of human communication are strongly influencing stenography and the stenographic profession. And really, during the past twenty years the stenographic profession was subject to profound changes which began to shake the very foundations of our centuries old concept of stenography. All this cought us virtually unprepared to face the new challenges coming from the technological innovation. Many began to speak about a crisis and some — even about withering away of the stenography. In the lines below I shall try to discuss some of the possible alternatives and to give my answer to these burning questions.

The Tape-Recorder — Enemy or Friend?

The first big change in the stenographic profession came with the arrival of the tape-recorder. Beginning from the early sixties, in our country, as in many other countries, a growing part of the stenographic services began to be effected on the basis of tape-recordings. This is usually done by the stenographers themselves who listen over the recordings, edit them and finally type the edited text. Gradually many of them began to abandon the shorthand recording relying entirely on the tape-records. As a result of all that the shorthand reporters began to lose some of their stenographic skill at the same time improving considerably their qualification as typists.

At the beginning the tape-recorder caused much controversy and some sharp reactions. Many rejected its virtues and doubted its reliability. The tape-recorder was considered a mortal enemy heralding the beginning of the end of shorthand.

But is it really so? No, not at all. We are firmly convinced — and the world-wide practice has convincingly proved it — that the tape-recorder is not an enemy of the professional shorthand reporter but, on the contrary — his valuable and indispensable assistant and friend. The tape-recorder helps us to achieve much greater flexibility and reliability as well as better quality of the stenographic services.

*) Deutsche Übersetzung Seite 115.

The Word-Processing

Another great change that is expected to strongly influence the future development of the stenographic services is connected with the new word-processing equipment. The wide range of useful functions and capabilities of that equipment opens new ways for improving the speed and the quality of the stenographic services. There is no doubt that the word-processing equipment with its capabilities of editing, memorizing, correcting and fast printing can play a very important role in tomorrow's stenographic services.

The Stenotyping Machine

The third basic change in the field of shorthand reporting is the growing interest in the new stenotyping equipment and its increasing role in the stenographic services. I should like to point out especially to the new electronic stenotyping equipment with automatic transcription. During the 33rd congress of Intersteno held in Belgrade in 1979 we demonstrated our „Stenokey" stenotyping machine and participated with it in the international shorthand competitions. In the stenographic literature it was announced about the creation in the United States some years ago of a stenotyping machine with a computer transcription based on the mechanical models „Stenograph" and several others.

The Direct Transformation of the Spoken Word into a Printed Text

Very great perspectives in the field of the stenographic services and in the processing of texts are linked with the solution of the problem of direct transformation of the spoken word into a printed text. This is one of the main strategic problems of our time. Its practical solution is expected in the second half of the 1980's when the first products with such functions are expected to appear. Wider use of this equipment is expected in the next decade.

The Place of Manual Shorthand

The manual shorthand will continue to be used widely in the secretarial work as well as in some other areas where its use continues to be effective. But generally speaking, we must admit that the professional field of manual shorthand is gradually shrinking.

Along with that it should be pointed out that all present changes in human communication do not reduce but, on the contrary, strongly enhance the role of manual shorthand as a very valuable aid and necessity for every contemporary man and woman. And the role of manual shorthand in this respect will continue to grow for a very long time to come.

At the same time shorthand as a system of writing is facing some new requirements. In order to be able to enter into the wide layers of society the stenographic system of writing should be more simple and easy, quick to learn and more effective. Such a system is strongly needed nowadays and has a great future.

What is Shorthand?

Finally, before trying to give an answer to the question I put forward at the beginning of my report, I should like to draw your attention to the question „What is shorthand?" It is usually thought that this question is quite clear and, therefore, there is no need whatsoever to put it forth. But is that really so?

According to the traditional definition, shorthand is a graphical system of writing by means of which one could write several times faster than by ordinary script. Assuming that by means of the normal script we can write with a speed of about 30 words per minute, we can say that shorthand is a system of writing which enables us to write speeds of 50 — 100 — 150 or more words per minute.

Having in mind all the recent developments in the word-and speech-processing techniques and the new tendencies in human communications, it seems to me that we should try to put some new meaning in the concept of shorthand. It seems to me expedient to try to broaden our traditional concept of shorthand in order to include the other similar methods and thechniques which, though in another way, achieve the same result as the manual shorthand.

And so, I suggest that we consider as shorthand every method or means through which we could obtain written text from the spoken word much faster than by ordinary script. This could be a traditional manual stenographic system, a typewriter, a tape-recorder, stenotyping equipment, a system of direct transformation of sound into written text, etc. In this way our profession will include from a professional point of view all newly born processes and applications of stenographic or quasistenographic type. We must not leave these new emergent fields of quasistenographic services to others. We must work out a strategy for change in order to be able to survive the challenges of our time.

Some new tendencies in shorthand reporting in Bulgaria

In the past two years we began experimenting a new system of shorthand reporting. This system which we call a conference system of shorthand reporting is based on the use of:

— the manual shorthand;
— the tape-recording equipment;
— the traditional typewriter;
— and the „Stenokey" stenotyping machine.

All those methods and means are used in various proportions depending on the nature of the work.

In the most general case this is a stenographic service for international congresses, conferences, symposia, etc. whose work normally proceeds in several working languages. In our country these languages are usually Bulgarian, Russian, German, English, French and Spanish. In such case we normally produce the following documents:

— For the organizers and the mass media we prepare an express working record of the proceedings which is produced by our stenotyping machine „Stenokey" and is immediately ready for use.
— A stenographic record of the proceedings in Bulgarian which is prepared by the end of the day of the session.
— A stenographic record, which we call original, where each of the statements is included in the language in which it was pronounced. This record is also prepared by the end of the day of the session.
— A complete authentic stenographic record in every of the working languages. It is prepared on the basis of the original stenographic record called „original". The equivalents of each statement in every of the working languages are obtained through high quality written translation from the corresponding text in the original language.

For this kind of stenographic services we have organized and trained a team consisting of manual shorthand reporters, editing shorthand reporters in various languages, machine shorthand reporters, translators, typists in various languages, organizers and technical personnel.

This team has prepared full stenographic records of a number of important meetings with broad international participation organized under the auspices of the United Nations, UNESCO and other international organizations. Among them I could mention the International Children's Assembly „Banner of Peace", The World Parliament of Peoples for Peace, the conference of the ministers of culture from all over the world, and many others. Due to its good work and to the wide range of services it offers this team has won a good name for a very short time. It makes stenographic records in many languages and is often entrusted with the translation services as well.

So, in this way we are preparing the ground for the formation of a new type of specialist uniting in himself the stenography, the typewriting and the translation on a highly professional level.

As a new and important phase in the development of this kind of stenographic services we consider also the linking of the keyboard of our Bulgarian stenotyping machine „Stenokey" with the potentialities of the word-processing equipment.

In conclusion, summarizing all that has been said above, I should like to give my answer to the question I put forward at the beginning of my report, namely: Shorthand — in crisis or at a turning-point?

My firm conviction is that the crisis through which the manual shorthand is passing during the last twenty years represents in fact a crisis of the growth, a crisis opening the way towards the new dimensions of the stenographic profession, a crisis opening new roads and new perspectives. Stenography as an idea is now at a turning-point in its development. From that how we will be able to grasp the meaning of the coming changes and emerging tendencies and to find our real place in the emerging processes will depend our place in the stenography of the future. The great stenographic idea from ancient times contains vast potentials and enormous vitality. We must be worthy of this great idea of our forefathers and find its real place in today's and tomorrow's world.

Tzvétanca Kiosseva (BG):

Une question actuelle pour les sténographes praticiens *)

L'avenir de la sténographie professionnelle est un thème actuel pour les sténographes praticiens de notre pays. Il n'y a pas longtemps nous partagions l'opinion que les sténographes étaient plus appréciés dans le passé qu'à l'heure actuelle. De nos jours les interventions sont presque toujours préparées à l'avance et au cours des séances on n'a presque pas l'habitude de parler à l'improviste. L'apparition des magnetophones a reduit la nécessité d'une haute qualification sténographique. Dans certains cas les procès-verbaux sténographiques sont préparés par des non-sténographes qui sont soit des juristes, soit des économistes, etc., parce qu'ils se servent de magnetophones.

Il paraît que peu de jeune gens embrassent la sténographie professionnelle et y voient leur avenir.

Dans la pratique du bureau, les dactylos sont beaucoup plus recherchées et leur nombre est plus élevé que celui des sténographes. Dans notre pays les secrétaires ayant fait des études dans une école de sténographie et dactylographie ne pratique que rarement la sténographie dans leur travail quotidien.

Nous voudrons faire connaître à nos collègues nos impressions sur ces problèmes. Nous serions très contents si dans le cadre d'INTERSTENO on pouvait organiser des recherches sur le tendances dans l'application de la stènographie professionnelle. Cette question a une énorme importance pour nous. Chaque sténographe et chaque organisation de sténographie voudrait connaître les tendances futures et avoir une information plus complète sur l'état actuel de cette profession.

Dans notre pays les sténographes professionnels travaillent au Parlement, dans les ministères, dans les établissements publiques de même que dans les masse média. Les systèmes de textes n'ont pas encore une large application dans notre vie. Le travail commun des systèmes de textes et de la machine à sténographier va faciliter le travail des sténographes professionnels et augmenter son efficacité.

Je suis convaincue que ces problèmes intèressent tous ceux qui sont ici présents.

Permettez moi de faire quelques suggestions à ce sujet. Je voudrais proposer au Comité Central d'INTERSTENO d'organiser, si possible, des recherches sur les problèmes de l'état actuel, du développement et de l'avenir de la sténographie professionnelle. Ces recherches pourraient être effectués avec la collaboration des sociétés productrices de systèmes de textes et de technologies de bureau.

*) Deutsche Übersetzung Seite 117.

Dr. Giovanni Panarello (I) **):

Nella mia qualità di Direttore dei servizi stenografici della Camera dei Deputati della Repubblica Italiana desidero porgere a voi tutti il saluto degli stenogafi parlamentari italiani, i quali non hanno potuto partecipare ai lavori congressuali ed alle prove professionali perche' impegnati attualmente nell 'attivita' istituzionale, piuttosto intensa in questi giorni!

Questo mio breve intervento intende evidenziare una lodevole iniziativa che la Camera dei Deputati ha recentemente assunto nel settore che piu' ci interessa da vicino, cioe' quello della resocontazione stenografica dei lavori parlamentari. Questa iniziativa si e' concretizzata nella decisione di istituire una Scuola di formazione e di addestramento nella stenografia parlamentare, a carattere permanente, con il compito appunto di formare e preparare professionalmente nuove leve di stenografi parlamentari, al fine non soltanto di ovviare alle sempre piu' gravi carenze dei ruoli organici, ma anche di seguire

**) Deutsche Übersetzung Seite 118.

con interesse l-evoluzione delle moderne tecnologie in campo internationale.

Anche se la Camera dei Deputati vanta una pluriseco-lare tradizione nella stenografia manuale, tuttavia non viene sottovalutata l'importanza che l'adozione di tecni-che nuove puo' rivestire ai fini dello snellimento delle procedure di resocontazione, spesso macchinose e dis-persive. E' indubbio, infatti, che il progresso tecnologico, se bene orientato ed applicato, puo' provocare una radi-cale trasformazione, in senso positivo, delle attuali tec-niche di resocontazione.

La Scuola istituita presso la Camera dei Deputati pre-vede lo svolgimento di due Corsi du studio, l'uno per al-lievi gia' in possesso di una preparazione professionale di base, da migliorare appunto attraverso un continuo addestramento teorico e pratico della durata di un anno e mezzo, l'altro per allievi che non abbiano nessuna co-noscenza della stenografia, i quali vengono pertanto ist-ruiti nella tecnica stenografica e seguiti attentamente anche al fine di valutarne le capacita' attitudinali. Oltre all'addestramento stenografico, agli allievi sono impar-tite lezioni di diritto costituzionale, di diritto parlamen-tare, di storia parlamentare e di politica economica, onde migliorare ed arricchire la loro preparazione cultu-rale, che tuttavia gia' richiede un'esperienza universita-ria di base. Sono previste anche esercitazioni pratiche nel corso di sedute dell'Assemblea e delle Commissioni parlamentari, per facilitare l'impatto degli allievi con la realta' della resocontazione parlamentare.

Non so se altri Parlamenti in Europa o in altri conti-nenti abbiano assunto iniziative analoghe a cospetto di situazioni di carenza degli organici. Ritengo, comunque, che la decisione della Camera dei Deputati, cui del resto fa da sfondo una analoga decisione del Senato della Re-pubblica, sia pure con una diversa impostazione che dif-ferenzia notevolmente le due iniziative, debba essere sottolineata con forza, anche perche', al di la' delle finali-ta' di carattere interno, non puo' che destare un'eco favo-revole una iniziativa che tenda a dare una seria prepa-razione professionale a giovani studenti, i quali hanno cosi' modo non soltanto di acquisire una solida profes-sionalita', ma anche di migliorare il loro patrimonio cul-turale.

drs. L. J. den Holder (NL):

Im Anschluß an die Ausführungen des Herrn van Be-urden möchte ich bezüglich der Sektion der Parla-mentsstenografen zwei Fragen ansprechen bzw. zwei Empfehlungen geben.

Erstens: Warum eine Sektion nur für Parlamentsste-nografen? Es gibt doch in den Mitgliedstaaten Tau-sende von Protokollführern, unter denen sehr viele die Stenografie für die Anfertigung der Protokolle der zahl-losen Versammlungen und Sitzungen in Wirtschaft und Gesellschaft benutzen.

Zweitens: Die Protokollführung ist eine Fähigkeit für sich, für die sich die Schaffung einer besonderen Ausbil-dungsmöglichkeit angesichts der zunehmenden Demo-kratisierung von Wirtschaft und Gesellschaft lohnt. In den Niederlanden gibt es — meist im Rahmen der Se-kretärinnenausbildung — gewisse Kurse für künftige Protokollführer. Empfiehlt es sich aber nicht, daß sich die Sektion der Parlamentsstenografen auch dieser Ausbildung von Protokollführern außerhalb des Parla-ments annimmt?

Beide Fragen bzw. Empfehlungen zielen auf eine Ver-breiterung der „Tragfläche" der Sektion.

Cess A. van Beurden (NL):

Es freut mich, daß im Anschluß an unseren Bericht zwei Fragen gestellt worden sind.

Über die Möglichkeit der Bildung einer Sektion der Parlamentsstenografen innerhalb der Intersteno haben wir schon vor zwei Jahren gesprochen, wie ich heute morgen bereits sagte. Wir wußten jedoch noch nicht ge-nau, in welcher Form dies möglich sein könnte. Dies wissen wir auch jetzt noch nicht. Wir haben gemerkt, daß nicht nur die Erstellung eines Berichts, wie wir ihn vorgelegt haben, sondern auch die Aufnahme und die Aufrechterhaltung des Kontakts mit den Kollegen im Ausland viel Mühe kosten. Ich denke, wenn es uns ge-lingt, zunächst einmal zwischen den Kollegen Parla-mentsstenografen ein festes Band zu knüpfen — und dafür haben wir nun den Anfang gemacht —, sind wir schon einen Schritt weitergekommen. Dies habe ich auch meinem Kollegen Klein und dem Kollegen Bruc-coleri gesagt, die beide von der Möglichkeit der Schaf-fung einer Sektion gesprochen hatten. In unserem Be-richt sind, soweit wir sie erhalten haben, die Namen der Parlamentsstenografen aus den Längern angegeben, die sich an der Umfrage beteiligt haben. Da außerdem die Anschriften der Stenographischen Dienste hinzuge-fügt worden sind, haben alle Parlamentsstenografen die Möglichkeit, miteinander zu korrespondieren.

Herr Klein und ich sind gern bereit, diese Arbeit wei-terzuführen. Wenn es Kollegen gibt, die hierzu neue Ideen haben, mögen sie uns das bitte schreiben, damit wir diesen Ideen bei einem künftigen Ergänzungsbe-richt Rechnung tragen können.

Zurück zu der von Herrn den Holder aufgeworfenen Frage! Sicher ist es richtig, daß es außer den Parla-mentsstenografen viele andere Protokollführer gibt, die sich der Stenografie bedienen. Meistens fertigen sie analytische Protokolle an. Ich will jetzt nicht auf die Frage eingehen, ob es sich bei ihnen um „Kollegen" han-delt oder nicht. Ich bin jedoch der Meinung, daß es in er-ster Linie Sache der Landesgruppen der Intersteno ist, auch auf diesem Gebiet die Stenografie zu propagieren. Bei der Arbeit an der Enquete ist uns aufgefallen, daß sich der wichtigste Teil der Arbeit der Parlamentsste-nografen in den Plenarsitzungen abspielt und daß es vie-len Stenographischen Diensten, da die erforderliche Zahl von Parlamentsstenografen nicht zur Verfügung steht, gar nicht möglich ist, die Ausschußsitzungen zu protokollieren. Das hat dazu geführt, daß in vielen Par-lamenten für die Protokollierung der Ausschußsitzun-gen ein besonderer Tonbanddienst eingerichtet worden ist.

Eigentlich ist dies ein Gebiet, dessen wir uns als Ver-handlungsstenografen annehmen müßten. Wir müßten sagen: Da gibt es Bereiche, in denen ebenfalls Proto-kolle angefertigt werden, aber weitgehend auf der Grundlage von Tonbandaufnahmen. Ebenso könnte man — insofern hat Herr den Holder recht — sagen, daß auch in vielen anderen Sitzungen und Versamm-lungen Protokolle angefertigt werden, daß dies auch et-was mit Stenografie zu tun hat und wir uns eigentlich damit beschäftigen müßten.

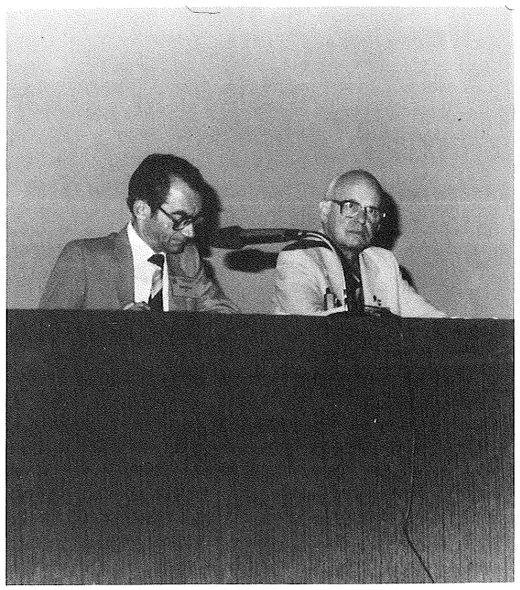
Aber ich muß sagen: Lassen Sie uns nicht zuviel auf einmal wollen! Wir sind schon froh, wen wir eine Zu-sammenarbeit der Parlamentsstenografen zustande bringen. Wir wollen hoffen, daß die Landesgruppen für die Verwendung der Stenografie auch in anderen Ver-sammlungen möglichst viel Propaganda machen. Mög-licherweise kommen wir dann in Zukunft zu einer ge-wissen Zusammenarbeit. Ich glaube aber nicht, daß es jetzt schon sinnvoll ist, einen irgendwie gearteten Rah-men für die Zusammenarbeit dieser beiden Gruppen zu schaffen. Dafür ist es noch zu früh.



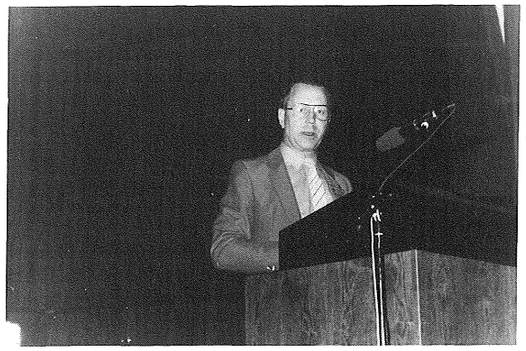
Ehrenpräsident Dr. Fritz Haeger
Verantwortlicher für die Kongreßsitzungen



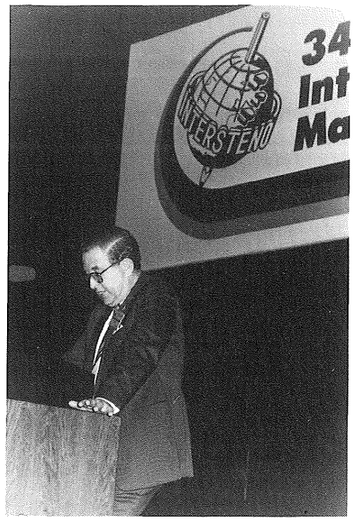
Dr. László Barábasi (H) Dr. Haeger



Jozef Alenus (B) Dr. Haeger



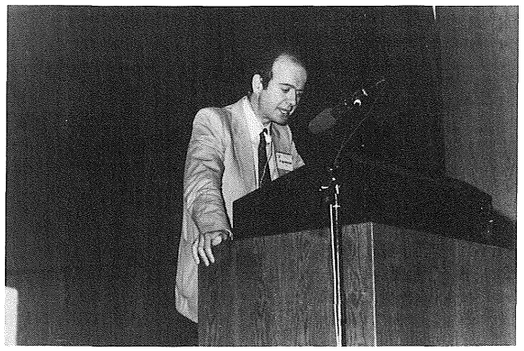
Cees A. van Beurden (NL)



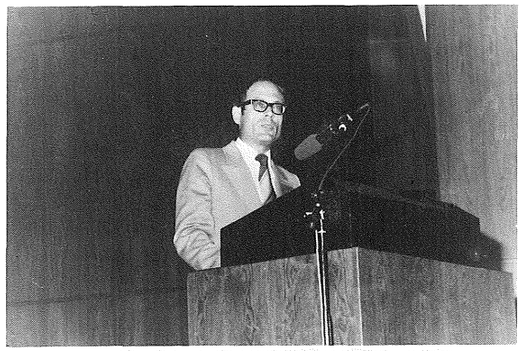
Friedrich-Ludwig Klein (D)



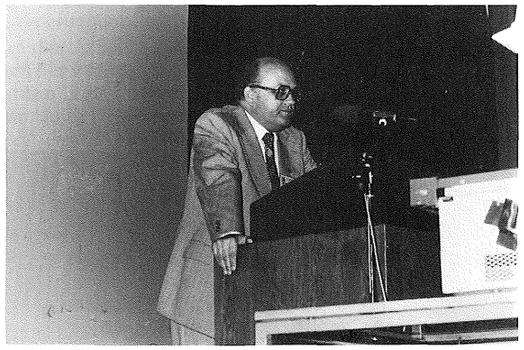
Dr. Ing. Jiří Novák (CS)



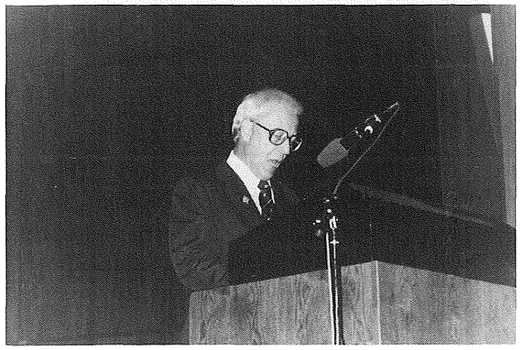
Dr. Ing. Franco Guelfi (I)



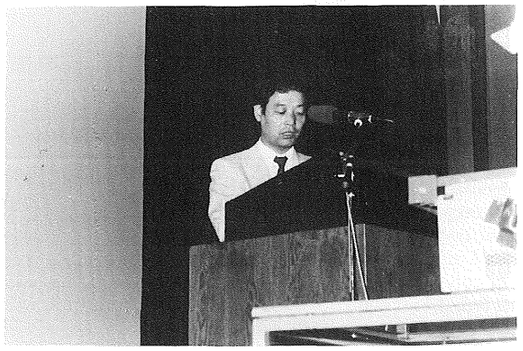
Vesselin Tzvetkov (BG)



Dr. Hans-Jürgen Bäse (D)



Harry J. Foster (USA)



Tsuguo Kaneko (J)

2. Sitzung, Mittwoch, 22. 7. 1981, 15 Uhr

Vorsitz: William Bonnet (CH)

Ausbildung, Fortbildung und Berufstätigkeit der Fachlehrer

The Situation of the Teachers in Shorthand, Typewriting and Office Techniques

Le recrutement, la formation et les responsabilités des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau

Reclutamento, formazione e responsabilità dell'insegnante di stenografia, dattilografia e tecnica d'ufficio

William Bonnet (CH):

Le recrutement, la formation et la responsabilité des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau, en Suisse française *)

1. La place de la sténographie, de la dactylographie et de la technique de bureau dans les affaires et l'économie moderne

Le secteur tertiaire prend, dans la vie des affaires, une place de plus en plus prépondérante. Notre mode de civilisation, axé sur le profit et le capitalisme, permet, encourage et développe tout un monde employé dans les bureaux modernes, le industries, les administrations et les associations de toutes sortes.

Malgré la concurrence créée par le développement des machines de bureaux, de télétraitement, de la bureautique, la sténographie ne peut pas être détrônée. Il restera toujours d'excellents sténographes pour accomplir ce que la machine à dicter ne peut pas faire. En fait, je prétends que ce sont les mauvais sténographes qui ont vraiment défavorisé la sténographie. Une vitesse insuffisante, une prise défectueuse, une mise au net lacunaire découragent n'importe quel patron qui se tourne alors vers un appareil à dicter et recherche une bonne dactylographe.

L'excellente sténographe, maîtrisant parfaitement sa langue maternelle, connaissant une ou plusieurs adaptations aux langues étrangères, qui est de plus, une habile dactylographe, qui jouit d'une sûreté totale, qui connaît tous le appareils de bureau, qui a le sens de l'organisation, cette excellente sténographe aura toujours une place enviable dans les services administratifs.

2. Pour la jeunesse, motivation et avenir professionnels

Quelle sécurité d'emploi pour notre jeunesse. En effet, et personne ne me contredira, la jeune fille, qui se voue avec intelligence et cœur à sa profession, de technosténodactylographe, a un avenir assuré, en Suisse en tout cas. Le chômage ne l'atteindra pas et ses a qualités professionnelles seront toujours appréciées, son salaire élevé et sa promotion dans la hiérarchie de son entreprise sera certaine.

Une jeune personne vraiment motivée, qui consacre du temps à son développement professionnel, culturel, linguistique, prend plaisir à sa profession, se sent responsable, accomplira une vie utile et riche.

3. Les exigences de l'Office Fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail dans ces trois branches

En Suisse, les exigences de l'Office Fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail pour les Ecoles Supérieures de Commerce sont d'obtenir en sténographie la vitesse de 160 syllabes en langue maternelle et de 70 syllabes par minute pour les langues étrangères. En dactylographie, elles doivent atteindre 30 mots par minute, disposer des tableaux et rédiger des lettres commerciales assez difficiles. En technique de bureau: connaissance des papiers et formats, matériel de bureau, courrier, types de classement, multicopie, correspondance par texte sténographié ou par dictaphone, tirages, visites de centres industriels.

L'apprentissage de commerce se fait chez un patron avec un jour et demi de cours par semaine dans une Ecole professionnelle commerciale. L'apprentissage dure 3 ans. Il se fait, à choix, dans la voie „Gestion" qui traite plus particulièrement l'informatique et la comptabilité, ou dans la voie „Secrétariat" qui insiste sur les langues et la technosténodactylographie.

Les exigences de l'examen final sont en sténographie: une dictée de 3 minutes à la vitesse de 144 syllabes par minute, avec transcription. En dactylographie, une vitesse de 25 mots par minute et une disposition d'une lettre assez difficile. En technique de bureau, connaissances d'un service de correspondance, de la technique de classement, du télex, de l'organisation et de la planification d'un poste de travail, etc.

Notons qu'il y a un apprentissage d'employé de bureau, de deux ans, avec un jour de cours professionnels par semaine. Une employée de bureau accomplit des travaux commerciaux simples. Dans cet apprentissage, il n'est pas enseigné de sténographie.

4. Le besoin de professeurs de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau en Suisse française

La Suisse française, avec ses 1300000 habitants, forme chaque année dans ses Ecoles supérieures de commerce et ses Ecoles professionnelles commerciales quelque 8000 employés de commerce, de secrétariat et de bureau. Annuellement, ce sont quelque 2500 jeunes de 19 ans en général, ainsi que des adultes ayant subi une formation tardive qui obtiennent un Diplôme de commerce ou le Certificat Fédéral de Capacité d'employé de commerce.

Vu les 320 heures de technosténodactylographie enseignées durant l'apprentissage, ce ne sont pas moins de 250 maîtres permanents ou auxiliaires qui doivent assurer cet enseignement. Si nous tenons compte des retraites, des départs (mariage ou autres causes), il faut former en Suisse romande, une vingtaine de professeurs par année dans ces trois branches.

Souvent, le maître de sténographie est appelé à enseigner d'autres disciplines: correspondance commerciale, langue maternelle, etc.

Dans les chiffres ci-dessus, ne sont pas compris les besoins en maîtres dans les Ecoles privées de Suisse romande. Il y a 75 Ecoles privées en Suisse française qui dispensent des cours de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau.

5. Le recrutement des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau

La Suisse est un pays fédéraliste et les cantons sont responsables devant la Constitution fédérale, de l'enseignement public. Chaque canton forme ses maîtres dans le cadre de séminaires pédagogiques, d'Ecole normales ou des Universités, les engage, et veille jalousement à leur donner la priorité lors de nominations. Par exemple, un maître vaudois ne peut pratiquement pas être nommé dans un canton voisin.

Les détenteurs d'une maturité fédérale ou commerciale ou d'un baccalauréat, ou d'un licence universitaire en Hautes Etudes commerciales préparent fréquemment un diplôme d'enseignant en sténographie. Les détenteurs d'un brevet d'enseignement primaire préparent également de tels diplômes spéciaux.

*) Deutsche Übersetzung Seite 119.

Après plusieurs années d'expérience et après l'obtention d'une maîtrise professionnelle en sténographie, on voit souvent des jeunes très expérimentés dans le secrétariat préparer le brevet d'enseignement en sténographie.

Les Associations professionnelles sténographiques et dactylographiques, soit pour Suisse française, l'Association sténographique suisse Aimé Paris, l'Institut sténographique suisse Duployé que j'ai l'honneur de présider, la Société romande de dactylographie et de technique de bureau, préparent les candidats par l'intermédiaire de leurs commissions d'enseignement, généralement.

Dans le canton de Vaud, dont le chef-lieu est Lausanne, sur les bords du Lac Léman, le détenteur d'une licence, d'une maturité ou d'un brevet d'enseignement officiel ou encore du diplôme fédéral de secrétaire de direction, peut, après examen, obtenir le Brevet d'Etat vaudois pour l'enseignement de la sténographie, de la dactylographie et de la technique de bureau. Le détenteur d'un Brevet d'Etat vaudois officiel trouve très rapidement une place de professeur. Ces détenteurs de brevet officiel ne sont pas nombreux et les autorités cantonales vaudoises acceptent, dans certaines conditions, les brevets d'enseignement des Associations sténographiques.

Les autres cantons d'expression française reconnaissent le brevet d'association sténographique. Vu les exigences posées par ces divers diplômes, le recrutement n'est pas toujours facile. Certains canditats se découragent, abandonnent. Mais le niveau culturel et professionnel de nos maîtres doit être tel, qu'aucune concession ne peut être faite dans l'obtention d'un diplôme d'enseignement.

Pour former des employés de commerce capables, il faut un corps enseignant compétent.

6. La formation des maîtres

Cette formation ne se fait pas de manière officielle, vu le peu de candidats inscrits par canton. Les associations professionnelles s'en chargent. Les cours se donnent alors par correspondance et les élèves sont convoqués une fois par mois, un jour entier, généralement le samedi, pour recevoir une formation par petits groupes. C'est le cas pour l'Association sténographique suisse Aimé Paris et la Société Romande de dactylographie et de technique de bureau. Pour l'Institut sténographique suisse Duployé, cette formation se fait de manière privée en groupant les candidats dans la mesure du possible.

Les formateurs des futurs maîtres sont des professeurs chevronnés, qui possèdent leur métier, ont un sens psychologique aigu de la jeunesse et possèdent une rigueur objective de leur discipline. D'autre part, ces formateurs ont le souci de préparer le lendemain et de semer la graine sténographique et dactylographique, auprès des jeunes adultes désireux de faire carrière dans l'enseignement.

Pour la première fois, la canton de Vaud prévoit un cours officiel de formation de deux ans qui doit débuter au mois d'août 1981.

Règlement de l'Institut sténographique suisse Duployé concernant les examens de professeur: extraits

Tout candidat doit justifier de connaissances pédagogiques théoriques. Il doit avoir assisté et donné au moins 40 heures de cours de sténographie.

Une thèse d'une centaine de pages est imposée par le jury, ainsi qu'une étude sur un sujet libre, en rapport avec la sténographie, au choix du candidat et un plan détaillé d'une leçon.

Justification d'une connaissance pratique de la sténographie: traduction, correction, connaissances d'un autre système, histoire de la sténographie, et une leçon pratique donnée à des élèves, dont le sujet est donné la veille aux candidats. Une lecture à vue en un temps limité est aussi imposée.

Tous les candidats doivent être porteurs du baccalauréat, ou de brevet d'instituteur ou du diplôme de maîtrise professionnel en sténographie (180, 200, 220 syllabes au moins) ou de tout autre titre admis par le Comité central.

Règlement de l'Association sténographique suisse Aimé Paris concernant les examens de professorat: extraits

Le règlement est à peu près semblable, sinon que le candidat doit avoir réussi un stage pédagogique comportant 150 heures d'enseignement. Au moment de l'examen, une dissertation est imposée sur un sujet pris dans le domaine de la sténographie ou sur un sujet d'intérêt général.

Règlement de la Société de dactylographie et de technique de bureau concernant les examens pour l'obtention du diplôme de maître de dactylographie

Epreuves de dactylographie: Copie exacte et disposition de deux textes, connaissances de la machine à écrire, méthodologie et didactique, psychologie et pédagogie, leçon à donner, et examens orals sur la technique et l'histoire de la dactylographie.

Règlement pour l'obtention du Brevet d'Etat Vaudois

Prise sténographique d'un texte de 400 mots, dicté à vitesse de 100 mots-minute, épreuve de vitesse en dactylographie et de deux épreuves de bienfacture (une lettre et un tableau exigeant l'utilisation du tabulateur).

Enfin, connaissance parfaite de la théorie sténographique, de l'histoire de la sténographie, connaissance de l'adaptation à l'allemand, de la technique et de l'histoire de la dactylographie et de la pratique de secrétariat. Le candidat doit aussi donner une leçon de sténographie et une leçon de dactylographie.

8. La responsabilité des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau

Je pars de l'idée que la responsabilité d'un maître de sténographie, de dactylographie est énorme et n'a pas de commune mesure avec les autres disciplines, car ce maître doit former un candidat à un examen qui s'effectue en trois minutes pour la sténographie et en dix ou quinze minutes pour la copie-vitesse en dactylographie.

D'où rigueur, contrôles permanents, vérification constante du travail à domicile, correction des cahiers des élèves, observation précise du programme, objectifs à atteindre à tout prix dans les temps donnés.

L'acquisition des bases du système, de la vitesse, d'un vocabulaire commercial étendu, le développement d'une culture commerciale et économique, l'utilisation des moyens d'entraînement les plus modernes: audio-visuel, cassettes, système programmé sont les soucis constants du professeur de sténographie.

En dactylographie, faire acquérir la connaissance du clavier à l'aveugle, avec les dix doigts, entraîner méthodiquement au moyen de dictées directes ou par cassettes, exiger cette rigueur dactylographique.

En technique de bureau, se tenir au courant de la bureautique moderne, pour connaître l'emploi des machines les plus sophistiquées, s'adapter aux dernières inventions.

Un maître dans ces trois disciplines, est conscient de sa mission et n'a jamais fini de mettre au point ses connaissances, sa documentation et sa recherche de la qualité et de la perfection.

Ce dynamisme, cette recherche des nouveautés, cette rigueur, ces qualités pédagogiques sont les côtés passionnants de notre proffession d'enseignant.

La traitement d'un maître de sténographie, dactylographie et de technique de bureau varie beaucoup suivant les cantons.

Dans le canton de Vaud, par exemple, le traitement d'un maître ayant le brevet d'enseignement d'une association est de fr. 2800 suisses par mois en début de carrière et de fr. 3700 en fin de carrière. Pour le maître ayant le brevet officiel du canton de Vaud, ce traitement est de fr. 3200 par mois en début de carrière et de fr. 4300 en fin de carrière. Un maître licencié de gymnase a un traitement de fr. 4000 par mois en début des carrière et de fr. 5400 en fin de carrière.

Les cantons de Genève, Valais et Berne accordent un salaire de fr. 700 à fr. 1000 de plus par mois à ceux indiqués ci-dessus pour le canton de Vaud. Par contre, les cantons de Neuchâtel et de Fribourg, accordent des traitements légèrement inférieurs à ceux du canton de Vaud.

10. Rigueur professionnelle acquise grâce à la sténographie, la dactylographie et la technique de bureau

Nous devons former l'économie de demain. Notre éthique et notre responsabilité sont donc importantes. Un mauvais enseignement donne un mauvais élève et perturbe l'économie qui ne dispose pas d'employés qualifiés.

Notre économie compte sur cette formation parfaite dans les techniques que nous enseignons. Notre responsabilité est si grande que nous nous devons, dans le cadre d'une formation continue, de parfaire constamment nos connaissances professionnelles, techniques et didactiques. Un cours dans se sens a été organisé par la Confédération suisse. Il a réuni une trentaine de professeurs de Suisse romande.

J'insiste également sur les qualités morales et de cœur de nos professeurs. Combien de fois, il faut aider un jeune, le remettre sur la bonne voie, dire le mot gentil au bon moment, celui qui aura l'impact bénéfique.

11. En Suisse: pas de chômage

La Suisse est un pays, qui, dans le contexte mondial, jouit d'un privilège particulier: il n'y a pas de chômage ou très peu (0,3 % environ). Nos maîtres, en inculquant à leurs élèves nos disciplines techniques, essaient de perpétuer ce sentiment et cette satisfaction du travail bien fait.

12. Cours de Perfectionnement et journaux professionnels des Associations

Les Associations sténographiques organisent chaque année des séminaires pédagogiques qui ont pour buts d'informer leurs maîtres, de les tenir au courant des récentes acquisitions techniques du marché, de vérifier les objectifs didactiques, pédagogiques et psychologiques. Ces séminaires sont fréquentés par la grande majorité des maîtres.

Les journaux sténographiques des Associations représentent une source de renseignements, d'informations, d'exercices d'entraînements, utiles au corps enseignant. Nous cherchons à donner à nos publications un aspect attrayant, qui est source d'intérêt et de vitalité, tant pour les élèves que pour les professeurs.

L'Association sténographique suisse Aimé Paris publie „Le Sténographe", l'Association Stolze-Schrey fait paraître „Der Schweizer Stenograf" et l'Institut Sténographique suisse Duployé édite „Le Signal Sténographique"

13. Conclusion

Voi la situation des maîtres de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau en Suisse française. Cette situation ne forme pas exception et les problèmes de chez nous se retrouvent dans d'autres pays. Je reste à votre entière disposition pour répondre à vos questions, affiner avec vous les sentiments de collaboration que nous devons éprouver.

René Steck (CH):

Die Situation der Fachlehrer in der Schweiz

Da mein Kollege aus der Westschweiz die Probleme, die für die ganze Schweiz Gültigkeit haben, gestreift hat, kann ich mich kürzer fassen und mich auf die für die deutsche Schweiz und den Kanton Tessin, den italienisch sprechenden Teil der Schweiz, beschränken.

Die Ausbildung der Stenografielehrer liegt ausschließlich in der Kompetenz der Schweizerischen Stenografielehrer-Vereinigung (SSLV), die dem Allgemeinen Schweizerischen Stenografenverein (ASS), dem Zentralverein Stolze/Schrey, angeschlossen ist. Die Tatsache, daß an den Schulen in der deutschen Schweiz ausschließlich das System Stolze/Schrey unterrichtet wird, vereinfacht uns diese Aufgabe. Im Tessin sind die Verhältnisse vor einigen Jahren leider getrübt worden, indem sich ein Rektor an einer kaufmännischen Berufsschule mit den Vertretern des Tessiner Verbandes überworfen und hierauf ein eigenes System geschaffen hat, das zwar nur wenige, aber doch wesentliche Änderungen im Vergleich zu Stolze/Schrey hat. Da er zudem gute Beziehungen zur kantonalen Erziehungsdirektion hat, konnte er es durchdrücken, daß an den öffentlichen Schulen im Tessin nur sein System unterrichtet und folglich auch nur die von ihm ausgebildeten Lehrer wählbar sind, und dies auch für die Maschinenschreiblehrer.

Die Ausbildung zum Maschinenschreiblehrer obliegt der Vereinigung der Lehrer für Maschinenschreiben und Bürotechnik (VLMB) ebenso auch die der Bürotechniklehrer.

Die Aufnahmebedingungen für die Kurse in bezug auf die Vorbildung sind für alle drei Fachrichtungen gleich. Dazu gehören natürlich sehr gute Fertigkeiten in Stenografie beziehungsweise im Maschinenschreiben. Verlangt wird eine mit Diplom abgeschlossene kaufmännische Lehre oder ein Handelsdiplom. Selbstverständlich werden auch Anwärter mit Lehrerpatent oder Matura zugelassen. Für den Bürofachlehrer ist entweder das Diplom als Stenografie- oder als Maschinenschreiblehrer Voraussetzung.

Alle Kurse sind Fernkurse mit vier bis fünf ganztägigen Seminaren pro Semester. Für die Stenografie unterscheiden wir zwischen dem Kursleiter, der eine dreisemestrige Ausbildung genießt und vor allem für die Abendkurse in den Vereinen vorgesehen ist. Hat er aber auch ein anderes Lehrerdiplom, so kann er auch an Tagesschulen gewählt werden. Für das Stenografielehrer-Diplom sind 5 Semester erforderlich, wobei während der beiden letzten Semester noch ein Kurs über Lernpsychologie und Pädagogik an der Handelshochschule in St. Gallen besucht werden muß. Am Morgen sind dann jeweils die Vorlesungen, und am Nachmittag finden in der nahe gelegenen Kantonsschule Lehrübungen statt. Die Prüfungen für den Kursleiter und den Stenografielehrer werden vom Zentralverein ASS unter der Aufsicht eines Vertreters der Erziehungsdirektion des Kantons Zürich durchgeführt.

Die Ausbildung für den Maschinenschreiblehrer dauert vier Semester, die für den Bürotechniklehrer drei Semester. Da die VLMB dem Schweizerischen Kaufmännischen Verein (SKV), der auch die Ausbildung der kaufmännischen Lehrlinge der Schweiz durchführt, angeschlossen ist, werden diese Prüfungen vom SKV überwacht.

Die Weiterbildung obliegt ebenfalls den beiden Vereinigungen, die sich jährlich zu einer gemeinsamen Arbeitstagung, verbunden mit den Generalversammlungen, treffen. Ferner führen beide Vereinigungen noch ein zusätzliches ganztägiges Seminar durch, wobei vor allem psychologische, pädagogische und fachtechnische Probleme behandelt werden. Da die Stenografielehrer in regionalen Ortsgruppen zusammengeschlossen sind, werden ihnen auch dort noch zusätzliche Fortbildungsmöglichkeiten geboten.

Eine weitere Fortbildungsmöglichkeit bietet auch das BIGA (Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit), dem das gesamte Lehrlingswesen in der Schweiz unterstellt ist. Diese Kurse dauern jeweils vier bis fünf Tage.

Wer übrigens alle drei Lehrer-Diplome erwerben will, kann dies nicht gleichzeitig machen, da die Belastung zu groß ist und zudem die Seminare trotz guten Willens der Organisation oft zusammenfallen. Da auch der Beginn eines Kurses nicht mit dem Schluß eines anderen Kurses zusammenfällt, muß mit acht bis zehn Jahren Ausbildungszeit gerechnet werden — eine lange Zeit! Dies ist der Grund, daß eine Ganztagesschule gefordert wurde, die in zwei Jahren die ganze Ausbildung ermöglichen sollte. Da aber immer noch nicht entschieden ist, ob in Zukunft die Stenografie wieder für alle kaufmännischen Lehrlinge obligatorisch werden soll, hängt auch dieses Projekt noch in der Luft.

Abschließend noch eine Bemerkung zur Stellung des Bürofachlehrers! Wer nur ein Fach unterrichten kann, wird kein Vollamt übernehmen können, außer es handle sich um eine ganz große Schule. Wer vollamtlich angestellt ist, wird lohnmäßig je nach Kanton und Schule als Sekundar- oder als Mittelschullehrer eingestuft.

Dr.-Ing. Jiří Novák (CS):

Möglichkeiten einer systematischen Entwicklung der Fähigkeit des Stenogrammlesens

1 Grunddimensionen der Problematik

1.1 Die instrumentale Dimension

Die Informationsübertragung ist einer der Grundbestandteile der geistigen Aktivitäten des Menschen. Die Mehrheit dieser Informationsübertragungen ist von Änderungen der physikalischen Form der übertragenen Information begleitet. Die Menge und die Arten dieser Transformationen sowie die Bedingungen des Erfolgs der Informationsübertragung als Ganzes werden durch die Eigenschaften der Informationsquelle, des Übertragungsinstruments und des Benutzers determiniert.

Die Stenografie ist nicht nur ein traditionelles, sondern zweifellos auch ein rationelles und bewährtes Instrument der Informationsübertragung. Auch beim Stenografieren ändert sich die physikalische Form der übertragenen Information: Im ersten Teil dieses Prozesses ändert sich die gedankliche, wortmäßige oder textliche Form der Information in die grafische Form des Stenogramms; im zweiten Teil wird die Information zurücktransformiert in die gedankliche oder wortmäßige Form (beim stillen oder lauten Lesen des Stenogramms) oder in eine andere grafische Form (bei dessen handschriftlicher oder maschinenschriftlicher Übertragung).

Wie jedes andere Medium der Informationsübertragung hat auch die Stenografie manche Eigenschaften, die die Transformation und die Informationsübertragung als Ganzes mit beeinflussen. In Kürze sind sie so formulierbar: maximale Redundanzarmut der grafischen Form der Zeichen, Verwendung der symbolischen Darstellung von Lauten, Nutzung unterschiedlicher Stellung und Schreibrichtung der Zeichen, der Verstärkung und der einfachsten Arten der Zeichenverbindung sowie das Zusammenschreiben und das Kürzen ganzer Worte. Diese Charakteristika der stenografischen Schrift implizieren manche Eigenschaften des Stenogramms als Ergebnis des ersten Teils der Transformation der übertragenen Information und der objektiven Grundlage ihres zweiten Teils; von ihnen sind — im Hinblick auf das Thema dieses Beitrages — die maximale Kontextbezogenheit und die unterschiedlich große Neigung der Stenogrammelemente zur Verzerrung (Deformierung) relevant.

1.2 Die pädagogische Dimension

Die angeführten Eigenschaften des Stenogramms und seiner Elemente charakterisieren nicht nur den instrumentalen Teil der Informationsübertragung mittels der Stenografie, sondern bestimmen auch — wenigstens in Form postulierter Zielfunktionen — den objektiven Teil, das heißt den Komplex der persönlichen Qualitäten, deren Existenz es dem Stenografen ermöglicht, sein Stenogramm erfolgreich zu lesen; damit tangieren sie substantiell auch die Bildung derer, die die Steno-

grafie als ihr Arbeitsinstrument erfolgreich benutzen sollen.

Der bestehenden psychologischen, konzeptionellen und terminologischen Uneinheitlichkeit wegen werde ich den Komplex der Voraussetzungen, die dem Stenografen ein effektives Lesen seines Stenogramms ermöglichen, als „Fähigkeit" bezeichnen. Ich setze voraus, daß sie strukturell und funktionell zwar komplex, im Grunde aber in der Gesamtheit praktisch gemeinsam und in ihren Bestandteilen (die ich der Einfachheit wegen ebenfalls als „Fähigkeit" bezeichnen werde) sowie in der globalen Wirkung entwicklungsfähig und zur erwünschten Effektivität trainierbar ist.

Meiner Ansicht nach wird diesem Teil des Stenografieunterrichts nicht die gebührende Aufmerksamkeit gewidmet. Der Unterricht ist bisher meistens auf die Aneignung der Elemente des Stenografiesystems und auf einen gewissen Grad der Automatisierung ihrer praktischen Anwendung gerichtet. So legt man vor allem Wert auf das stenografische Schreiben und damit auch nur auf den erwähnten ersten Teil der Informationstransformation. Als Beweis dessen dienen mir nicht nur die Struktur und der Inhalt der mir bekannten Stenografielehrbücher und der Verlauf des Stenografieunterrichts, sondern auch die Tatsache, daß die die Stenografie Lernenden ihr eigenes Stenogramm (und oftmals auch die vorbildlich geschriebenen stenografischen Vorlagen in den Lehrbüchern) nur ungern lesen und daß das richtige und flüssige Lesen des Stenogramms auch in den Fällen mißlingt, in denen dieses vollständig und relativ präzis (nicht selten sogar kalligraphisch) geschrieben ist.

Als ein Instrument zur systematischen Entwicklung der Fähigkeit des Stenogrammlesens könnte meiner Ansicht nach eine zweckmäßige und methodische Verwertung der Erkenntnisse dienen, die über die Kontextbezogenheit und die Neigung zur grafischen Deformierung der stenografischen Schrift in verschiedenen speziellen Wissenschaftsgebieten — etwa der Stenografietheorie, der Psychologie, der Linguistik, der Theorie des rationellen Lesens und anderen — zu finden sind oder aus ihnen abgeleitet werden können. Aus methodischer Sicht wäre es möglich, diese Erkenntnisse ihrer Natur nach entweder in schon existierende und verwendete methodische Lehrbuchtexte, die der Automatisierung der stenografischen Schrift dienen, zu projizieren — und somit ihre „Automatisierungsmethodik" durch eine „Lesemethodik" zu bereichern — oder sie in spezielle methodische Texte einfließen zu lassen, die ausschließlich auf die Entfaltung der Fähigkeit des Stenogrammlesens eingestellt sind. Manche dieser Erkenntnisse könnten vielleicht auch in Form geeigneter (und möglichst auch interessanter und lustiger) „Denkrekreationen" in den Stenografieunterricht eingefügt werden.

2 Die Kontextbezogenheit der Stenogrammelemente

Die Worte und Sätze sind organische Bestandteile des Textes und hängen mit ihm inhaltlich, logisch und grammatisch zusammen. Diese inhaltliche, logische und grammatische Kontextbezogenheit ist beim Stenogrammlesen um so wichtiger, je grafisch redundanzärmer und stärker gekürzt die Stenogrammelemente sind. Da das Lesen eines Stenogramms in erster Linie eine inhaltlich-logische Rekonstruktion und erst in zweiter Linie eine grafische Rekonstruktion der stenografischen Niederschrift ist, kann nur derjenige sein Stenogramm richtig und flüssig lesen, der über einen wenigstens intuitiven Überblick über die inhaltliche, logische und grammatische Struktur des Stenogramms verfügt und diese beim Lesen nutzt.

2.1 Die inhaltliche Kontextbezogenheit des Stenogramms

Jeder stenografische Text ist in einem gewissen Maße mit Inhalt gefüllt und kann vom Stenografen nur dann richtig und flüssig gelesen werden, wenn er für ihn etwas Sinnvolles darstellt. Wichtige Bedingung dafür ist, daß der Stenograf eine ausreichende Menge von Erkenntnissen aus dem Inhaltsbereich des stenografischen Textes besitzt und daß er auch weiß, in welchen Bestandteilen seiner Struktur er die meisten und wichtigsten Indikatoren dieses Inhalts finden kann. Die Ausbildung im Ausnutzen der inhaltlichen Kontextbezogenheit der Stenogrammelemente beim Stenogrammlesen tangiert somit einerseits das Gebiet der Fakten, andererseits das Gebiet der Taktik des Lesens.

2.1.1 Die Faktenseite der inhaltlichen Kontextbezogenheit

Das Maß der Ausnutzung der inhaltlichen Kontextbezogenheit der Stenogrammelemente durch einen Stenografen ist selbstverständlich relativ und hängt vor allem von der Breite und Tiefe seiner allgemeinen und fachlichen Bildung und von seinen Lebens- und Berufserfahrungen ab. Methodisch kann man beim Üben der Fähigkeit der Ausnutzung der inhaltlichen Kontextbezogenheit in dreifacher Weise vorgehen.

Selbstverständlich ist es möglich — so verfährt auch die gegenwärtige Praxis der Lehrbuchverfasser —, die automatisierungsmethodischen Texte so zu gestalten, daß sie allgemein bekannte (nicht aber banale) gesellschaftliche Tatsachen enthalten. Nicht selten kann man aber zu demselben Zweck auch speziellere Kenntnisse der Lernenden ausnutzen, wobei man zum Beispiel interdisziplinäre Beziehungen in Mittel- und Hochschulen oder die berufliche Praxis der Erwachsenen berücksichtigen kann. Endlich ist auch eine überlegte Auswahl des Inhalts automatisierungsmethodischer Texte, die die Vertiefung der Bildung und die Erweiterung des Horizonts der die Stenografie Lernenden zum Ziel hat, nicht ausgeschlossen.

Bei jeder geeigneten Gelegenheit ist es aber nötig, auf die praktischen Folgen der Ausnutzung oder Nichtausnutzung der inhaltlichen Kontextbezogenheit für das richtige und flüssige Stenogrammlesen hinzuweisen.

2.1.2 Die Indikationsrelevanz der Stenogrammelemente

Alle Bestandteile des Stenogramms sind aus der Sicht der Indikation seines Inhalts nicht gleichermaßen relevant. Das Stenogrammlesen ist daher immer auch ein Prozeß der Hierarchisierung seiner Bestandteile aus der Sicht dieser Indikationsrelevanz und Indikationsintensität und ein Prozeß der Selektion und Ausnutzung derjenigen von ihnen, deren Inhaltsindikation besonders effektiv ist. Dieser Prozeß kann dadurch gefördert werden, daß der Lernende wenigstens mit elementaren Erkenntnissen über die Indikationseffektivität einzelner Bestandteile des Stenogramms vertraut gemacht wird.

Von den einzelnen Textarten ist der sogenannte sachliche Text durch inhaltliche Vollständigkeit und logischen Zusammenhang gekennzeichnet, die sein Verstehen erleichtern.

Von seinen Unterarten enthält der journalistische Text meistens beschreibende Informationen, die ohne kompliziertere inhaltliche und grammatische Relationen einander folgen; seine freie Kompositionsstruktur ermöglicht eine relativ leichte globale Orientierung.

Der Fachtext erörtert, erklärt oder begründet bestimmte Tatsachen und hat infolgedessen eine größere

inhaltliche, logische und grammatische Kontextbezogenheit und einen festeren Kompositionsaufbau. Der wissenschaftliche Fachtext gebraucht mehr und sich öfter wiederholende Fachtermini und weniger Synonyme und mehrdeutige Wörter, die Sätze sind in der Regel mit großer Genauigkeit formuliert, seine äußere Struktur ermöglicht eine bessere Orientierung, aber das inhaltliche Verstehen ist meistens schwieriger. Der populäre Fachtext hat dagegen einen bunteren Wortschatz, gebraucht mehr Synonyme und ist für das Verstehen weniger anspruchsvoll.

Der sogenannte administrativ-juristische Text ist oft angereichert mit konkreten, miteinander durch häufige (und nicht selten auch recht komplizierte) sachliche, logische und grammatische Relationen verbundenen Daten; seine Struktur ermöglicht jedoch meistens eine gute Orientierung.

Künstlerische Texte arbeiten absichtlich und in unterschiedlichem Maße mit verborgenen Zusammenhängen, mehrdeutigen Wörtern, Metaphern und mit einer gewissen „Unlogik" und Unvollkommenheit. Ihre Unterarten — künstlerische Prosa, Poesie und dramatischer Text — haben noch weitere Besonderheiten; sie sind meistens schwieriger zu lesen als sachliche Texte, kommen aber in der stenografischen Praxis seltener vor.

Träger des Informationskerns in einem Textabschnitt sind dessen erste Sätze, die meistens das Gros der Information des ganzen Textes enthalten. Die mittleren Teile der Abschnitte legen dagegen in der Regel die Hauptgedanken näher dar, erläutern und begründen sie, während am Ende der Abschnitte gewöhnlich manche Dinge betont oder hervorgehoben werden. — Ähnlich wie die Anfänge der Abschnitte — im Verhältnis zu ganzen Abschnitten — enthalten auch die ersten Abschnitte des ganzen Textes oft das Gros seiner Information.

Der Satz ist im Stenogramm eine wichtige optische, inhaltliche und grammatische Orientierungseinheit. Die Länge der Sätze ist abhängig von der Art des Textes; längere Sätze begegnen uns in der Regel in journalistischen, wissenschaftlichen und administrativ-juristischen Texten, kürzere dagegen öfter in populären und belletristischen Texten.

Vom Gesichtspunkt der grammatischen Struktur sind Sätze, die an der Spitze den Träger einer Handlung (ein Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Numerale) haben, meistens selbständiger; Sätze mit Handlungswörtern (Verben) oder koordinierenden Konjunktionen (und, aber, also usw.) am Anfang sind häufig eine Fortsetzung des vorhergehenden Satzes.

Vom inhaltlichen Gesichtspunkt ist der Satz meistens kein abgeschlossener und isolierter Gedanke, kein abgeschlossenes und isoliertes Ganzes; sehr oft überschreitet er seine formalen Grenzen und knüpft an den vorhergehenden Satz oder vorhergehende Sätze an oder wird im folgenden Satz oder in den folgenden Sätzen fortgesetzt. In diesem Sinne hat fast jeder Satz zwei unterschiedliche Teile; in seinem Ausgangsteil, der gewöhnlich am Anfang steht, knüpft er an vorhergehende oder bekannte Tatsachen an, in seinem Kernteil bringt er neue Tatsachen.

Das Eindringen in die grammatische und logische Struktur eines stenografierten Satzes wird in der Regel durch das Fehlen der Interpunktionszeichen erschwert.

Die Bedeutung eines Wortes hängt in gewissem Maße mit seiner Länge zusammen; kurze Wörter sind in der Regel mehrdeutig und bei ihrer Identifizierung mehr auf den Kontext angewiesen. Außerdem haben manche Wörter für den erfahrenen Leser auch noch manche eigenen charakteristischen Kennzeichen, die sich aus ihrer Bedeutung oder ihrer grafischen Gestalt ergeben; solche Wörter haben oft eine Schlüsselfunktion.

In Texten, die Lehr-, Prüfungs- oder Wettbewerbszwecken dienen sollen und oft nicht eine ganz natürliche Äußerung darstellen, sondern aus methodischen oder andere Gründen mehr oder weniger künstlich konstruiert sind, müssen jedoch die angeführten Relationen zwischen der Informationssättigung und der Struktur des Textes (der Abschnitte, Sätze, Wörter) nicht so markant sein.

2.1.3 Das Gedächtnis

Hier ist es im traditionellen Sinne gemeint, d. h. in den Funktionen der Aneignung, Bewahrung und Reproduktion eines Inhalts. Es ist selbstverständlich nicht als Ersatz für das Lesen des Stenogramms gedacht, sondern als Hilfsmittel bei der Identifizierung seiner schwachen Stellen.

Es ist zweckmäßig, die die Stenografie Lernenden darauf aufmerksam zu machen, daß für das Merken eines Inhalts zwar meistens dessen wiederholtes Vorkommen erforderlich ist, daß aber manchmal — und das ist gerade die stenografische Funktion des Gedächtnisses — nur eine einmalige Wahrnehmung eines Inhalts genügen muß und genügt, namentlich wenn sie bei konzentrierter Aufmerksamkeit und bei Begreifen seines Sinnes und seines Kontextes erfolgt. Die Effektivität der Reproduktion eines gemerkten Inhalts wird meistens — je nach dem Typ des Gedächtnisses — durch eine optische, akustische oder motorische Vorstellung unterstützt, sie wird dagegen durch Angst, Zeitdruck, Mißtrauen gegenüber der eigenen Handschrift, durch übermäßige und langdauernde Anstrengung und durch weitere störende und negative Einflüsse erschwert.

Außer der angeführten substantiellen Auffassung des Gedächtnisses hat für die Identifizierung der Stenogrammelemente auch das Gedächtnis im assoziativen Sinn, das heißt Gedächtnis für sinnvolle Zusammenhänge, und im Systemsinn, das heißt das Gedächtnis für zeitliche Folgen einzelner Elemente gewisser Komplexe, eine praktische Bedeutung.

2.2 Die logische Kontextbezogenheit des Stenogramms

Das Finden des Inhalts eines stenografierten Textes und seine Umsetzung in die Gestalt des Originaltextes stützt sich außer auf den inhaltlichen Kontext auch auf das Begreifen der im breiteren Sinne logischen Zusammenhänge. Die Voraussetzung dafür, diese in der Materie des Stenogramms zu finden und sie beim Stenogrammlesen auszunutzen, ist die intellektuelle Reife des Stenografen, in der man — vom Standpunkt dieses Beitrages — als wichtigste Bestandteile das divergente und das konvergente Denken und das Werten unterscheiden kann.

2.2.1 Die Fähigkeit des divergenten Denkens

Sie ist die Fähigkeit, das Denken in verschiedenen Richtungen zu entfalten und zu Ergebnissen zu gelangen, die alle adäquat, brauchbar und deshalb richtig sind. Beim Stenogrammlesen kommt sie vor allem dort zur Geltung, wo die Identifizierung des Textes durch Ungenauigkeiten oder Lücken der Niederschrift erschwert und nur durch eine Auswahl aus einer größeren Menge möglicher Lesevarianten der schwachen Stenogrammstelle realisierbar ist.

Von den relevanten Bestandteilen dieser Fähigkeit kann man die folgenden anführen: die Redefinition in Verbindung mit der Flexibilität ermöglicht es, sich vom

Druck der Funktionsfestlegung einzelner Stenogrammelemente zu befreien und durch deren gedankliche Modifizierung neue Interpretationsmöglichkeiten der schwachen Stellen des Stenogramms zu finden. Fluenz ist die Fähigkeit zu spontanem gedanklichem Ideenreichtum und zur flüssigen Produktion einer größtmöglichen Menge geeigneter gedanklicher Inhalte, die sich alle auf das gegebene Anregungswort oder das gegebene Thema beziehen. Die Elaboration ermöglicht es, die produzierten Inhalte in Formulierungen zu bringen, die bei der Rekonstruktion der schwachen Stenogrammstellen praktisch anwendbar sind.

Methodisch kann diese Fähigkeit durch Formen der „Denkrekreationen" entwickelt werden, wie zum Beispiel das Bilden sinnvoller Ganzheiten aus Sätzen, in denen absichtlich manche Wörter ausgelassen sind, das Anführen von Synonymen zu gegebenen Anregungswörtern, das Erfinden einer großen Anzahl auch nicht üblicher Möglichkeiten der Verwendung ganz konkreter Sachverhalte, das Ergänzen und Vervollkommnen von unvollkommenen Plänen bestimmter Tätigkeiten, damit diese Tätigkeiten eingeleitet werden können und so weiter.

2.2.2 Die Fähigkeit des konvergenten Denkens

In diesem Falle zielt das Denken nur auf eine richtige Lösung hin, wie es gerade bei der Rekonstruktion ungenau oder unvollständig geschriebener Stenogrammstellen nötig ist. Die relevanten Bestandteile dieses Denkens ermöglichen es, die Bedeutung der Begriffe zu identifizieren und deren Relationen und Klassen zu finden, gemeinsame Begriffe zu bestimmen, die spezifischen Begriffen übergeordnet sind, sich der Zusammenhänge zwischen einzelnen Begriffen und Bestandteilen des Textes bewußt zu werden, die logischen Konsequenzen verschiedener Bedeutungsinterpretationen vorauszusehen, entsprechende Antworten auf gegebene oder implizierte Begriffsrelationen festzulegen, Systemordnungen von Elementen, die einer festgelegten Bedeutung entsprechen, zu bilden.

Auch diese Fähigkeit ist entwickelbar mittels geeigneter „Denkrekreationen" in der Art des Suchens der gemeinsamen Klasse einer größeren Zahl von gegebenen isolierten Begriffen oder Begriffspaaren, die in einer gewissen Relation zueinander stehen, des Findens von Begriffen, die das Gegenteil gegebener Begriffe darstellen, und selbstverständlich auch mittels systematischer Ausnutzung konkreter Fälle und Situationen des (richtigen und insbesondere falschen) Stenogrammlesens zum Demonstrieren der Konsequenzen von richtiger oder falscher Interpretation des Schlüsselwortes.

2.2.3 Die Fähigkeit des Wertens

Die Annahme bestimmter Formulierungen als mögliche Formulierungen und das Auswählen einer einzigen von ihnen als optimale und richtige Wiedergabe des stenografierten Textes ist immer das Ergebnis eines Prozesses des Wertens, der durch das Beurteilen der Annehmbarkeit, Geeignetheit, Verwendbarkeit und Richtigkeit vom Gesichtspunkt eines bestimmten Kriteriums des sinnvollen Zusammenhangs gekennzeichnet ist; dabei sind das Gewicht dieses Kriteriums und der ganze Verlauf des Wertens stark vom Begreifen des inhaltlichen und logischen Kontextes, vom Bildungsniveau, von der Erfahrung und von anderen Charakteristika des Stenografen abhängig.

Die Fähigkeit des Wertens manifestiert sich durch das Ableiten logischer Konsequenzen aus gegebenen Prämissen, durch den Sinn für logische Kongruenz und durch Sensibilität hinsichtlich ihres Gegenteils..Sie ist daher entwickelbar mittels „Denkrekreationen", in deren Verlauf den Lernenden zum Beispiel Gruppen von Prämissen und Konsequenzen vorgelegt werden mit der Aufgabe, diejenigen von ihnen zu entnehmen, die logisch harmonieren, oder dadurch, daß man ihnen verschiedene Denkkomplexe mit logischen Inkongruenzen vorlegt und sie auffordert, diese Inkongruenzen zu identifizieren.

2.3. Die grammatische Kontextbezogenheit des Stenogramms

Das richtige und flüssige Stenogrammlesen setzt ein wenigstens elementares Niveau des bewußten Verstehens und der Anwendung der elementaren syntaktischen Relationen der Sprache voraus. Die Anwendung dieser Kenntnisse ermöglicht es dem Stenografen, sich auf die relaltionsdeterminierenden Wörter des Satzes oder seiner Teile zu orientieren und die abhängigen Wörter zu finden; in diesem Sinne geht es zum Beispiel um das Suchen und Finden des Verbs als des Schlüsselwortes des Satzbaus, der sich auf das Verb beziehenden Substantive und Adverbien, der Konjunktionen und der durch sie eingeleiteten Arten und Konstruktionen der Satzgefüge, charakteristischer Wörter, fester Wortgruppen und Idiome und so weiter.

Der methodischen Beherrschung der systematischen Entwicklung dieser Fähigkeit dient vor allem eine systematische Erläuterung der Substanz und der Arten dieser Relationen, die von geeigneten Beispielen und Übungen im Vervollständigen von Sätzen und längeren Passagen mit absichtlich ausgelassenen Schlüssel- oder abhängigen Wörtern begleitet ist. Selbstverständlich ist es auch zweckmäßig, die in der Praxis auftretenden Schwierigkeiten beim Stenogrammlesen, deren Ursache gerade die unzureichende Entwicklung des Verstehens und der Ausnutzung der grammatischen Kontextbezogenheit ist, auszunutzen.

3 Die Neigung zur Verzerrung (Deformierung) der stenografischen Schrift

Im Vergleich mit der lateinischen Schrift ist die stenografische Schrift meistens wesentlich empfindlicher gegenüber grafischen Deformierungen. Die objektive Ursache dafür liegt in der maximalen Redundanzarmut der grafischen Elemente dieser Schrift und in der aus ihr resultierenden Unmöglichkeit, bei schnellem Schreiben eine solche Transformations- und grafische Kontrolle auszuüben, wie sie wegen der Redundanzarmut für das richtige Bezeichnen der elementaren geometrischen Eigenschaften der Zeichen und ihrer Verbindung nötig wäre; die subjektive Ursache dieser Deformierungen ist die individuelle Neigung einzelner Stenografen zu verschiedenen Arten grafischer Ungenauigkeit.

Während die erste Kategorie der Ursachen durch die mathematische Theorie der grafischen Tätigkeit faßbar ist und ihre negativen Konsequenzen durch systematisches Lenken der Aufmerksamkeit minimiert werden können, sind die subjektiven Gründe der Deformierungen nur empirisch faßbar mittels systematischer Kontrolle der Stenogramme der Lernenden und mittels systematischer Beseitigung der grafischen Ursachen für die Schwierigkeiten beim Stenogrammlesen.

4 Schlußfolgerungen

Die systematische Entwicklung der Fähigkeit des Stenogrammlesens hat nicht nur einen instrumentalen, sondern — durch die Entwicklung der intellektuellen Fähigkeiten des Lernenden — auch einen breiteren Bildungssinn und Bildungswert.

Edward Trepnau (PL)

Die Situation der Fachlehrer für Stenografie und Maschinenschreiben in Polen

Die Änderung der politischen und wirtschaftlichen Struktur nach dem zweiten Weltkrieg hat in Polen grundlegende Entwicklungswandlungen verursacht. Aus der Analyse der sozialwirtschaftlichen Erscheinungen der Vergangenheit ergibt sich, daß unter den Faktoren, die den Gang der wirtschaftlichen Ereignisse bestimmen, an hervorragender Stelle die Sorge um das Niveau und die Qualität der Kader steht, die auf den verschiedenen Gebieten der Volkswirtschaft tätig sind.

Den Schülern, die die Grundschule abgeschlossen haben, bieten sich vielfältige Möglichkeiten, ihre Ausbildung in den weiterführenden Schulen zu vervollkommnen. Das gegenwärtige polnische Bildungssystem umfaßt neben den allgemeinbildenden Lyzealschulen auch viele Typen von Berufsschulen, die sich in den Funktionen, dem Berufsprofil und den praktischen Berufsarbeiten voneinander unterscheiden.

In den letzten zwanzig Jahren ist die Zahl der Berufsschulen für Jugendliche um das Dreieinhalbfache gesteigert worden, die Zahl der Schulen für Erwachsene jedoch um das Sechzehnfache. Etwa achtzig Prozent der Absolventen der Grundschulen beginnen alljährlich eine Berufsschulausbildung.

Wir haben in Polen folgende Fachschultypen:

1. Berufslyzeen mit vierjähriger Lehrdauer und mit Reifeprüfung. Die praktische Fachlehre nimmt einen größeren Raum ein als in den Berufstechnika und in den ranggleichen Fachschulen. Außerdem werden sie durch zwei vierwöchige Betreibspraktika vervollständigt.

2. Berufstechnika und ranggleiche Lyzeen auf der Grundschulbasis mit vier- oder fünfjähriger Lehrdauer, je nach der Fachrichtung, und mit Reifeprüfung. Die Absolventen können den Technikertitel erwerben, wenn ein solcher in der Berufsnomenklatur vorgesehen ist.

Die Lehrpläne dieser Schulen umfassen auch das Bürowesen mit Korrespondenz, die Organisation und die Technik der Büroarbeit und das Maschinenschreiben, in einigen Schulen auch die Stenografie.

Das Maschinenschreiben als Pflichtfach wird — in insgesamt 62 Schulen — in folgenden Berufszweigen unterrichtet:

— Buchhandel,
— Hotelwesen,
— Administrations- und Büroangestellte.

Als Fakultativfach wird es — in insgesamt 299 Schulen — in folgenden Berufszweigen unterrichtet:

— Bergwerksökonomie und Organisation,
— Autoverkehrsökonomie und Organisation,
— Ökonomie und Rechnungswesen der Landwirtschaftsbetriebe,
— Ökonomie und Organisation der Handelsbetriebe,
— Versorgung und Materialwirtschaft,
— Verwaltungswesen,
— Finanz- und Rechnungswesen,
— allgemeine Betriebsökonomie und Organisation,
— Ökonomie und Organisation der Industriebetriebe.

Die Lehrpläne enthalten in der Regel 60 Maschinenschreibstunden, nur im Berufszweig „Administrations- und Büroangestellte" sind 270 Stunden vorgesehen.

Für die Absolventen der vierten Klasse der Berufslyzeen organisiert die SSiM — die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben in Polen — zusammen mit dem Volksbildungsministerium alljährlich zentrale Wettbewerbe für Maschinenschreiben.

3. Berufstechnika und ranggleiche Lyzeen auf der Basis des allgemeinbildenden Lyzeums für Jugendliche, die ihre Ausbildung in einer Berufsmittelschule fortsetzen wollen. Die Lehrzeit in solchen Schulen dauert drei Jahre. Nach dem Abschluß haben die Absolventen die gleichen Befähigungen wie diejenigen der anderen Berufstechnika und ranggleichen Schulen.

Die Lehrpläne enthalten auch das Bürowesen mit Korrespondenz und Maschinenschreiben, das als Fakultativfach — in insgesamt 24 Schulen — in folgenden Berufszweigen unterrichtet wird:

— allgemeine Betriebsökonomie und Organisation,
— Ökonomie und Organisation der Industriebetriebe,
— Verwaltungswesen,
— Finanz- und Rechnungswesen.

4. Berufstechnika und ranggleiche Lyzeen auf der Basis der Grundberufsschulen. In diesen Schulen — insgesamt 11 — wird das Maschinenschreiben als Fakultativfach unterrichtet in der Fachrichtung:

— Ökonomie und Rechnungswesen der Landwirtschaftsbetriebe,
— Ökonomie und Organisation der Handelsbetriebe.

Das Schulzeugnis aller genannten Schulen weist die Mittelschulbildung mit Fachkenntnissen — in bestimmten Berufen auch mit einem Titel — nach. Das Reifezeugnis befähigt die Abiturienten zu einem anschließenden Hochschul- oder Universitätsstudium.

5. Zweijährige postlyzeale Fachstudien. Dies sind ebenfalls Mittelschulen, die die Absolventen der allgemeinbildenden Schulen auf die Facharbeit vorbereiten, und zwar in folgenden Spezialfächern:

a) mit 64 bis 120 Lehrstunden Maschinenschreiben als Pflichtfach in 69 Schulen:
   — Außenhandel,
   — Datenverarbeitung,
   — Wohnungswirtschaft,
   — Arbeits-, Lohn- und Sozialökonomie,
   — Hotelwesen,
   — Fremdenverkehr,
   — Bibliothekswissenschaft,
   — wissenschaftlich-technische Richtung.

Daneben wird in 9 Schulen auch Stenotypie mit Fremdsprachenkorrespondenz mit 350 Stunden Maschinenschreiben in polnischer und in fremder Sprache, 238 Stunden Stenografie, 180 Stunden Stenotypie (Stenophonotypie) und 136 Stunden Organisation und Technik der Büroarbeit mit Korrespondenz unterrichtet:

b) mit 64 bis 72 Lehrstunden Maschinenschreiben als Fakultativfach in 51 Schulen:
   — allgemeine Betriebsökonomie und Organisation,
   — Ökonomie und Organisation der Industriebetriebe,
   — Ökonomie und Organisation des Bauwesens,
   — Ökonomie und Organisation des Autotransports,
   — Ökonomie und Rechnungswesen der Landwirtschaftsbetriebe,

— Ökonomie und Organisation der Handelsbetriebe,
— Versorgung und Warenwirtschaft,
— Finanzen und Rechnungswesen,
— Statistik,
— Archivkunde.

6. Einjähriges postlyzeales Fachstudium für den Berufszweig „Administrations- und Büroangestellter". In 7 Schulen ist eine neuzeitliche spezialisierte Fachrichtung zur Schulung der Arbeitskräfte mit hohen Arbeitsorganisationskenntnissen geschaffen worden.

Im Lehrplan sind 240 Lehrstunden Maschinenschreiben und 136 Lehrstunden der Organisation und Technik der Büroarbeit als Pflichtfach vorgesehen.

Neunzig Prozent aller Lehrkräfte in den Schulen erwerben ihre Lehrbefähigung durch eine Hochschul- und Universitätsausbildung.

Systematisch wächst auch die Bedeutung der permanenten Erwachsenenbildung.

Neben den Schulen für Erwachsene und dem Selbststudium sind verschiedene Kursusschulungen organisiert worden.

Die Schulung der Maschinenschreiberinnen, Stenotypistinnen, Stenografen und auch der Spezialisten für Organisation und Technik der Büroarbeit organisiert und leitet in Polen die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben (SSiM). Die Schulung dient dem Erwerb der Fachkenntnisse, der Fachvorbereitung, der Erhöhung der Arbeitsfertigkeit, auch für den eigenen Gebrauch.

Die Schulung bietet die Gesellschaft SSiM in folgenden Formen an:

— einjährige stationäre Fachkurse des Maschinenschreibens, der Stenografie und des Sekretariatswesens,
— einjährige und halbjährige stationäre Fachvorbereitungskurse für Stenografie, Stenotypie, Maschinenschreiben,
— Fortbildungskurse für Stenografie, Stenotypie und Maschinenschreiben,
— einjährige Fernkurse der Stenografie, des Maschinenschreibens, der Stenotypie, der Bürotechnik und des Sekretariatswesens. Diese Kursusart ist durch die Gesellschaft in Poznań für das ganze Land organisiert worden. Dieses System beruht auf einer ganzjährigen Schulung der Kandidaten. Der Unterricht beginnt mit einer ein- oder zweitägigen Zusammenkunft, der monatliche Konsultationen folgen. Im Verlauf des Lehrgangs müssen Kontrollarbeiten eingesandt werden. Der Kursus wird mit einer zwei- bis dreitägigen Zusammenkunft und Befähigungsprüfung abgeschlossen.
— besondere Auftragskurse, deren Lehrpläne und Ausbildungszeiten mit den Auftraggebern abgestimmt werden.

Alle Kurse schließen mit einer Prüfung ab. Alle Absolventen, die die verlangten Mindestleistungen erreichen, erhalten zugleich das Verifikationsdiplom.

Alljährlich organisiert die Gesellschaft für die Kursusabsolventen zentrale Wettbewerbe für Maschinenschreiben und Stenografie.

Im Lehrgangsjahr 1979/80 sind in 58 Kursuszentren der Gesellschaft in Polen insgesamt 192 Kurse organisiert worden. Die Schlußprüfung haben 3652 Teilnehmer erfolgreich abgelegt. Im ersten Halbjahr 1980/81 sind in 52 Kursuszentren 131 Kurse angelaufen.

Unsere Gesellschaft ist ständig bemüht, die Raumverhältnisse zu verbessern. Wir haben schon etliche eigene Lehrzentren. Meistens sind sie jedoch in Schulgebäuden untergebracht, was natürlich den Lehrverlauf erschwert.

Der Verlauf des Maschinenschreibunterrichts hat bei uns meistens „polimethodischen" Charakter, das heißt, daß wir verschiedene Lehrmethoden anwenden, von denen jedoch eine gewöhnlich vorwiegend ist. Die Auswahl der zweckmäßigen Methode trifft der Lehrer. Zum Einüben wird gern Musik eingesetzt.

Im Stenografieunterricht wenden wir mehr und mehr neuzeitliche, effektive Lehrmethoden an, die es uns ermöglicht haben, die Lehrzeit abzukürzen, die aber auch die Teilnehmer zum selbständigen Denken und zur Mitarbeit mit dem Lehrer anhalten.

Unter unseren Lehrern ist die „Problemlehrmethode" sehr verbreitet. Viele Fachlehrer für Stenografie verwenden auch grafische Modelle als Anschauungsmittel. Die neuzeitlichen Didaktikgeräte und Unterrichtshilfsmittel haben jedoch die übliche Schultafel und Kreide nicht verdrängt.

Die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben in Polen verlangt von ihren Fachlehrern, daß sie sich die nötigen pädagogischen Kenntnisse aneignen. Solche Kenntnisse können sie in den pädagogischen Kursen erwerben. Kandidaten für den Lehrerberuf, die eine gute Allgemeinbildung haben, stammen aus allen Abteilungen unserer Gesellschaft.

Nach der bestandenen Abschlußprüfung erhalten sie das entsprechende Schulungszeugnis mit dem Titel „Lehrausbilder" (Instrukteur) für die praktische Fachlehre der betreffenden Richtung. Jeder Absolvent solcher pädagogischen Kurse muß jedoch auch das Verifikationsdiplom für Stenografie beziehungsweise Maschinenschreiben erwerben. In naher Zukunft soll auch ein pädagogischer Perfektionskursus organisiert werden.

Im laufenden Lehrgangsjahr beschäftigt die Gesellschaft ungefähr 200 Lehrer und Lehrausbilder.

Die etatmäßigen Lehrer bilden bei uns die kleinere Gruppe. Nach den Beschäftigungsbedingungen für Lehrausbilder können in Kursen der Gesellschaft nur solche Fachleute beschäftigt werden, die sich legitimieren durch:

— Hochschulausbildung, zweijährige Fachtätigkeit, pädagogische Kenntnisse und das Vertifikationsdiplom für Maschinenschreiben beziehungsweise Stenografie;
— Mittelschulbildung, sechsjährige Fachtätigkeit, pädagogische Kenntnisse und das Verifikationsdiplom für Maschinenschreiben beziehungsweise Stenografie.

Die wöchentliche Arbeitszeit für den Lehrausbilder beträgt 42 Stunden, davon entfallen

— 28 Stunden auf den Unterricht,
— 10 Stunden auf die Vorbereitung für den Unterricht,
— 2 Stunden auf die Korrektur der Prüfungs- und Kontrollarbeiten und auf die Vorbereitung der Unterrichtshilfsmittel,
— 2 Stunden auf die erzieherisch-betreuenden Tätigkeiten.

Als etatmäßige Lehrausbilder und Lehrer können nur solche Fachleute beschäftigt werden, für die unsere Gesellschaft der einzige oder der erste Arbeitsplatz ist. Sie haben dann Anspruch auf einen jährlichen bezahlten Erholungsurlaub. Die Lehrausbilder werden nach der Lohntabelle für Lehrer entlohnt.

Eine andere Lehrergruppe bilden die Vertragslehrkräfte, für die unsere Gesellschaft der zweite Arbeitsplatz ist. Ihre fachlichen und pädagogischen Kenntnisse sind durch die staatlichen Schulvorschriften festgelegt. Sie sollen aber auch folgenden Anforderungen entsprechen:

a) Hochschulausbildung mit Magisterabschluß, pädagogischen Kenntnissen und Verifikationsdiplom,
b) Fachhochschulausbildung mit pädagogischen Kenntnissen und mit Verifikationsdiplom,
c) Lehrerfachstudium oder ranggleiche Ausbildung mit dem Verifikationsdiplom,
d) pädagogische Mittelbildung oder ranggleiche Ausbildung mit dem Verifikationsdiplom.

Zur Fachtätigkeit zählt die Unterrichtstätigkeit in den Schulen oder in den Kursen, die mit Bürotätigkeiten im Zusammenhang steht, sowie auch die Tätigkeit als Maschinenschreiberin, Sekretärin, Stenograf, Stenotypistin und so weiter.

Die Entlohnung für die effektiven Unterrichtsstunden richtet sich nach folgenden Kriterien:

— der angerechneten Fachtätigkeitszeit,
— der Lehr- und Fachausbildung, wobei für die Hochschulausbildung höhere Lohnsätze festgesetzt sind.

Dazu kommen entsprechende Lohnzuschläge, die von den errungenen didaktisch-erzieherischen Erfolgen abhängig sind.

Die Lehrer mit Hochschulausbildung bilden eine ganz große Gruppe der Kursuslehrer. Zur Vervollkommnung der Fachkenntnisse organisiert die Gesellschaft alljährlich fachliche Landestagungen für die Stenografie- und Maschinenschreiblehrer.

Wir beschränken jedoch unsere Schulungstätigkeit nicht auf Kurse. In unseren Abteilungen werden zusätzlich einmal wöchentlich die Stenografen und die Maschinenschreiberinnen methodisch geschult.

Im Rahmen des jährlichen Schulungsprogramms finden auch Schulungs- und Trainingszusammenkünfte statt, an denen auch die Auswahlmannschaften der befreundeten ausländischen Landesorganisationen mitwirken. Diese Zusammenkünfte werden mit Wettbewerben abgeschlossen, und zwar für Stenografie in den Jahren mit gerader Jahreszahl, für Maschinenschreiben in den Jahren mit ungerader Zahl.

Wegen des Mangels an Stenografiermaschinen in Polen heben wir die Kenntnis des methodischen Maschinenschreibens direkt aus dem Stenogramm hervor; diese kombinierte Fertigkeit wird bei uns als Stenotypie bezeichnet.

Zur guten Ausübung solcher Berufstätigkeit muß die Stenotypistin eine ausgezeichnete Sprachfertigkeit, ein gewisses Maß an sozialpolitischen Kenntnissen, hohe Fachkenntnisse wie auch Lebenserfahrung haben. Diesen Beruf können darum nur Personen mit mindestens Mittelschulausbildung ausüben.

Als eine andere Berufsform gilt die Phonotypie, die mit dem Diktiergerät oder entsprechend ausgerüstetem Tonbandgerät verrichtet werden kann. Unsere Gesellschaft führt im Maschinenschreibunterricht Schritt für Schritt auch in die Phonotypie ein. In jedem Kursuszentrum, in dem noch kein Diktiergerät vorhanden ist, wird ein Tonbandgerät mit zusätzlichen Einrichtungen, und zwar mit Kopfhörer und Fußpedal zur Tonbandsteuerung, ausgestattet. Besondere Lehrerprüfungen für diese Kenntnisse sind bei uns jedoch bis jetzt nicht organisiert worden.

Zum Schluß darf ich noch bemerken, daß fast in ganz Polen gegenwärtig die Stenografie nach dem System von Gabelsberger-Poliński unterrichtet wird; nur in manchen Zentren unterrichtet man nach dem System von Stanislaw Korbel. Demgegenüber wird das Einigungssystem „JSSP" in den Schulungszentren der Gesellschaft nicht mehr gelehrt; es wird nur noch in einer Schule in Warschau unterrichtet.

Tsuguo Kaneko (J):

Student Shorthand as a circle activity in Japanese Universities *)

1. Introduction

In Japan, University students belong to shorthand clubs, perform many activities concerning shorthand, hiking in spring and autumn, camping in summer and spring, speed contests in spring, autumn and winter etc, all the year. Miss Junko Ueda, a student of Ryukoku University said as follows: „Shorthand can be a cupid that gives me a wonderful friend for me. Therefore from now we wish to raise ourselves as a good rival and good fellows without lindering from each other."

Shorthand for University students should be a training place for building up their character and an object where they stir up the youthful blood. Students have various purposes in shorthand, to take shorthand reporter's license, to study shorthand scientifically, to enjoy shorthand as a hobby, to have experiences of management of club, to get a prestige as a club leader, to get friends and a sweetheart and so on. There is a small society for the youth. I would like to define thus: „Student shorthand is an activity where university students pursue their ideal with freedom as a circle activity."

*) Deutsche Übersetzung Seite 122.

2. Purpose and activity of student shorthand club

When All Japan Student Shorthand Federation was founded in 1958 by some shorthand clubs, the purpose and activities were settled as following. Article 2. We, Federation have the purpose, beyond shorthand systems, tieing closely ourselves, training shorthand abilities, and enlightening student shorthand to public, to accomplish to raise culture through shorthand activity. Various aspects of student shorthand will be inducted to article 2. Most wonderful idea is the phrase „beyond systems". This phrase cannot be found out in the purpose of the Incorporated Japan Shorthand Association and it symbolizes the freedom and friendship among students.

Also the federation settled their activities in article 3 as following: Activities for shorthand science study, activities for raising shorthand abilities. The characteri-

stics of student shorthand activities are scientific study and holding speed contest.

3. History and status of student shorthand

It is not so long ago that student shorthand in universities comparing with high school level. The oldest shorthand club seems to be established in April 1931 in Waseda University. Kansai University (1952), Doshisha University (1955) established shorthand clubs and they organized All Japan Student Shorthand Federation in 1957 after enthusiastic argument involved their graduates. Joining Kwanseigakuin University, and Japan Women's University, in Spring 1961, the first speeed contest was held in Kansai University which is near the former site of EXPO '70. Today, 21 Universities and about 900 students participate in the federation.

Adopted shorthand systems are very various. Nakane system and Waseda system are applied in all 5 Universities, Yamane system is in two, and Yoneda system and Ishimura system is each in one University and so on. These systems are relatively easier for students to master.

Since it is a principle to manage a circle activity by students, juniors teach shorthand theory to freshmen, and seniors teach to sophomores. Therefore, sometimes we can find a curious phenomenon which special brief forms show atavism. Student instructors rarely have the first grade license of Japan Shorthand Association though, some learners sometimes take the first grade license and become shorthand reporters.

4. Speed contest

Today, a largest activity of student shorthand is speed contest. We apply characters as a speed counting standard in Japanese. In part, Sokutaipu uses words though, the ratio of C:W is 1.7 to 2.0 : 1 around. But „words" in Japanese is not the same meaning in European languages. Speed contest named All Japan

Student Shorthand Speed Contest classifies as following:

class	characters	minutes	total characters
A	290	5	1,450
B	260	5	1,300
C	230	5	1,150
D	200	5	1,000

There are I group (A, B, C class) and II group (B, C, D class), and two writers participate each class as a team play. They compete with numbers of mistakes. Of course the fewest is a winner. In I group, Kansai University won 3 times continuously recently.

Comparing with that the first class test is 320 characters/10 minutes by J.S.A. test, A class seems to be easier. But as well as test materials are chosen from high level contents, and also written materials, the standard of checking mistake is very severe among any kind of contest in Japan. Therefore it is said student shorthand contest is more difficult than the JSA test. Besides, they hold some personnel contests and license examinations which are not popular in general.

5. From the points of student's view

However, most students realize shorthand club should be involved to concept of a circle activity like movie, theatricals, history and literature etc. They seek after the purpose to get friends, to learn sociality with pleasure and to enjoy hobby through a circle activity. According to a certain comentator, a reply „to get good human relation" against a question „the purpose of joining shorthand club" is the following percentage. Freshmen 50 %, Sophomore 37 %, Junior 73 %, Senior 40 %. Miss Miwako Takeuchi, Konan University, said: „I hope shorthand should be a part of student life enjoining youth."

In short, they want something without shorthand technique in shorthand club. Many students have question to seek after only shorthand ability. And if we ask them about shorthand ability, they will surely reply that you should go to shorthand college, if you want to get a shorthand reporter's license.

Shorthand ability is not so charming to students anymore. In the case of getting job as a public servant, there will be more possibility to get promotion in as a general servant than a shorthand reporter. One who finds a job in a big company or government office will get a rich life in general, i. e. to have a family car, video tape recorder, electronic oven range, audio equipments and his own house.

It is a pity fact that an able shorthand reporter as a free lance earns less total wage for life than an average public servant comparatively in spite of hard work. Therefore most students think shorthand is one page of memory in youth.

6. Conclusion

Today, many graduates of shorthand club play important and remarkable roles in Japan. For example, Mr. Hideyuki Kawada, the secretary general of Takamatsu City Congress, is called a walking dictionary about local congress and he publishes some books about shorthand. Especially, many graduates play active parts in Kansai area, because Kansai is a place student shorthand is popular. Leaders in Osaka, Kobe and Wakayama are the intimate friends who competed with speed contest during University days. Also I am one of graduates that began to learn shorthand in high school days. My friends, Mr. Kinji Yoshikawa, Mr. Shuichi Kako are the most swift writers in Japan, also they have very important roles in their office and districts.

It is very wonderful thing for person to have dearest job in his life.

Dr. Hans-Jürgen Bäse (D):

Stenografie und Maschinenschreiben an den Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland, besonders an der Universität Mainz

An einer Reihe von Universitäten und Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland werden von Lehrbeauftragten Stenografiekurse abgehalten. Fest institutionalisiert sind die Fächer Stenografie und Maschinenschreiben am Fachbereich 23 (Angewandte Sprachwissenschaft) der Universität Mainz in Germersheim, linksrheinisch etwa 100 km südlich von Mainz, etwa 35 km südwestlich von Mannheim gelegen.

Kurse für Stenografie und Maschinenschreiben sowie Forschung auf diesen Gebieten gehören zu den Aufgaben der Abteilung Bürowirtschaftslehre des Fachbereichs, an der zwei Wissenschaftliche Mitarbeiter (Akademischer Direktor Dr. Bäse und Akademischer Oberrat Dipl.-Hdl. Herbert Sattel) sowie zwei Lehrbeauftragte tätig sind. Gegründet wurde die Abteilung von Dr. Aloys Kennerknecht, gestorben 1972, einem regelmäßigen Teilnehmer an den Intersteno-Kongressen. — Die Arbeit der Abteilung erstreckt sich in den genannten Fächern auf die deutsche und fremdsprachliche Stenografie, auf das deutsche und fremdsprachige Maschinenschreiben und neuerdings auch auf die Textverarbeitung. Daneben werden Kurse in Buchführung, Wirtschaftskorrespondenz und Wirtschaftsmathematik angeboten. Bei allen Gebieten steht die Anwendung bei den sprachmittelnden Berufen im Vordergrund, also bei Übersetzern, Dolmetschern usw.

Schwerpunkt der Arbeit von Aloys Kennerknecht war die Anpassung der Deutschen Einheitskurzschrift auf Fremdsprachen, die für alle Sprachen möglichst gleichmäßig ausfallen sollte, damit Übersetzer, Fremdsprachenkorrespondenten usw. die Deutsche Einheitskurzschrift in den verschiedensten Sprachenkombinationen ohne viele Reibungsverluste nutzen konnten. Im Laufe der Zeit sind so Anpassungen für eine ganze Reihe europäischer Sprachen sowie für das Chinesische und (noch nicht abgeschlossen) für das Arabische entstanden.

In den 70er Jahren sind weitere Arbeitsschwerpunkte dazugekommen:

- — Kurzschrift als mehrsprachig ausgelegte Notizschrift;
- — auditive Lehrmittel im Kurzschriftunterricht: Sprachlabor, Phonotypielehranlagen usw. unter Übertragung von Übungsmöglichkeiten des Fremdsprachenunterrichts auf den Stenografieunterricht;
- — Erforschung der Schnellschrift der Deutschen Einheitskurzschrift;
- — Abweichungen des fremdsprachigen Maschinenschreibens von den deutschen Schreib- und Anordnungsregeln;
- — Didaktik des Stenografie- und Maschinenschreibunterrichts.

Auf einigen Gebieten arbeitet die Abteilung mit der Forschungs- und Ausbildungsstätte für Kurzschrift und Maschinenschreiben in Bayreuth e. V. zusammen.

Die Kurse für deutsche Kurzschrift werden nach einem über acht Semester laufenden Baukastensystem abgehalten. Stenografie wird von der Einführung in die Notizschrift bis hin zur Redeschrift und zu verhandlungsstenografischen Redaktionsübungen vermittelt. Dieses System gestattet es auch Studierenden mit Vorkenntnissen, ihre Fähigkeiten bis zu dem von ihnen gewünschten Grad zu vervollkommnen. Neben dem Studium können die Studierenden die für den Eintritt in den Beruf des Parlamentsstenografen erforderlichen Qualifikationen erwerben. Inzwischen sind vier am Fachbereich ausgebildete Diplomübersetzer als Parlamentsstenografen an Parlamenten der Bundesrepublik Deutschland tätig. — Die Kurse für Fremdsprachenstenografie, je nach Sprache von zwei bis vier Semestern Dauer, sind ebenfalls nach dem Baukastensystem angelegt. Grundkenntnisse des Muttersystems Deutsche Einheitskurzschrift sind Voraussetzung für die Teilnahme.

Für das Maschinenschreiben werden vom Wintersemester 1981/82 an Intensivkurse angeboten, die in ein oder zwei Semestern zur Beherrschung des Tastenfeldes führen sollen. Bei diesen Kursen sollen Erfahrungen im Einsatz von Lernprogrammen für das Maschinenschreiben gesammelt werden, in deren Bearbeitung die Studierenden allerdings durch Dozenten eingeführt werden. — Bei der Textverarbeitung stehen zunächst Kurse zum Textdiktat und seiner maschinenschriftlichen Gestaltung sowie zur Einführung in die Benutzung von Textsystemen im Vordergrund.

Sämtliche Kurse gehören zum zusätzlichen Lehrangebot des Fachbereichs. Die Studierenden nehmen freiwillig an ihnen teil. Am Schluß eines jeden Semesters können — ebenfalls freiwillig — Prüfungen abgelegt werden, bei deren erfolgreichem Bestehen ein Zeugnis der Abteilung erteilt wird.

Hier seien noch zwei an deutschen Universitäten tätige Wissenschaftler auf den Arbeitsgebieten der Intersteno genannt:

1. An der Universität Bonn ist Prof. Friedrich Koßwig tätig, der neben einer Professur für Mathematik und Statistik einen Lehrauftrag für Stenografie wahrnimmt und vornehmlich auf den Gebieten „Didaktik und Geschichte der Stenografie" arbeitet.

2. An der Universität Münster in Westfalen arbeitet als Wissenschaftlicher Assistent Dr. Rüdiger Pfeiffer-Rupp, der durch seine Arbeiten zur Gestaltung sprachwissenschaftlicher Typoskripte und zu Tastaturproblemen, vor allem im Zusammenhang mit Tastaturen für die Internationale Lautschrift, bekanntgeworden ist.

Prof. Marija Tomc (YU):

Die rapide Entwicklung der Technik und Technologie bürotechnischer und mechanographischer Mittel in der Welt sowie die angenommenen Maßstäbe der Internationalen Organisation für Standardisierung (ISO) machen es erforderlich, die neuen Errungenschaften in der Büro- und Verwaltungstätigkeit, ferner in der Journalistik, im zeitgenössischen Pressewesen usw. laufend zu beobachten, um insbesondere die Effektivität der Fachkader zu steigern. Die ausgebildeten Arbeitskräfte, die neue Schreibmaschinen und andere Schreibgeräte oder technische Mittel zu bedienen haben, müssen schon in den Schulen das entsprechende Wissen und die entsprechende Ausbildung erhalten.

Es ist uns bekannt, daß alle neuen technischen Mittel und Neuerungen darauf angelegt sind, die Arbeit effektiver zu gestalten und auf eine höhere Qualitätsstufe zu

heben. Außerdem sind sie dazu angetan, den Fachkräften, die alle diese technischen Mittel, Maschinen und Apparate bedienen, die Arbeit zu erleichtern. Deshalb ist es erforderlich, auch die Ausbildung von Fachkräften sowie die Arbeitssysteme und -methoden der Ausbildung bzw. des Unterrichts zu modernisieren. Aus diesem Grunde ist es notwendig, im Fachunterricht selbst Neuerungen einzuführen, die Arbeitstechnik, die Technik des Maschinenschreibens zu modernisieren, die Tastaturen der Maschinenschreibsysteme den Erkenntnissen der Forschung anzupassen, ferner wissenschaftliche Forschung anzustellen mit dem Ziel, die Gesundheit der Menschen zu wahren und zu schützen und die Arbeit zu rationalisieren.

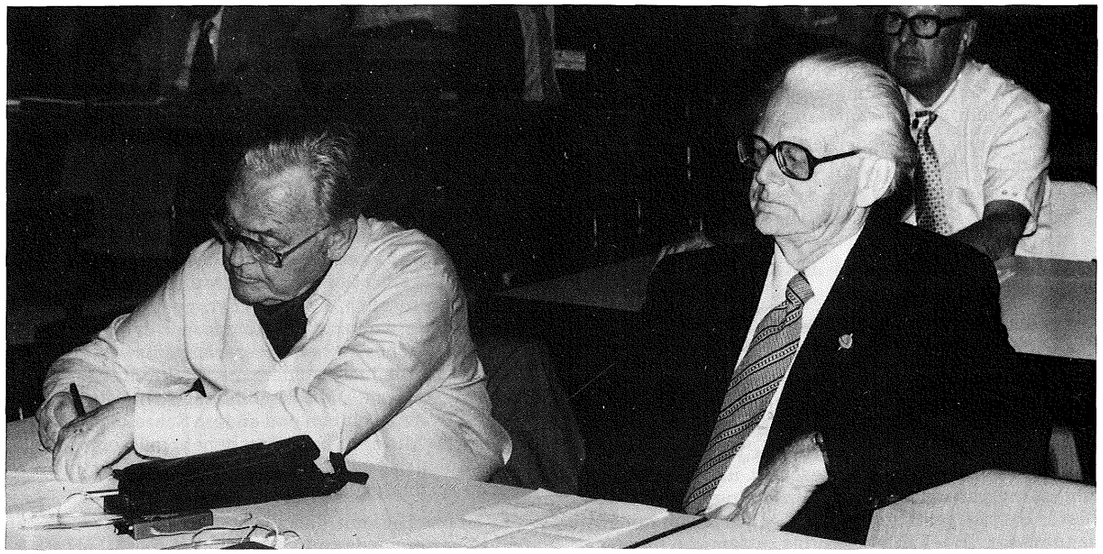
Viele wissenschaftliche Errungenschaften ermöglichen eine weitaus bessere Anwendung der pädagogischen Methoden und didaktischen Prinzipien, ferner einen Fortschritt bei der Unterrichtsgestaltung und eine bessere Erreichung der Ziele und Aufgaben des Fachschulunterrichts. In einigen Ländern werden Forschungen angestellt und Anstrengungen unternommen, mit den Errungenschaften der modernen Technik und Technologie Schritt zu halten, und viele Fachlehrer trachten danach, durch Anwendung von Neuerungen und durch Modernisierung des Unterrichts zeitgemäß ausgebildete Fachkräfte heranzubilden. Selbstverständlich würde ein Austausch von Erfahrungen und Ideen von Experten und Fachlehrern verschiedener Länder dazu beitragen, die Unterrichtsmethoden weiter zu modernisieren.

Wir sind uns dessen bewußt, daß es noch viele unvollständige und ungelöste Elemente gibt, die ein Hindernis bilden, um eine perfekte, leichte und einfache Stenoschrift zu schaffen, obwohl auf diesem Gebiet schon ziemlich viel getan worden ist. Das gleiche kann auch vom Prozeß der perfekten Technik des Maschinenschreibens gesagt werden. Bei Wettbewerben der Stenografie und des Maschinenschreibens, an denen sich die besten Vertreter auf diesem Gebiet beteiligen, wird beispielsweise deutlich, daß die einzelnen Wettbewerbsteilnehmer eine unterschiedliche Arbeitstechnik beim Stenografieren oder Maschinenschreiben verwenden. Krampfhafte Arbeit, unnatürliche Haltung, große Anstrengung und Verausgabung sind Elemente, die bei vielen zum Ausdruck gelangen. Dagegen kann bei manchen beobachtet werden, daß sie sich beim Stenografieren ungezwungen verhalten, sich völlig konzentrieren und daß ihnen die Stenotechnik überhaupt nicht schwerfällt, sondern ihnen als wahres erlerntes Hilfsmittel zur Erreichung des Ziels dient.

Auch beim Maschinenschreiben gibt es große Unterschiede. Viele Maschinenschreiber quälen sich, kommen ins Schwitzen, tippen mit ganzem Kraftaufwand und ganzem Körper, sitzen unvorschriftsmäßig, haben eine unvorschriftsmäßige Körperhaltung, vergeuden Energie, und die Technik des Entzifferns des Textes bedeutet für sie Schwerarbeit. Dagegen konnte bei anderen Maschinenschreibern, die vorschriftsmäßig tippen, d. h. eine vorschriftsmäßige Maschinenschreib- und Arbeitstechnik anwenden, beobachtet werden, daß sie mit Leichtigkeit tippen, ungezwungen, ohne überflüssige Bewegungen und Kraftaufwand, obwohl es um große Geschwindigkeiten und um schnelles Entziffern des Textes geht, bei voller Konzentration und dem Bewußtsein, jeden unterlaufenen Fehler zu bemerken. Bei ihnen ist weder Nervosität noch körperliche Anstrengung festzustellen. — Stenografie und Maschinenschreiben sind intellektuelle Fachkenntnisse, die mehr geistige als körperliche Anstrengung verlangen.

Aus all dem ist zu schließen, daß es sich wirklich als notwendig erweist, im Rahmen von Intersteno eine Sektion für Fachlehrer in Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik zu eröffnen, damit alle Angestellten des Bildungswesens und Fachlehrer der erwähnten Fachgebiete öfter miteinander Verbindung aufnehmen können, um Erfahrungen auszutauschen. Das alles dient dem Ziel, den Unterricht und die entsprechende Befähigung der Fachkräfte zu fördern. Es ist uns bekannt, daß bei der Befähigung und Ausbildung von Fachlehrern in den verschiedenen Ländern unterschiedlich vorgegangen wird, und deshalb wäre auch von daher ein Meinungsaustausch sehr nützlich.

Meiner Meinung nach gehören Intersteno schon recht viele Mitgliedsländer aller Kontinente an, so daß eine solche Sektion formiert werden und ihre Tätigkeit aufnehmen könnte. Gleichzeitig könnte auch ein systematisierter Arbeitsplan ausgearbeitet werden. Das Schulwesen und das Unterrichtspersonal aller Länder, der entwickelten, doch erst recht der unterentwickelten, würde ohne Zweifel einen großen Nutzen daraus ziehen.



H. H. Bruckschen-Meteor (D) Günther Frenz (D)

3. Sitzung, Donnerstag, 23. 7. 81, 9 Uhr

Vorsitz: Josef Alenus (B)

Neue didaktisch-methodische Erkenntnisse

New theories and methods

Les exigences methodologiques et didactiques actuelles

Nuove teorie e metodi didattici

Alfred Waize (D):

Rationalisierung des Lehrens und Lernens in den Fächern Stenografie, Maschinenschreiben und Phonotypie

„Ohne die Schreibmaschine und die übrigen Mittel der Bürotechnik ist unsere Welt kaum mehr denkbar. Auch die Stenografie hat sich in vielen Bereichen als unentbehrlich erwiesen." Diese Sätze aus dem Grußwort des Schirmherrn des 34. Intersteno-Kongresses in Mannheim, Bundespräsident Karl Carstens, sind zugleich eine Verpflichtung für die Fachlehrer, denn

vor dem Beherrschen des Maschinenschreibens,
vor dem sachgemäßen Umgang mit Büromaschinen und
vor dem gewandten Stenografieren liegt der Prozeß des Lehrens und Lernens.

1 Einleitung

Mit dem Erlernen der Stenografie und des Maschinenschreibens haben sich seit deren Aufkommen nicht nur Pädagogen beschäftigt. Vor allem die Erfinder von Kurzschriftsystemen waren darum bemüht und suchten nach Wegen, ihre Kurzschrift zu verbreiten. Auch finden wir bei vielen Konstrukteuren und Erfindern von Schreibmaschinen beachtenswerte Hinweise über den Gebrauch ihrer Maschine verbunden mit Anleitungen zum rationellen Erlernen des Schreibens. Erwähnt seien aus den Anfängen nur die Unterrichtsregeln von Drais aus dem Jahre 1834. Allen gemeinsam war das Streben, die Schreibarbeit zu erleichtern und zu vereinfachen.

Nach 1900 stiegen die Anforderungen an Stenografen und Maschinenschreiber in Wirtschaft und Verwaltung immer mehr. Die Fachpädagogen sahen sich vor die Frage gestellt: Wie kann die Stenografie und wie kann das Tastschreiben noch besser und rationeller erlernt werden? Wie diese Aufgabe gelöst und wodurch die Lösung beeinflußt wurde, vermittelt ein Blick in die geschichtliche Entwicklung.

2 Die methodischen Entwicklungsstufen des Stenografie- und Maschinenschreibunterrichts

*2.1 Die Perioden in der Methodik des Stenografieunterrichts der Deutschen Einheitskurzschrift *)*

Erste Periode, etwa von 1924—1950: Sie ist als Periode des Arbeitsunterrichts" bekanntgeworden. Vorbild war die „Arbeitsschule" nach Kerschensteiner, deren Grundsätze von Fachpädagogen wie Gaster, Stubenrauch, später auch Heck, Saßmann und Lege/Haeger übernommen und vertieft wurden. Man stellte methodische Grundformen des Stenografieunterrichts auf und legte dem Unterricht die Formalstufen zugrunde, die in anderen Fächern bereits Eingang gefunden hatten. Diese Entwicklung führte in den dreißiger Jahren zu beachtenswert guten Lehrbüchern und zu einer besseren Unterrichtsgestaltung. Die Systemreform von 1936 brachte der Deutschen Einheitskurzschrift die Zweiteilung der Verkehrsschrift in §§ 1 bis 8 und § 9. Das führte zu einem unrationellen Unterricht und verzögerte die Automatisierung der Verkehrsschrift, wie Werner Nickels in Untersuchungen nachwies.

Zweite Periode, etwa von 1950—1970: Man sieht in ihr die „Periode zweckmäßigen Lehrens und Lernens ". Es handelt sich dabei um Versuche, die Kurzschrift durch eine geänderte Lehrstoffverteilung rationeller, und zwar als einheitliche Verkehrsschrift zu lehren. 1950 entwickelte Hermann Bruckschen bereits Grundformen des Programmierten Unterrichts in Stenografie und brachte es zu beachtenswerten Erfolgen. In diese Zeit fallen auch die methodischen Werke von Max Baier, Dr. Haeger und Hans Lambrich.

1964, nach Bekanntwerden der Häufigkeitsuntersuchungen von Dr. Meier, und 1968, nach der Systemrevision der Deutschen Einheitskurzschrift, erhielt die Suche nach neuen Wegen weiteren Auftrieb. Aus der DDR wurden erste Versuche des Dr. Bruder bekannt, die Stenografie nach programmierten Unterweisungen zu erlernen, während ab 1968 in West-Berlin an der Kaufmännischen Berufsfachschule des Lette-Vereins erfolgreiche Langzeitversuche mit einem kompletten Stenografie-Lernprogramm anliefen.

Dritte Periode, etwa ab 1970: In ihr ist die „Periode des ökonomischen Lehrens und Lernens" zu erblicken. Diese Zeitspanne — sie dauert noch an — wird geprägt durch die Anfang der siebziger Jahre beginnenden Reformen im deutschen Bildungswesen und dem Einsetzen der Curriculumdiskussionen. Das war ein Wendepunkt in der Pädagogik und Didaktik. Seitdem steht der lernzielorientierte Unterricht im Mittelpunkt des Lehr- und Lernablaufs.

Neue Lehr- und Lernmittel, wie Stenografie-Lernprogramme, Arbeitsblätter, Projektionsfolien, Tonbänder und Tonbandkassetten unterstützen und bereichern den Unterricht und können ihn interessanter, abwechslungsreicher und damit erfolgreicher machen. Jetzt drängen Lehrmittel, die zum Teil aus der elektronischen Industrie stammen, wie Phonotypielehranlagen, Laufschriftprojektoren usw., in die Schulen. Die konventionelle Art des Lehrens und Lernens ist rückläufig.

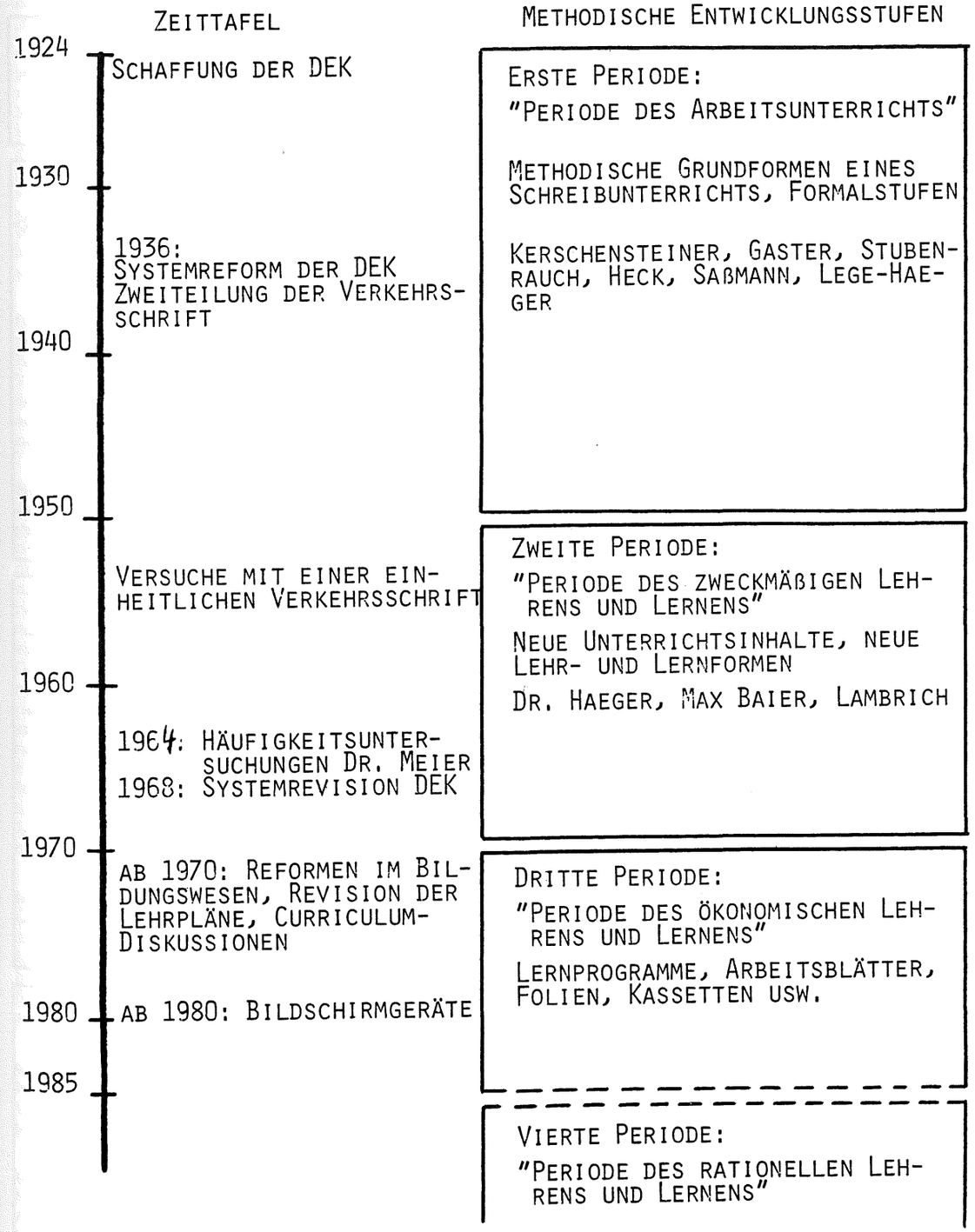
*2.2 Die Perioden in der Methodik des Maschinenschreibunterrichts **)*

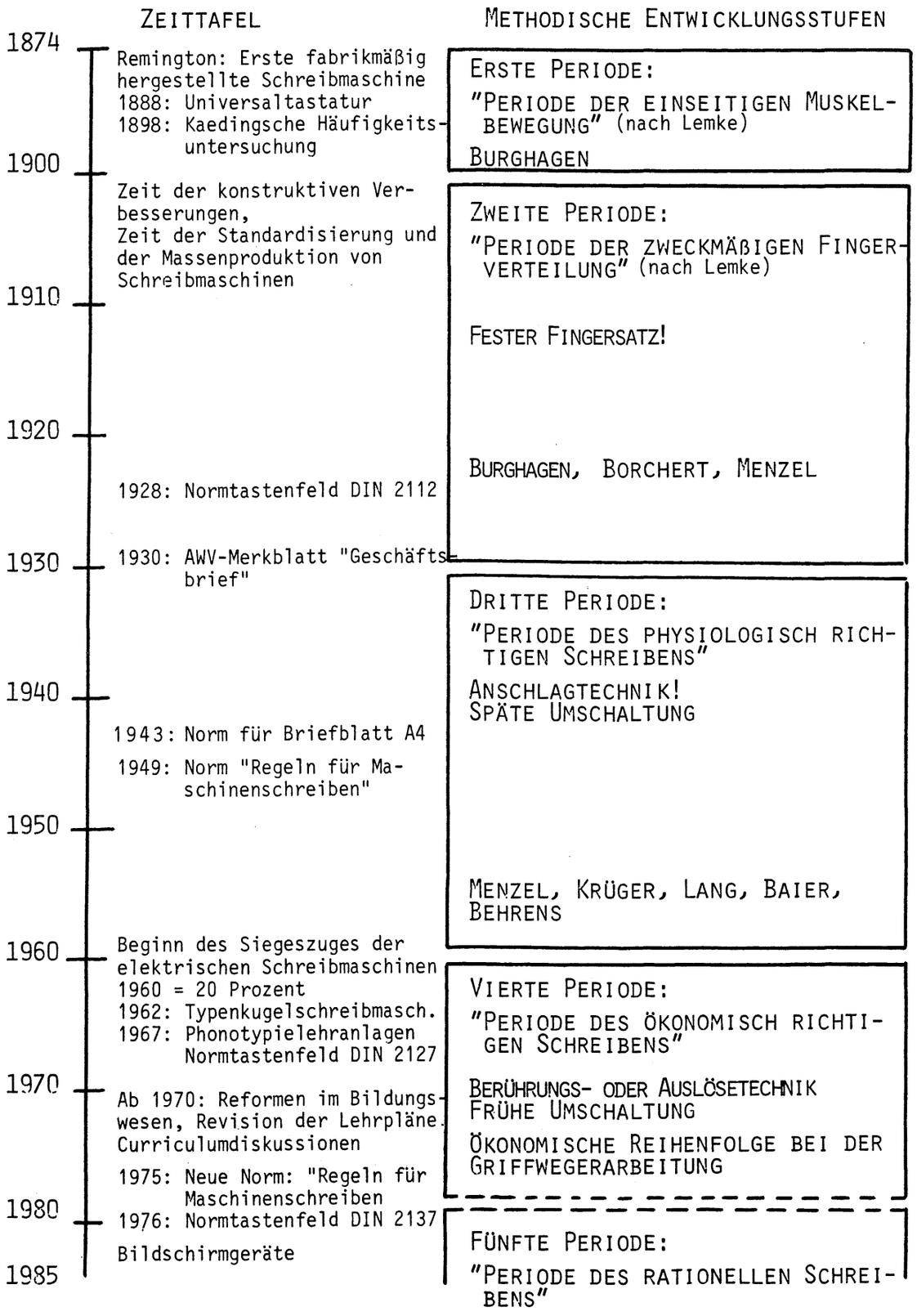
Erste Periode, etwa von 1874—1900: Diesen Zeitabschnitt nannte Rektor Hermann Lemke 1914 die „Periode der einseitigen Muskelbewegung". Sie begann, als die ersten fabrikmäßig hergestellten Schreibmaschinen in größerer Stückzahl auf dem Markt erschienen. Das typische Kennzeichen ist, daß anfänglich Vertreter von Schreibmaschinenfirmen, wie Siering, Glogowski, Muggli, Beyerlen und Ferdinand Schrey es waren, die sich um die Verbreitung des Maschinenschreibens bemühten. Damals schrieb man zumeist mit zwei oder drei Fingern. Bereits mit der Schaffung der Universaltastatur 1888 in Toronto wurden die Voraussetzungen für das Zehnfinger-Tastschreiben geschaffen. In Deutschland bemühte sich Otto Burghagen aus Hamburg um eine rationelle Lehr- und Lernmethode.

Zweite Periode, etwa von 1900—1930: Diesen Zeitabschnitt bezeichnete Hermann Lemke als die „Periode der zweckmäßigen Fingerverteilung". In dieser Zeit stellten Fachpädagogen wie Karl Borchert und der bereits genannte Otto Burghagen bestimmte Regeln für einen festen Fingersatz auf, verbunden mit einer zweckmäßigen Methode zum rationellen Erlernen des Maschinenschreibens. Sinn der Übungen war vor allem, die Fingermuskulatur zu stärken, um der starken Bean-

*) Tafel Seite 89.

**) Tafel Seite 90.





spruchung durch die handbetriebenen Schreibmaschinen gewachsen zu sein.

1922 führte Martin Menzel mit Prof. Moede in Berlin wissenschaftliche Untersuchungen durch. Er fand eine Reihenfolge bei der Erarbeitung der Tastatur entsprechend der Schwierigkeit der einzelnen Griffe, die er „Griffstrukturgruppe" nannte.

Dritte Periode, etwa von 1930—1960: Otto Holzhausen, Berlin, sieht in ihr die „Periode des physiologisch richtigen Schreibens". Wegbereiter waren insbesondere Martin Menzel, Albin Krüger, Karl Lang und Max Baier. Sie befaßten sich mit den physiologischen Vorgängen beim Maschinenschreiben und bauten danach ihre Unterrichtsmethode auf. Aufgabe der Unterweisung war zunächst auch hier, die Muskeln aller Finger zu stärken. Das Haupterfordernis beim Unterricht erblickte man nach Albin Krüger darin, „die Nerven der Schüler zu schonen und alles zu vermeiden, was sie schwächte".

Die Auswirkungen der Normen für das Tastenfeld, für das Briefblatt und für die „Regeln für das Maschinenschreiben" bestimmten weitgehend den Unterricht. Erste mechanische Hilfsmittel, wie Verdeckplatten, Verdeckkappen, Anschauungsmittel wie Tastaturbilder, Lehrfilme, Kommando und Takt, rhythmisches Maschinenschreiben, Schallplatten, Hand- und Fingergymnastik kamen auf.

Vierte Periode, etwa von 1960 bis Mitte der 80er Jahre: Nach Otto Holzhausen, Berlin, ist mit ihr die „Periode des ökonomisch richtigen Schreibens" erreicht. Sie ist gekennzeichnet durch das rasche Vordringen der elektromechanisch angetriebenen Schreibmaschinen und der Typenkugelschreibmaschinen. Jetzt sind nicht mehr die Muskeln, sondern die Fingerkuppen für das richtige Tastschreiben entscheidend. Fachpädagogen, wie Roland Oettling, entwickelten und begründeten eine neue Griff- und Anschlagtechnik mit fließender Griffbewegung und leichtem Tastendruck, als „Berührungs- oder Auslösetechnik" bezeichnet. Das Schreiben nach Musik oder Takt wird überflüssig, da die Anschlagstechnik nun dem persönlichen Schreibrhythmus des Schreibers folgen kann. Untersuchungen der Forschungs- und Ausbildungsstätte für Kurzschrift und Maschinenschreiben in Bayreuth 1973 ergaben, daß durch rhythmisches Schreiben der Lärmpegel bis zu 90 Dezibel erhöht wird und dieses die Ausbildung eines individuellen Schreibrhythmus behindert.

Wesentlich ist, daß allgemein die „Umschaltung" jetzt früher gelehrt wird, insbesondere in der DDR und in Österreich. Die Ergebnisse der Häufigkeitsuntersuchungen durch Dr. Meier im Jahre 1964 waren Anlaß für einige Fachpädagogen, die Reihenfolge in der Darbietung der Griffwege erneut zu überdenken und nach ökonomischen Gesichtspunkten zu ordnen. Das führte zu einer Abkehr von Griffstrukturgruppen.

Nicht zu übersehen ist, daß mit steigender Tendenz der Lehrstoff durch programmierte Verfahren vermittelt wird. Dazu tragen die weiter vordringenden Phonotypie-Lehranlagen und techniche Medien, wie Arbeitsprojektoren, Kassettenrecorder usw. wesentlich bei.

Neue Normen für das Tastenfeld für elektromechanisch angetriebene Schreibmaschinen nach DIN 2127 sowie für neue Tastaturen nach DIN 2137 und eine neue Ausgabe der „Regeln für Maschinenschreiben" nach DIN 5008 gewinnen immer größeren Einfluß im Unterricht.

In den siebziger Jahren führte die Umsetzung der Curriculumelemente — Lernziele, Lerninhalte, Lernverfahren und Lernzielkontrolle — zum sogenannten lernzielorientierten Unterricht. Das brachte auch dem Maschinenschreibunterricht besonders an öffentlichen Schulen neue Impulse. Bessere Unterrichtsplanung, bessere Unterrichtsorganisation und bessere Unterrichtsrealisation trugen wesentlich zur Rationalisierung des Lehrens und Lernens bei.

2.3 Zusammenfassung

Die vorgeführten Folien ließen erkennen, daß methodische Veränderungen im Stenografie- und Maschinenschreibunterricht erst längere Zeit nach Bekanntwerden methodischer oder pädagogischer Erkenntnisse oder nach entscheidenden Entwicklungen im Schreibmaschinenbau eintraten. Anlaß zu Veränderungen sind auch gesellschaftliche Vorgänge, zum Beispiel im politischen oder wirtschaftlichen Bereich. Wesentlich ist, daß sich Neuerungen — allgemein gesehen — im Stenografie- und Maschinenschreibunterricht nicht unmittelbar durchgesetzt haben. Es bedurfte oft längerer Zeit, bis Änderungen wirksam wurden.

3 Die medialen Rationalisierungsmöglichkeiten im Lehr- und Lernablauf

Heute stehen dem Fachlehrer zur Durchführung und zur Verbesserung und damit zur Rationalisierung seines Unterrichts in Stenografie, Maschinenschreiben und Phonotypie eine Reihe moderner, verschiedenartiger Unterrichtsmittel zu Verfügung und zwar

— auditive Unterrichtsmittel wie Tonbänder und Tonbandkassetten,

— visuelle Unterrichtsmittel wie Lehrbücher, Lernprogramme, Arbeitsbücher und ähnliche,

— audiovisuelle Unterrichtsmittel wie Lehranlagen.

Die sinnvolle Eingliederung dieser Unterrichtshilfen in ein Lehr- und Lernsystem geschieht zweckmäßig im Rahmen eines Medienverbundes oder im Rahmen einer Lehranlage.

3.1 Möglichkeiten im Rahmen eines Medienverbundes

Was ist ein Medienverbund? Darunter versteht man eine Kombination mehrerer in ihrer Vermittlungsart spezifisch unterschiedlicher Informationsträger innerhalb eines Lernprozesses. Aber auch die Kombination verschiedenartiger Medien mit anderen Lehr- und Lernmethoden ist denkbar und wird als Medienverbund bezeichnet*).

3.1.1 Die Unterrichtsorganisation im Medienverbund

Lernen besteht in der Informationsaufnahme und Informationsverarbeitung. Der Unterricht läßt sich danach in eine Drei-Phasen-Aufteilung gliedern, und zwar

Phase 1: Informationsaufnahme = Stoffdarbietung (Lernteil mit Informationen)

Phase 2: Informationsverarbeitung = Stoffvertiefung (Übungsteil mit Aufgaben)

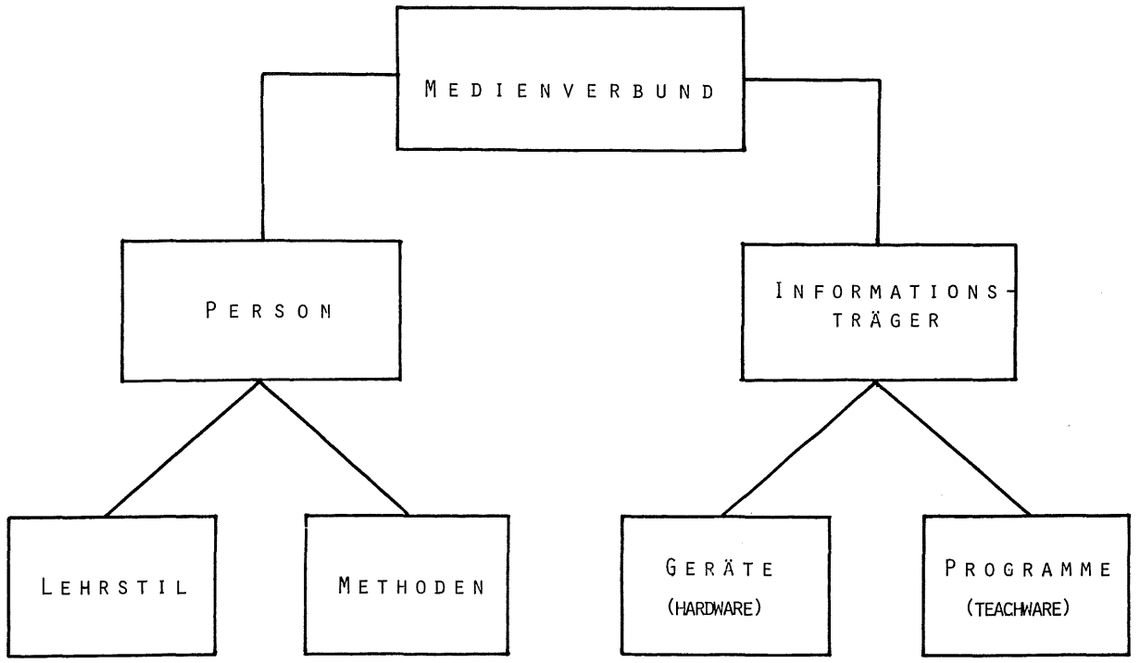
Phase 3: Erfolgskontrolle mit Sicherheitstests

Beispiel 1: Wie ein Medienverbund im Stenografieunterricht nach dieser Aufteilung aussehen kann und welche Medien den jeweiligen Phasen zugeordnet werden können, zeigt die Abbildung „Medienverbund im Stenografieunterricht".

Informationsträger für alle Unterrichtsphasen sind die Medien 1 bis 4, und zwar Lehrbuch, Lernprogrammbuch mit Lösungen, Kürzelschablonen, eventuell zu-

*) Siehe Seite 92.

Bestandteile eines Medienverbundes



sätzlich Folien für den Arbeitsprojektor oder Arbeitsbücher, Kontrollblätter.

Diese abwechslungsreiche, jedoch sehr konzentrierte Informationsaufnahme, Informationsverarbeitung und Erfolgskontrolle durch Sehen, Hören und Schreiben führt zu einem schnelleren und damit rationelleren Erfassen des Lehr- und Übungsstoffes.

Beispiel 2: Wie ein Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit konventionellen Medien aussehen kann und welche Medien den einzelnen Phasen zugeordnet werden können, zeigt die Abbildung „Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit konventionellen Methoden".

Informationsträger für alle Phasen sind die Medien 1 und 2, und zwar Lehrbuch, Lernprogrammbuch mit Tonbandkassetten und transparenten Kontrollblättern, Kassettenrecorder.

Diese Unterrichtsorganisation empfiehlt sich schon für den Anfangsunterricht. Sie bedarf keiner besonderen technischen Einrichtung. Ein Kassettenrecorder, eventuell mit Zusatzlautsprecher, genügt. Dieser Unterricht bereitet den Schülern viel Freude. Sie sind stets motiviert, lernen besser und erfolgreicher. Das beweist die Unterrichtstätigkeit in einer Berliner kaufmännischen Berufsfachschule, in der seit längerer Zeit so unterrichtet wird.

Beispiel 3: Wie ein Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit technischen Medien aussehen kann, zeigt die Abbildung „Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit technischen Medien".

Dieser Medienverbund mit technischen Medien ist auch in Phasen unterteilt. Es bleibt dem Lehrer überlassen, wann und wie er die Geräte (hardware) und die Programmteile (software) einsetzen will. Die Arbeit mit diesen technischen Medien ist aber nicht ganz einfach, wie die Unterrichtspraxis gezeigt hat. Der technische Aufwand ist sehr groß und steht nicht im Verhältnis zum Lernerfolg.

Beispiel 4: Wie ein Medienverbund im Phonotypieunterricht in einer einfachen Grundstufe, also zunächst noch ohne Phonotypie-Lehranlage, aussehen kann, zeigt die Abbildung „Medienverbund im Phonotypieunterricht in einer Grundstufe (ohne Lehranlage)".

Informationsträger sind ein Arbeitsbuch mit Lösungsseite für die Phase 3 und entsprechende Tonkassetten. In dieser Stufe lassen sich auch die Tonkassetten mit den transparenten Kontrollblättern aus dem Maschinenschreibunterricht erfolgreich verwenden.

3.1.2 Die Grenzen eines Medienverbundes

Lernen im Medienverbund bedeutet: Abkehr vom „Nur-Lehrer-Unterricht" und weg vom „Nur-aus-dem-Buch-lernen".

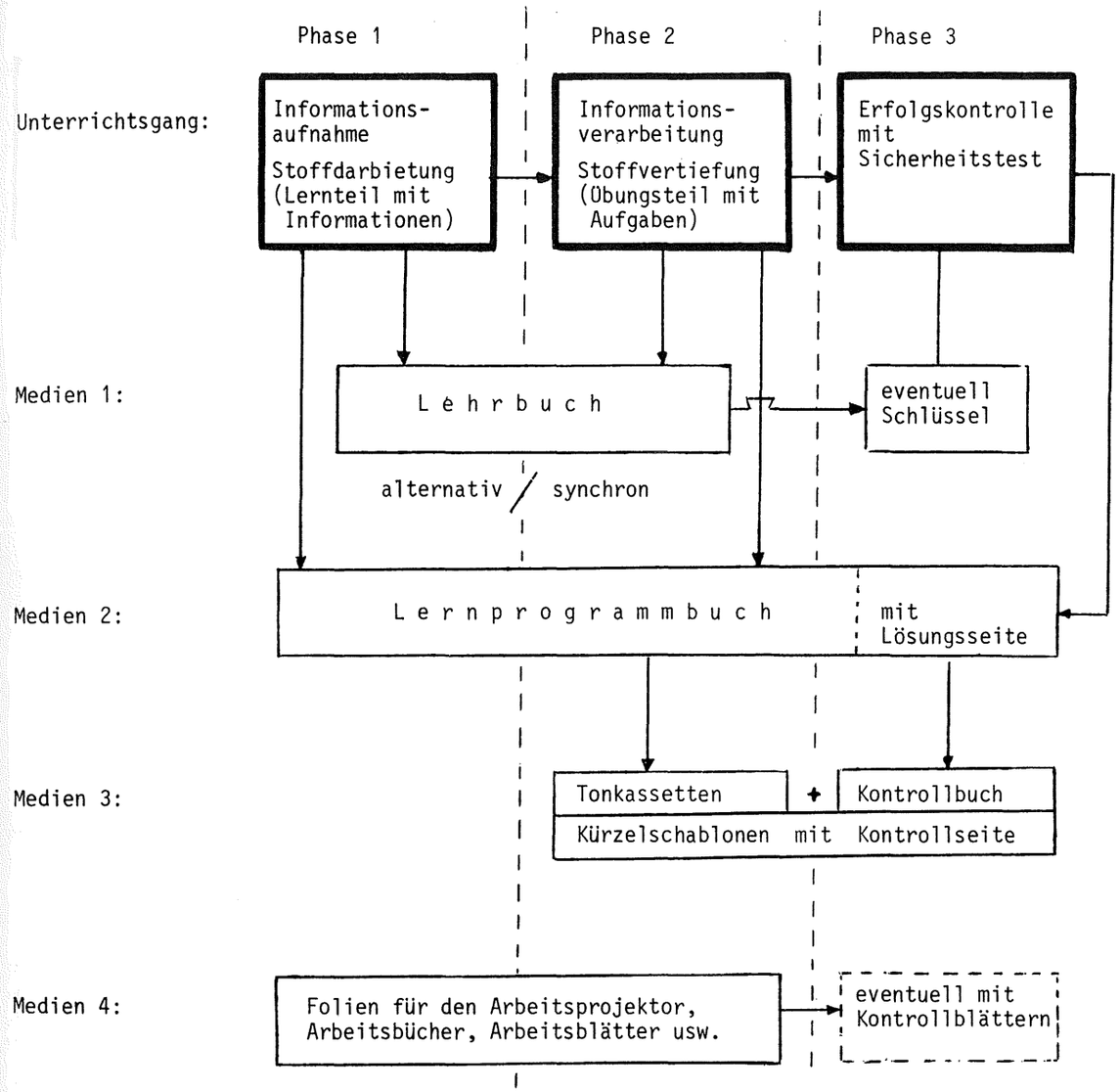
Der Einsatz unterschiedlicher Medien in Verbindung mit wechselnden Unterrichtsstilen erlaubt es, den Unterricht in Stenografie, Maschinenschreiben und Phonotypie wirklichkeitsnäher, differenzierter und damit rationeller zu gestalten. Das besagt nicht, daß ein Medienverbund sofort eine Rationalisierung des Lehrens und Lernens zur Folge haben muß. Es kommt stets auf die didaktische Funktion der einzelnen Medien im gesamten Lernsystem, auf das passende Programm und auf den Lehrer an.

Die Erfahrung hat gezeigt, daß kein Medium — sei es ein technisches Hilfsmittel, ein Lehrbuch, ein Lernprogrammbuch oder auch der Lehrervortrag — die Aufmerksamkeit der Schüler über Gebühr in Anspruch nehmen darf. Erfolgreiches und rationelles Lehren und Lernen ist nur innerhalb eines länger dauernden Lehr- und Lernprozesses im wechselnden Einsatz verschiedener Medien möglich.

3.2 Möglichkeiten im Rahmen einer Lehranlage

Lehranlagen für Textverarbeitung — auch Phonotypie-Lehranlagen genannt — werden seit mehreren Jahren für den Unterricht an berufsbildenden Schulen, Handels- und Wirtschaftsschulen und neuerdings auch

Medienverbund im Stenografieunterricht



an Hauptschulen, Realschulen und Gymnasien sowie im tertiären Bildungsbereich, z. B. Volkshochschulen, eingesetzt. Allein in der Bundesrepublik Deutschland befinden sich zur Zeit ca. 1000 solcher Lehranlagen in diesen Bildungseinrichtungen. Im europäischen Ausland, in Brasilien, in Südafrika und Thailand sind es nach unseren Informationen noch einmal ca. 750 Stück.

Zur Zeit sind uns 12 verschiedenartige Lehranlagen-Hersteller bekannt. Vorwiegend sind es Diktiergerätehersteller, wie Assmann, Olympia, Grundig und Philips, die selbst oder in Verbindung mit Schulmöbelfabriken solche Anlagen entwickelten.

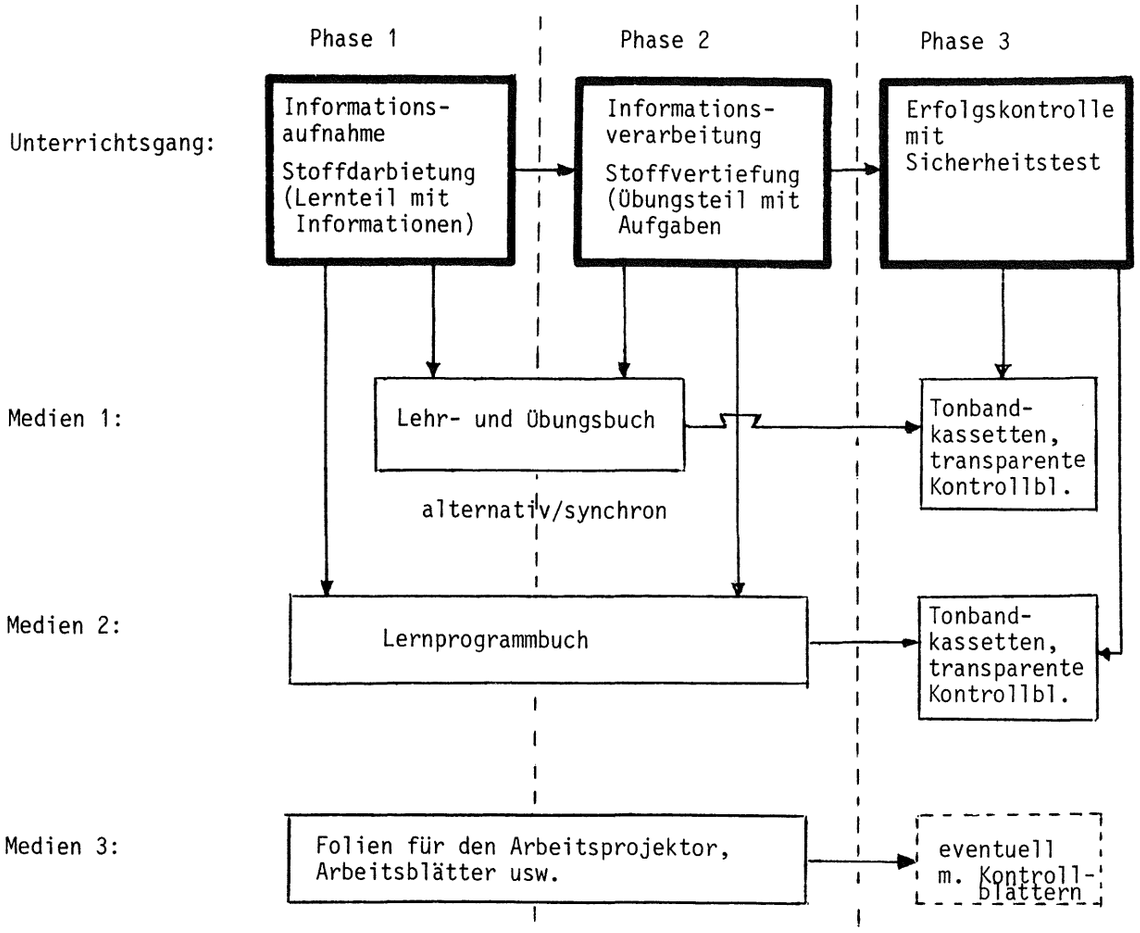
Es würde über den Rahmen dieser Kongreßsitzung hinausgehen, wollte ich die Möglichkeiten und Grenzen dieser Lehranlagen ausführlich darstellen. Über die Ausstattung und Funktion soll aber das Wichtigste gesagt werden.

Die Anforderungen an eine Lehranlage für Textverarbeitung sind sehr differenziert. Eine komplette Anlage besteht meist aus dem Lehrertisch, einer Leuchttastei, einem Arbeitsprojektor mit Laufschriftaufsatz sowie 20 bis 40 Schülerarbeitsplätzen mit Schreibmaschinen, zum Teil auch mit Diktiergeräten. (Siehe Abbildung „Moderner Unterrichtsraum für Textverarbeitung").

Im Lehrertisch sind die Programmträger, wie Diktiergeräte, Plattenspieler, Tonbandgeräte oder Kassettenrecorder sowie das Lehrersteuerpult untergebracht. Das Steuerpult ist als zentrale Schalteinheit meist mit den Elementen bestückt, die in der Abbildung „Lehrertisch in einer Lehranlage für Textverarbeitung" angegeben sind.

Getrennte Schalter für Schreibmaschinen Diktiergeräte, Elemente für die Programmübertragung, für halb-

Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit konventionellen Medien



oder vollautomatisches Kopieren, für zentralen Rücklauf, für Sammel-, Gruppen- oder Einzelrücklauf, Metronom für die Geschwindigkeit von 30—260 Takten pro Minute, Lautsprecherverstärker, Mikrofon und Kontrollkopfhörer. Zur Ausstattung kann noch ein Kontrolltableau gehören. Es besteht aus Lichtsignalen in Klassenspiegelanordnung. Sie zeigen an, welches Programm vom Schüler gewählt wurde. — Steuerpulte sind im allgemeinen nach dem Baukastenprinzip konstruiert. Sie können nach individuellen Wünschen zusammengestellt oder schrittweise erweitert oder ergänzt werden.

Zu der im Lehrertisch untergebrachten Steueranlage kann auch eine Einrichtung für die optische Textanzeige gehören. Mit dieser Einrichtung läßt sich die Leuchttastei programmieren und betreiben.

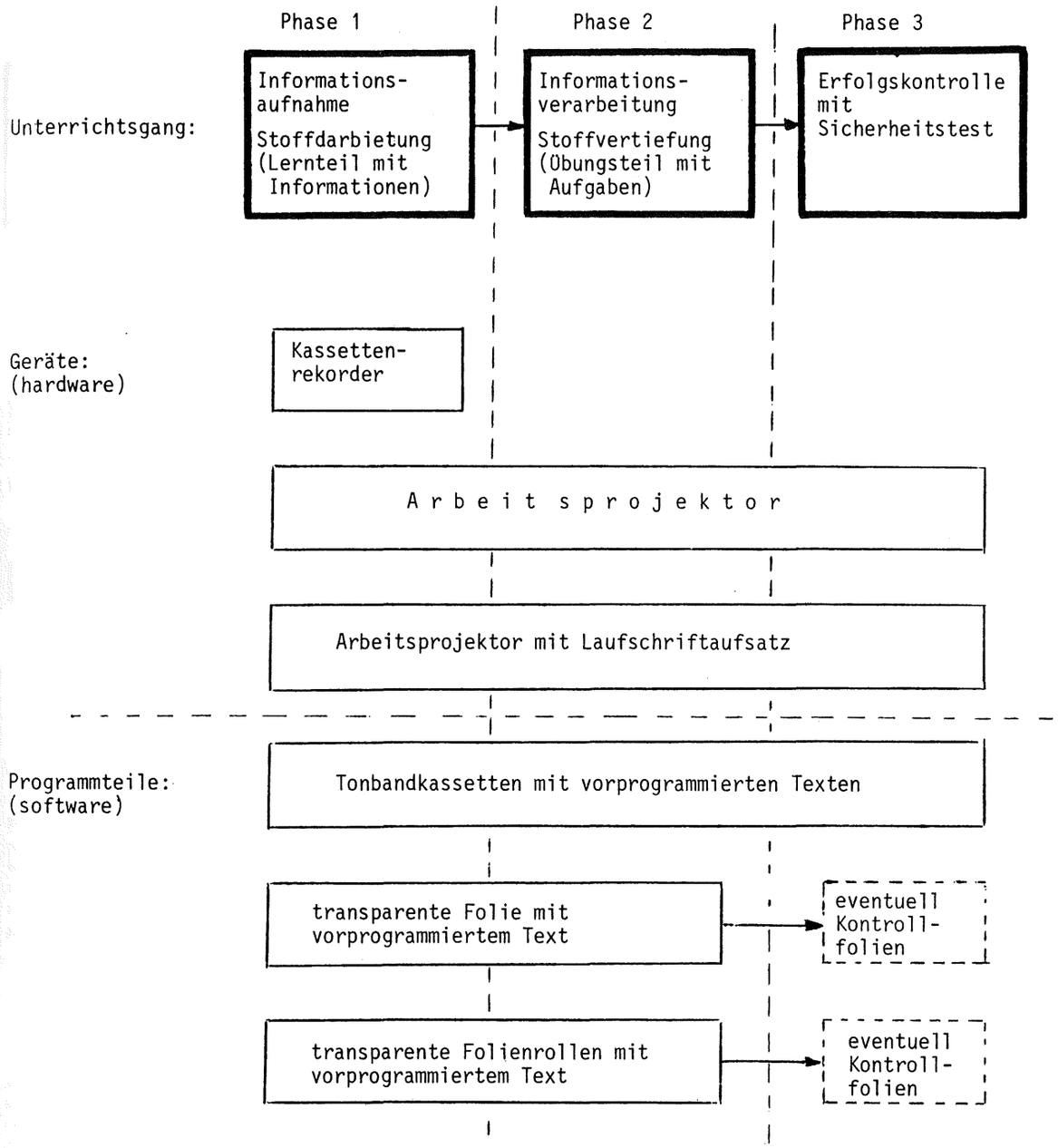
Zur Ausstattung gehören neuerdings auch Arbeitsprojektoren, die durch Laufschriftaufsätze ergänzt werden können. Mit dem Arbeitsprojektor lassen sich ganze Textvorlagen, mit einem Laufschriftaufsatz auch Abschnitte mit regelbarer oder variabler Geschwindigkeit projizieren. Ein Schülerplatz enthält neben einem Schreibmaschinenplatz noch eine Arbeitsfläche für Stenogrammaufnahme, eine Bedieneinrichtung für Kopfhörer, Diktiergeräte und Fernbedienung. In größeren Lehranlagen gehören Diktiergeräte zur Standardausstattung.

3.2.1 Lehranlagen und Stenografieunterricht

Erfahrungen in vielen Schulen haben ergeben, daß rationeller Stenografieunterricht mit Lehranlagen dann beginnen kann, wenn die ersten Ansagen möglich sind. In der Praxis sieht das wie folgt aus: Mit Hilfe des Mikrofons diktiert der Lehrer Übungswörter oder Texte. Die Schüler empfangen diese Texte über ihren Kopfhörer und stenografieren mit. Vorbereitete Texte können auch von Programmträgern wie Tonbandkassetten usw. auf die Schülerplätze übertragen werden. Nach der Ansage liest ein Schüler den Text vor. Er kann ihn auch übertragen oder mit Arbeitsblättern, Vorlagen, Lehrbüchern oder einem Lehrprogramm vergleichen.

Besonders empfehlenswert ist der Einsatz von Lehranlagen jedoch im Fortgeschrittenenunterricht. Hier lassen sich vom Steuerpult gleichzeitig über mehrere Tonkanäle unterschiedliche Ansagen auf die Schülerplätze übertragen. Der Schüler kann zwischen den verschiedenen Ansagen die für ihn geeignete Geschwindigkeit auswählen oder den Anweisungen des Lehrers folgen. In der Praxis sieht das wie folgt aus: Nach Wahl des entsprechenden Programms stenografiert der Schüler mit. Nach der Stenogrammaufnahme können die unterschiedlichen Texte entweder gelesen, mit einem Kontrollbuch verglichen oder übertragen werden. Einzel-, Gruppen- oder Klassenunterricht ist hier möglich.

Medienverbund im Maschinenschreibunterricht mit technischen Medien



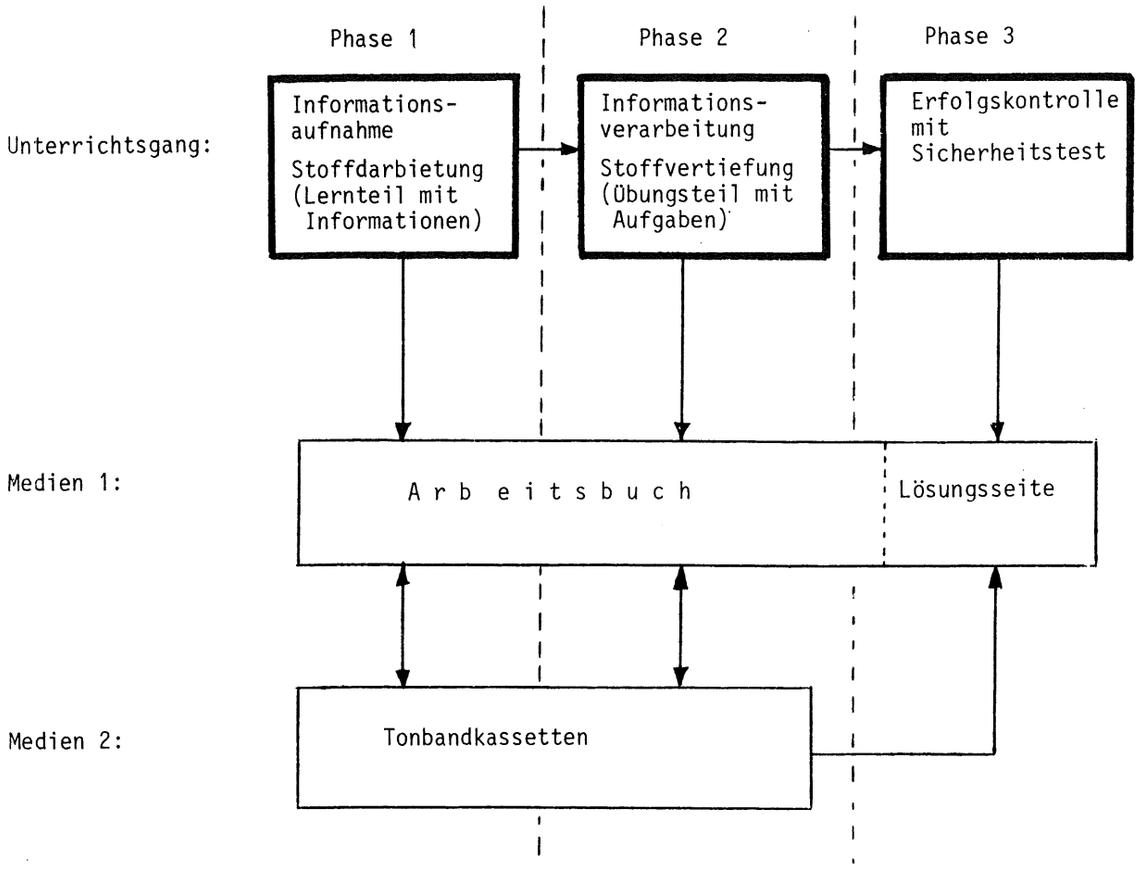
Diese Unterrichtsform befreit den Lehrer von zeitraubenden Ansagen mit fortwährendem Kontrollblick zur Stoppuhr. Sie spart auch Zeit bei den Übertragungen und den Kontrollen. Diese Unterrichtsorganisation hat sich in einer Berliner kaufmännischen Berufsfachschule außerordentlich bewährt. Die Schüler fanden diese Form interessant, abwechslungsreich, motivierend. Daß sie rationell und auch erfolgreich ist, beweisen die Unterrichtsergebnisse.

3.2.2 Lehranlagen und Maschinenschreibunterricht

Lehranlagen für Textverarbeitung sind in erster Linie für den Maschinenschreibunterricht konzipiert. Ihr Einsatz ermöglicht eine besonders rationelle Unterrichtsarbeit. Speziell für die Erarbeitung der Griffwege sind die Leuchttasteien geeignet. Sie werden in der Regel vom Lehrerpult aus manuell über eine zusätzlich vorhandene Tastatur oder programmiert durch Lochstreifen, Magnetband oder auch durch einen Speichermechanismus gesteuert. Auf der Leuchttastei leuchten die Tastensymbole im Schreibrhythmus auf und zeigen dem Schüler die einzuübenden Griffwege und Griffolgen.

Ein Metronom im Steuerpult kann den Takt angeben, einstellbar von 30 bis 260 Takte pro Minute. In der Unterrichtspraxis läßt sich aber feststellen, daß ein Takt-

Medienverbund im Phonotypieunterricht in einer Grundstufe (ohne Lehranlage)



schreiben mit elektrischen Schreibmaschinen sinnlos ist, besonders dann, wenn Taktfolgen mit hohem Tempo gegeben werden. Nutzt man aber weder Leuchttastei noch Metronom, läßt sich eine Lehranlage — wie in einer Berliner Berufsfachschule eingeführt — sehr vorteilhaft einsetzen: Kleine Wörter, kleine Sätze oder ein kurzer Text werden vom Lehrer über das Mikrofon angesagt. Die Schüler empfangen diese Ansagen über Kopfhörer und schreiben konzentriert und ungestört durch Geräusche vom Nachbarplatz. Reinschriften werden nicht mehr durch bloßes Abschreiben von Vorlagen oder Lehrbüchern ausgeführt, sondern nach langsamen Ansagen angefertigt. Anschließend vergleichen die Schüler ihre Texte.

Perfektes Tastschreiben, ohne Blick auf die Tastatur, ist hier leichter zu erreichen als durch bloßes Abschreiben nach konventioneller Art aus dem Lehrbuch.

Im Fortgeschrittenenunterricht reicht die optische Darbietung des Unterrichtsstoffes von der Textvorlage bis zu den verschiedenen Arten der Projektion. Zur Vorbereitung der Stenotypie kann die Lehranlage ebenfalls eine wertvolle Hilfe leisten. Die Ansagen werden in wechselnder Geschwindigkeit stenografisch aufgenommen und anschließend individuell maschinenschriftlich übertragen. Nach Anfertigung von Geschäftsbriefen ist eine Erfolgskontrolle durch Projizierung des Musterbriefes angebracht.

Ein Maschinenschreibunterricht in den hier aufgeführten Formen kann mit einem Unterricht „aus der Konserve" verglichen werden, bei dem der Lehrer fast entbehrlich erscheint. Der seelenlose Unterricht ist jedoch perfekt, wenn dazu noch Folienrollen, Lochstreifen bzw. Magnetbänder, elektronisch, fotomechanisch oder computergesteuert hinzukommen. So weit sollte es nicht kommen. Der Lehrer sollte stets im Mittelpunkt stehen und nicht die Technik.

3.2.3 Lehranlagen und Phonotypieunterricht

Diese Lehranlagen tragen häufig den Namen „Phonodidact"- oder „Phonotypie"-Lehranlagen. Im Phonotypieunterricht sind sie daher auch optimal zu nutzen. Phonotypie, das heißt das Übertragen von Phonogrammen mit der Schreibmaschine, ist in den kaufmännischen Schulen der Bundesrepublik Deutschland Bestandteil bzw. Ergänzung des Faches Maschinenschreiben; nur in wenigen Fällen wird sie als eigenständiges Unterrichtsfach geführt.

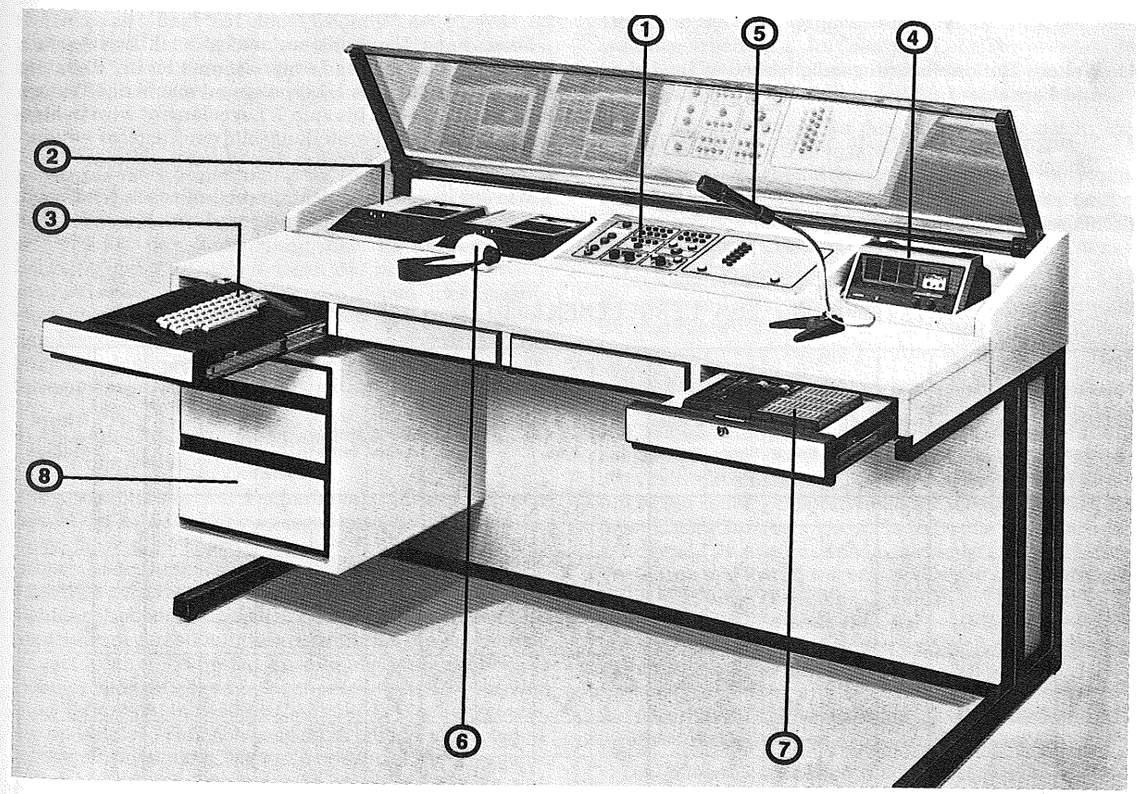
Praxisnahe Phonotypieleistungen lassen sich am besten in einem Zweistufenprogramm verwirklichen:

Eine Grundstufe beinhaltet auditive Einführungsübungen. Sie sind auf Tonbandkassetten gespeichert. Diese kann der Lehrer selbst herstellen oder vom Fachhandel beziehen. Die Unterrichtspraxis sieht so aus:

Die Schüler nehmen den Text vom Programmträger — wie im Fach Maschinenschreiben erläutert — über Kopfhörer auf und schreiben sofort. Nach Beendigung der Arbeit legen sie das transparente Kontrollblatt so



Moderner Unterrichtsraum für Textverarbeitung mit Schülerplätzen und Lehranlage



Lehrertisch in einer Lehranlage für Textverarbeitung

1 Steuerpult
2 Cassettenrecorder
3 Tastatur für Leuchttafel
4 Lehrerdiktiergerät
5 Mikrofon
6 Kopfhörer
7/8 Geräteauszüge

auf das Geschriebene, daß die Zeilen übereinstimmen. So kann jeder Schüler seine eigenen Fehler sofort erkennen. Die Unterrichtspraxis hat ergeben, daß diese Form des Unterrichts sehr erfolgreich ist.

Eine Fachstufe umfaßt komplette Übungen mit vollständigen Geschäftsbriefen. Diese sind ebenfalls auf Tonbandkassetten gespeichert. Geschäftsbriefe werden nach den „Regeln für das Phonodiktat" — in der Bundesrepublik Deutschland als kommende Norm DIN 5009 bekannt — diktiert. Die Unterrichtspraxis sieht so aus: Die Texte werden von den Programmträgern im Lehrerpult auf die Schülerdiktiergeräte im Schülerarbeitsplatz kopiert. Nach Ablauf der Überspielzeit — in der Regel 15 Minuten — übertragen die Schüler den Text auf einen Geschäftsbriefvordruck. Mit der Fußtaste steuern sie das Tempo des Bandlaufs. Kontrollmöglichkeiten sind durch ein Kontrollbuch vorgesehen.

3.3 Zusammenfassung

Medienverbund und Lehranlagen eröffnen neue Wege des Lehrens und Lernens in den Fächern Stenografie, Maschinenschreiben und Phonotypie, wie in diesen Abschnitten dargestellt. Ziel ist einmal die Entlastung des Lehrers bei der Vermittlungsfunktion, sie wollen aber vor allem eine Hilfe für den Lernenden sein, der die zu verarbeitenden Texte nicht nur hören, sondern gleichzeitig auch sehen kann.

Erfahrungen mit diesen Medien und mit Lehranlagen sind recht ermutigend. Mit der Technik und mit Textkonserven allein ist es aber nicht getan. Es gehört die Bereitschaft des Lehrers dazu, mit diesen Medien arbeiten zu wollen. Das setzt voraus, daß er sich eingehend damit vertraut macht und an ihrer Weiterentwicklung Anteil nimmt. Erfolg oder Mißerfolg dieser Medien hängen weitgehend von der Person des Lehrers ab.

4 Weitere Rationalisierungsmöglichkeiten im Lehr- und Lernablauf

4.1 Stenografieunterricht in sprachunterrichtlicher Übungsform

Eine rationelle Übungsform, die von Dr. Bäse vom Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim entwickelt wurde, bringt dem Stenografieunterricht neue Impulse.

Erforderlich für diese Übungsform sind

— Arbeitsblätter, die den programmierten Text in Langschrift und in Stenografie enthalten,

— ein Sprachlabor, eine Phonotypie-Lehranlage oder auch nur ein Tonbandgerät, ein Kassettenrecorder oder ein Diktiergerät.

Die Informationen werden durch Lesen, Sprechen, Hören und Schreiben in das Gedächtnis aufgenommen. Sie haften dadurch besser als beim bloßen Zuhören oder durch gelegentliches Mitschreiben.

In der Praxis sieht das so aus: Die Lernenden lesen bei der ersten Übung den Text und sprechen ihn gleichzeitig über ein Mikrofon auf das Tonband bzw. die Tonbandkassette. Nach Rücklauf des Bandes schreiben sie und vergleichen dann Sprechtext und Schreibtext mit der Vorlage. Bei den nachfolgenden Übungen gibt es Texte zum Unterscheiden, zum Austausch oder zur Umformung. Es wird auch hier gelesen, gesprochen, geschrieben und verglichen.

4.2 Maschinenschreiben nach einer neuen Lernlogik

Eine rationelle Übungsform, die von Karl Fiella aus Garbsen bei Hannover entwickelt wurde, bringt dem Maschinenschreibunterricht neue Impulse. Ziel ist, mit Hilfe der programmierten Unterweisung eine Zeitverkürzung bei der Erarbeitung der Griffwege zu erreichen. Grundlage dieser neuen Lernlogik war die Anwendung der wissenschaftlichen Erkenntnis, daß erst nach der Informationsaufnahme, nach der Informationsverarbeitung und nach der Informationsspeicherung die Basis zur praktischen Abwicklung von Lerninhalten gegeben ist.

Diese neue Lernlogik unterscheidet klar zwischen Lernen und Üben. Das Lernprogramm ist in 8 Lernelemente unterteilt. Das 1. Lernelement macht das Tastenfeld bewußt. Vom 2. bis zum 7. Lernelement wird in kleinen Schritten ein Vorstellungsbild der Tastatur entwikkelt. Lernelement 8 festigt das Vorstellungsbild.

Wie das in der Unterrichtspraxis vollzogen wird, zeigt die Abbildung „Systemübung zum Lernelement 1".

SYSTEMÜBUNG ZUM LERNELEMENT 1

Buchst. Ziffern Zeichen	Tastatur-seite		Um schal tung		Kl. Finger	Ring-finger	Mittel-finger	Zeige-finger					Grund stellg.	Mittel-reihe	Unter-reihe	Ober-reihe	Ziff.-reihe	Spreiz griff		Buchst. Ziffern Zeichen
	links	rechts	l	r					rot	blau	gelb	grün						l	r	
1	2		3		4				5				6					7		8
a	X				X				X				X							
s	X					X				X			X							
d	X						X				X		X							
f	X							X				X	X							
ö		X			X				X				X							
l		X				X				X			X							
k		X					X				X		X							
j		X						X				X	X							
f																				
d																				
s																				

Durch bewußt gemachte Lagebezeichnungen, die im Programm verzeichnet sind, vollziehen sich durch Übertragung in die Systemübung, und zwar durch Ankreuzen der entsprechenden Systemspalten, Überlegungsabläufe. Mehrmals wiederkehrende Überlegungsabläufe werden Eigentum des Gedächtnisses und sind dadurch gespeichert. Durch das gespeicherte Vorstellungsbild der Tastatur kann die Zuordnung der Finger von der Grundstellung aus für die entsprechenden Tasten tastend ohne Hinzuziehung des Gesichtssinnes vollzogen werden. Damit ist die Bewegungsvorstellung geschaffen, um den Bewegungsablauf auszuführen. So ergibt sich, daß der Lernende nach Programmerarbeitung — sie dauert in der Regel ca. 6 Stunden — sofort die Tastatur der Schreibmaschine bedienen und jeden Text schreiben kann. Die motorische Entwicklung erfolgt durch fortlaufendes Üben.

5 Schlußbemerkungen

Der Fachlehrer für Stenografie und Maschinenschreiben hat sein Tätigkeitsfeld im Bereich der Textverarbeitung. Dieser Bereich ist seit geraumer Zeit in das Blickfeld der Diskussionen um das „Büro der Zukunft" gerückt. Technischer Fortschritt, vor allem das Vordringen der Mikroelektronik und neue organisatorische Formen haben die Büroarbeit grundlegend gewandelt. Fragen, wie zum Beispiel „Hat der Schreibdienst noch eine Zukunft?" drängen sich auf. Es gilt, technischen Fortschritt und organisatorische Realität miteinander zu vereinigen mit dem Ziel, die Arbeit im Büro in ihrer Gesamtheit rationeller und zugleich humaner zu machen.

In einer kommenden „Periode des rationellen Schreibens" und einer „Periode des rationellen Lehrens und Lernens" werden sowohl für den Stenografie- als auch für den Maschinenschreibunterricht neue Wege erforderlich sein. Die Fachlehrer haben dazu ihren Beitrag zu leisten. Dabei wird es einer didaktisch-methodischen Neubesinnung in den Fächern Stenografie und Maschinenschreiben bedürfen, um den auf den Fachlehrer zukommenden Aufgaben und Pflichten entsprechen zu können. Vor allem wird es Obliegenheit der Fachlehrer-Aus- und Fortbildung sein, auf die zu erwartenden Gegebenheiten vorzubereiten. Den zuständigen Ausbildungsstätten bleibt nur noch wenig Zeit, sich darauf einzustellen.

Herbert Cziwerny (DDR):

Neue didaktische und methodische Erkenntnisse des Unterrichts in Stenografie und im Maschinenschreiben

Dieses Thema ist nicht leicht und auch in der Kürze der Zeit nicht erschöpfend zu beantworten; denn der Schwerpunkt liegt auf dem Adjektiv „neue". Was ist wirklich neu an didaktisch-methodischen Erkenntnissen auf unseren schreibtechnischen Gebieten? Welche neuen Erkenntnisse sind allgemein gewonnen worden?

In unserem Beitrag soll es darum gehen, solche neuen didaktisch-methodischen Erkenntnisse in meinem Land darzustellen. Um darüber etwas sagen zu können, erscheint es notwendig, einen Überblick über den Inhalt der Ausbildung der Facharbeiter für Schreibtechnik zu geben; denn die neuen didaktisch-methodischen Erkenntnisse, von denen hier gesprochen werden soll, beziehen sich auf den Unterricht in den Berufsschulen der Deutschen Demokratischen Republik, in denen Facharbeiter für Schreibtechnik ausgebildet werden.

1. Überblick über die Ausbildung der Facharbeiter für Schreibtechnik

Die Ausbildung von Facharbeitern für Schreibtechnik ist für alle Bereiche unseres gesellschaftlichen Lebens, besonders aber für unsere Volkswirtschaft, von großer Bedeutung. Jährlich verlassen bei uns 6 500 bis 7 000 zu Facharbeitern für Schreibtechnik ausgebildete Schüler (Lehrlinge), für die die Arbeitsplätze gesichert sind, unsere Ausbildungseinrichtungen. Die Ausbildung dauert 2 Jahre. Im ersten Ausbildungsjahr erhalten die Schüler (Lehrlinge) an 5 Tagen wöchentlich 36 Stunden lang Unterricht in der Berufsschule. 12 Wochen werden sie im Betrieb praktisch ausgebildet. Im zweiten Ausbildungsjahr sind sie 3 Tage in der Schule und 2 Tage im Betrieb. Dadurch ist eine sehr enge Verbindung zwischen theoretischer und praktischer Ausbildung gewährleistet.

Im ersten Lehrjahr werden die Lehrlinge 34 Stunden wöchentlich unterrichtet, davon 9 Stunden in Stenografie und 8 Stunden im Maschinenschreiben. Die anderen 17 Stunden entfallen auf den Unterricht in den Fächern Deutsche Sprache, Organisation und Technik der Verwaltungsarbeit u. a. Im zweiten Lehrjahr werden 20 Stunden Unterricht wöchentlich erteilt, davon 6 Stunden Stenografie und 6 Stunden Maschinenschreiben.

Ziel der Ausbildung in den schreibtechnischen Fächern ist im ersten Lehrjahr die Vermittlung des Systems der Deutschen Stenografie, und zwar der Notizschrift und der Diktatschrift. Zum Abschluß des ersten Lehrjahres soll eine Geschwindigkeit von 80 bis 100 Silben/Minute mit unbekanntem Text erreicht werden.

Im Fach Maschinenschreiben ist im ersten Lehrjahr die gesamte Tastatur zu erarbeiten, das Schreibtraining durchzuführen und die Briefgestaltung abzuschließen. Zu erreichen sind 140 bis 160 Anschläge/Minute.

Am Ende der Ausbildung, nach 2 Jahren, also zur Facharbeiterprüfung, sind in Stenografie mindestens 160 Silben/Minute, im Maschinenschreiben 220 Anschläge/Minute nachzuweisen. Das bedeutet für die zwei schreibtechnischen Fächer, daß Lehrer und Lehrlinge eine solide kooperative Arbeit leisten müssen, um diese Zielstellungen zu erreichen. Der Lehrer muß sich sehr genau überlegen, welche speziellen methodischen Verfahren und Varianten er auswählt, wie vielseitig, variabel und schöpferisch er in seiner methodischen Arbeit sein muß. Er muß die Ziel-Stoff-Relation genau kennen, sich darauf einstellen und sich der jeweiligen didaktischen Situation anpassen.

2. Neue didaktisch-methodische Erkenntnisse im Fach Maschinenschreiben

Der Unterricht im Fach Maschinenschreiben erfolgt auf der Grundlage eines Lehrplanes, in dem genaue Festlegungen zum Erreichen bestimmter Teilziele innerhalb eines bestimmten Ausbildungsabschnittes enthalten sind. Um diese Teilziele zu schaffen, muß sich der Lehrer in Abhängigkeit von dem zu vermittelnden

Stoff didaktisch-methodisch darauf einstellen. Welche Möglichkeiten gibt es, diese Zielstellungen zu erfüllen, und wie sah und wie sieht das zum großen Teil in der Unterrichtsarbeit aus?

Im Anfängerunterricht wird beim Einführen neuer Buchstaben, Ziffern oder Zeichen großer Wert auf unbedingtes Tastschreiben — das ist außerordentlich wichtig und darf nie vernachlässigt werden — und auf sicheres Schreiben gelegt. Die Griffsicherheit mag durchaus in den ersten Wochen im Vordergrund stehen, aber nach 4 Wochen sollte schon das Geläufigkeitstraining beginnen. Die meisten Lehrer unterrichten nach wie vor nach alter Gewohnheit, legen großen Wert auf das sichere Schreiben und das bis zur Einführung des letzten Buchstabens. Auch die inzwischen geübten Sätze und Kurztexte werden häufig nur unter dem Aspekt der Sicherheit abgeschrieben, ohne den Text in bestimmte Übungsabschnitte aufzuteilen. Einige Lehrer haben durch Änderung ihres didaktisch-methodischen Vorgehens im Laufe der letzten 4 bis 5 Jahre neue Erkenntnisse gewonnen, über die hier einiges ausgeführt werden soll.

Abhängig von der hohen Zielstellung in unserem Lehrplan muß durch intensiveres und spezielleres Trainieren während des Unterrichts am Ende der Ausbildung solides und anwendungsbereites Können erreicht werden. Übungen zur Sicherheit und Schnelligkeit müssen nebeneinander ablaufen. Stereotypes Abschreiben muß durch ein zielgerichtetes Training ersetzt werden, Geläufigkeit und Sicherheit sind intensiv zu verbessern; denn Geschwindigkeit und Sicherheit stehen sich nicht kontrovers gegenüber. An einem Beispiel soll kurz erläutert werden, wie im Fach Maschinenschreiben auf Grund von didaktisch-methodischen Veränderungen höhere Leistungen erreicht worden sind.

Der Lehrling muß auf Sicherheit trainiert werden und eine der Sicherheit entsprechende Schnelligkeit erreichen. Darüber hinaus muß er auf Schnelligkeit trainiert werden, so daß er nach einem Jahr 220 Anschläge/Minute mit einem Satz (oder einem kurzen Text) schafft. Die gesamte Übung wird in einzelne Trainingsabschnitte aufgeteilt: 1. in die Geläufigkeitsübung und 2. in die Sicherheitsübung. Beides wird zusammen trainiert, und zwar schon nach 3 bis 4 Wochen im Anfängerunterricht. Die Geläufigkeitsübungen enthalten das häufige Abschreiben von bestimmten Buchstabenverbindungen, Wörtern oder Sätzen. Es werden Minutenübungen durchgeführt, und zwar 1 Minute mit einem deutschen Kurztext und 1 Minute mit einem fremdsprachigen Kurztext. Dabei werden die in der allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule gewonnenen Fremdsprachenkenntnisse vertieft und gefestigt.

Bei diesen Übungen erfolgt eine Kombination zwischen Richtig- und Schnellschreiben. Nach dreimal 1 Minute Schnellschreiben wird dreimal 1 Minute richtig geschrieben. Die erreichten Ergebnisse werden sofort ausgewertet, und es kommen nur die Lehrlinge in die Wertung, die das 3minütige Richtigschreiben einwandfrei geschrieben haben. Danach erfolgt die Wertung für das Schnellschreiben. Es hat sich herausgestellt, daß besonders diese Art des Trainings von den Lehrlingen gern gemacht wird, weil hier sportliche Elemente enthalten sind. Es herrscht eine gewisse Wettbewerbsatmosphäre; es ist keine langweilige Abschreibarbeit.

Durch das Erarbeiten bestimmter Sätze sollen die linke und die rechte Hand abwechselnd beansprucht werden. Bei diesen Transformationsübungen wurde erkannt, daß mit dem rechten kleinen Finger, der ein relativ großes Griffeld zu bewältigen hat, ein besonderes Training erforderlich ist; denn hier treten Geschwindigkeitsverluste auf. Deshalb werden besondere Übungen mit dem „ß“ durchgeführt; denn die Weg-Zeit-Kategorie spielt eine große Rolle. Auch Ziffernübungen sind sehr wichtig. Das Training mit dem rechten kleinen Finger und das Training mit Ziffern erfolgen über 2 Jahre, also bis zum Abschluß der Ausbildung, damit eine hohe Sicherheit und eine relativ hohe Geschwindigkeit, besonders bei Zahlentexten, erreicht werden können.

Für die Transformationsfähigkeit sind auch Luftübungen sehr wesentlich, also Übungen ohne Schreibmaschine, was besonders für Anfänger wichtig ist. Zwar ist hier eine Kontrolle nicht möglich, weil der Buchstabe nicht sichtbar wird, aber falsche Griffe merken die Lehrlinge. Wörter und Sätze mit schwierigen Griffolgen, z. B. „Text“, „Monopol“ usw., werden intensiv geübt.

Außer Geläufigkeits- und Sicherheitsübungen werden neben Schnellschreibübungen auch Perfektionsschreiben gemacht. Das Tempo soll um 300 bis 400 Anschläge niedriger sein als beim Schnellschreiben. Der Lehrer orientiert die Lehrlinge auf das Erreichen einer bestimmten Anschlagszahl.

Eine besondere Art des Trainings ist das Schreiben mit doppelter Belastung, z. B. zählen die Lehrlinge während des Schreibens von 100 an rückwärts oder rechnen 2 bis 3 Minuten lang leichte Aufgaben. Durch das Zählen oder Rechnen wird die Konzentrationsfähigkeit gefördert. Um eine gewisse Textstabilität und Textsicherheit zu erreichen wird der Text gewechselt: 2 Minuten wird ein Text über Kunst, 2 Minuten über Medizin, 2 Minuten über Wirtschaft usw. geschrieben. Danach wird wieder von vorn begonnen.

Durch solches didaktisch-methodisches Vorgehen wird die Erkenntnis gewonnen, daß die Ziele, die während der Ausbildung der Lehrlinge erreicht werden müssen, gut realisiert werden; denn durch dieses abwechslungsreiche didaktisch-methodische Vorgehen wirkt der Unterricht nicht langweilig, sondern interessant. Die Lehrlinge werden in ihrer Schreibfertigkeit geläufiger und sicherer. Nach einem Jahr schaffen sie die Facharbeiternorm in einer bestimmten Zeit anteilig, z. B. in 1 bis 2 oder auch 3 Minuten, nicht 10 Minuten, d. h., daß sie z. B. in 1 Minute 200 bis 300, in 2 Minuten 400 bis 500 und in 3 Minuten 700 bis 800 Anschläge erreichen.

Von besonderer Bedeutung ist dabei, daß die Lehrlinge die Fehleranalyse selbst durchführen, die typischen Fehler finden und dann jeder für sich die entsprechenden Griffe zur Erhöhung der Sicherheit übt.

Die Ziel-Stoff-Relation tritt bei allen diesen didaktisch-methodischen Möglichkeiten besonders in den Vordergrund. Der Lehrer muß sich gründlich auf den Unterricht vorbereiten und ständig kooperativ mit den Lehrlingen arbeiten. Und das lohnt sich; denn es werden gute Ergebnisse und hohe Leistungen erreicht.

3. Einige neue didaktisch-methodische Erkenntnisse im Fach Stenografie

Auf dem Gebiet der Stenografie stehen ebenfalls Richtig- und Schnellschreiben in einem engen Zusammenhang. Beides muß gleichzeitig entwickelt werden, damit ein effektives Schreiben mit hohen Ergebnissen im Richtig- und Schnellschreiben gesichert wird. Dazu stehen uns viele Unterrichtsmittel zur Verfügung.

Abgesehen von der in jedem Klassenraum vorhandenen Wandtafel mit dem notwendigen Liniensystem setzen wir Folien, Fernsehgeräte, Tonbänder, Arbeitsblätter usw. ein. Entscheidend für den Erfolg des Unterrichts, für die Erkenntnisgewinnung, für das Erreichen des Ausbildungszieles ist jedoch die richtige Auswahl der Unterrichtsmittel zu den entsprechenden vom Lehrer vorgesehenen Unterrichtsmethoden. Abfragen bei geschlossenen Lehrbüchern, fehlerfreie Erläuterungen des Lehrers, Einsatz von Anschauungsmaterial, Fragen zur Festigung haben keine didaktische Tiefenwirkung; es fehlt die Selbsttätigkeit der Lehrlinge.

Die Folge der Selbsttätigkeit ist eine höhere Effektivität des Aneignungsprozesses, und die Lerneinstellung und Lernhaltung verbessern sich. Durch die selbständige Auseinandersetzung mit dem Bildungsgut, z. B. durch den Einsatz von Arbeitsblättern in Verbindung mit Lehrbuch und Folien — diese Unterrichtsmittel werden problemhaft gestaltet —, wird eine Fähigkeitssteigerung erzielt. Und diese Auswirkungen der Selbsttätigkeit spielen eine entscheidende Rolle beim Erlernen des Systems der Deutschen Stenografie und bei der praktischen Anwendung, nämlich beim Schnellschreiben, beim Aufnehmen von Texten verschiedenen Inhalts.

Es muß allerdings davor gewarnt werden, die Selbsttätigkeit im Unterricht überzubetonen. Vielmehr kommt es auf einen geschickten Methodenwechsel an. Der Lehrling merkt sehr bald die Erfolge, die er erreicht, wenn die Unterrichtsstunden sehr gründlich vorbereitet und abwechslungsreich gestaltet worden ist. Durch didaktisch-methodisch gut vorbereitete Arbeitsblätter in Verbindung mit Folien und Lehrbuch lassen sich sehr gute Unterrichtsergebnisse erzielen.

Es wurde die Erfahrung gemacht, daß durch eine geschickte Kombination von Einführungen neuer Zeichen, Kürzel oder Kürzungen und deren Anwendung nach entsprechender Übung in Reihenübungen und kurzen Texten sicheres und schnelles Schreiben das Ergebnis war. Bewährt haben sich vor allen Dingen kurze Kontrollarbeiten, die am Anfang jeder Stunde über den Stoff, der am Tage zuvor durchgenommen wurde, geschrieben worden sind. Diese Kontrollarbeiten bezogen sich auf Wörter und Sätze, die in den entsprechenden Lektionen vorkamen oder die der Lehrer gesondert ausarbeitete, um das Wissen und die Anwendungsmöglichkeiten zu erweitern.

Wir werden immer wieder feststellen, daß der Leistungsstand in den Klassen sowohl im Richtigschreiben als auch im Schnellschreiben unterschiedlich ist. Bewährt haben sich zur Beseitigung dieser Unterschiede die Bildung von Lernkollektiven, die der leistungsstärkste Lehrling leitet, der spezielle Übungen, die durchzuführen sind, vorher mit dem Fachlehrer bespricht. Durch das Trainieren in solchen Gruppen werden die Leistungsunterschiede wesentlich abgebaut. Die leistungsschwachen Lehrlinge erreichen den Stand der geforderten Normen und tasten sich allmählich auch an überdurchschnittliche Leistungen heran.

In einem Spezialraum erhalten die Lehrlinge die Möglichkeit, die Geschwindigkeit besonders zu trainieren. Die Klasse wird in verschiedene Leistungsgruppen aufgeteilt. An einem Tisch arbeiten Lehrlinge mit niedrigen, an einem anderen Lehrlinge mit hohen und an weiteren Tischen Lehrlinge mit mittleren Geschwindigkeiten. Infolge dieses intensiven Trainings gelingt es den Leistungsschwachen, das Tempo der mittleren Gruppe zu erreichen. Die mittlere Leistungsgruppe tastet sich an höhere Tempi heran, und die leistungsstärkste Gruppe wird zu noch höheren Geschwindigkeiten geführt. Für diesen Raum werden Spezialprogramme erarbeitet, nach denen die einzelnen Gruppen über Tonband und Kopfhörer trainieren.

Während der Aufnahme der Texte kontrolliert der Lehrer das Schriftbild und besonders die genaue Darstellung der Zeichen und Wörter. Die Lehrlinge können sich mit der Zeitschrift, die die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben herausgibt und die von ihnen aufmerksam gelesen wird, aus der verschiedene Texte entnommen worden sind, auf das Training vorbereiten; denn auch die Lehrer arbeiten mit dieser Zeitschrift. Die Schüler können ihre Arbeit selbst überprüfen und auch bestimmte Textstellen, die sich nicht flüssig schreiben lassen, wiederholt üben, indem sie das Band zurücklaufen lassen.

Es kommt nicht darauf an, viele Unterrichtsmittel in einer Stunde einzusetzen, sondern darauf, sie richtig auszuwählen, den Einsatz geschickt zu vollziehen, damit der Unterricht abwechslungsreich, methodisch vielfältig, interessant und effektiv gestaltet wird.

In dieser Ausbildungsphase werden von der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR Übungsgemeinschaften eingerichtet, in denen die Lehrlinge des zweiten Lehrjahres ihr in der Schule erworbenes Wissen und Können festigen und vertiefen können und auch auf höhere Geschwindigkeiten mit einigen Kürzungen der Redeschrift trainiert werden. Die Schule und die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben ergänzen sich bei der Lösung der Erziehungs- und Bildungsaufgaben.

Es hat sich herausgestellt, daß für den Erfolg und das Erreichen guter und sicherer Leistungen das Zusammenwirken der Fachlehrer für Maschinenschreiben, Stenografie und Deutsch sehr wesentlich ist. Sie besprechen in periodisch wiederkehrenden Beratungen stoffliche und didaktisch-methodische Probleme. Gerade in den Fächern Maschinenschreiben und Stenografie spielen Kenntnisse der Muttersprache eine außerordentlich wichtige Rolle. Sichere Kenntnisse in der Groß- und Kleinschreibung, in der Getrennt- und Zusammenschreibung und in der Interpunktion sind erforderlich, wenn ein Facharbeiter für Schreibtechnik seine Tätigkeiten effektiv ausführen will.

Die besten Ergebnisse werden in den Klassen erreicht, in denen die Fachlehrer der einzelnen Disziplinen eng zusammenarbeiten. Der Maschinenschreiblehrer übergibt nach einer Stenogrammübertragung und deren Korrektur eine Analyse der Deutschfehler dem Deutschlehrer, der in seinem Unterricht auf diese Schwerpunkte eingeht. Auch der Stenografielehrer wird auf die Fehler aufmerksam gemacht, die bei der Aufnahme des Textes gemacht wurden. Die Fachlehrer der einzelnen Disziplinen arbeiten auch gemeinsam Texte aus, die sowohl für den Deutsch-, für den Stenografie- als auch für den Maschinenschreibunterricht geeignet sind. Damit kann sowohl in Stenografie als auch im Maschinenschreiben auf bestimmte Schwerpunkte des Deutschunterrichts eingegangen werden, um somit die Deutschkenntnisse der Lehrlinge sicherer zu machen.

Vielleicht machen es sich manche Lehrkräfte zu einfach und sind der Meinung, wenn sie vor der Klasse stünden, genüge es, den Stoff im Unterrichtsgespräch oder im Lehrervortrag zu vermitteln, eine bestimmte Zeit für die Festigung aufzuwenden, Hausaufgaben zu erteilen und die folgenden Stunden ebenso ablaufen zu lassen, so wie wir es überwiegend in unserer eigenen Schulzeit erlebten. Selbstverständlich werden auch damit Erfolge erzielt, aber um Höchstleistungen zu erreichen, muß der Unterricht anders ablaufen. Der Unterricht muß kurzweilig sein, und die Lehrlinge müssen gefordert werden.

Mit diesen Ausführungen wollten wir lediglich einige neuere Erfahrungen vermitteln. Wir würden uns freuen, wenn Sie für Ihre weitere Arbeit einige Anregungen erhielten. Die Unterrichtsführung sollte so erfolgen, daß sowohl Lehrling als auch Lehrer gute Ergebnisse erzielen; denn eine bestimmte Qualität von Schülerhandlungen ist nur durch eine bestimmte Qualität von Lehrerhandlungen zu erreichen.



Edward Trepnau (PL)



William Bonnet (CH)



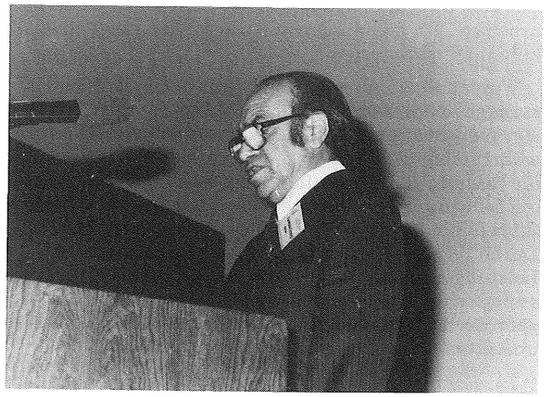
Robert Delangle (F)



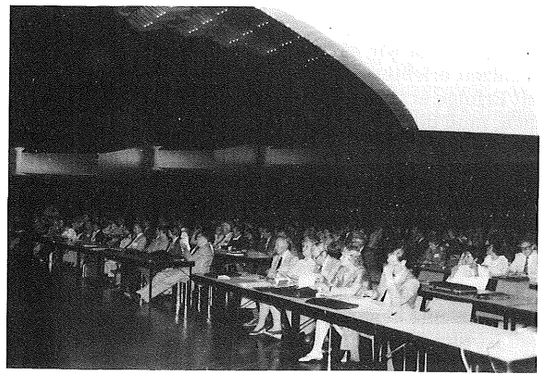
Dr. Branko Kojić (YU)



Herbert Cziwerny (DDR)



Boumédiène Damerdji (Algerien)





Dr. Branko Kojiić (YU):

Stenografie als Notizschrift

Franz Xaver Gabelsberger (1789—1849) und seine Nachfolger in vielen Ländern waren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts tief überzeugt, daß die Stenografie in Anbetracht ihrer vielen Vorteile die universelle Schrift des 20. Jahrhunderts werden wird. Heute wissen wir, daß sich diese Prophezeiungen nicht erfüllt haben, und wir wissen auch warum.

Viel hat sich in der Welt und im menschlichen Leben seit der Gabelsberger-Zeit verändert. Gabelsberger stellte sich als Hauptziel vor, eine Stenografie zu schaffen, welche das stenografische Aufzeichnen der Reden im Parlament ermöglicht. Dasselbe wurde von jenen Stenografien erwartet, welche in anderen europäischen Ländern verschiedene Autoren auf der Grundlage des Gabelsberger-Systems ausarbeiteten. Der Großteil dieser Stenografien entstand in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als man in den einzelnen Ländern nach der Ära des Absolutismus anfing, mehr oder weniger zu demokratischen Parlaments-Systemen überzugehen, und als sich die Notwendigkeit zeigte, alles, was die Volksvertreter sprachen, getreu aufzuzeichnen und zu veröffentlichen.

Zur Zeit Gabelsbergers — und dies gilt auch für die ganze Zeit bis zum ersten Weltkrieg — wurde die Stenografie in den meisten Ländern an den Hochschulen gelehrt, und die Parlamentsstenografen waren akademisch gebildete Leute. Alle Systeme der klassischen Stenografie wurden für professionelle Stenografen geschaffen, welche sich als Berufsstenografen ausbildeten und einige Jahre anstrengender Arbeit darauf verwenden mußten.

Was die gewöhnliche Handschrift anlangt — obzwar man heute viel mehr schreibt als zur Zeit Gabelsbergers —, wird die Länge der Schriftzeichen des Alphabets immer weniger als Nachteil empfunden, da heute immer weniger Menschen mit der Hand schreiben. Einst wurde die Schreibmaschine nur in Büros und zur geschäftlichen Korrespondenz verwendet, heute jedoch wird fast alles Schriftliche mit der Schreibmaschine geschrieben, und dies nicht nur in Büros, sondern auch für private Zwecke. Mit der Füllfeder oder dem Kugelschreiber wird nur noch die Unterschrift vorgenommen. Deshalb zeigen sich die Nachteile der Langschrift heute nicht so sehr wie früher, und es besteht kein Anlaß zur Vereinfachung der gewöhnlichen Schrift. Demgegenüber ist die Vereinfachung der Stenografie eine dringende Frage geworden.

Die wissenschaftlich-technische Revolution erfaßte in den Jahren nach dem zweiten Weltkrieg allmählich alle Gebiete des menschlichen Lebens, so auch die Stenografie. Ihr Einfluß auf die Stenografie kam zum Ausdruck in der Anwendung immer vollkommenerer Diktaphone, Magnetophone und anderer Apparate zur Registrierung der menschlichen Sprache. Hier kam es zur ersten großen Wende in der mehr als hundertjährigen Entwicklung der Stenografie. Diese Apparate haben zuerst und am schwersten die Debattenstenografie getroffen. Es gab bald auch die ersten Parlamente ohne Stenografen, wo man mit Hilfe von Mikrofonen wörtlich auf Tonbänder alles registrierte, was dort gesprochen wurde; nachher wurden diese Tonbänder von Maschinenschreibern in einer außerordentlich mühsamen Arbeit abgeschrieben.

Es ist daher kein Wunder, daß deshalb in weiten Kreisen die Frage aufgeworfen wurde, ob die Erlernung der Stenografie überhaupt noch einen Sinn habe, da sicherlich in absehbarer Zeit immer bessere und vollkommenere Apparate — entweder auf Tonband oder auf eine andere Art — alles Gesprochene aufzeichnen würden. Wenn auch diese Skepsis das Interesse für die Stenografie sehr verringert hat, konnte sich die Debattenstenografie noch immer dort behaupten, wo die Verwendung von Tonbandgeräten aus technischen oder anderen Gründen ungeeignet war, aber hauptsächlich dort, wo außer der Dechiffrierung des Stenogramms auch das Redigieren notwendig war. In vielen Ländern konnte sogar die Nachfrage nach Debattenstenografen nicht befriedigt werden, wobei einer der Gründe war, daß die Anzahl der qualifizierten Debattenstenografen sich ständig verringert hat.

Gleichzeitig mit dieser technischen Krise der Stenografie, kam auch eine andere, viel größere und viel tiefere Krise zum Vorschein, die man als pädagogische und didaktische Krise bezeichnen kann. Die bedeutendste Veränderung in der Stenografie seit der Zeit Gabelsbergers liegt darin, daß heute auch sehr junge Leute in den Mittel- und Fachschulen Stenografie lernen. Es besteht in einzelnen Ländern sogar die Tendenz, daß die Stenografie in Volksschulen eingeführt wird. Offenbar kann das nicht mehr dieselbe Stenografie sein, welche zur Zeit Gabelsbergers an den Hochschulen oder in Spezialkursen für Leute mit höherer Bildung gelehrt wurde.

Diese zweite Krise kommt hauptsächlich dadurch zum Ausdruck, daß heutzutage die Stenografie auf immer größeren Widerstand bei der jungen Generation stößt: Junge Menschen lernen ungern Stenografie und vernachlässigen sie, wenn die Lehrpläne zu viel anderen Stoff enthalten. Und wenn sie Stenografie erlernen, vergessen sie sie schnell, da sie sie nicht brauchen. Dies ist schade, weil die Stenografie in erster Linie der Schuljugend dienen könnte, weil sie mit ihr alles aufzeichnen könnte, was sie in Vorlesungen hört, wodurch das Erlernen erleichtert und beschleunigt würde. Darin liegt die große praktische Bedeutung der Verwendung der Stenografie.

Leider muß betont werden, daß es nur wenige Länder gibt, in denen die Stenografie jene Stelle im System der Schulbildung einnimmt, welche ihr durch ihre Wichtigkeit und Nützlichkeit zukäme. Der Hauptgrund liegt darin, daß die heutige Stenografie — und das gilt auch für alle klassischen Systeme — schwer erlernbar ist und daß relativ sehr viel Zeit, viele Lehr- und Übungsstunden notwendig sind, um die erste Stufe zu bewältigen. Aus den Referaten des Intersteno-Kongresses in Belgrad im Jahre 1979 konnten wir erfahren, daß zum Erlernen der Stenografie durchschnittlich zwei bis drei Jahre notwendig sind. Auch dann werden noch keine besonderen Resultate erzielt.

Damit das Erlernen der Stenografie in den Mittelschulen doch irgendwie erhalten bleibt, mußten in vielen Ländern die Anforderungen bei den Prüfungen ständig verringert werden. Die Gründe hierfür liegen darin, daß der Lehrstoff, welchen man in den Mittelschulen heutzutage bewältigen muß, von Jahr zu Jahr größer wird, so daß für die Stenografie immer weniger Zeit verbleibt. Das ergab sich dadurch, daß die wissenschaftlich-technologische Revolution gleichzeitig mit technischen Veränderungen auch die Voraussetzungen für eine immer größere und breitere Bildungs- und Kulturentfaltung mit sich brachte. Zusammen mit großen Veränderungen in der Sozialstruktur der modernen Ge-

sellschaft führte sie in den Schulen eine ganze Reihe neuer Bildungsdisziplinen ein, so daß die Stenografie in den modernen Schulsystemen immer mehr vernachlässigt wurde.

Außer diesen allgemeinen besteht noch eine ganze Reihe besonderer Gründe, warum die Schüler in unserer Zeit immer weniger Lust zum Erlernen der Stenografie zeigen.

Nach der Meinung von Herrn Harry Butler aus England, einem erfahrenen Stenografielehrer und Autor vieler Stenografiebücher, unter ihnen „Teeline Self-Taught", liegt der Hauptgrund für diese Erscheinung darin, daß das Erlernen der Stenografie zu lange dauert, daß sie dadurch langweilig wirkt und sich ersichtliche Resultate sehr spät, wenn überhaupt zeigen.

Außerdem wenden verschiedene Zerstreuungen, die früher nicht vorhanden waren, wie zum Beispiel Fernsehen, Tanz, Sport und verschiedene andere Vergnügungen, die Jugend vom Lernen im allgemeinen ab, vor allem, wenn es nicht unbedingt notwendig ist.

Schließlich ist einer der Gründe auch das allgemeine Nachlassen des edukativen Standards. Es zeigte sich sogar, daß Studenten mit Hochschulabschluß äußerst schwach ihre Muttersprache beherrschten; ohne gute Kenntnis der Sprache jedoch gibt es keinen guten Stenografen.

Schon diese Situation drängte längst zu dem Versuch der Schaffung einer einfacheren und leichteren Kurzschrift für jene Menschen oder Berufe, welche die Stenografie für eigene Bedürfnisse benötigen.

Wenn von der Schaffung einer einfacheren und leichteren Stenografie die Rede ist, so ist es notwendig, wenigstens mit einigen Worten die Versuche zur Gestaltung einer Kurzschrift respektive einer Schnellschrift auf der Grundlage der gewöhnlichen Langschrift zu erwähnen.

Mit diesem Problem, welches eine lange Tradition schon aus der Römerzeit her hat, befaßten sich in neuerer Zeit einige Fachleute in verschiedenen Ländern.

Die bekanntesten dieser Systeme sind „Speedwriting" in den Vereinigten Staaten für die englische Sprache und das System DENO in der Bundesrepublik für die deutsche Sprache. Speedwriting, also keine Stenografie, sondern schnelles Schreiben, wurde bereits 1923 erfunden, ist aber bis zum Jahre 1941 fast unbeachtet geblieben. Dann nahm sich ein Stenografielehrer aus New York, Dr. Alexander Scheff, dieses Systems an; er wandte viel Energie und Mittel für seine Verbreitung auf.

Der Erfinder der deutschen Notizschrift oder DENO, Georg Paucker, hat sein System als „Abkürzungsschrift" bezeichnet.

Beide Systeme gehen von der Voraussetzung aus, daß die Hauptschwierigkeiten der klassischen Stenografiesysteme ungewohnte Zeichen sind, welche die Schüler vorher noch nie gesehen haben und welche sie mit ihrem Aussehen an Hieroglyphen erinnern. Deshalb haben sich die Autoren der genannten Systeme entschlossen, die üblichen Zeichen der Langschrift beizubehalten. Da diese aber ziemlich lang sind und da auch eine Notizschrift nun einmal eine gewisse Kürze haben muß, waren sie gezwungen, die Grundsätze der stenografischen Kürzungen auf die gewöhnlichen Schriftzeichen anzuwenden. Um dies zu erreichen, mußten sie komplizierte Regeln, Sonderregeln und Auslassungsregeln sowie viele Kürzel in ihre Systeme einbauen. Viele von diesen Kürzeln sind langschriftliche Zeichen, andere erinnern an stenografische Kürzel.

Aus einer kritischen Analyse der DENO von Dr. Fritz Haeger (Gutachten über die deutsche Notizschrift — DENO — Bad Nauheim 1966) geht hervor, daß ein gewaltiger Aufwand an Zeit und Übung notwendig ist, bis die Schüler dieses ausgeklügelte Abkürzungsverfahren beherrschen; sie müssen dazu auch noch eine beträchtliche Portion Intelligenz aufweisen. Deshalb ist dieses System nicht rasch und leicht erlernbar. Außerdem verlangt es ein ausgeprägtes Sprach- und Schriftgefühl und ist deshalb für Anfänger nicht geeignet. Jedenfalls verlangt dieses System mehr Intelligenz und höhere Begabung der Schüler als das klassische Stenografiesystem der ersten Stufe.

All dies, was hier für DENO gesagt ist, gilt in noch größerem Maße auch für Speedwriting. Dieses System hat sich hauptsächlich wegen der großen Schwierigkeiten ausgebreitet, die mit dem Erlernen der geometrischen Systeme von Gregg und Pitman verbunden waren. Schließlich handelt es sich hier auch um ziemlich umfangreiche Lehrbücher. Das Lehrbuch der DENO hat 132 Seiten, und das Lehrbuch des Systems Speedwriting ist noch umfangreicher.

Vielleicht ist die Abkürzungsschrift der Langschrift noch verbesserungsfähig, aber auf Grund der bisherigen Erfahrungen können wir mit Sicherheit annehmen, daß diese Systeme keinen Fortschritt gegenüber den klassischen Systemen bedeuten, weil sie nicht leichter erlernbar, nicht kürzer und nicht einfacher sind als die erste Stufe der klassischen Stenografie. Deshalb muß uns wenigstens zur Zeit klar sein, daß die Reform der Kurzschrift zum Zweck ihrer Vereinfachung aus der Stenografie selbst hervorgehen muß.

Um den Widerstand der jungen Generation gegen das Erlernen der Stenografie zu brechen und die Stenografie selbst attraktiver zu machen, fingen in neuerer Zeit vereinzelt Lehrer und Theoretiker der Stenografie an, die Möglichkeit zur Vereinfachung der klassischen Stenografie, besonders der ersten Stufe, zu erforschen. Die Beschränkung der Versuche auf die erste Stufe resultiert daraus, daß man in letzter Zeit in vielen Ländern die Überzeugung gewann, daß sich die Bedeutung der Stenografie immer mehr zur ersten Stufe hin verschiebt; deshalb müsse diesem Teil der Stenografie die größte Aufmerksamkeit gewidmet werden.

Die Notwendigkeit der Vereinfachung der ersten Stufe der klassischen mehrstufigen Stenografie ergab sich auch aus Überlegungen über die Zukunft der Stenografie in der Zeit der wissenschaftlich-technischen Revolution. Die stets wachsende Menge der Kenntnisse, das Bedürfnis zur ständigen Weiterbildung und Vervollkommung des Erlernten bringen die Notwendigkeit mit sich, immer mehr zu schreiben. Nach einer wissenschaftlich begründeten Rechnung oder Schätzung verdoppelt sich unser allgemeines Wissen alle zehn Jahre. In einzelnen spezifischen wissenschaftlichen Disziplinen, wie z. B. Chemie oder Biologie, geschieht das noch viel rascher. Die wissenschaftlich-technische Revolution mit ihren neuen Bildungsmethoden in Kursen, Vorlesungen, Beratungen und Ähnlichem verlangt, daß immer mehr Menschen die Stenografie erlernen. In dieser neuen Situation hat die Stenografie bisher noch in keinem Land jene Stellung erworben, welche ihr zukommt.

Heute ist allgemein bekannt, daß das Anwendungsgebiet der Stenografie nicht nur in der Registrierung von Reden in Parlamenten, Kongressen und Konferenzen liegt, sondern daß die Stenografie ihr breitestes Wirkungsfeld als Notiz- oder Konzeptschrift für Journalisten, Schriftsteller, Publizisten, verschiedene Fachleute und Personen im öffentlichen Leben hat. Diese Bedürfnisse befriedigt vollständig eine Stenografie mit einer Geschwindigkeit von 100 bis 130 Worten in der Minute, was beiläufig im Durchschnitt je nach Sprache 225 bis 250 Silben in der Minute ausmacht, und das ist mindestens drei- bis viermal schneller als mit der gewöhnlichen Langschrift. Aus diesen Überlegungen heraus sind in verschiedenen Ländern in letzter Zeit Versuche unternommen worden, welche meiner Meinung nach eine große Bedeutung für die Zukunft der Stenografie haben.

In Italien ist eine Vereinfachung des Systems Gabelsberger-Noe vorgenommen worden, und ein System „Gabelsberger simplificato" ist im Entstehen. Unser Kollege Flaviano Rodriguez aus Florenz hat in einem sehr interessanten Beitrag unter dem Titel „Semplificazione del Sistema Gabelsberger — Noe" (Specializzazione No. 2, 1977) sechs Grundprinzipien zur Vereinfachung dieser Stenografie vorgestellt.

In Frankreich hat man eine vereinfachte Stufe für das System Prévost-Delaunay geschaffen, genannt „Prévost-Delaunay simplifié", desgleichen für das System Duployé unter der Bezeichnung „Duployé fondamentale".

In England ist das beherrschende System Pitman, und zwar „Pitman 2000", welches eigentlich eine Modefikation des Systems Pitman New Era ist, ferner die „Pitman-Script-Methode des Schnellschreibens", basierend auf dem gewöhnlichen Alphabet, ähnlich wie Speedwriting oder DENO. Das Gregg-System wird in England wenig gelehrt. Nach dem Tode Dr. Greggs wurde der größte Teil der Schulen für dieses System geschlossen. Speedwriting ist in England nicht so verbreitet, wie man dies gewöhnlich annimmt. Das neueste Stenografiesystem ist „Teeline", erfunden im Jahre 1968 von Hames Hill, einem Lehrer der Pitman-Stenografie; er starb, bevor er das System vervollkommnen konnte. Seine Witwe und sein Sohn setzten sein Werk fort. Dieses System wird in Kanada, Australien und Neuseeland mehr gelehrt als in England. Es bestehen Lehrbücher des Teeline-Systems für die deutsche, französische und spanische Sprache. Auch dieses System bevorzugt im großen Maße das Alphabet der gewöhnlichen Langschrift.

In Bulgarien arbeitet das staatliche Institut für Stenografie an der Vereinfachung des Stenografiesystems von Anton Bezensek aus dem Jahre 1880. Nach neuesten Informationen beschäftigt sich auch Nikolaj Nikolajević Sokolov, der Gründer des Einheitskurzschriftsystems für die russische Sprache, mit der Idee der Vereinfachung seines Systems.

In Jugoslawien befaßte sich eine Studiengruppe im Rahmen des Instituts für Stenografie der Kroatischen Stenografiegesellschaft mit der Ausarbeitung der ersten Stufe der reformierten Einheitsstenografie, welche dieses Jahr im Experimental-Unterricht eingeführt wurde.

Auch in Polen hat man erkannt, worin das eigentliche Problem der Stenografie besteht. Unsere Kollegin Halina Borysowa sagte in einem interessanten Interview (Stenograf Polski, No. 1, 1981.), daß die jungen Leute heute immer weniger Zeit und Geduld haben, um die Stenografie in zwei oder mehreren Jahren zu erlernen, und daß dies unbedingt die Frage der Vereinfachung des Systems aufwerfe, weil die heutigen Systeme weder in Polen noch in anderen Ländern im Einklang mit der Zeit, in welcher wir leben, sind. Alle verlangen eine einfache, rasche und leichte Stenografie.

In der Bundesrepublik vertreten führende Systemtheoretiker den Gedanken einer Notizschrift, die viel einfacher als die Verkehrsschrift der Wiener Urkunde aus dem Jahre 1968 ist. Sie empfinden auch das Bedürfnis nach Schaffung einer einfachen ersten Stufe und arbeiten an der Realisierung einer solchen Stenografie.

Es scheint, daß in dieser Beziehung am weitesten in der DDR gegangen wurde, wo über einen Ausschuß der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben zur Förderung wissenschaftlicher Arbeiten die Systemreform von 1970 entstand. Ihr Hauptinhalt war die Vereinfachung der ersten Stufe des bestehenden Systems. So wurde aus der früheren Verkehrsschrift die einfache Notizschrift.

Im Zusammenhang mit dieser neuen Entwicklung der Stenografie in der DDR stellte Kollege Helmut Hähnel in einem beachteten Artikel (Theorie und Praxis, No. 3, 1980) eine äußerst wichtige Frage, welche eine allgemeine Bedeutung hat. Er fragte, ob sich auf Grund dieser Vereinfachung nun auch eine weitere Verbreitung der Stenografie ergeben habe, und stellte fest, daß man auf diese Frage mit einem klaren „Nein" antworten müsse. Man kann leider nicht davon sprechen, daß ein größerer Zustrom zu den Anfängerlehrgängen in den Volkshochschulen und Betriebsakademien eingesetzt hat.

Es ist nicht bekannt, daß andere Länder diesbezüglich bessere Erfahrungen gemacht hätten. Einer der Hauptgründe liegt darin, daß auch diese neuen ersten Stufen, obwohl vereinfacht, noch immer schwer erlernbar sind, und zwar deshalb, weil ihre Autoren bestrebt waren, auch in diese vereinfachte erste Stufe Elemente einzubauen, damit sie später als Grundlage für die Bedürfnisse der hohen stenografischen Praxis und für höchste Wettschreibleistungen dienen kann. Solche Ansprüche aber sind sehr schwer mit einem System zu vereinbaren, dessen Hauptmerkmale Leichtigkeit, Klarheit und Einfachheit sein müssen. Das Problem der vereinfachten Stenografie, welche hauptsächlich als Notizschrift verwendet wird, kann nur mit Hilfe einer radikalen Revision des klassischen Systems gelöst werden.

Aus alledem geht hervor, daß die Erfindung einer neuen vereinfachten Stenografie, welche mit der wissenschaftlichen Revolution in Einklang zu bringen wäre, ein Problem ist, das sich nicht leicht und schnell lösen läßt. Wir müssen uns im klaren sein, was wir eigentlich brauchen und was wir wünschen: Unsere Zeit verlangt eine einfache und leichte Stenografie, die in zwei bis drei Monaten erlernbar wäre anstatt in zwei bis drei Jahren und die hauptsächlich als Notiz- oder Konzeptschrift verwendet würde.

Ein großer Vorteil einer solchen vereinfachten Stenografie wäre es, daß sie auch als Universalschrift gebraucht werden könnte, und zwar nicht nur in der Muttersprache, sondern auch in Fremdsprachen, geradeso, wie wir die gewöhnliche Schrift dafür benutzen.

Meiner Meinung nach sind die Zeichen das Schlüsselproblem zur Ausarbeitung einer guten Notizschriftstenografie. Einen Teil der Zeichen aus den klassischen Systemen könnte man beibehalten; für die der schwierigen jedoch müßte man neue, leichtere Zeichen erfinden. Dies könnten wie auch in der klassischen Stenografie kleine, mittlere oder große Zeichen sein, aber sehr deutliche, rasch erlernbare, leicht lesbare. Sie dürften sich während des Schreibens nicht so deformieren, daß sie schwer lesbar oder unleserlich werden. Den Vorzug müßte man solchen Zeichen geben, welche aus der gewöhnlichen Langschrift hervorgehen.

Eine solche Stenografie dürfte nur wenige Regeln und noch weniger Ausnahmen haben. Sie könnte auch Entwicklungsmöglichkeiten zur oberen Stufe hin haben; aber dies ist nicht besonders wichtig. Man könnte aber davon ausgehen, daß sehr begabte Schüler unter Zuhilfenahme eines eigenen Kürzungssystems auch diese Stenografie als Redeschrift verwenden könnten. Die gesamte stenografische Erfahrung beweist, daß man Spitzenresultate mit den verschiedensten Stenografiesystemen erreichen konnte.

Die Lehrbücher für diese neuen Systeme sollten in einem leicht faßbaren Stil geschrieben sein, so wie man für Kinder schreibt, und müßten in ihrer Methode möglichst einfach und logisch gestaltet sein.

Es ist verständlich, daß die Intersteno als eine mehrsprachige internationale Organisation nicht dazu geeignet wäre, eine universelle einfache Stenografie zu schaffen, welche als Ersatz der bestehenden Systeme gelten könnte. Diese Aufgabe muß jedes Land für sich entsprechend den Eigenschaften der eigenen Sprache, nach seinen Bedürfnissen und Möglichkeiten lösen. Jedenfalls ist die Intersteno das geeignete Forum, wo die Autoren solcher Systeme aus verschiedenen Ländern ihre Erfahrungen austauschen und über die Grundsätze dieser neuen Stenografien diskutieren können.

Dieses Referat soll gleichzeitig auch als Vorschlag dienen, bei künftigen Intersteno-Kongressen über dieses Thema konkreter zu sprechen, über die Resultate, welche in einzelnen Ländern mit den vereinfachten Systemen schon erreicht wurden, Meinungen auszutauschen und über die Versuche zur Schaffung solcher Systeme zu diskutieren. Dabei ist zu beachten, daß die Tribüne der Intersteno nicht zur Reklame für eigene, noch weniger zur Anfechtung anderer Systeme gebraucht oder mißbraucht werden darf, sondern nur als fachliches, neutrales Forum dienen kann, um über die Systeme prinzipiell zu diskutieren.

Marcel Racine *)

Mesdames, Messieurs, les statuts de l'Intersteno nous interdisent de dresser les systèmes sténographiques les uns contre les autres. Par analogie, nous devons être prudents lorsque nous acceptons à notre tribune les représentants de machines ou d'écritures abrégées qui sont les concurrents des sténographies classiques.

Il y a 20 ans, le rapport que va vous présenter Monsieur Robert Delangle n'aurait pas été admis parce qu'il aurait déclenché des protestations véhémentes. Depuis lors, la Fédération a mûri. Elle ne craint plus les propositions révolutionnaires ni les machines. Nous sommes au contraire convaincus que nos adeptes doivent connaître les nouveautés dans tous les domaines qui touchent à notre profession.

Mais vous comprendrez qu'il ne peut s'agir que d'une information. Nous n'allons pas nous lancer dans une polémique. La majorité d'entre nous est convaincue que les «écritures abrégées» n'ont aucune chance de remplacer les systèmes sténographiques classiques si leurs protagonistes savent tenir compte de l'évolution que nous vivons face aux appareils enregistreurs.

C'est dans cet esprit que la parole est donnée à Monsieur Delangle.

*) Deutsche Übersetzung Seite 124.

Robert Delangle (F):

L'écriture Française abrégée — son origine, ses applications **)

L'étude du système français d'écriture abrégée a été décidée dans les années 60.

Deux systèmes de sténographie sont à cette époque et sont toujours officiellement enseignés en France: le système Prévost Delaunay et le système Duployé dont les performances de vitesse et de fiabilité sont reconnues par tous. Alors pourquoi un système d'écriture abrégée? L'idée résulte schématiquement de deux constatations:

— les missions d'échange qui ont eu lieu à l'époque entre enseignants français et enseignants américains ont permis aux inspecteurs généraux responsables de cet enseignement de se rendre compte de l'utilisation fréquente aux États Unis de systèmes d'écriture abrégée et de leur réussite.

— une enquête menée auprès des élèves préparant le BTS de secrétariat a fait apparaître une disproportion entre le temps passé prioritairement à l'apprentissage de la sténographie et celui qui restait pour les autres disciplines. La moitié du temps de travail personnel se trouvait ainsi absorbé par l'acquisition d'une simple technique au détriment de la formation proprement dite et pour des résultats quelquefois limités.

En effet, d'une part la sténographie n'est rentable que si elle est parfaitement relue, donc parfaitement sue et appliquée. Les systèmes enseignés, absolument parfaits mais complexes — il faudrait dire parfaits parce que complexes — sont, souvent, mal assimilés, donc mal transcrits et mal relus.

**) Deutsche Übersetzung Seite 124.

D'autre part semblait s'amorcer déjà une sous-utilisation de la sténographie:

— les brouillons des lettres difficiles sont souvent rédigées par leurs auteurs et non dictées;

— l'amélioration du niveau de formation des secrétaires permet de penser qu'elles sont capables de rédiger à partir de quelques indications de base dont la notation ne requiert par l'utilisation d'un système compliqué et d'une vitesse de prise élevée. Dans ce cas la secrétaire se sert fort peu de la sténographie pour rédiger un brouillon;

— peu utilisée la sténographie est malheureusement vite oubliée — —

Enfin l'apparition des dictaphones semblait devoir rétrécir la part faite au courrier dicté directement à la secrétaire. Le traitement de texte, apparu récemment, pose ce problème de manière encore plus aiguë.

Telles sont, très brèvement retracées les raisons pour lesquelles un système d'écriture abrégée a été conçu sous l'égide du Centre de Recherche Pédagogique de l'Enseignement Technique, organisme officiel du Ministère de l'Education.

Les consignes données ont été les suivantes: mise au point d'un Système:

— utilisant les signes alphabétiques,

— simple, sans règles nombreuses ni compliquées,

— rapidement opérationnel,

— avant tout de relecture facile et fiable,

— permettant une vitesse utile d'environ 85—90 mots/minute comme plafond.

La concurrence, dans le domaine de la vitesse, des systèmes existants n'était pas souhaitable; il convenait par contre d'occuper un créneau dans lequel l'apprentissage long d'un système est disproportionné aux besoins.

Ce travail a été confié à une enseignante, non spécialiste de sténographie mais qui, par ses fonctions, se trouvait simultanément responsable de la formation de secrétaires.

Le système a été bâti à partir des options suivantes: Première option fondamentale: Respect de la structure des mots français. C'est ce respect qui sous-tend tout le système et qui explique toutes les solutions adoptées chaque fois qu'il a fallu faire un choix.

Les mots sont toujours découpés en syllabes: les tracés d'initiales et de terminales représentent les préfixes et les suffixes des mots, ou des groupes en dérivant, et non pas des groupes quelconques de syllabes.

Deuxième option: Comme en sténographie on représente des sons, le même tracé pouvant représenter des sons d'orthographes différentes.

On utilise pour représenter ces sons les lettres de l'alphabet sous leur forme cursive, scripte ou imprimée, minuscule ou majuscule, ou leur représentation imagée: par exemple, le point du i représente cette voyelle. L'effort de mémorisation se trouve de ce fait très réduit. On évite au maximum les tracés purement géométriques qui ne sont pas «parlants».

On peut, de ce fait, laisser chacun libre d'écrire les lettres comme il en a l'habitude dans l'écriture courante évitant ainsi la création d'un nouveau réflexe; en conservant à l'écriture sa personnalité on facilite d'autant la relecture. On se contente de conseiller des tracés quand il y a risque de confusion: *ŷ* et non *Y*.

Troisième option: Le système repose sur une unique règle: «Quand, pour représenter un mot déterminé on a le choix entre deux tracés possibles on utilise toujours le tracé qui se présente le premier dans le mot.» L'application de cette règle est d'une simplicité et d'une efficacité absolues.

Quatrième option: Supprimer autant que faire se peut toutes les hésitations à la relecture et les risques d'erreurs. Pour y parvenir il a fallu:

— limiter les suppressions de sons; s'est ainsi que si les voyelles ne sont pas représentées dans les corps des mots, les sons nasaux sont toujours représentés;

— éliminer les risques de confusion de syllabes simples, liquides, complexes; c'est pourquoi les syllabes liquides et les syllabes complexes sont toujours différenciées des syllabes simples et différenciées entre elles;

— limiter les extensions dont l'utilisation constitue une des difficultés majeures tant au moment de la prise qu'au moment de la relecture.

La relecture est aussi grandement facilitée par la reconnaissance des lettres représentatives des sons correspondants: *n* se lira toujours *ne*, dans l'immédiat ou dans ... 10 ans, et on ne confondra jamais *f* et *d* alors qu'on peut se tromper sur le sens d'une ligne oblique.

Enfin la structure du système est telle que même si les tracés représentant des groupes de syllabes, des initiales ou des terminales n'ont pas été utilisés il ne peut pas y avoir d'ambiguïté à la lecture. C'est ainsi qu'on relira toujours déluge qu'on ait écrit:

délu/ ge	*dg*	tracé exact
dé/ lu/ ge	*dlg*	
dé/ luge	*dL*	

Cette quatrième option tient avant tout compte du niveau de plus en plus faible de la connaissance du français, faiblesse dans laquelle résident essentiellement les difficultes de relecture quel que soit le système de sténographie utilisée.

Cinquième option: Recherche d'une vitesse utile, mais non élevée. C'est là que se situe la pierre d'achoppement: simplicité et fiabilité sont difficilement compatibles avec vitesse.

Pour atteindre la vitesse certaine de 85 mots il a fallu créer des abréviations. Elles sont de deux types:

— les abréviations déjà utilisées couramment par tous: les signes mathématiques par exemple: + − > ∞ etc...

— les abréviations arbitraires de mots ou ensemble de mots souvent utilisés dans le vocabulaire commercial et la correspondance. Ces abréviations s'efforcent:

— de ne jamais prêter à confusion (pour la fiabilité de la relecture)

— d'être en nombre limité et d'obéir à une certaine cohérence (pour limiter l'effort de mémorisation). C'est toujours la racine des mots qui est abrégée et de cette abréviation découle des abréviations dérivées. Ainsi de l'abréviation *dif* qui représente «difficile» découlent les abréviations dérivées:

difl	*difficilement*
dif'	*difficulté*
dif]	*difficultueux ect...*

Ainsi se présente, très schématiquement définie et avec ses imperfections de jeunesse la structure du système français d'écriture abrégée.

Il convient pour terminer cet exposé rapide de donner quelques brèves indications sur les résultats obtenus. La vitesse est de toute façon limitée à 85—90 mots/minute et ceci pour une tendance à prendre des notes. D'autre part le niveau des élèves peut modifier évidemment la prétention du système lui-même.

Qu'ils soient élèves d'âge scolaire, jeunes demandeurs d'emploi dans le cadre de l'information permanente tous sont intéressés à la methode d'écrire abregée ont été enthousiasmés souvent par la simplicité — une simplicité logique — et la possibilité qu'ils ont de lire et de tracer des phrases et des textes des les toutes premières leçons.

Les resultats atteinds sont également là tributaires de l'horaires qui a été attribué.

Reste l'entraînement à la vitesse auquel il faut bien se plier, quel que soit le système pratiqué. Il est d'autant plus efficace, dans le cas particulier qui nous occupe que, dès le début de la formation, on a insisté sur la nécessité de bien former les lettres et de connaître parfaitement la signification de chacune d'entre elles.

Encore très jeune, susceptible d'améliorations dont l'auteur et ceux qui l'ont aidé dans cette tâche ont parfaitement conscience, le système français d'écriture abrégée représente cependant, tel qu'il est, un instrument qui, sans concurrencer les systèmes plus élaborés, répond efficacement à des besoins certains.

Boumédiène Damerdji (Algérie): *)

Il y a exactement deux ans que j'ai déposé un rapport, au nom de l'Algérie, sur la naissance et l'histoire de la sténographie dans notre pays.

En ce qui concerne la technique en Algérie, depuis notre indépendance, depuis laquelle notre pays est en train de se développer, nous avons créé un groupement de rassemblement de tous les sténographes, dactylographes, secrétaires, cadres de technique et de comptabilité algérienne. Ce groupement a pour but de rassembler tous les sténographes, dactylographes, secrétaires, élèves, professeurs et écoles; actuellement nous avons l'adhésion de toutes les écoles et de certains sténographes parlementaires de notre Assemblée Populaire et démocratique, en attendant la création d'un groupement national d'Algérie; nous avons aussi l'adhésion des membres du comité de la formation des cadres du parti ainsi que des centres de formation C.F.A. et la F.P.A. Moi, j'assure le secrétariat général, en attendant la prochaine Assemblée Générale; mais nous avons subi la douloureuse perte de notre Président Hadj Omar qui a trouvé la mort lors du tremblement de terre de la ville d'El-Asnam; cet homme sincère, qui était le porte-parole auprès de la direction du Ministère de l'Education Nationale, tous nos sténographes, dactylographes et secrétaires algériens le pleurent, car c'était un homme qui donnait des conseils afin de servir la cause de notre pays.

Actuellement que toutes les administrations de notre pays sont arabisées et que nos administrations n'emploient que notre langue nationale, la langue arabe, soit dans les mairies, soit dans les wilayas (anciennes préfectures), soit dans les tribunaux, le pourcentage de la langue française a beaucoup baissé. Tous les élèves qui s'inscrivent, s'inscrivent pour la langue arabe, et veulent la dactylographie arabe, car nous avons créé plusieurs écoles — à Tlemcen, à Constantine, à Alger, à Nédromah, à Maghnia, à Sebdou; et d'autres écoles vont ouvrir leurs portes au mois de septembre — à Annaba, à Sétif, à Oran, en Kabylie, dans le Sud et dans les oasis, p. e. à Beidjaia.

Actuellement, nous sommes en train de traduire la sténographie, c'est à dire de la modifier pour la langue arabe; des deux systèmes français, la sténographie Prévost et la sténographie Duployé, nous allons créer un système unique adapté dans la mesure du possible à notre langue littéraire; on parle chez nous le dialectale et — en Kabylie — le Berberisme, et pour la sténographie nous emploierons la langue arabe littéraire, celle qui nous unit avec tous les pays arabes, de sorte que nous tracerons les signes sténographiques de droite à gauche et non de gauche à droite.

Moi, je suis actuellement en relation avec des personnes des pays arabes, donc avec des frères à nous — avec M. Jawad du Markaze El-Kaoumi du Liban, avec M. Husseini Jawad de Steadman Dearboum de Michigan U.S.A. et avec M. Hami Hassan de League of Arabic State Information Center à Ottawa (Canada), en vue d'une coopération pour modifier la sténographie en langue arabe et en faciliter la prononciation.

*) Deutsche Übersetzung Seite 125

En ce qui concerne la dactylographie, on pratique la méthode de Philippe Wakid et de Salim Haddad qui date de 1914; nous sommes en train de modifier le clavier universel, car l'ancienne méthode de Wakid est très compliquée pour les élèves, puisqu'il y a des lettres invariables et des lettres variables; on va modifier les lettres variables et les remplacer par d'autres touches, ce qui permettra aux élèves de bien s'apprendre, grâce à notre nouvelle méthode.

Au nom de mon pays et de notre groupement, je demande à l'Intersteno d'admettre dans ses concours du Championnat Mondial les machines à caractéres, ce qui permettra à nos élèves de venir participer en tant que concurrents et d'attirer d'autres pays arabes, pour qu'ils puissent être admis à la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie — à l'Intersteno. La langue arabe est riche par son vocabulaire et sa grammaire; actuellement elle est admise aux débats de l'UNESCO et elle va être admise aussi dans les débats de l'O.N.U. et du Conseil de Sécurité. Si vous allez l'admettre, c'est que l'Intersteno, rendra un grand service au monde arabe et à l'humanité. Et tous nos élèves veulent concourir en langue arabe. Ma demande n'est pas de caractère politique ou religieux, mais de caractère de progrès.

En mon nom personnel ainsi qu'en celui de mon pays, je demanderais à tous les membres du Comité Central de nous aider, c'est à dire, aux délégations de tous les pays membres de l'Intersteno de nous apporter leur aide, car l'Algérie, pays arabe en plein développement, a besoin de cette aide pour arriver au but de la modification; pour le moment seulement M. Chouvet du groupement français, les Allemands de la République Fédérale par la voie de M. Kroiss de l'Association Sténographique de Bavière, le groupement italien par la voie de M. Giuseppe Ricolfi et nos amis japonais nous ont envoyé leur méthode de sténographie. Pour le moment, donc, nous recevons de l'aide de nos amis japonais, de M. Chouvet, des Allemands par la voie de M. Kroiss et des Italiens par la voie de M. Giuseppe Ricolfi; L'Algérie les remercie pour leur conseils, remercie MM. Chouvet de France et Kroiss d'Allemagne pour le grand soutien qu'ils nous apportent par leurs conseils. Et nous demandons à d'autres pays, à d'autres délégués de nous aider par l'envoi de la sténographie système Pitman et d'autres systèmes américains ou autres; je demande à la délégation néerlandaise de nous aider aussi par l'envoi de matériaux; l'Algérie est un pays jeune qui veut apprendre tout.

Pour le moment, je suis en relation directe avec la Direction de Culture du Ministère de l'Education National de mon pays pour réaliser le projet d'organisation d'un congrès national et d'un championnat national sous l'égide de la Chambre de Commerce et sous le patronnage de notre Président de la République Algérienne. Ce championnat sera organisé en langue arabe.

Nous avons été contactés par l'Amicale des Algériens en Europe qui envisage la création de centres de dactylographie en langue arabe pour les emigrés algériens vivant en France et d'autres pays de l'Europe, des centres donc, où l'on puisse obtenir un diplôme en arabe ou algérien.

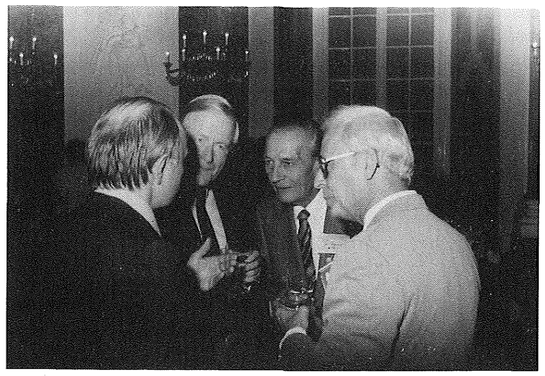
Empfang durch den Oberbürgermeister der Stadt Mannheim

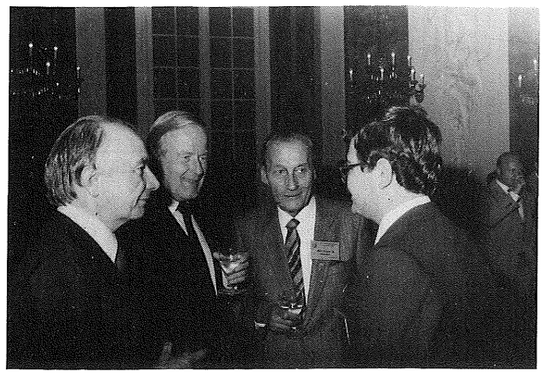


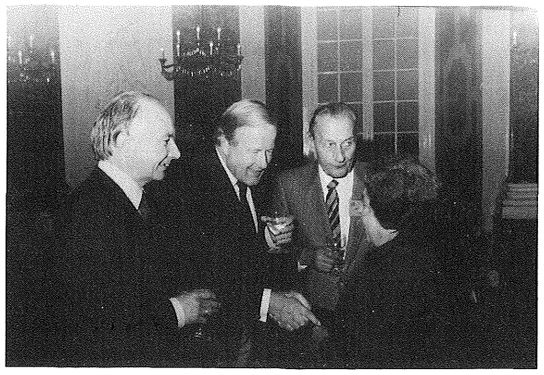












Deutsche Übersetzung der in anderen Sprachen vorgetragenen Referate

1. Sitzung:

Geschichtliche Entwicklung und Zukunftsaussichten des Parlamentsstenografenberufes

Harry J. Foster (USA):

Gegenwärtige Lage und Zukunftsaussichten der Verhandlungsstenografie in den Vereinigten Staaten

Auch diesmal ist die Landesgruppe der Vereinigten Staaten wieder gebeten worden, vor dieser Hohen Versammlung von Berufskollegen ein Referat zu halten. Auf dem Intersteno-Kongreß in Rotterdam konnten wir miteinander die Verhältnisse auf dem Gebiet des Maschinenschreibens, des Unterrichts in der Kurzschrift und in der stenografischen Berichterstattung sowie die Möglichkeiten der Betätigung in diesen Bereichen diskutieren. Vor zwei Jahren kamen wir der ehrenvollen Bitte nach, auf dem Kongreß in Belgrad über die Gerichtsstenografie und die Anwendung neuer Technologien auf diesem Gebiet in unserem Land zu berichten. Im Rahmen der Darstellung neuer Entwicklungen auf dem Gebiete der Kurzschrift berichteten wir seinerzeit über die Verwendung elektrischer Schreibmaschinen und Schreibmaschinen mit Speichern, über ein Photokopierverfahren, über die elektrische Tonaufzeichnung, über die Aufnahme mittels eines Videobandes, ferner über die Übertragung von Maschinenstenogrammen durch einen Computer sowie damit zusammenhängende, speziell für den Gerichtsbedarf entwickelte Computersysteme (litigation support systems) zur Speicherung von Informationen und Dokumenten — einschließlich der von Gerichtsstenografen angefertigten Übertragungen von Zeugenaussagen —, die im Bedarfsfall über den Computer abgerufen werden können, statt daß sie mühsam durch Menschen vorgelesen werden.

An dieser Stelle ist es vielleicht angebracht, die Angaben über die National Shorthand Reporters Association (NSRA), die die USA in der Intersteno vertritt, zu aktualisieren, damit Sie wissen, wer die amerikanischen Intersteno-Mitglieder sind, über deren Zukunft ich in diesem Referat berichte.

In den Vereinigten Staaten gibt es schätzungsweise annähernd 25 000 Verhandlungsstenografen. 15 000 von ihnen sind Mitglieder der NSRA. Ungefähr 3 200 dieser Mitglieder unserer Vereinigung befinden sich noch in der Ausbildung für den Beruf des Verhandlungsstenografen, und zwar in entsprechenden Schulen. Rund 90 % aller praktizierenden Verhandlungsstenografen sind Maschinenstenografen, und etwa 45 % aller Verhandlungsstenografen sind in der Justiz als Gerichtsstenografen für Zivil- und Strafprozesse tätig. Die übrigen 55 % betätigen sich auf privater Basis als Verhandlungsstenografen, und zwar überwiegend ebenfalls auf dem Gebiete der Rechtspflege: sie fertigen Niederschriften von Erklärungen und Zeugenaussagen an, die von Anwälten zur Vorbereitung von Prozessen entgegengenommen werden.

Zur Zeit sind ca. 50 % der aktiven Verhandlungsstenografen der Vereinigten Staaten Frauen; unter den neu in den Beruf eintretenden Kollegen befinden sich dagegen viermal soviel Frauen wie Männer.

Wenn ich hier über die Zukunft der Verhandlungsstenografie in den Vereinigten Staaten spreche, beziehen sich meine Ausführungen also auf die Arbeit von über 20 000 Personen.

Um sicherzugehen, daß Sie alle gegenwärtig gegebenen technischen Möglichkeiten kennen, die dem Verhandlungsstenografen zur Verfügung stehen, möchte ich das, was wir in Jugoslawien berichtet haben, ergänzen und auf den heutigen Stand bringen, bevor ich auf die Zukunft der Verhandlungsstenografie zu sprechen komme.

Außer dem Computer wird mittlerweile auch die Textaufbereitung über einen Bildschirm für die Stenogrammübertragung angewandt. Während der Stenograf bei dem herkömmlichen Verfahren sein Stenogramm noch abdiktieren muß, verwendet der Maschinenstenograf bei dem neuen Verfahren ein Bildschirmgerät, CRT genannt, mit einer Schreibmaschinentastatur, um die Übertragung zu erstellen. Er kann zügig schreiben, Tippfehler auf dem Bildschirm leicht korrigieren, ohne radieren zu müssen, er kann wiederkehrende Wendungen aus einem Speicher einfügen, braucht weder Durchschlag- noch Kohlepapier, und dieses Verfahren ermöglicht eine Beschleunigung der Übertragung um etwa 50 %. Durch einen Printer werden schließlich 100 bis 250 Seiten der Übertragung pro Stunde fehlerlos ausgedruckt.

Mittlerweile gibt es in den USA fünf Firmen, die Geräte für die Übertragung von Maschinenstenogrammen mit Hilfe von Computern („computer-aided transcription" = „CAT") herstellen. Eine vor kurzem durch das Nationale Zentrum für Staatsgerichtshöfe in den Vereinigten Staaten durchgeführte Untersuchung hat ergeben, daß bis Anfang 1981 360 „CAT"-Systeme installiert worden sind und daß bis zum Ende dieses Jahres voraussichtlich 600 Systeme in Funktion sein werden, die von annähernd 3 000 Verhandlungsstenografen für die Direktübertragung ihrer Stenogramme benutzt werden.

Jedes Zentralkomiteemitglied hat eine Zusammenfassung des Ergebnisses dieser Untersuchung erhalten, so daß Sie Einzelheiten von dem Vertreter Ihres Landes erfahren können.

Die Computertechnologie ist uns auch bei unseren Prüfungsprogrammen eine Hilfe. Die NSRA erwägt zur Zeit die Durchführung von Tests zur Feststellung des Wissens und der Schreibfertigkeit von Verhandlungsstenografen mit Hilfe eines landesweiten Computersystems, welches den Teilnehmern die Möglichkeit eröffnet, sowohl ihre Kenntnisse als auch ihre stenografische Leistung zu Hause über einen Computer und ein Bildschirmgerät zu prüfen, das die Ergebnisse und eine Analyse der Fehler innerhalb von Minuten anzeigt.

Nunmehr wende ich mich der Zukunft zu. Mit Rücksicht darauf, daß der Beruf des Verhandlungsstenografen zunehmend an Bedeutung gewinnt, weitet die NSRA zur Zeit ihre Ausbildungsprogramme aus und erhöht auch die Anforderungen, die an die Schulen gestellt werden, welche Unterricht in der Maschinenstenografie zur Aufnahme von Verhandlungen erteilen.

Um den gestiegenen Anforderungen an den Verhandlungsstenografen gerecht zu werden, wird darüber hinaus das Fortbildungsprogramm der NSRA erweitert, damit diejenigen, die bereits im Beruf stehen, ihre Fertigkeiten und Fähigkeiten verbessern können. Auch werden in zunehmendem Maße Seminare über die Möglichkeiten der Verwendung des Videobandes durch Verhandlungsstenografen durchgeführt.

Ferner hat unsere Vereinigung eine neue Abteilung für Forschung und Technologie eingerichtet, welche einen für Verhandlungsstenografen bestimmten Leitfaden über die elektrische Tonaufzeichnung herausgebracht hat.

Wie sehen wir Verhandlungsstenografen unsere Zukunft?

1. Der Verhandlungsstenograf der Zukunft muß in technologischer Hinsicht mehr wissen als bisher. Er benötigt eine breitere Ausbildung, einen umfangreicheren Wortschatz und eine größere Kenntnis der Bedeutung von Begriffen, die in der Praxis verwandt werden. Außerdem erfordert die heute übliche schnellere Sprechweise auch eine erhöhte Schreibfertigkeit.

2. Der Verhandlungsstenograf der Zukunft muß in der Lage sein, sich geistig und psychologisch flexibler als bisher auf moderne Entwicklungen einzustellen, die die Stenogrammübertragung erleichtern und beschleunigen können.

3. Da die Regierung bei der Ausgabe von Steuergeldern immer mehr Zurückhaltung übt, müssen wir davon ausgehen, daß künftig für die Gerichte weniger Mittel bewilligt werden. Davon werden auch die Anstellung und die Bezahlung von Stenografen betroffen sein. Deshalb wird in Zukunft einerseits die Bildung von leistungsfähigen Pools für die Herstellung von Verhandlungsniederschriften, andererseits eine engere Zusammenarbeit der Stenografen mit allen Gerichtsbediensteten erforderlich sein. Der Berufsstenograf wird sich nicht länger als „Kunsthandwerker" mit einer einzigen Aufgabe und Identität ansehen können. Zwar wird er nach wie vor Angehöriger eines Spezialberufes sein, aber er wird sich im Interesse einer möglichst effizienten Arbeit mehr und mehr in ein Arbeitsteam einfügen müssen.

Die Vorstellung vieler Verhandlungsstenografen — die während vieler Jahrzehnte bis zu einem gewissen Grade zu Recht bestand —, sie gehörten einem „statischen" Beruf an, der für sich allein lebensfähig sei, ist nicht länger haltbar. Der Beruf des Verhandlungsstenografen muß heute entweder mit der Zeit wachsen, oder er wird untergehen. Dafür, daß der Beruf wächst, spricht heute, daß sowohl Anwälte und Berufsrichter als auch Laienrichter den Wert der stenografischen Berichterstattung erkannt haben. Daraus erwächst für den Stenografen wiederum die Pflicht, die Anerkennung seiner Funktion durch erhöhte berufliche Kompetenz und Leistung zu rechtfertigen.

Die schon erwähnte neue Abteilung Forschung und Technologie der NSRA hat kürzlich einigen ihrer Mitglieder die Frage, über die wir hier sprechen, vorgelegt: Wohin geht unser Weg in der Zukunft? Lassen Sie mich Ihnen kurz von den Antworten berichten, die wir auf diese Frage erhalten haben. Sie scheinen mir das, was ich soeben gesagt habe, zu bestätigen.

Während die elektrische Tonaufzeichnung im Bereich der freiberuflichen Tätigkeit der Verhandlungsstenografen bisher kein spezielles Problem gewesen ist, kann sie für den Beruf des amtlichen Gerichtsstenografen künftig entweder Bedrohung oder Hoffnung bedeuten: Tonbandaufnahme entweder als Ersatz für den Stenografen oder als zusätzliches Hilfsmittel zur Verifikation. Ich glaube, daß die Stenografen in anderen Ländern die Bedeutung der Tonbandaufnahme für ihren Beruf ebenso einschätzen.

Wo man geneigt ist, den Stenografen durch die Tonbandaufnahme zu ersetzen, ist es notwendig, die für die Gerichtsverwaltung Verantwortlichen davon zu überzeugen, daß die Kombination von persönlichem Können des Stenografen und Technologie dem Stenografen, dem Gerichtsverfahren, den Prozeßparteien und der Öffentlichkeit zugute kommt. Diese Zusammenhänge sollten wir tunlichst in einer ruhigen, harmonischen Atmosphäre ohne Emotionen darlegen. Es sollte nicht übersehen werden, daß eine hervorragende Qualifikation des Stenografen, eine möglichst schnelle Fertigstellung der Übertragung und ein Entgegenkommen in dienstlichen Angelegenheiten zu jeder Zeit geeignet sind, ein gutes Vertrauensverhältnis mit unseren Partnern auf der Seite des Gerichts zu schaffen und künftig aufrechtzuerhalten.

Die Verwendung des Videobandes an Stelle des Stenografen zur Herstellung eines wörtlichen Berichts über eine Verhandlung scheint mir weder in der Gegenwart noch in der Zukunft ein Problem zu sein. Lediglich in einigen wenigen Einzelfällen wurden entsprechende Versuche gemacht, und das Ergebnis war in der Regel, daß man sich für die Beibehaltung der stenografischen Aufnahme entschied. Die meisten Berufskollegen haben das Gefühl, daß die Verwendung des Videobandes künftig eher eingeschränkt werden wird. Vermutlich wird das Videoband im wesentlichen nur dann zu Hilfe genommen werden, wenn es darum geht, eine Zeugenaussage für den Fall parat zu haben, daß der betreffende Zeuge nicht in der Lage ist, vor Gericht zu erscheinen, oder wenn andere kommerzielle Gründe vorliegen, die mit der stenografischen Berichterstattung nichts zu tun haben.

Wir sind davon überzeugt, daß das „CAT"-Verfahren, also die Stenogrammübertragung mit Hilfe von Computern, für uns in der Zukunft eine immer größere Bedeutung erlangen wird. Wenn die entsprechend ausgebildeten Kräfte zur Verfügung stehen, werden mit seiner Hilfe eine schnellere Fertigstellung der Übertragungen sowie im Bedarfsfalle ohne Schwierigkeit die Auslieferung von Sofortübertragungen möglich sein — ähnlich wie es uns unsere bulgarischen Kollegen auf unserem letzten Kongreß in Belgrad so eindrucksvoll demonstriert haben, als sie uns die maschinelle Direktübertragung vom Maschinenstenogramm vorgeführt haben. Außerdem bildet dieses „CAT"-Verfahren ein „Bollwerk" gegen die Verwendung der Tonbandaufnahme als Ersatz für die Stenografie, weil mit seiner Hilfe die Übertragungen leichter und kostengünstiger hergestellt werden können. Darüber hinaus dient dieses Verfahren ebenso wie die Textverarbeitung über den Bildschirm Richtern und Anwälten insofern, als mit seiner Hilfe alle Dokumente gespeichert und für künftige Verfahren und Untersuchungen abrufbar gemacht werden können.

Einige Berufskollegen sehen der Zukunft mit Furcht entgegen — Furcht vor Konkurrenz, Furcht vor der Ersetzung durch die Technik, Furcht vor noch unbekannten Entwicklungen. Alle diese Befürchtungen sind unbegründet. Kenntnis vertreibt Furcht. In dem Maße, in dem wir mit der technologischen Entwicklung Schritt halten und in dem wir uns bemühen, mit neuen Entwicklungen vertraut zu werden, die unsere Dienste beeinträchtigen können, wird nicht nur die Furcht schwinden, sondern werden wir auch den Wert unserer Arbeit für unsere Auftraggeber erhöhen können.

Sobald wir nach gründlicher Prüfung der Auffassung sind, daß ein neues technisches Verfahren unser Arbeitsergebnis zu verbessern in der Lage ist, sollten wir es anbieten. Wir sollten niemals etwas ablehnen, weil wir es nicht verstehen; denn wir müssen mit der Möglichkeit rechnen, daß es eines Tages wiederkehrt und sich dann zu unserem Nachteil auswirkt. Der Verhandlungsstenograf sollte alle neuen Entwicklungen unter Kontrolle haben und bestrebt sein, seine herausragende Position zu halten, indem er den besten Dienst anbietet, der auf unserem Gebiet möglich ist.

Seien wir uns dessen bewußt: Stillstand ist für uns nicht möglich. Wir können uns nur entweder rückwärts oder vorwärts bewegen. Die für uns alle jetzt verfügbaren neuen Technologien ermöglichen uns einen schnelleren Fortschritt, als wir ihn uns je haben träumen lassen. Wir sollten nie vergessen, daß es ohne Wandel keinen Fortschritt gibt.

Dr. Ing. Franco Guelfi (I):

Parlamentsstenografen — dies ist zweifellos ihre Hauptfunktion; sie wirken gewissermaßen als Medium — bringen Reden zu Papier und bieten Gewähr dafür, daß der übertragene Text einerseits sprachlich von hoher Qualität ist, andererseits aber auch dem tatsächlich gesprochenen Wort so nahe wie möglich kommt.

Eine maschinenschriftliche Direktübertragung vom Tonband würde den Besonderheiten einer Parlamentsdebatte in keiner Weise gerecht, und diese Besonderheiten lassen es auch in Zukunft unvorstellbar erscheinen, daß technische Geräte das gesprochene Wort automatisch in korrekte Schriftform umsetzen können.

Andererseits haben Dokumentation und Berichterstattung mittlerweile einen solchen Umfang angenommen, daß sie nicht mehr ohne gewisse organisatorische Änderungen und die Nutzung der jüngsten technologischen Errungenschaften bewältigt werden können. Diese Errungenschaften bestehen in erster Linie in der Einführung von Techniken der Informatik in die Texteingabe, die Speicherung und das Abrufen sowie in den Bereich der Typographie (Komposition, Paginierung und Druck).

Die zentrale Funktion der Kurzschrift im Parlament besteht im Festhalten des Wortlauts der Debattenbeiträge während der Plenar- oder der Ausschußsitzungen. Wenn die weitere Textverarbeitung mittels eines Computers erfolgen soll, muß der mit Hilfe der Kurzschrift gewonnene Wortlaut natürlich in ein entsprechendes elektronisches Gerät eingegeben werden.

Im italienischen Senat wird — dies ist für den Einsatz von Computern von Vorteil — eine Stenografiermaschine mit einer kleinen Tastatur verwandt. Diese ist mit einem Computer verbunden, mit dessen Hilfe die stenografischen Aufzeichnungen umgewandelt und auf einem Magnetband gespeichert werden können.

Schon seit fast 100 Jahren wird im italienischen Senat die „Michela" benutzt, eine Stenografiermaschine mit 20 Tasten, die wie ein kleines Harmonium aussieht. Die „Michela" ist eine der Phonetik folgende Silbenschreibmaschine, d. h. jeder Tastendruck entspricht einer Silbe der gesprochenen Rede. Ihren Namen hat sie von ihrem Erfinder, Professor Antonio Michela, der sich im vorigen Jahrhundert lange mit Phonetik und Linguistik befaßt hat. Er verfolgte das Ziel, die genaue Aussprache jeder Silbe in jeder Sprache oder jedem Dialekt festzulegen, um ein für alle Sprachen gültiges Schreibsystem zu entwickeln. Da er gleichzeitig ein Fachmann auf dem Gebiet der Mechanik war, konstruierte er einen Apparat, mit dem die Silben durch entsprechende graphische Zeichen unmittelbar lesbar wiedergegeben werden konnten. Diesen Apparat stellte er 1863 in Mailand vor. 1880 verbesserte sein Neffe, Giovanni Michela, das Gerät und führte es den beiden Kammern des italienischen Parlaments vor, die es positiv bewerteten. Aber nur der Senat nahm es in Gebrauch und organisierte Ende 1880 den ersten Kursus in „Michela"-Stenografie.

Heute, 100 Jahre später, ist das „Michela"-System nach wie vor in Gebrauch, und zwar einmal wegen der guten Lesbarkeit der Schrift auf den Papierstreifen, zum anderen dank einem Vorrat an Kürzungsregeln, durch die das phonetische System sehr leistungsfähig geworden ist. Außerdem haben die in nationalen und internationalen Wettschreiben erzielten Ergebnisse seine Leistungsfähigkeit unter Beweis gestellt.

Indes stellte die geringe Verbreitung der „Michela" außerhalb des Senats stets zumindest in zweifacher Hinsicht ein Problem dar: einmal bezüglich der Heranbildung stenografischen Nachwuchses und zum anderen hinsichtlich der Weiterentwicklung der Tastatur. Um dem letztgenannten Aspekt Rechnung zu tragen, entschied sich die Verwaltung des Senats dafür, eine neue stenografische Tastatur auf elektronischer Grundlage entwickeln zu lassen, die eine Verbreitung der „Michela" auch außerhalb des Senats und so eine Lösung des Problems der Gewinnung stenografischen Nachwuchses für die Zukunft würde ermöglichen können. Durch die Anwendung der Elektronik gelang es nicht nur, gewisse Nachteile der früheren mechanischen Maschine — etwa die Abnutzung der beweglichen Teile oder die mangelnde Flexibilität der Tastatur — auszuschalten, sondern durch sie ließen sich auch die kurzschriftlichen Symbole automatisch in die entsprechenden Silben übertragen und anschließend auf einem Magnetband speichern.

Die neue Tastatur wurde 1980 entwickelt und Anfang 1981 erstmals gebaut. Ein Mikroprozessor kontrolliert den Tastenanschlag sowie das Ausdrucken auf einem

Papierstreifen und besorgt außerdem eine Umwandlung der Kurzschriftzeichen in Silben der italienischen Sprache.

Die neue Tastatur kann auf zweierlei Weise angewandt werden:

1. Ohne Verbindung mit einem Computer — als „stand-alone" — arbeitet die Tastatur ebenso wie eine herkömmliche mechanische, und durch ihre Bedienung wird ein Papierstreifen mit den gebräuchlichen Kurzschriftzeichen bedruckt. Aber die „Intelligenz" des Mikroprozessors ermöglicht bereits innerhalb der hardware der Tastatur eine Umsetzung der Kurzschriftzeichen in die entsprechenden Silben. Deshalb wird man mit den kommenden Tastaturen in der Lage ein, die den Kurzschriftzeichen entsprechenden Silben direkt auf einem Papierstreifen zu drucken.

2. Wenn die Tastatur durch einen Draht mit einem Minicomputer verbunden ist, werden die angeschlagenen Silben auf diesen übertragen und auf einem Magnetband gespeichert.

An den Minicomputer kann auch ein Videogerät mit Tastatur angeschlossen werden, mit dessen Hilfe die Redigierung des kurzschriftlich aufgenommenen Textes erfolgen kann. Diese Redaktionsarbeit ist in der Tat erforderlich, weil der kurzschriftlich aufgenommene und niedergeschriebene Text zunächst aus voneinander getrennten Silben besteht. Diese einzelnen Silben müssen zusammengefügt und berichtigt werden, wenn sie verkürzt, verstümmelt oder falsch niedergeschrieben wurden. Diese Arbeit kann unmöglich automatisch ausgeführt werden. Das „Michela"-System liefert keinen vollständigen ausgeschriebenen Text; dies wäre nur für den Preis einer erheblich niedrigeren Geschwindigkeit als der möglich, die ein Stenograf erreichen kann. Eine vollautomatische Lösung würde die Abschaffung jeder Verkürzung voraussetzen, die es dem Stenografen ja gerade ermöglicht, Schreibgeschwindigkeiten von 180 bis 200 Worten in der Minute zu erreichen.

Darüber hinaus könnte ein Minicomputer niemals die erforderliche komplexe sprachliche Analyse des Kontextes bewältigen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß man versucht hat, das Problem empirisch anzugehen, und zwar auf der Grundlage der Erfahrungen eines Editors, wobei man sich jedoch der Hilfe einer Reihe automatischer Geräte bediente, z. B. Spezialtastaturen, automatische Übersetzungstafeln und Wörterbücher.

Die Zeit, die das redaktionelle Bearbeiten in Anspruch nimmt, ist sehr kurz; sie beträgt etwa das Zwei- bis Dreifache der Aufnahmezeit bei relativ hoher Redegeschwindigkeit. Die Redaktionstätigkeit kann unmittelbar nach dem Beginn der Übertragung des Stenogramms durch den Stenografen einsetzen, und der überarbeitete Text kann dann ohne weitere Verzögerung ausgedruckt werden.

Abgesehen davon, daß die Zeit bis zur Fertigstellung des Berichts verglichen mit der Zeit, die beim herkömmlichen Verfahren erforderlich war, verkürzt wird und weniger Maschinenschreiber notwendig sind — aber auch die Tätigkeit der Stenografen wird durch den Wegfall des Stenogrammmlesens und des Diktierens erleichtert —, besteht der weitere große Vorteil des neuen Verfahrens darin, daß sowohl der kurzschriftlich geschriebene als auch der redaktionell überarbeitete Text gespeichert werden können. Der gespeicherte Text kann später ohne Schwierigkeiten durch den Stenografen selbst verändert werden. Zweifellos empfiehlt sich eine solche Kontrolldurchsicht durch den Stenografen, der die Rede aufgenommen hat; denn einmal können auch bei der redaktionellen Bearbeitung Fehler unterlaufen, und zum anderen kann es sich als notwendig erweisen, den übertragenen Text zu modifizieren und gewisse Satzverknüpfungen zu ändern, damit er klar lesbar wird. Gerade wegen des Unterschieds zwischen dem gesprochenen und dem geschriebenen Wort ist die Tätigkeit der Parlamentsstenografen von so wesentlicher Bedeutung.

Nachdem alle Redebestandteile des späteren Berichts auf einem Magnetband gespeichert worden sind, müssen, damit der Stenographische Bericht komplettiert werden kann, auch die der Beratung im Plenum oder im Ausschuß zugrunde liegenden Dokumente verfügbar gemacht werden, z. B. der Wortlaut von Gesetzentwürfen, Änderungsanträgen usw. Diese Beratungsunterlagen werden nie stenografisch aufgenommen, und normalerweise werden sie auch während der Sitzung nicht verlesen. Die meisten dieser Beratungsunterlagen liegen bereits vor der Sitzung vor, und mit ihnen wird auch unabhängig vom Sitzungsbericht gearbeitet.

Ein Gesetzentwurf beispielsweise durchläuft unterschiedliche Stationen: er wird eingebracht, an einen Ausschuß überwiesen und in diesem erörtert, dann im Plenum diskutiert, und es kann später von Interesse sein, die verschiedenen Änderungen zu verfolgen, die der ursprüngliche Text während der Behandlung erfahren hat. Diese Texte sind bei den Stellen, die sie herausgegeben haben, oder bei den Stellen erhältlich, die näher mit ihnen befaßt sind. Unterlagen, auf die in der Debatte Bezug genommen wird, sind jedoch auch beim Computerzentrum des Senats verfügbar, das mit leistungsfähigeren Systemen ausgerüstet ist. Einer Zentralstelle obliegt die Verantwortung dafür, daß die bereits früher vorliegenden Drucksachen dem durch den Stenographischen Dienst erstellten Teil des Berichts beigefügt werden.

Gegenwärtig wird der vollständige Sitzungsbericht auf Magnetband gespeichert, und er kann jederzeit für weitere Korrekturen, Überprüfungen usw. mittels eines Videoterminals oder eines Printers abgerufen werden. Für ausschließlich typographische Zwecke — Auswahl der Satztypen, graphische Gestaltung, Paginierung usw. — werden an den Zentralcomputer Spezialgeräte für die Zusammenstellung und Veröffentlichung angeschlossen.

Erwähnenswert ist, daß durch die Automation des typographischen Prozesses nicht nur eine Verminderung der Kosten erreicht wird, sondern daß durch sie auch das Korrekturlesen der Druckfahnen überflüssig wird und infolgedessen der Protokolldienst den wörtlichen Bericht einer Plenarsitzung — wenn auch als vorläufige Ausgabe — bereits wenige Stunden nach deren Ende ausliefern kann.

Dr. Lillo Salvatore Bruccoleri (I):

Die Untersuchungen, über die uns die Kollegen Klein und van Beurden berichtet haben, haben sicher den Zweck erreicht, uns gegenseitig zu informieren. Deshalb möchte ich den Kollegen sehr herzlich danken, insbesondere auch dafür, daß sie auch den italienischen Bericht verwertet haben.

Als Ergänzung zu den bereits von Dr. Guelfi gelieferten Informationen, möchte ich nun kurz einige Organisationsprobleme aufzeigen und ihre Folgen für unseren Beruf beleuchten. Es steht fest, daß die Bandaufzeichnung als Alternative endgültig abgeschrieben ist, denn es hat sich gezeigt, daß der Stenograf völlig unersetzlich ist. Von seiner Arbeit hängt es ab, ob das erwähnte System funktioniert und ob es möglich ist, innerhalb kürzester Zeit einen verständlichen Text zu bekommen.

Organisatorisch läuft das System folgendermaßen ab: Acht Stenografen lösen sich im Turnus von jeweils fünf Minuten ab. Die Stenografiermaschinen „Michela" sind mit Minicomputern verbunden, an denen vier Damen arbeiten, die praktisch die jetzigen Schreibkräfte ersetzen. Diese Damen haben die Aufgabe, die Silben, so wie sie stenografiert wurden, zusammenzusetzen, die Worte zu ergänzen, indem Befehle erteilt werden, durch die die Abkürzungen ergänzt werden. Nach einer gewissen Übungszeit haben diese Damen eine solche Fertigkeit und Geschwindigkeit erreicht, daß der Stenograf, der aus dem Sitzungssaal zurückkommt, mindestens die erste Seite schon fertig vorfindet. Der Stenograf sieht dann seinen Turnus durch. Er bringt die Korrekturen an. Manchmal muß er den Text sogar völlig umarbeiten, um ihn druckreif zu gestalten. Nachdem der Stenograf die Korrekturen angebracht hat, wird der Text wieder in den Computer eingespeist, wobei vier Operateure die Korrekturen übertragen. Nach dieser Phase ist die Turnusarbeit abgeschlossen, und das Manuskript geht in die Revision.

Für die ganzen Operationen sind weniger als 30 Minuten gebraucht worden. Der Text ist schon für den Fotosatz und den Druck vorbereitet. Es handelt sich um eine echte Druckfahne. Man braucht keine Druckerei mehr einzuschalten.

Die Revision erfolgt durch einige Chefstenografen und durch andere Beamte der Revision. Der Text wird dann zusammen mit den Texten der Dokumente usw. in die Tagesordnungspunkte eingearbeitet. Nach dieser weiteren Bearbeitung ist der Text, der nochmals über die Minicomputer korrigiert wurde, als endgültiges Manuskript für die Überprüfung durch den Abteilungsdirektor fertig. Er wird danach für die Veröffentlichung freigegeben.

Zur Zeit ist dieses System noch nicht voll eingeführt. Es soll aber in zirka zwei Jahren endgültig angewendet werden. Von acht Stenografen benutzen heute nur zwei bis vier bei jeder Sitzung des Parlaments dieses neue System. Dabei arbeiten vier Damen am Video (Minicomputer), und zwar für die erste Kodierung und für die Korrekturen.

Die Veröffentlichung der Stenographischen Berichte kann dann sofort erfolgen. Die Redner werden dann nur wenige Stunden Zeit haben, um ihre Reden durchzusehen. Zur Zeit haben sie fünf Tage zur Verfügung. Es muß erwähnt werden, daß heute der Stenographische Bericht bereits am Ende jeder Sitzung verfügbar ist. Die Veröffentlichung erfolgt aber — insbesondere aus formellen Gründen — nicht sofort.

Zum Abschluß meiner Ausführungen möchte ich noch zwei Worte über die Zukunft der Stenografie sagen. Auf Grund meiner bisherigen Erfahrungen glaube ich sagen zu können, daß nach meiner Überzeugung die Zukunft der Stenografie in der Elektronik liegen wird, in der Verbindung der mechanischen Stenografie mit der Elektronik. Es ist dies eine Tendenz, die sich in mehreren Ländern zeigt, und es ist auch eine Erscheinung, die bereits von Professor Antonio Michela im Jahre 1878 angekündigt wurde, als er sich in seiner Patentschrift ausdrücklich auf die „Reproduktion einer Rede mit Hilfe der Elektrizität" bezog.

Vesselin Tzvetkov (BG):

Gegenwärtiger Stand und Entwicklungstendenzen der stenografischen Berichterstattung in Bulgarien

Das traditionelle System der stenografischen Berichterstattung

Das traditionelle System der stenografischen Berichterstattung in den Parlamenten entwickelte sich in Europa in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und verbreitete sich allmählich über die ganze Welt. Dieses System blieb praktisch bis in die frühen 60er Jahre dieses Jahrhunderts unverändert. Seine wesentlichen Merkmale sind jedermann bekannt, und ich möchte deshalb nicht länger dabei verweilen. Es beruht auf der Handkurzschrift, und seine klassische Anwendung findet in den Parlamenten statt.

Parallel dazu nahm in der gleichen Zeit die berufliche Anwendung der Kurzschrift in Tageszeitungen, in großen Industrie- und Handelsunternehmen sowie in den Verwaltungen ständig zu.

Tiefgreifende Änderungen auf dem Arbeitsgebiet der Kurzschrift

In den letzten 20 bis 25 Jahren begann mit dem Fortschreiten der wissenschaftlichen und technischen Revolution, mit dem Aufkommen elektronischer Computer und neuer Kommunikationsmittel sowie mit dem Vordringen von Kybernetik und Informatik ein Prozeß grundlegender Änderungen auf dem Gebiet der menschlichen Kommunikation. Einige dieser Änderungen seien im folgenden genannt:

— eine beträchtliche Zunahme der Rolle und Bedeutung des gesprochenen und geschriebenen Wortes in den Beziehungen zwischen den Menschen;

— eine zunehmende Komplexität in dem System der Leitung der Gesellschaft, die zu einem ungeheuren Anstieg des Informationsflusses führte, wodurch auch der Umfang der schriftlichen Unterlagen zunahm.

— Die Kommunikation zwischen Mensch und Maschine wurde zu einem aktuellen Problem.

— Die zunehmenden Kontakte zwischen den Menschen verschiedener Länder, die unterschiedliche Sprachen sprechen, machen auch stenografische Dienstleistungen in verschiedenen Sprachen erforderlich.

— Es wächst der Bedarf an technischen Mitteln für eine schnelle und effektive Behandlung von großen Mengen schriftlicher und mündlicher Informationen.

— Es gibt einen wachsenden Bedarf für ein einfaches Schreibsystem stenografischer Art mit einfachem Aufbau, das von jedermann leicht gelernt und wirkungsvoll angewendet werden kann.

Kurzschrift — in der Krise oder an einem Wendepunkt?

Die großen Wandlungen in dem Prozeß der menschlichen Kommunikation beeinflussen auch sehr stark die Kurzschrift und die auf ihr basierenden Berufe. In der

Tat haben sich auf dem Gebiet der stenografischen Berufstätigkeit während der letzten 20 Jahre grundlegende Wandlungen vollzogen, die die Grundlagen unseres jahrhundertealten Konzeptes der Stenografie zu erschüttern begannen. All dies traf uns praktisch, ohne daß wir darauf vorbereitet waren, den Herausforderungen die Stirn zu bieten, die von den technologischen Neuerungen ausgingen. Manche sprachen von einer Krise und einige sogar von einem Verschwinden der Stenografie. Im folgenden versuche ich einige der möglichen Alternativen aufzuzeigen und meine Antwort auf diese brennenden Fragen zu geben.

Das Tonband — Feind oder Freund?

Die erste große Änderung auf dem Gebiet der stenografischen Berufstätigkeit ergab sich durch das Auftauchen der Tonbandgeräte. Seit Beginn der 60er Jahre wurde sowohl in unserem Land als auch in anderen Ländern ein wachsender Teil der Protokollierungen, die bisher auf der Grundlage stenografischer Aufnahmen erfolgt waren, mit Hilfe des Tonbandes bewerkstelligt. Dies geschieht gewöhnlich durch die Stenografen selber, die die Bandaufnahmen abhören, den Wortlaut redigieren und schließlich den bearbeiteten Text selber niederschreiben. Nach und nach verzichteten viele von ihnen auf die stenografische Aufnahme und verließen sich ganz auf die Bandaufnahme. Das führte dazu, daß die Stenografen einen Teil ihrer stenografischen Fertigkeiten einbüßten, während sich gleichzeitig ihre Geschwindigkeit im Maschinenschreiben erhöhte.

Anfänglich lösten die Tonbandgeräte erheblichen Widerspruch und einige scharfe Reaktionen aus. Viele bezweifelten ihren Wert und ihre Zuverlässigkeit. Das Tonband wurde als tödlicher Feind angesehen, der das Ende der Kurzschrift ankündigte.

Aber ist das wirklich so? Nein, durchaus nicht! Wir sind fest davon überzeugt, daß das Tonband nicht ein Feind des Berufsstenografen, sondern im Gegenteil sein wertvoller und unentbehrlicher Helfer und Freund ist. Das Tonband hilft uns, sowohl viel größere Beweglichkeit und Zuverlässigkeit, als auch eine bessere Qualität der stenografischen Arbeit zu erreichen.

Die Textverarbeitung

Eine andere große Veränderung, von der zu erwarten ist, daß sie auf die zukünftige Entwicklung der stenografischen Dienstleistungen einen großen Einfluß ausüben wird, rührt von den Textverarbeitungsanlagen her. Der große Umfang nützlicher Funktionen und Fähigkeiten dieser Anlagen öffnet neue Wege, um die Geschwindigkeit und Qualität stenografischer Dienstleistungen zu verbessern. Es gibt keinen Zweifel, daß die Textverarbeitungsanlagen mit ihren Möglichkeiten zum Ausfertigen, zum Speichern, zum Korrigieren und zum schnellen Ausdrucken in Zukunft eine sehr bedeutende Rolle im Rahmen der stenografischen Dienstleistungen spielen werden.

Die Stenografiermaschine

Die dritte grundlegende Änderung auf dem Gebiet der stenografischen Berichterstattung ergibt sich durch das wachsende Interesse an den neuen Stenografiermaschinen und ihrer zunehmenden Rolle bei der Erledigung stenografischer Arbeiten. Ich möchte besonders auf die neuen elektronischen Stenografiermaschinen mit automatischer Übertragung hinweisen. Während des 33. Intersteno-Kongresses von Belgrad 1979 haben wir unsere „Stenokey"—Stenografiermaschine vorgeführt und an den internationalen Kurzschriftwettbewerben teilgenommen. In der stenografischen Literatur wurde darüber berichtet, daß in den Vereinigten Staaten vor einigen Jahren eine Stenografiermaschine mit Computerübertragung entwickelt worden ist, die auf der Stenografiermaschine „Stenograph" und auf einigen anderen Modellen aufbaut.

Direkte Umwandlung des gesprochenen Wortes in Schriftform

Sehr große Perspektiven auf dem Gebiet der stenografischen Dienstleistungen und der Textverarbeitung werden sich mit der Lösung des Problems der direkten Umwandlung des gesprochenen Wortes in die Schriftform eröffnen. Das ist eines der bedeutendsten strategischen Probleme unserer Zeit. Seine praktische Lösung ist für die zweite Hälfte des achten Jahrzehnts zu erwarten, wo voraussichtlich die ersten Produktionen mit solchen Fähigkeiten vorhanden sein werden. Mit einer erweiterten Verwendung dieser Geräte kann man im nächsten Jahrzehnt rechnen.

Der Platz der Handkurzschrift

Die Handkurzschrift wird weiterhin hauptsächlich sowohl in den Sekretariaten als auch in einigen anderen Bereichen gebraucht werden, wo ihre Verwendung nach wie vor nützlich sein wird. Allgemein gesprochen müssen wir zugeben, daß die berufliche Anwendung der Handkurzschrift allmählich schrumpfen wird.

Gleichzeitig sollte aber darauf hingewiesen werden, daß die ganzen gegenwärtigen Veränderungen in der menschlichen Kommunikation die Rolle der Handkurzschrift als einer sehr wertvollen Hilfe und Notwendigkeit für jeden Zeitgenossen nicht nur nicht verringern, sondern im Gegenteil erheblich vergrößern werden. In dieser Hinsicht wird die Bedeutung der Handkurzschrift noch eine sehr lange Zeit wachsen.

In der gleichen Zeit muß die Kurzschrift als Schreibsystem einigen neuen Anforderungen Rechnung tragen. Um in weite Gesellschaftsschichten eindringen zu können, muß ein Kurzschriftsystem sehr einfach und leicht sein; es muß leicht zu lernen und effektiv sein. Solch ein System wird heute dringend benötigt, und es hat eine große Zukunft.

Was ist Kurzschrift?

Bevor ich schließlich versuche, die Frage zu beantworten, die ich zu Beginn meiner Ausführungen gestellt habe, würde ich gern Ihre Aufmerksamkeit auf die Frage lenken: „Was ist Kurzschrift?" Es wird gewöhnlich angenommen, daß diese Frage vollkommen klar sei und es deshalb nicht erforderlich sei, sie weiter zu stellen. Aber ist das wirklich so?

Nach der traditionellen Definition ist Kurzschrift ein grafisches Schreibsystem mit Mitteln, die es erlauben, um ein Vielfaches schneller zu schreiben als mit der gewöhnlichen Schrift. Mit der gewöhnlichen Schrift kann man etwa 30 Wörter in der Minute erreichen. Die Stenografie ist ein Schreibsystem, das dazu befähigt, Geschwindigkeiten von 50, 100, 150 und mehr Wörtern in der Minute zu schreiben.

Unter Berücksichtigung der jüngsten Entwicklung in den Techniken der Text- und Sprachverarbeitung und der neuen Tendenzen in der menschlichen Kommunikation glaube ich, daß wir versuchen sollten, einige neue Möglichkeiten in das Konzept der Kurzschrift aufzunehmen. Es scheint mir zweckmäßig, zu versuchen, unser traditionelles Konzept der Kurzschrift zu liberalisieren, damit es auch die anderen verwandten Methoden und Techniken umfassen kann, mit denen, auch wenn sie einen anderen Weg gehen, dieselben Resultate wie mit der Handkurzschrift erzielt werden können.

So schlage ich vor, daß wir als Kurzschrift jede Methode und jedes Mittel betrachten, mit denen wir einen geschriebenen Text des gesprochenen Wortes viel schneller als durch gewöhnliche Schrift erhalten können. Dies kann ein traditionelles Kurzschriftsystem, eine Schreibmaschine, ein Tonband, eine Stenografiermaschine oder auch ein System zur direkten Umwandlung des Gesprochenen in Schriftform sein. In dieser Weise sollten wir im Interesse unseres Berufsstandes alle neu auftauchenden Formen und Möglichkeiten stenografischer oder quasistenografischer Art einbeziehen. Wir sollten diese neu aufkommenden Bereiche quasistenografischer Dienstleistungen nicht anderen überlassen. Wir müssen eine Strategie zur Umstellung ausarbeiten, damit wir die Herausforderungen unserer Zeit bestehen.

Einige neue Entwicklungen in der stenografischen Berichterstattung in Bulgarien

In den letzten zwei Jahren haben wir versucht, ein neues System der stenografischen Berichterstattung zu erproben. Dieses System, das wir „Konferenzsystem stenografischer Berichterstattung" nennen, beruht auf dem Gebrauch

— der Handkurzschrift,

— der Tonbandausrüstung,

— der traditionellen Schreibmaschine

— und der „Stenokey"-Stenografiermaschine.

Alle diese Methoden und Mittel werden in unterschiedlichem Umfang gebraucht, je nach der Art der Arbeit.

In der Hauptsache handelt es sich um die stenografische Protokollierung von internationalen Kongressen, Konferenzen, Symposien bzw., deren Verhandlungen normalerweise in verschiedenen Sprachen geführt werden; in unserem Land sind das gewöhnlich Bulgarisch, Russisch, Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch. In solchen Fällen fertigen wir in der Regel folgende Dokumente:

— Für die Veranstalter und die Massenmedien liefern wir einen „Express-Arbeitsbericht" der Verhandlungen mit Hilfe unserer Stenografiermaschine „Stenokey", der unverzüglich für den Gebrauch fertig ist.

— Einen stenografischen Bericht über die Verhandlungen in bulgarischer Sprache, der am Ende des Sitzungstages vorliegt.

— einen stenografischen Bericht, den wir „Original" nennen, in den alle Beiträge in der Sprache aufgenommen werden, in der sie vorgetragen wurden. Dieser Bericht wird ebenfalls bis zum Ende des Sitzungstages fertiggestellt.

— einen vollständigen authentischen stenografischen Bericht in jeder der Konferenzsprachen. Er wird auf der Grundlage des „Original" genannten stenografischen Berichtes angefertigt. Die Diskussionsbeiträge werden dafür an Hand des Textes in der Originalsprache in die einzelnen Konferenzsprachen übersetzt.

Für diese Art stenografischer Dienstleistungen haben wir ein Team zusammengestellt, das aus Handstenografen, Fremdsprachenstenografen, Maschinenstenografen, Übersetzern, Maschinenschreibern für verschiedene Sprachen, Organisatoren und technischem Personal besteht.

Dieses Team hat vollständige stenografische Berichte einer Anzahl von bedeutenden Zusammenkünften mit breiter internationaler Beteiligung erstellt, die von den Vereinten Nationen, der UNESCO und anderen internationalen Organisationen ausgerichtet worden waren. Als Beispiele kann ich nennen das Internationale Kindertreffen „Banner des Friedens", das Weltparlament der Friedensanhänger, eine Konferenz von Kultusministern aus allen Teilen der Welt und viele andere. Dank seiner guten Arbeit und des Umfanges der von ihm angebotenen Dienstleistungen hat sich dieses Team innerhalb kurzer Zeit einen guten Ruf erworben. Es fertigt stenografische Berichte in vielen Sprachen an und wird oft auch mit den Übersetzungen beauftragt.

Auf diese Weise haben wir die Basis für die Herausbildung eines neuen Spezialistentyps geschaffen, der in sich die Stenografie, das Maschinenschreiben und das Übersetzen auf einem hohen beruflichen Niveau vereinigt.

Als neuen und wichtigen Abschnitt in der Entwicklung dieser Art stenografischer Dienstleistungen sehen wir die Verbindung des Tastenfeldes unserer bulgarischen Stenografiermaschine „Stenokey" mit den Möglichkeiten eines Textautomaten an.

Unter Berücksichtigung dessen, was ich jetzt vorgetragen habe, möchte ich abschließend die Frage beantworten, die ich eingangs gestellt habe: „Befindet sich die Kurzschrift in einer Krise oder an einem Wendepunkt?"

Meine feste Überzeugung ist, daß die Krise, die die Handkurzschrift in den letzten 20 Jahren erlebt hat, in der Tat eine Wachstumskrise darstellt; es ist aber eine Krise, die gleichzeitig neue Dimensionen für den Stenografenberuf eröffnet, eine Krise, die neue Wege und neue Perspektiven eröffnet. Die Stenografie als eine Idee befindet sich an einem Wendepunkt ihrer Entwicklung. Unser Platz in der „Stenografie der Zukunft" wird davon abhängen, wieweit wir fähig sind, die Bedeutung der kommenden Veränderungen und der aufkommenden Entwicklungen zu begreifen und unseren wirklichen Platz in dem sich ergebenden Prozeß zu finden. Die große stenografische Idee früherer Zeiten enthält genug Kräfte und eine enorme Vitalität. Wir müssen uns dieser großen Idee unserer Vorfahren würdig erweisen und herausfinden, welches ihr wirklicher Platz in der heutigen und der zukünftigen Welt ist.

Tzvétanca Kiosseva (BG):

Die Zukunft der Berufsstenografie ist ein aktuelles Thema für die stenografischen Praktiker in unseren Ländern. Es ist noch nicht lange her, daß wir die Meinung vertreten haben, die Stenografen seien in der Vergangenheit höher geachtet gewesen als gegenwärtig. In unseren Tagen sind die Diskussionsbeiträge fast immer schon vorbereitet, und während der Sitzungen wird kaum noch frei gesprochen. Tonbänder haben die Notwendigkeit einer hohen stenografischen Qualifikation reduziert. In bestimmten Fällen werden wörtliche Sitzungsberichte von Leuten angefertigt, die die Stenografie nicht beherrschen; es handelt sich dabei um Juristen, Wirtschaftsfachleute usw., die sich des Tonbandes bedienen.

Es scheint, daß sich nur noch wenig junge Leute der Berufsstenografie zuwenden und in ihr ihre Zukunft sehen.

In der Büropraxis sind die Maschinenschreiber viel mehr gesucht, und ihre Zahl ist viel größer als die der Stenografen. In unserem Land wenden die Sekretärinnen, die eine Schule für Stenografie und Maschinenschreiben besucht haben, die Stenografie bei ihrer täglichen Arbeit nur selten an.

Wir möchten unseren Kollegen darlegen, wie wir die Probleme sehen. Wir wären sehr froh, wenn man innerhalb der Intersteno Untersuchungen über die Tendenzen bei der Anwendung der Berufsstenografie organisieren könnte. Diese Frage ist für uns sehr wichtig. Jeder Stenograf und jede stenografische Organisation

sollte die zukünftigen Entwicklungen kennen und eine vollständige Information über den aktuellen Stand dieses Berufes haben.

In unserem Land arbeiten die Berufsstenografen im Parlament, in den Ministerien, in den öffentlichen Ämtern und ebenso in den Massenmedien. Systeme für die Textverarbeitung finden bei uns noch keine große Anwendung. Die Kombination von Textverarbeitungssystemen und Stenografiermaschinen wird die Arbeit des Berufsstenografen erleichtern und seine Leistung erhöhen.

Ich bin überzeugt, daß diese Probleme alle hier Anwesenden interessieren.

Erlauben Sie mir, zu diesem Thema einige Anregungen zu geben. Ich möchte dem Zentralkomitee der Intersteno vorschlagen, wenn möglich Untersuchungen über die gegenwärtigen Probleme, die Entwicklung und die Zukunftsaussichten der Berufsstenografie zu organisieren. Diese Untersuchungen könnten in Zusammenarbeit mit Unternehmen durchgeführt werden, die sich mit Textverarbeitungssystemen und Bürotechnologie befassen.

Dr. Giovanni Panarello (I):

In meinem kurzen Bericht möchte ich auf eine Initiative hinweisen, die von der italienischen Abgeordnetenkammer für ein Gebiet ergriffen wurde, das uns besonders interessiert, und zwar die stenografische Berichterstattung der parlamentarischen Debatten. Es wurde der Beschluß gefaßt, eine Ausbildungs- und Übungsschule für Parlamentsstenografen einzurichten. Diese Schule hat die permanente Aufgabe, junge Parlamentsstenografen auszubilden und auf den Beruf vorzubereiten, damit der Nachwuchs gesichert wird und auch die moderne Technologie, die wir aus internationalen Erfahrungen kennen, angewandt werden kann.

Zwar verfügt unser Parlament über eine mehr als hundertjährige Erfahrung auf dem Gebiet der manuellen Stenografie; wir können aber nicht die Bedeutung neuer Techniken vernachlässigen, die es uns gestatten, die Berichterstattung zu vereinfachen und zu beschleunigen. Es steht außer Zweifel, daß die technischen Neuerungen — wenn sie gut eingesetzt und angewendet werden — eine tiefe, positive Umwälzung der jetzigen Methoden der Berichterstattung bewirken werden.

Die bei der italienischen Abgeordnetenkammer eingerichtete neue Schule gliedert sich in zwei Kurse, einen Kurs für Stenografen, die bereits eine Grundausbildung besitzen und deren theoretische und praktische Fähigkeiten durch eine anderthalbjährige Unterrichtung verbessert werden sollen. Der zweite Kurs wendet sich an Personen, die noch keinerlei Kenntnisse in Stenografie besitzen, die also die Technik erlernen sollen und deren Eignung geprüft werden soll. Die Unterrichtsfächer sind Stenografie, Verfassungsrecht, parlamentarisches Recht, Geschichte des Parlaments und Wirtschaftspolitik. Auf diese Weise sollen die Kenntnisse dieser Personen erweitert werden, die schon eine abgeschlossene akademische Ausbildung nachweisen müssen. Es werden auch praktische Übungen bei Sitzungen der Abgeordnetenkammer und der parlamentarischen Ausschüsse abgehalten, damit die Bewerber mit den Problemen der praktischen parlamentarischen Berichterstattung bekannt gemacht werden.

Ich weiß nicht, ob es in anderen Parlamenten Europas oder der Welt solche oder ähnliche Initiativen gibt, wenn Bedarf an Nachwuchs besteht. Ich glaube aber, daß dieser Beschluß der italienischen Abgeordnetenkammer sowie des italienischen Senats — auch wenn die beiden Initiativen nicht ganz gleich sind — Unterstützung verdient, denn es handelt sich nicht nur darum, interne Probleme damit zu lösen, sondern auch bei jungen Akademikern Interesse für unseren Beruf zu wecken, ihnen eine solide berufliche Ausbildung zu liefern und ihre allgemeinen Kenntnisse zu vertiefen.



André und François Morard (MC)

Ausbildung, Fortbildung und Berufstätigkeit der Fachlehrer

William Bonnet (CH):

Die Gewinnung, die Ausbildung und die Verantwortung der Fachlehrer für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik in der französischen Schweiz

1. Einführung:

Die Stellung der Stenografie, des Maschinenschreibens und der Bürotechnik im Geschäftsleben und in der modernen Wirtschaft

Die Dienstleistungen nehmen in der Geschäftswelt einen immer bedeutenderen Rang ein. Unsere moderne Zivilisation, die auf Gewinn und Kapitalismus ausgerichtet ist, erlaubt, fördert und entwickelt ein ganzes Heer von Beschäftigten in den modernen Büros, in den Industrien, den Behörden und den Gesellschaften jeglicher Art.

Trotz aller Konkurrenz durch die Entwicklung von Büromaschinen, Teletechnik und Bürotechnik wird die Stenografie ihre Bedeutung nicht verlieren. Man wird immer gute Stenografen brauchen, die das ausführen, was das Diktiergerät nicht leisten kann. In der Tat, ich behaupte, daß es die schlechten Stenografen sind, die der Stenografie Schaden zufügen. Eine unzulängliche Geschwindigkeit, eine mangelhafte Aufnahme und eine lückenhafte Übertragung entmutigen jeden Chef; er wird sich dann lieber dem Diktiergerät zuwenden und eine gute Maschinenschreiberin suchen.

Die gute Stenografin, die ihre Muttersprache perfekt beherrscht und gleichzeitig eine oder mehrere Angleichungen auf fremde Sprachen kennt, die darüber hinaus eine flotte Maschinenschreiberin ist, die ein sicheres Auftreten hat, alle Büromaschinen kennt und zudem Organisationstalent hat, diese ausgezeichnete Stenografin wird immer einen der begehrten Arbeitsplätze im Bürobereich finden.

2. Motivation und Berufsaussichten der Jugend

Was sichert unserer Jugend die Beschäftigung? In der Tat — und niemand wird mir widersprechen — hat ein junges Mädchen, das sich mit Intelligenz und Herz seinem Beruf widmet, für den sie in Bürotechnik, Stenografie und Maschinenschreiben ausgebildet wurde, eine gesicherte Zukunft, jedenfalls in der Schweiz. Arbeitslosigkeit wird sie nicht bedrohen, und ihre beruflichen Qualitäten werden immer gefragt sein; ihr Einkommen wird steigen, und der Aufstieg im Betrieb wird ihr sicher sein. Ein wirklich motiviertes junges Mädchen, das für seine berufliche, allgemeine und sprachliche Weiterbildung Zeit aufwendet, findet Freude an seinem Beruf, fühlt sich verantwortlich und wird ein nützliches und reiches Leben führen.

3. Die Anforderung des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit für diese drei Bereiche

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit verlangt für die höheren Handelsschulen den Nachweis einer stenografischen Fertigkeit von 160 Silben in der Muttersprache und 70 Silben in den Fremdsprachen. Auf der Schreibmaschine müssen 30 Wörter in der Minute erreicht, Tabellen angefertigt und Geschäftsbriefe mittleren Schwierigkeitsgrades geschrieben werden. In Bürotechnik: Kenntnis von Papier und Formaten, Büromaterial, Post, Registraturarten, Vervielfältigungen, Erledigen von Schriftwechsel mit Hilfe der Stenografie oder des Diktiergerätes, Kopieren, Besichtigung von Industriezentren.

Die kaufmännische Lehre wird bei einem Lehrherrn absolviert. An anderthalb Tagen der Woche findet Unterricht an einer Handelsschule statt. Die Lehre dauert drei Jahre. Man kann wählen zwischen dem Verwaltungszweig, wo besonders das Informationswesen und die Buchführung behandelt werden, und dem Sekretariatszweig, wo der Akzent auf den Sprachen, der Bürotechnik, der Stenografie und dem Maschinenschreiben liegt.

Die Anforderungen des Abschlußexamens sind: in Stenografie ein Diktat von drei Minuten in der Geschwindigkeit von 144 Silben in der Minute mit Übertragung; im Maschinenschreiben eine Geschwindigkeit von 25 Wörtern in der Minute und das Gestalten eines mittelschweren Briefes; in der Bürotechnik Kenntnis im Zubringerdienst, in der Ablage, in der Bildschirmtechnik, in der Organisation und Planung eines Arbeitsplatzes usw.

Zu bemerken ist noch, daß es eine zweijährige Lehre für Büroangestellte gibt mit einem Berufsschultag in der Woche. Eine Büroangestellte führt einfache kaufmännische Arbeiten aus. In dieser Lehre wird Stenografie nicht gelehrt.

4. Der Bedarf an Fachlehrern für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik in der französischen Schweiz

Die französische Schweiz, die 130 000 Einwohner zählt, bildet jährlich in ihren höheren Handelsschulen und ihren kaufmännischen Berufsschulen ungefähr 8 000 kaufmännische Angestellte, Sekretariats- und Bürokräfte aus. Jährlich unterziehen sich etwa 2 500 Jugendliche von durchschnittlich 19 Jahren ebenso wie Erwachsene einer nachträglichen Fortbildung, um ein Handelsdiplom oder einen Bundesbefähigungsnachweis für kaufmännische Angestellte zu erhalten.

Für die 320 Unterrichtsstunden, die im Verlauf der Lehre in Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik erteilt werden, werden nicht weniger als 250 hauptberufliche oder nebenamtliche Fachlehrer benötigt. Für die wegen Erreichung des Pensionsalters oder aus anderen Gründen (Heirat oder anderes) Ausscheidenden müssen in der romanischen Schweiz etwa 20 Lehrer jährlich in diesen drei Zweigen ausgebildet werden.

Oft muß ein Fachlehrer für Stenografie noch in anderen Fächern unterrichten: in Handelskorrespondenz, in der Muttersprache usw.

In den oben genannten Zahlen ist nicht der Bedarf an Fachlehrern für die Privatschulen in der romanischen Schweiz enthalten. Es gibt in der französischen Schweiz 75 Privatschulen, die Kurse in Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik anbieten.

5. Die Gewinnung von Fachlehrern für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik

Die Schweiz ist ein föderalistisches Land, und die Kantone sind nach der Bundesverfassung für das Unterrichtswesen zuständig. Jeder Kanton bildet seine Fachlehrer in pädagogischen Seminaren, in normalen Schulen oder an Universitäten aus, stellt sie an, und wacht eifersüchtig darüber, daß sie bei ihm das Vorrecht der Anstellung haben. Beispielsweise kann ein Fachlehrer aus dem Katnon Waadt praktisch nicht in einem benachbarten Kanton angestellt werden.

Inhaber eines Bundes- oder Handelsmaturas, Abiturienten und diejenigen, die die Berechtigung zum Studium an einer Wirtschaftsuniversität haben, legen oft auch die Prüfung als Stenografielehrer ab. Grundschullehrer erwerben in gleicher Weise dieses Spezialdiplom.

Auch Jugendliche bereiten sich oft auf die Stenografielehrerprüfung vor, nachdem sie einige Jahre praktisch gearbeitet und eine ausgezeichnete stenografische Fertigkeit erlangt haben sowie im Sekretariat sehr versiert geworden sind.

Die Berufsvereinigungen für Stenografie und Maschinenschreiben für die französische Schweiz, die „Association sténographique suisse Aimé Paris", das „Institut sténographique suisse Duployé", dem vorzustehen ich die Ehre habe, und die „Société romande de dactylographie et de technique de bureau", bereiten im allgemeinen mit Hilfe ihrer Unterrichtskommissionen die Kandidaten vor.

Im Kanton Waadt, dessen Hauptstadt das am Genfer See gelegene Lausanne ist, kann der Inhaber einer Lizenz, einer Matura oder eines offiziellen Lehrer-Examens oder auch eines eidgenössischen Diploms für Direktionssekretärinnen das waadtländische Diplom für Lehrer der Stenografie, des Maschinenschreibens und der Bürotechnik erlangen. Der Inhaber dieses Diploms findet sehr schnell eine Anstellung als Fachlehrer. Es gibt nicht sehr viele Inhaber dieses Diploms, und die Behörden im Kanton Waadt akzeptieren unter gewissen Bedingungen auch die Lehrerdiplome der stenografischen Organisationen.

Die anderen französisch sprechenden Kantone erkennen die Zeugnisse der stenografischen Organisationen an. Die Anforderungen, die zur Erlangung der verschiedenen Diplome erfüllt werden müssen, machen die Gewinnung nicht immer leicht. Manche Kandidaten werden entmutigt und geben auf. Aber das von unseren Lehrern zu fordernde Allgemeinwissen und das nötige fachliche Niveau erlauben es nicht, bezüglich der Erlangung eines Lehrerdiploms Zugeständnisse zu machen. Um fähige kaufmännische Angestellte auszubilden, braucht man einen kompetenten Lehrkörper.

6. Die Ausbildung der Fachlehrer

Angesichts der wenigen Kandidaten in den einzelnen Kantonen gibt es keine offizielle Lehrerausbildung; sie wird deshalb von den Berufsverbänden übernommen. Die Ausbildung findet im Fernunterricht statt. Einmal im Monat werden die Kandidaten für einen Tag — meistens einen Samstag — zusammengerufen und in kleinen Gruppen unterrichtet. Dies gilt für die „Association Aimé Paris" und die „Société Romande". Beim „Institut Duployé" findet diese Ausbildung auf privater Basis statt, wobei die Kandidaten nach Möglichkeit in Gruppen zusammengefaßt werden.

Die Ausbilder der zukünftigen Fachlehrer sind erfahrene Pädagogen, die ihr Fach beherrschen, die richtige psychologische Einstellung zur Jugend haben und in ihrem Fach eine objektive Strenge besitzen. Andererseits müssen die Ausbilder auch an die Zukunft denken und das Samenkorn der Stenografie und des Maschinenschreibens in die jungen Erwachsenen säen, die im Lehrerberuf Karriere machen wollen.

Der Kanton Waadt will jetzt zum erstenmal einen offiziellen Ausbildungslehrgang durchführen, der im August 1981 beginnen und zwei Jahre dauern soll.

Auszug aus der Lehrerprüfungsordnung des Instituts Duployé:

Jeder Kandidat muß theoretische pädagogische Kenntnisse nachweisen. Er muß wenigstens 40 Stunden in Stenografie assistiert und Unterricht erteilt haben.

Verlangt werden eine Abhandlung von etwa hundert Seiten, deren Thema von der Jury vorgeschrieben wird, ebenso eine Studie über einen frei gewählten Gegenstand, der mit der Stenografie im Zusammenhang steht, und eine detaillierte Lehrprobe.

Nachweis praktischer Kenntnisse in Stenografie: Übertragung, Korrektur, Kenntnis eines anderen Systems, Geschichte der Stenografie und eine Lehrprobe, deren Thema dem Kandidaten einen Tag vorher bekanntgegeben wird. Ferner wird die Durchsicht eines Textes in einer bestimmten Zeit verlangt.

Alle Kandidaten müssen das Abitur oder ein Lehrerexamen gemacht haben oder das Diplom eines Meisterstenografen (180, 200, 220 Silben oder mehr) oder irgendein anderes vom Zentralkomitee erteiltes Zeugnis besitzen.

Auszug aus der Lehrerprüfungsordnung der „Association Aimé Paris":

Die Bestimmungen sind ziemlich gleich, außer daß der Kandidat erfolgreich an einem pädagogischen Lehrgang von 150 Stunden Dauer teilgenommen haben muß. Für das Examen wird eine Arbeit über ein stenografisches oder ein allgemein interessierendes Thema verlangt.

Prüfungsordnung der „Gesellschaft für Stenografie und Bürotechnik" für das Examen zur Erlangung des Diploms als Fachlehrer für Maschinenschreiben:

Prüfungen in Maschinenschreiben: Genaue Abschrift und Gestaltung zweier Texte, Maschinenkunde, Methodik und Didaktik, Psychologie und Pädagogik, Lehrprobe, mündliche Prüfung über die Technik und die Geschichte des Maschinenschreibens.

Prüfungsordnung für das Staatsexamen im Kanton Waadt:

Stenografische Aufnahme eines Textes von 400 Wörtern in der Geschwindigkeit von 100 Wörtern in der Minute, Geschwindigkeitsprüfung im Maschinenschreiben, Anfertigung eines Briefes und einer Tabelle mit Hilfe des Tabulators.

Schließlich perfekte Kenntnis der stenografischen Theorie, der Kurzschriftgeschichte, Kenntnis der Anpassung auf das Deutsche, der Technik und Geschichte der Schreibmaschine und der Büropraxis. Der Kandidat muß ferner eine Lehrprobe in Stenografie und in Maschinenschreiben geben.

8. Verantwortung der Fachlehrer für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik

Ich vertrete die Auffassung, daß die Verantwortung eines Fachlehrers für Stenografie und Maschinenschreiben enorm und mit der in anderen Disziplinen nicht vergleichbar ist, denn dieser Lehrer muß einen Kandidaten für eine Prüfung vorbereiten, bei der in Stenografie eine Aufnahme von drei Miunten und im Maschinenschreiben eine Schnellschreibprobe von 10 oder 15 Minuten nach einer Abschrift verlangt werden.

Es erfordert schon eine erhebliche Anstrengung, ständige Kontrollen durchzuführen, dauernd die Hausaufgaben zu berichtigen, die Hefte der Schüler zu korrigieren, den Lehrplan genau einzuhalten, denn das Pensum muß in der vorgesehenen Zeit unbedingt bewältigt werden. Der Stenografielehrer muß sich ständig kümmern um die richtige Beherrschung des Systems, um die Steigerung der Geschwindigkeit, um die Aneignung weiterer wirtschaftlicher Fachausdrücke, um die Ausbildung des Verständnisses für wirtschaftliche und kaufmännische Fragen, die Handhabung der modernen Lehrmittel: der audiovisuellen Unterrichtsmittel, der Kassetten und der Hilfsmittel für den programmierten Unterricht.

Im Maschinenschreiben müssen die Fähigkeit des 10-Finger-Blindschreibens erworben werden, und sie muß dann methodisch durch Direktdiktat oder mit Hilfe von Kassetten eingeübt werden.

In Bürotechnik muß man sich über die neueste Entwicklung auf dem Gebiet der „Bureautique" auf dem laufenden halten, um die Anwendung dieser sehr komplizierten Maschinen zu kennen und die neuesten Erfindungen verwenden zu können.

Ein Fachlehrer dieser drei Fächer ist sich seiner Aufgabe bewußt. Er wird niemals aufhören, seine Kenntnisse und sein Material auf den neuesten Stand zu bringen sowie nach Qualität und Perfektion zu streben.

Diese Dynamik, dieses Verlangen nach Neuem, diese Kraft, diese pädagogischen Qualitäten sind die fesselnden Momente unseres Fachlehrerberufes.

Das Einkommen eines Fachlehrers für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik ist in den verschiedenen Kantonen sehr unterschiedlich.

Im Kanton Waadt zum Beispiel steigt das Einkommen eines Lehrers, der das Diplom einer stenografischen Vereinigung besitzt, von 2 800 SF (Schweizer Franken) im Monat bis zu einem Endgehalt von 3 700 SF. Das Gehalt eines Fachlehrers, der das offizielle Diplom des Kantons Waadt besitzt, steigt von 3 200 SF im Monat bis zu einem Endgehalt von 4 300 SF. Ein Gymnasiallehrer hat 4 000 SF Anfangsgehalt und 5 400 SF Endgehalt.

Die Kantone Genf, Wallis und Bern gewähren ein um 700 bis 1 000 SF höheres Einkommen pro Monat als das oben für den Kanton Waadt genannte. Im Gegensatz dazu gewähren die Kantone Neuenburg und Freiburg ein etwas geringeres Einkommen als im Kanton Waadt.

10. Große berufliche Fähigkeiten dank der Stenografie, des Maschinenschreibens und der Bürotechnik

Wir müssen die Wirtschaft von morgen gestalten. Unser Berufsethos und unsere Verantwortung sind daher sehr wichtig. Eine schlechte Schulung bringt einen schlechten Schüler hervor und schädigt die Wirtschaft, die nicht mehr über qualifizierte Angestellte verfügt.

Unsere Wirtschaft rechnet mit einer guten Ausbildung in den Techniken, die wir lehren. Unsere Verantwortung ist so groß, daß wir ständig in Forbildungslehrgängen unsere beruflichen, technischen und didaktischen Kenntnisse vervollkommnen müssen. Ein Kurs dieser Art ist von der Schweizer Eidgenossenschaft eingerichtet worden. Daran haben etwa 30 Fachlehrer aus der romanischen Schweiz teilgenommen.

Ich betone gleichermaßen die moralischen und menschlichen Qualitäten unserer Fachlehrer. Wie viele Male ist es nötig, einem jungen Menschen zu helfen, ihn auf den richtigen Weg zurückzubringen, ihm im rechten Augenblick ein freundliches Wort zu sagen, das bei ihm eine positive Wirkung erzielt!

11. Keine Arbeitslosigkeit in der Schweiz

Die Schweiz ist ein Land, das sich im Weltrahmen eines besonderen Privilegs erfreut. Es gibt keine Arbeitslosigkeit oder nur eine ganz geringe (etwa 0,3 %). Unsere Fachlehrer vermitteln ihren Schülern die Inhalte unserer technischen Fächer und versuchen dabei gleichzeitig, in ihnen das Empfinden und die Genugtuung über eine gut verrichtete Arbeit zu wecken.

12. Fortbildungslehrgang und Fachzeitschriften der stenografischen Organisationen

Die stenografischen Organisationen veranstalten jedes Jahr pädagogische Seminare, deren Ziel es ist, ihre Fachlehrer zu informieren, sie über technische Neuerungen auf dem laufenden zu halten, die didaktischen, pädagogischen und psychologischen Auffassungen zu überprüfen. Diese Seminare werden von der großen Mehrheit der Fachlehrer besucht.

Die stenografischen Zeitschriften der Organisationen bieten eine Fülle von Meldungen, Informationen, Lehrübungen, die für den Lehrkörper nützlich sind. Wir versuchen, unsere Publikationen attraktiv zu gestalten, um sie so für die Schüler und die Lehrer interessant und lebendig zu machen.

Die Zeitschriften der einzelnen Organisationen: Association Aimé Paris: „Le Sténographe"; Zentralverein Stolze/Schrey: „Der Schweizer Stenograf"; Institute Duployé: „Le Signal Stenographique".

13. Zusammenfassung

Das ist die Situation der Fachlehrer für Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik in der französischen Schweiz. Diese Situation bildet keine Ausnahme, und unsere Probleme finden sich in anderen Ländern wieder.

Tsuguo Kaneko (J):

Stenografie in Arbeitskreisen an japanischen Universitäten

1. Einführung

In Japan betreiben Studenten, die einem Stenografenverein angehören, neben der Kurzschrift noch andere Aktivitäten: im Frühling und im Herbst wandern sie, im Frühjahr und im Sommer zelten sie; Wettschreiben machen sie jedoch im Frühling, Herbst und Winter, also das ganze Jahr über.

„Stenografie kann ein hervorragender Freund sein. Darum bemühen wir uns, gute Wettkämpfer und gute Kameraden zu sein, ohne einander ausstechen zu wollen", sagte Junko Ueda, eine Studentin der Ryuko-Universität.

Die Stenografie ist für die Studenten ein Mittel zur Charakterbildung und ein Gegenstand, an dem sich ihr jugendliches Gemüt begeistern kann. Studenten befassen sich mit der Kurzschrift aus den verschiedensten Motiven: sie wollen die Lizenz als Berufsstenograf erwerben, sie befassen sich wissenschaftlich mit der Stenografie, sie betrachten die Kurzschrift als ein Hobby, sie wollen Erfahrungen in der Leitung eines Vereins erwerben, sie wollen als Vereinsleiter Ansehen genießen, sie wollen Freunde und vielleicht einen Partner gewinnen. Hier ist eine kleine Gemeinschaft für die Jugend. Ich möchte dies so definieren: Kurzschrift ist eine Aktivität, bei der die Studenten als Gemeinschaft ihre Vorstellungen in Freiheit verfolgen.

2. Zweck und Wirken des studentischen Stenografenverbandes

Als 1958 der Japanische Studentische Stenografenverband von einigen Kurzschriftvereinen gegründet wurde, hat man Ziele und Zweck in Artikel 2 wie folgt definiert: „Der Verband hat den Zweck, seine Mitglieder — unabhängig von Stenografiesystemen — eng zusammenzuschließen, die Kurzschriftfertigkeiten zu steigern, die Öffentlichkeit über die Studentenstenografie aufzuklären sowie durch stenografisches Wirken zur Hebung des kulturellen Niveaus beizutragen."

In dieser Zielsetzung sind verschiedene Gesichtspunkte enthalten. Der bedeutendste Aspekt ist die Systemneutralität. In den Satzungen der eingetragenen japanischen Stenografenvereinigungen findet sich der Begriff der Systemneutralität nicht. Hier symbolisiert er die Freiheit und Freundschaft unter den Studenten.

In Artikel 3 seiner Satzung hat der Verband als Aufgabe bestimmt: Wissenschaftliche Beschäftigung mit der Kurzschrift, Steigerung der stenografischen Fertigkeiten. Die Hauptbetätigungen auf dem Gebiet der Studentenkurzschrift sind die Durchführung von wissenschaftlichen Studien und die Abhaltung von Wettschreiben.

3. Geschichte und Stellung der studentischen Stenografie

Es ist noch nicht lange her, daß das Niveau der Stenografie an Universitäten an das der Fachschulen heranreicht. Der wohl älteste Stenografenverein wurde im April 1931 an der Wesada-Universität gegründet. Es folgten 1952 die Kansai-Universität und 1955 die Doshisha-Universität, und diese Stenografenvereine gründeten 1957, nachdem sich ihre Mitglieder enthusiastisch dafür eingesetzt hatten, den Allgemeinen Japanischen Studentischen Stenografenverband. Die Kwanseigakuin-Universität und die Japanische Frauen-Universität veranstalteten im Frühjahr 1961 das erste Wettschreiben an der Kansai-Universität, in der Nähe der Stätte der EXPO '70. Heute sind über neunhundert Studenten aus 21 Universitäten Mitglied des Verbandes.

Die unterschiedlichsten Stenografie-Systeme werden angewendet. Die Systeme Nakane und Waseda werden an je fünf Universitäten gelehrt, das System Yamane an zwei und die Systeme Yoneda und Ishimura an je einer Universität. Diese Systeme sind von Studenten verhältnismäßig leicht zu erlernen.

Seit es üblich geworden ist, die Lehrgänge von Studenten leiten zu lassen, unterrichten die Studenten der dritten Jahrgangsstufe diejenigen der ersten, und die Studenten der vierten Jahrgangsstufe unterrichten die der zweiten. So ist es zu verstehen, daß gelegentlich nach überholten Unterrichtsmethoden gelehrt wird. Die studentischen Ausbilder haben selten eine Lehrbefähigung der Allgemeinen Japanischen Stenografen-Vereinigung; einige Studenten erwerben jedoch diese Lizenz und werden Berufsstenografen.

4. Schnellschreiben

Die stenografischen Aktivitäten der Studenten erstrecken sich weitgehend auf das Schnellschreiben. Grundlage für die Messung der Geschwindigkeit sind im Japanischen die Zeichen. Teilweise jedoch — im System Sokutaipu — werden Wörter gezählt; das Verhältnis von Zeichen zu Wörtern ist etwa 1,7 bis 2,0 zu 1. Aber Wörter haben im Japanischen nicht die gleiche Funktion wie in europäischen Sprachen.

Die japanischen Studentenmeisterschaften werden in folgenden Klassen ausgetragen:

Klasse	Zeichen in der Minute	Minuten	Summe der Zeichen
A	290	5	1450
B	260	5	1300
C	230	5	1150
D	200	5	1000

Es gibt die Gruppe I mit den Klassen A, B und C und die Gruppe II mit den Klassen B, C und D. Je zwei Schreiber nehmen an jeder Klasse als Team teil. Die Rangfolge bestimmt sich nach der Zahl der Fehler; selbstverständlich gewinnt der Schreiber mit der geringsten Fehlerzahl. In der Gruppe I gewann kürzlich die Kansai-Universität zum drittenmal hintereinander den Wettbewerb.

Im Vergleich mit den Wettschreiben, die die Allgemeine Japanische Stenografenvereinigung veranstaltet und in denen 10 Minuten lang 320 Zeichen in der Minute geschrieben werden, erscheint die Klasse A des studentischen Wettbewerbs einfacher. Aber deren Texte sind inhaltlich von sehr hohem Niveau, und die Fehlerbewertung ist strenger als die der Wettbewerbe der Allgemeinen Japanischen Stenografenvereinigung. Darum gelten die studentischen Wettbewerbe als schwieriger. Außerdem werden Einzelprüfungen und Zulassungsexamen abgehalten, die im allgemeinen sehr gefürchtet sind.

5. Die Stenografie aus der Sicht der Studenten

Die meisten Studenten erwarten von ihrem Stenografenverein auch ein Angebot an anderen gemeinsamen Veranstaltungen, so zum Beispiel Filmvorführungen, Theateraufführungen, Vorträge über Geschichte und Literatur. Sie suchen nach Möglichkeiten, Freundschaften zu schließen, in der Gemeinschaft mit Freude zu lernen und gemeinsam mit anderen ihr Hobby zu pflegen. Zuverlässigen Berichten zufolge wird die Frage nach dem Grund ihrer Mitgliedschaft von 50 Prozent der Studenten im ersten Jahr, von 37 Prozent der Studenten im zweiten Jahr, von 73 Prozent der Studenten im dritten Jahr und von 40 Prozent der Studenten im vierten Jahr mit dem Wunsch nach guten menschlichen Beziehungen beantwortet. Miwako Takeuchi von der Konan-Universität sagt: „Möge die Stenografie ein Teil des studentischen Lebens sein!"

Kurz gesagt, sie erwarten von ihrem Stenografenverein mehr als Stenografie. Vielen Studenten geht es nicht ausschließlich um die stenografischen Fertigkeiten. Wenn man mit ihnen darüber spricht, meinen sie, derjenige, der Berufsstenograf werden wolle, solle eine Fachschule besuchen.

Stenografische Leistung allein erscheint den Studenten nicht mehr so reizvoll. Wenn es ihnen gelingt, eine Anstellung im öffentlichen Dienst zu finden, haben sie als normale Beamte größere Möglichkeiten des Vorankommens im Vergleich zu einer Tätigkeit als Berufsstenograf. Wer eine Beschäftigung in einer großen Firma oder in der Verwaltung findet, wird in der Regel ein besseres Auskommen haben, das heißt, er wird ein großes Auto, einen Video-Recorder, elektronische Küchengeräte, Stereo-Geräte und ein eigenes Haus besitzen.

Es ist eine bedauerliche Tatsache, daß ein fähiger Berufsstenograf auf dem freien Markt trotz harter Arbeit weniger verdient als ein durchschnittlicher Beamter im öffentlichen Dienst. Deshalb halten die meisten Studenten die Stenografie nur für eine Sache, die man nur in der Jugend als Hobby betreibt, nicht aber als Beruf.

6. Schluß

Heute spielen Absolventen der Stenografenvereine in Japan oft eine wichtige und bemerkenswerte Rolle. So wird Hideyuki Kawada, der Generalsekretär der Stadtverwaltung von Takamatsu, als wandelndes Wörterbuch bezeichnet, da er über alle lokalen Beratungen Auskunft geben kann. Er veröffentlichte eine Reihe von Stenografiebüchern. Besonders im Gebiet um Kansai spielen viele Absolventen eine aktive Rolle, denn in Kansai ist die Stenografie unter Studenten besonders verbreitet.

Die Vereinsvorsitzenden in Osaka, Kobe und Wakayama sind enge Freunde, die in ihrer Studienzeit gemeinsam an Wettbewerben teilgenommen haben. Meine Freunde Kinji Yoshikawa und Shuichi Kako sind die schnellsten Schreiber in Japan; beide haben bedeutende Ämter in der Verwaltung inne.

Es ist für jeden eine wunderbare Sache, einen geliebten Beruf ausüben zu dürfen.



Marcel Racine Gabrielle Fasnacht William Bonnet

Neue didaktisch-methodische Erkenntnisse

Generalsekretär Marcel Racine:

Meine Damen und Herren, die Statuten der Intersteno verpflichten uns zur Systemneutralität. In gleicher Weise müssen wir aber auch vorsichtig sein, wenn wir Redner zulassen, die über die Maschinenstenografie oder über Abkürzungsschriften referieren, denn dies sind Konkurrenten der klassischen Stenografie.

Vor 20 Jahren wäre ein Vortrag, wie ihn Herr Robert Delangle halten wird, nicht zugelassen worden, denn er würde Proteste hervorgerufen haben. Seitdem ist die Förderation reicher an Erfahrungen geworden. Wir fürchten uns nicht mehr vor revolutionären Vorschlägen und Maschinen. Wir sind vielmehr überzeugt, daß unsere Anhänger über die Neuerungen auf allen Feldern unterrichtet sein müssen, die mit unserem Beruf zusammenhängen.

Aber Sie verstehen, daß es sich um nicht mehr als um eine Information handeln kann. Wir dürfen uns nicht in eine Polemik treiben lassen. Die Mehrzahl von uns ist überzeugt, daß die Abkürzungsschriften keine Chancen haben, die klassischen Stenografiesysteme zu verdrängen, wenn ihre Verfechter der Entwicklung standhalten, die von den Diktiergeräten ausgeht. In diesem Sinne wird Herr Delangle das Wort zu seinen Ausführungen erhalten.

Robert Delangle (F):

Die französische Abkürzungsschrift

Die Schaffung der französischen Abkürzungsschrift wurde in den 60er Jahren beschlossen.

Zwei Stenografiesysteme wurden damals und werden noch heute in Frankreich offiziell gelehrt: Das System Prévost Delaunay und das System Duyloyé, deren Leistungen in bezug auf Geschwindigkeit und Zuverlässigkeit allen bekannt sind. Warum also eine Abkürzungsschrift? Der Gedanke entsprang — schematisch dargestellt — aus zwei Quellen:

— durch den Austausch, der in jener Zeit zwischen französischen und amerikanischen Lehrern stattfand, lernten die Hauptverantwortlichen für diesen Unterricht die häufige Anwendung der Abkürzungsschrift in den Vereinigten Staaten und deren Erfolg kennen;

— eine bei Schülern durchgeführte Untersuchung, die sich auf das Sekretariats-Examen vorbereiteten, hat eine Disproportionalität zwischen der Zeit ergeben, die für die Erlernung der Stenografie aufgewandt wird, und derjenigen, die für die anderen Fächer verbleibt. Die Hälfte der Arbeitszeit solcher Personen wurde für die Aneignung einer einfachen Technik aufgewandt — zum Nachteil der eigentlichen Bildung —, wobei die Ergebnisse manchmal recht begrenzt waren.

In der Tat ist die Stenografie auf der einen Seite nur dann von Vorteil, wenn man sie perfekt wiederlesen kann, sie also gut kennt und anwenden kann. Die Systeme, die gelehrt werden, sind absolut vollkommen, aber zu komplex — man könnte sagen: perfekt, da komplex —; sie werden deshalb oft schlecht beherrscht und daher schlecht übertragen und schlecht wiedergelesen.

Auf der anderen Seite scheint sich eine Nebenverwendung der Stenografie herauszubilden:

— die Entwürfe schwieriger Briefe werden von den Verfassern oft selbst niedergeschrieben und nicht diktiert;

— die Verbesserung des Ausbildungsniveaus der Sekretärinnen befähigt sie, Schriftstücke auf Grund einiger Angaben zu fertigen, deren Aufzeichnungen kein kompliziertes System und keine hohe Geschwindigkeit erfordert. In diesem Fall wird sich die Sekretärin zur Anfertigung eines Entwurfes kaum der Stenografie bedienen;

— wenig angewandt, wird die Stenografie leider schnell vergessen — —

Schließlich scheint das Diktiergerät den Teil des Schriftverkehrs verkleinert zu haben, der der Sekretärin direkt diktiert wird. Das Abfassen der Texte wirft aber, wie gerade dargestellt, noch viel größere Probleme auf.

Das sind, kurz zusammengefaßt, die Gründe, warum im Auftrag des „Centre de Recherche Pédagogique de l'Enseignement Technique", einem offiziellen Teil des Erziehungsministeriums, eine Abkürzungsschrift abgefaßt wurde.

Folgende Weisungen wurden gegeben: Es soll ein System geschaffen werden, das

— die Zeichen des Alphabetes verwendet,

— das einfach ist und weder viele noch komplizierte Regeln hat,

— das schnell anwendbar ist,

— das vor allem schnell und sicher wiedergelesen werden kann,

— mit dem eine Höchstgeschwindigkeit von 85 bis 90 Wörtern in der Minute zu erreichen ist.

Ein Konkurrieren mit den bestehenden Systemen hinsichtlich der erreichbaren Geschwindigkeit wurde nicht gewünscht. Das System sollte für einen Bereich geeignet sein, in dem eine lange Lernzeit für ein System der Verwendung nicht angemessen wäre.

Mit dieser Arbeit wurde eine Lehrerin betraut, die keine Expertin in Stenografie war; in ihrer Stellung war sie gleichzeitig für die Ausbildung von Sekretärinnen und Sekretariatskräften verantwortlich.

Das System ist auf den folgenden Forderungen aufgebaut:

Erste grundsätzliche Forderung: Die Struktur der französischen Wörter muß erhalten bleiben. Dieser Grundsatz durchzieht das ganze System, und er bestimmt die gewählten Lösungen in jedem Falle, in dem eine Wahl getroffen werden muß.

Die Wörter werden immer in Silben aufgeteilt: Die Umrisse der Anfangs- und der Endbuchstaben versinnbildlichen Vorsilben und Nachsilben der Wörter oder davon abgeleitete Buchstabengruppen und vor allem belanglose Silbengruppen.

Zweite Forderung: Wie in der Stenografie stellt man Laute dar. Dasselbe Zeichen kann für verschiedene orthographische Schreibweisen stehen.

Um diese Laute darzustellen, benutzt man die Buchstaben des Alphabets in den Formen der Schreibschrift, der Druckschrift, groß- oder kleingeschrieben oder in symbolischer Darstellung: Zum Beispiel bedeutet der Punkt des „i" diesen Buchstaben. Die Gedächtnisanstrengungen sind dadurch sehr reduziert. Man vermeidet die reinen geometrischen Zeichen, die nicht „sprechend" sind.

Auf diese Weise steht es jedem frei, die Buchstaben so zu schreiben, wie er es von der Kurrentschrift her gewohnt ist, und man vermeidet so die Bildung neuer Reflexe. Die Beibehaltung der persönlichen Schrift erleichtert das Wiederlesen. Man begnügt sich damit, das Anbringen von bestimmten Zeichen anzuraten, wenn es eine Verwechslungsgefahr gibt: *„ŷ" statt „Y"*.

Dritte Forderung: Das System gründet sich auf eine einzige Regel: Wenn man für die Darstellung eines Wortes mehrere Zeichen zur Auswahl hat, verwendet man stets dasjenige, das als erstes in dem Wort steht. Die Anwendung dieser Regel ist einfach und äußerst wirkungsvoll.

Vierte Forderung: Soweit wie möglich alle Unsicherheiten beim Wiederlesen und Fehlerrisiken vermeiden. Um dies zu erreichen, muß man

— das Weglassen von Lauten begrenzen; wenn also in den Wortstämmen keine Vokale enthalten sind, werden die Nasallaute immer geschrieben;

— die Verwechslungsgefahr von einfachen, klaren und zusammengesetzen Silben vermeiden; deshalb werden die klaren Silben und die zusammengesetzen Silben immer von den einfachen und auch untereinander unterschieden;

— die Größen begrenzen, denn sie verursachen sowohl bei der Aufnahme wie beim Wiederlesen die größten Schwierigkeiten.

Das Wiederlesen wird auch sehr vereinfacht, wenn man die Buchstaben wiedererkennt, die den zugehörigen Laut kennzeichnen; *„n"* wird immer *„ne"* gelesen werden, jetzt oder in 10 Jahren, und man wird niemals *„f"* und *„d"* verwechseln. Dagegen kann man sich über den Sinn einer schrägen Linie täuschen.

Schließlich ist die Struktur des Systems so, daß selbst dann keine Zweideutigkeit beim Lesen auftreten kann, wenn die Zeichen, die Silbengruppen, Anfangs- oder Endsilben darstellen, nicht gebraucht worden sind. Man wird also immer „déluge" lesen, auch wenn man schreibt:

délu/ge	*dg*
dé/lu/ge	*dlg*
dé/luge	*dL*

Diese vierte Forderung berücksichtigt vor allem das immer geringer werdende Niveau der Kenntnisse in der französischen Sprache; hauptsächlich durch diese Schwäche sind die Schwierigkeiten beim Wiederlesen begründet, egal um welches Kurzschriftsystem es sich auch handelt.

Fünfte Forderung: Strebe nach einer zweckmäßigen Geschwindigkeit, die aber nicht zu hoch sein soll. Hier liegt der Stein des Anstoßes: Einfachheit und Sicherheit sind schwer mit Schnelligkeit zu vereinbaren.

Um die genannte Geschwindigkeit von 85 Wörtern in der Minute zu erreichen, mußte man Abkürzungen vorsehen. Es gibt davon zwei Arten:

— die Abkürzungen, die schon laufend von allen verwendet werden: zum Beispiel die mathematischen Zeichen: + − > ∞ usw.

— willkürliche Abkürzungen von Wörtern oder Wortgruppen, die in der Handelssprache oder im Schriftverkehr oft gebraucht werden. Diese Abkürzungen müssen folgende Bedingungen erfüllen:

— sie dürfen niemals Anlaß zu Verwechslungen geben (wegen der Sicherheit des Wiederlesens);

— sie müssen zahlenmäßig beschränkt sein und in einem bestimmten Zusammenhang stehen (um das Gedächtnis zu entlasten). Es werden stets die Wortstämme abgekürzt, und von dieser Abkürzung werden die abgeleiteten Kürzungen gebildet. So werden von der Abkürzung *„dif"*, die „difficile" bedeutet, die abgeleiteten Kürzungen gebildet:

dift	= difficilement
dif'	= difficulté
dif]	= difficultueux

So sehen also — sehr schematisch dargestellt und mit allen Kinderkrankheiten — die Grundlagen des Systems der französischen Abkürzungsschrift aus.

Ich möchte diesen Vortrag mit einigen kurzen Bemerkungen über die erzielten Resultate beschließen. Die Geschwindigkeit ist auf alle Fälle auf 85/90 Wörter pro Minute beschränkt; für Notizen reicht dies aus. Andererseits kann ein Schüler mit höherem Niveau aus dem System auch mehr machen.

Kinder im Schulalter und Auszubildende in den Institutionen der Weiterbildung interessieren sich für die Methode der Abkürzungsschrift und sind begeistert von ihrer Einfachheit — eine Einfachheit, die logisch ist — und von der Möglichkeit, daß sie Sätze und ganze Texte von der allerersten Stunde an schreiben und wiederlesen können.

Die Erfolge sind auf jeden Fall da; sie hängen natürlich von der Zahl der aufgewandten Stunden ab.

Es bleibt das Trainieren der Geschwindigkeit, dem man sich unterziehen muß, egal um welches praktische System es sich handelt. Es ist in dem uns beschäftigenden speziellen Fall in dem Maße wirksam, wie man von Anbeginn der Ausbildung an auf eine deutliche Schreibweise der Buchstaben Wert legt und darauf, jedes Zeichen genau zu kennen.

Das noch sehr junge System der französischen Abkürzungsschrift, von dem sein Schöpfer und dessen Mitarbeiter fest überzeugt sind, daß es ausbaufähig ist, ist in seiner jetzigen Form keine Konkurrenz für die fortgeschritteneren Kurzschriftsysteme. Es deckt aber bestimmte Bereiche voll ab.

Boumédiène Damerdji (Algerien):

Vor genau zwei Jahren habe ich im Namen Algeriens einen Bericht über die Entstehung und die Geschichte der Stenografie in unserem Land gegeben.

Was die Stenografie in Algerien angeht, so haben wir in der auf unsere Unabhängigkeit folgenden Entwicklung eine Vereinigung aller Stenografen, Maschinenschreiber und Sekretäre einschließlich Bürotechnik und Buchhaltung in Algerien gebildet. Diese Vereinigung hat zum Ziel, alle Stenografen, Maschinenschreiber oder Sekretäre, seien sie nun Schüler oder Lehrer, an Schulen zusammenzufassen. Der Vereinigung gehö-

ren derzeit bereits sämtliche Schulen und auch einige Parlamentsstenografen unserer „Demokratischen Volksversammlung“ an, und man ist dabei, eine algerische Landesgruppe ins Leben zu rufen. Auch einige Mitglieder der Parteiausbildungsschulen und einige Ausbildungszentren der C. F. A. und der F. P. A. sind Mitglieder. Ich selbst besorge das Generalsekretariat und erwarte die Einberufung der nächsten Generalversammlung. Leider haben wir den schmerzlichen Verlust unseres Präsidenten Hadj Omar zu beklagen, der durch das Erdbeben in El-Asnam den Tod fand. Der Verlust dieses aufrechten Mannes, der unser Wortführer gegenüber unserem Nationalen Erziehungsministerium war, wird von allen algerischen Stenografen, Maschinenschreibern und Sekretären tief betrauert, denn er war immer mit Rat zur Stelle, wenn es um das Wohl unseres Landes ging.

Gegenwärtig, da alle Bereiche der Staatsverwaltung unseres Landes arabisiert sind und nur noch unsere nationale Sprache Verwendung findet, sei es in den Bürgermeisterämtern, in den Polizeistationen alten Stils (den wilayas) oder bei Gericht, hat die Verwendung der französischen Sprache sehr abgenommen. Alle Schüler, die sich in den Schulen einschreiben, melden sich auch für die arabische Sprache an und wollen das Maschinenschreiben auf arabisch erlernen, seit wir mehrere Schulen gegründet haben, wie etwa in den Städten Tlemcen, Constantine, Alger, Nédromah, Maghnia, Sebdou. Weitere neue Schulen werden ihre Pforten im September öffnen, und zwar in Annaba, Sétif, Oran, Kabylie, im Süden und in Wüstenoasen, z. B. Beidjaïa.

Wir sind im Augenblick dabei, die bei uns herkömmliche Stenografie gewissermaßen zu „übersetzen“, d. h. an die arabische Sprache anzupassen. Aus den zwei französischen Systemen Prévost und Duployé werden wir ein einheitliches Anpassungssystem schaffen, mit dem man soweit irgend möglich, Hocharabisch schreiben kann. Bei uns spricht man nämlich im Umgang noch das Dialektarabische und vor allem in der Kabylei auch die Berbersprachen. Für stenografische Zwecke aber verwenden wir das Hocharabische, welches uns mit allen anderen arabischen Ländern verbindet. Das Arabische wird, wie die darauf angewandten stenografischen Zeichen, von rechts nach links geschrieben und nicht, wie die europäischen Schriften, von links nach rechts.

Ich stehe derzeit in Verbindung mit mehreren Persönlichkeiten aus arabischen Ländern (den Herren M. Jawad aus Markaze, El-Kaoumi aus dem Libanon, mit M. Husseini Jawad de Steadman Dearboum aus Michigan, USA, und M. Hami Hassan von der Liga der Arabischen Staaten vom Informationszentrum in Ottawa, Kanada) mit dem Ziel, eine Zusammenarbeit hinsichtlich der Schaffung eines stenografischen Anpassungssystems an die arabische Sprache in Verbindung mit einer Vereinfachung der Ausspracheunterschiede zu erreichen.

Was das Maschinenschreiben betrifft, so geht man bei uns nach der Methode von Philippe Wakid und Salim Haddad vor, die noch aus dem Jahre 1914 stammt. Wir sind aber dabei, das Universaltastenfeld zu verändern, weil die alte Methode nach Wakid für die Schüler sehr schwierig ist; es gibt in ihr zum Beispiel veränderliche und nichtveränderliche Buchstaben zu unterscheiden. Die veränderlichen Buchstaben wird man durch eigene Tasten ersetzen, was für die Schüler dank dieser neuen Methode zu einer leichteren Erlernbarkeit führen wird.

Im Namen meines Landes und unserer Landesgruppe bitte ich die Intersteno, zu den Wettbewerben der Weltmeisterschaften auch Schreibmaschinen zuzulassen, die es unseren Schülern ermöglichen, als Konkurrenten teilzunehmen und damit auch Anziehungskraft auf andere arabische Staaten auszuüben, damit sie sich der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben anschließen und bei den Interstenokongressen mitmachen können.

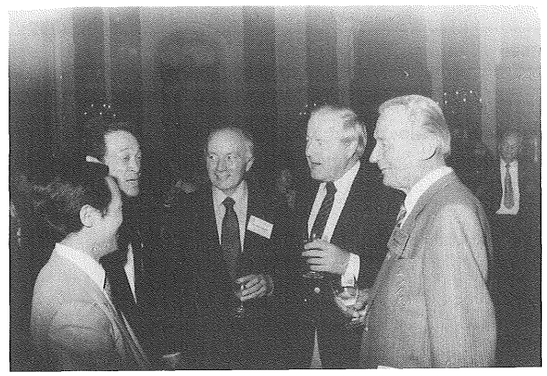
Die arabische Sprache zeigt eine reiche Vielfalt sowohl im Wortschatz als auch in der Grammatik. Sie ist inzwischen auch bei den Debatten in der UNESCO als Verhandlungssprache zugelassen und wird es bald auch für die Diskussionen in der UNO-Vollversammlung und im Sicherheitsrat sein. Wenn die Intersteno sie ebenfalls bei sich zulassen würde, würde sie damit der arabischen Welt und der ganzen Menschheit einen großen Dienst erweisen; denn alle unsere Schüler möchten gerne in arabischer Sprache an den Wettbewerben teilnehmen. Diese meine Bitte hat keinen politischen oder religiösen Hintergrund, sondern ist allein im Sinne des Fortschritts zu sehen.

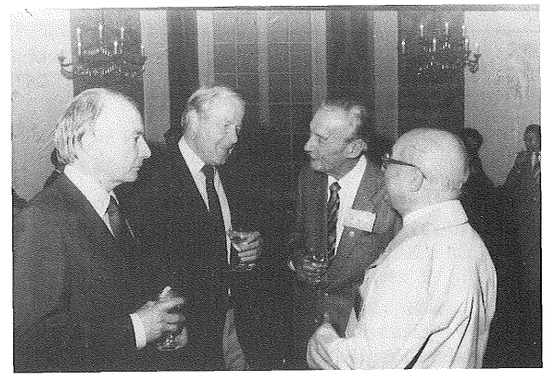
In meinem persönlichen Namen und im Namen meines Landes möchte ich sowohl die Mitglieder des Zentralkomitees als auch die Delegationen aller Landesgruppen in der Intersteno herzlich bitten, uns ihre Hilfe angedeihen zu lassen. Denn Algerien hat als arabisches Land, welches in seiner Entwicklung fortschreitet, diese Hilfe nötig, um das gesteckte Ziel auch zu erreichen. Bisher haben uns lediglich die Herren Chouvet von der französischen Landesgruppe, diejenigen von der Landesgruppe der Bundesrepublik Deutschland über Herrn Kroiß vom Bayerischen Stenografenring sowie die italienische Landesgruppe über Herrn Giuseppe Ricolfi und auch unsere japanischen Freunde ihre Stenografiesysteme zugesandt. Wir möchten diesen Landesgruppen und den entsprechenden Damen und Herren herzlich dafür Dank sagen. Herrn Kroiß aus Deutschland und Herrn Chouvet aus Frankreich möchte ich namens unseres Landes Algerien darüber hinaus Dank sagen für die große Unterstützung und für ihren Rat, den sie uns zuteil werden ließen. Die anderen Kollegen und Delegationen aus den Bereichen des Systems Pitman oder anderer amerikanischer Systeme sowie die Kollegen aus den Niederlanden bitte ich, uns weiterzuhelfen durch die Übersendung ihres stenografischen Materials. Algerien ist ein junges Land und will alles lernen, was es zu lernen gibt.

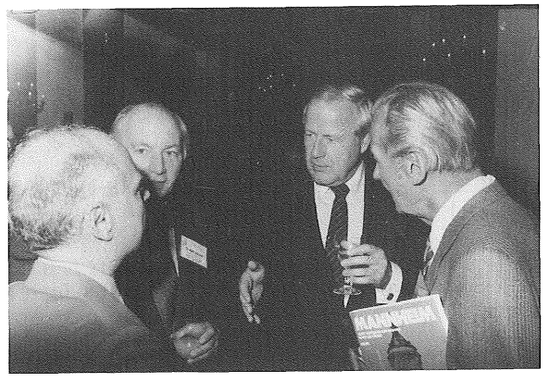
Ich stehe momentan auch in direkter Verbindung mit der Spitze des Nationalen Erziehungsministeriums meines Landes, um die Organisation eines nationalen Kongresses und einer nationalen Meisterschaft unter der Aufsicht der Handelskammer und unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Republik Algerien zu verwirklichen. Diese Meisterschaft wird in arabischer Sprache abgehalten werden.

Durch Mithilfe algerischer Landsleute, die in Europa leben, planen wir die Schaffung von Zentren für Schreibmaschinenunterricht in arabischer Sprache für die Algerienemigranten in Frankreich und anderen europäischen Ländern, wo man auch ein arabisches oder algerisches Diplom erwerben kann.

Empfang durch den Oberbürgermeister der Stadt Mannheim



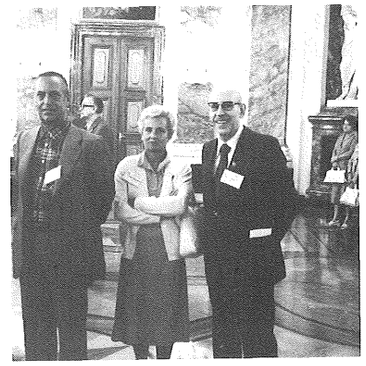
















Verzeichnis der stenographischen Fachzeitschriften

Zusammengestellt von Dr. Károly Kiss (Budapest)

Titel	Herausgeber — Redakteur — Adresse

A. Intersteno-Länder

Belgien

Vaardige Vingers (4×)	Akademie voor Bureauwetenschappen Joseph Jossart Potstraat 33, B-3300 Tienen

Bulgarien

Stenografski Pregled (10×)	Stenografski Institut pri MNP Ulica Gurko 34, Sofia

Bundesrepublik Deutschland

Akademie-Forum (4×)	Akademie für Kurzschrift, Maschinenschreiben und Bürowirtschaft e. V. Wall 42 (City-Haus) D-2300 Kiel
Archiv für Stenografie, Maschinenschreiben, Bürotechnik (6×)	Red. Dr. Hans-Jürgen Bäse, Blaulstr. 1, D-6728 Germersheim
Bayerische Blätter für Stenografie (6×)	Verlag Stenographen-Zentralverein, Postfach Maximilianeum, D-8000 München 85
Deutsche Stenografenzeitung (12×)	Red. Helga Protz Kottwitzstr. 52, D-2000 Hamburg 20
Kämmer Schulzeitung (4×)	Jasperallee 23, D-3300 Braunschweig
Neue Stenographische Praxis (4×)	Verband der Parlaments- und Verhandlungsstenographen e. V. Postfach 12 04 09, D-5300 Bonn 1
Der Stenografielehrer (12×)	Deutscher Stenografielehrerverband, Postfach 10, D-6635 Elm
Stenografische Rundschau (12×)	Red. O. Walter Bockhorst, Lerchensteg 12, D-4772 Bad Sassendorf
Stolze-Schrey-Post (12×)	Stenografenverband Stolze-Schrey, Red. Hans Hofmann, Knabenburg 11, D-3250 Hameln 1
Stenojugend (4×)	Deutsche Stenografenjugend, Postfach 1544, D-6350 Bad Nauheim
Westdeutsche Stenografen-Zeitung	Lüdingshauserstr. 14, D-4408 Dülmen

Dänemark

Stenografisk Tidsskrift (10×)	Dansk Stenografisk Forening Red. Bent Kelstrup, DK-7321 Gadbjerg

Deutsche Demokratische Republik

Der Stenopraktiker (12×)	Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR
Theorie und Praxis (4×)	DDR-1054 Berlin, Mulackstr. 30

Finnland

Pikakirjoituslehti (4×)	Suomen Pikakirjoittajayhdistys R. Y., Herr Unto Räty, SF-Helsinki, Lauttasaarentie 31 A 7

Frankreich

La Vérité Sténographique (8×)	Institut International de Métagraphie Duployé, 47, rue Labat, F-75018 Paris
L'Unité Sténographique (12×)	Association Sténographique Unitaire, 83, Boulevard de Magenta, F-75010 Paris
La Semeur Sténographique	André Morard Bd. Dubochage 3, F-06 Nice

Italien

Corriere Stenografico (4×)	Unione Stenografica Italiana Via Carlo Alberto 27, I-10123 Torino Direzione Corriere Stenografico Via alfieri 10 (Sala Stampa), I-10123 Torino
Notiziario Sténital (6×)	Stenografica Internazionale Mósciaro Via Principe Eugenio 3, I-00185 Roma
La Lettura Stenografica	Prof. Dr. Angelo Quitadamo Via L. Settembrini 9, I-80138 Napoli
Lettere Mozze	Via Leopardi 80 — Napoli
Rassegna di Studi Stenografici	Prof. Dr. Angelo Quitadamo Via L. Settembrini 9, I-80318 Napoli
Specializzazione (4×)	Red. Prof. Flaviano Rodriguez Istituto IDI, Via Ricasoli, 9 I-50122 Firenze
Stenografia (6×)	Scuola Stenografica Meschiniana Piazza SS. Apostoli 49, I-00187 Roma Dir. Cornelio Bisello
Stenografia culturale (4×)	Red. Prof. A. Innocenzi Via Morlupo 61, I-00191 Roma
Stenografia popolare	Via Tiberio Imperatore 7 — Roma

Titel	Herausgeber — Redakteur — Adresse

Jugoslawien

Stenodaktilograf (5×)	Hrvatsko stenografsko drustvo, Red. A. Turcin Zagreb, Zrinjevas 9

Niederlande

De Groote Schrijver	Maastrichtstr. 76 — Scheveningen
Pen en Toets (6×)	Associatie voor Stenografie, Machinenschrijven en Kantoorpraktijk, Rechtestraat 26, 5611 GP Eindhoven
Stenos (6×)	Centraal Bureau Associatie SMK Rechtestraat 26, 5611 GP Eindhoven

Polen

Stenograf Polski (10×)	SSiM = Stowarzyszenie Stenografów i Maszynistek w Polsce, Zarzad Główny, PL 00-654 Warszawa, Sniadeckich 23 m 9

Österreich

Österreichische Steno- und Maschinenschreibillustrierte	Prof. Wilhelm Zorn Hartäckerstr. 42, A-1190 Wien

Schweden

Stenografen (10×)	Melinska Stenografförbundet Lilla Nygaten 4, S-111 28 Stockholm

Schweiz

Der Schweizer Stenograf (12×)	Allgemeiner Schweizerischer Stenografen-Verein (Zentralverein Stolze-Schrey), Red. Ernst Meyner, Hulfteggstr. 23, CH-8400 Winterthur
Le Signal Sténographique (6×)	Institut Sténographique Suisse Duployé, Red. Mme. A. Dépraz, av. Léman 8, CH-1005 Lausanne
Le Sténographe (12×)	Association Sténographique Suisse Aimé Paris, Red. Mme. Claude-Alice Martin rue St-Prothais 14, CH-1162 St-Prex

Spanien

Acción Taquigrafica (4×)	Union Taquigrafica Valenciana Caballeros 26, E-Valencia 1
El Mundo Taquigrafico	Cruz 5, E-Madrid 12
La Taquigrafia	Puertaferrisa 6, E-Barcelona

Tschechoslowakei

Sekretárská praxe (5×)	Tesnopisny ustav, CS-Praha 8 — Karlin, Karlinské námesti 8
Tesnopisné rozhledy (10×)	Tesnopisny ustav, CS-Praha 8 — Karlin, Karlinské námesti 8
Zprávy (5×)	Tesnopisny ustav CS-Praha 8 — Karlin Karlinskén ámesti 8 Red. Jan Burés
Slovensky Stenograf (10×)	Stenograficky ustav, Red. Frantisek Trnka, CS-80100 Bratislava, Panenská 15

Ungarn

Gyorsirók és gépirók lapja (10×)	Red. Nagy István, H-1368 Budapest, Pf. 181

USA

National Shorthand Reporter (10×)	National Shorthand Reporters Association, 118 Park Street, S. E., Vienna, Va. 22180, USA

B. Andere Länder

Brasilien

Boletin Informativo	Prof. Ernesto Cros Valdez Av. Bastian 40, 90000-Porto Alegre

Indien

Shorthand Reading and Dictation Exercises (12×)	Pitman Shorthand School Publications 51 D. B. Gupta Road,

Uruguay

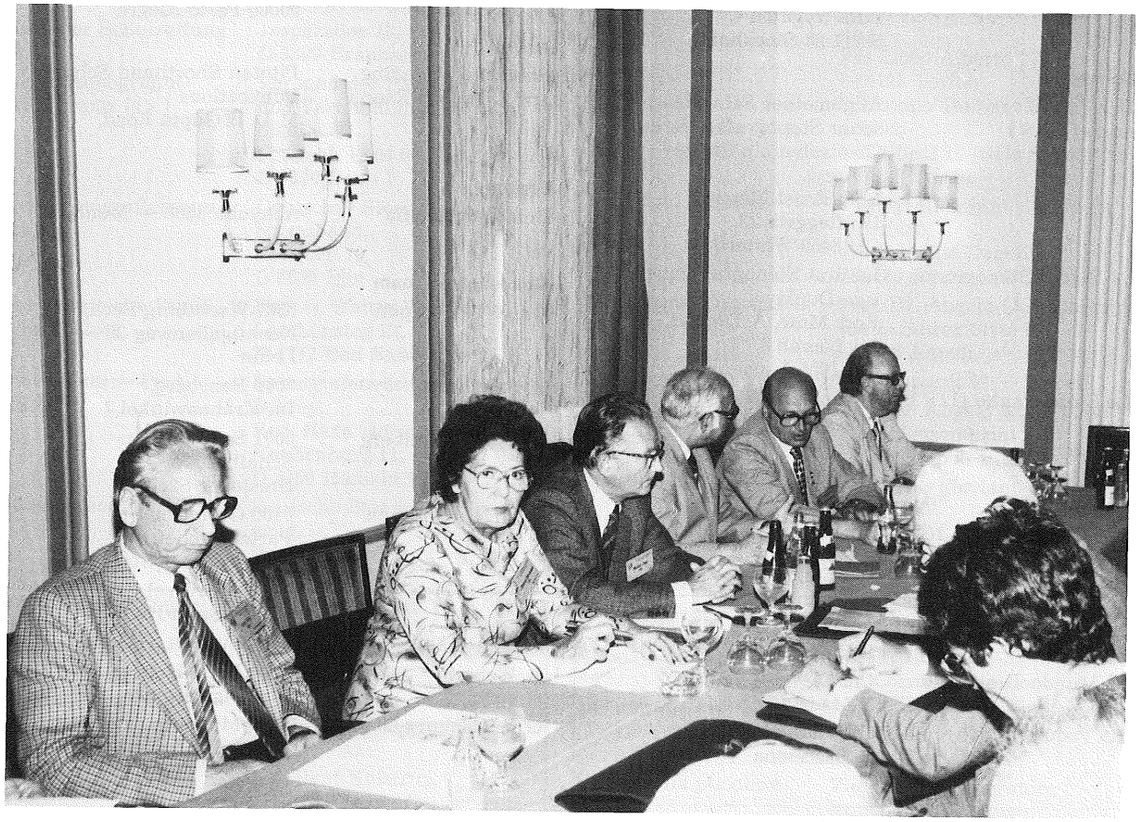
Demostenografia	Abayubá 2808 — Montevideo

Dolmetscher-Team

Dr. R. W. Jumpelt	5307 Wachtberg-Pech, Nachtigallenweg 29 — Leiter
R. Back-Sole	5060 Bensberg, Im Krähenwinkel 7
Wolfgang Fehlberg	6601 Saarbrücken-Schafbrücke, Breslauer Str. 3
Dr. R. Quambusch	8100 Garmisch-Partenkirchen, Mittenwalder Str. 28 A
Alfred Segers	B 1200 Brüssel, Parvis Saint-Henri 9
Jürgen Stähle	6723 Lustadt, Heidengasse 3
A. Weber	5300 Bonn-Holzlar, Siebengebirgsstr. 148
G. Wittenburg-Getto	8000 München 11, Nördliche Auffahrtsallee 34

Sitzung des Zentralkomitees





Generalversammlung der Intersteno

General Assembly of Intersteno

Assemblée générale de l'Intersteno

Assemblea generale dell'Intersteno

Generalversammlung

Donnerstag, den 23. Juli 1981, 14.00 Uhr

Tagesordnung

1. Namensaufruf der Delegierten
2. Bericht des Generalsekretärs
3. Bericht des Präsidenten
4. Besprechung und Genehmigung dieser Berichte
5. Vorstellung des neuen Zentralkomitees
6. Wahlen:
   — des Präsidenten
   — der Vizepräsidenten
   — der Rechnungsprüfer
   — des Generalsekretärs
7. Bestätigung der Aufnahme neuer Landesgruppen
   — Australien
   — Madagascar
   — Indonesien
8. Festlegung der Beiträge für 1982 und 1983
9. Blick in die Zukunft durch den neuen Präsidenten
10. Verschiedenes

Der Präsident, **Herr Kühnel,** eröffnet die Versammlung und stellt fest, daß die Generalversammlung statutengemäß einberufen worden ist.

Er erinnert an das Hinscheiden von Herrn Michel Lemmer, Vertreter der Landesgruppe Luxemburg, im September 1979. Wir alle haben nur die besten Erinnerungen an diesen treuen Mitarbeiter. Die Versammlung ehrt den Verstorbenen mit einer Schweigeminute.

1. Namensaufruf der Delegierten:

Der **Generalsekretär** stellt die Anwesenheit von 145 Delegierten aus 22 Landesgruppen fest. Entschuldigt abwesend ist Luxemburg. Nicht vertreten ist Zaïre.

2. Bericht des Generalsekretärs Marcel Racine:

Meine Damen und Herren! „Glückliche Völker haben keine Geschichte!"

Mit diesem Sprichwort könnte man die Zeit vom Belgrader Kongreß 1979 bis zum Mannheimer 1981 charakterisieren. Wir haben tatsächlich kein einziges größeres Problem gehabt, und wenn doch Probleme aufgetaucht sind, sind sie mit Leichtigkeit gelöst worden dank dem Verständnis und der Dynamik des Präsidenten der Föderation Willy Kühnel und dank der unermüdlichen Einsatzbereitschaft des Herrn Dr. Karl Gutzler, der Haupttriebfeder des Mannheimer Kongresses.

Die folgenden wesentlichen Punkte sind hervorzuheben:

Bei seiner Sitzung in Florenz im Mai 1980 hat das Zentralkomitee dem Mannheimer Organisationskomitee die Anweisungen für die Abwicklung des Kongresses von 1981 gegeben. Es hat Dr. Fritz Haeger die Koordinierung der Arbeitssitzungen dieses Kongresses übertragen, und es hat die Reglements der Wettbewerbe für Stenografie und Maschinenschreiben überprüft.

Zwei Neuerungen gegenüber den früheren Kongressen sind eingeführt worden: Zum erstenmal traten bei den Wettbewerben elektronische Schreibmaschinen in Erscheinung. Zweitens war es wegen der sehr starken Beteiligung notwendig, die Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben in zwei Gruppen durchzuführen. Als Jurypräsident für Maschinenschreiben wirkte Joseph Jossart aus Belgien.

Die Reglements der stenografischen Wettbewerbe, die vor Belgrad gründlich überarbeitet worden waren, brauchten diesmal nicht geändert zu werden. Präsident der Jury für Stenografie war Dr. Hans Störel aus der DDR.

Wie das Programm abgelaufen ist, das haben Sie diese ganze Woche hindurch miterlebt. Wir danken bei dieser Gelegenheit allen Mitarbeitern, die diesen Erfolg ermöglicht haben.

Veränderungen im Mitgliederbestand: Wir konnten eine neue Landesgruppe aufnehmen, und zwar die von Australien. Ihr Repräsentant im Zentralkomitee wird Herr R. G. Stuart aus Melbourne sein.

Die Liste der Einzelmitglieder wird kürzer: Die Herren Stuart und Stanley Parr, bisher Einzelmitglieder, gehören jetzt der neuen Landesgruppe Australien an. Herr Ferreira Lima aus Rio de Janeiro hat seinen Austritt erklärt.

Kassenangelegenheiten: Der Kassenbericht für 1979/1981 schließt mit einem Einnahmeüberschuß ab. Die wichtigsten Gründe dafür sind: Alle Landesgruppen haben ihren Beitrag bis 1981 einschließlich bereits bezahlt. Das Belgrader Organisationskomitee hat in beträchtlicher Höhe Kosten übernommen, die normalerweise zu Lasten der Kasse der Föderation gegangen wären. Allen Mitgliedern des Zentralkomitees ist ein detaillierter Kassenbericht für diese Rechnungsperiode ausgehändigt worden.

UNESCO: Unsere Beziehungen zu dieser Institution, deren Mitglied wir seit mehreren Jahren sind, sind normal. Wir tauschen unsere Informationen gegenseitig aus. Die UNESCO erhält die Einladungen zu unseren Kongressen und später die Berichte über unsere Veranstaltungen.

Kongreß 1983: Er wird in der Schweiz stattfinden, und zwar vom 16. bis zum 22. Juli 1983 in Luzern. Präsident des Organisationskomitees ist Herr René Steck aus Luzern, den Sie kennen, weil er hier in der Jury für Stenografie mitgearbeitet hat.

Schlußbemerkung: Nachdem meine Frau und ich 26 Jahre lang die Aufgaben des Generalsekretariats wahrgenommen und die Kasse der Föderation betreut haben, bitten wir Sie, diese Ämter in jüngere Hände zu legen. Wir übergeben Ihnen eine Intersteno, deren Kasse gesund ist und deren Mitgliederzahl im Laufe dieses Vierteljahrhunderts von 9 auf 24 Landesgruppen angewachsen ist.

Wir haben natürlich seit 1954 an allen Veranstaltungen, seien es Kongresse oder Zentralkomitee-Sitzungen, teilgenommen, und wenn die Föderation während dieser schönen langen Zeit wachsen, blühen und gedeihen konnte, dann deshalb, weil sie von Männern und Frauen getragen worden ist, die sich für sie aufgeopfert haben. Ohne deren Unterstützung, ohne die Unterstützung durch Sie alle hier wäre es unmöglich, daß eine Institution, die nicht auf Regierungsbasis arbeitet und 24 Landesgruppen aus allen Kontinenten und mit allen politischen Richtungen umfaßt und in der 23 Sprachen gesprochen werden, alle zwei Jahre Veranstaltungen von dem Umfang unserer Kongresse durchführen kann.

Aber jede Entwicklung hat ihre Grenzen. Es wird die Aufgabe unserer Nachfolger sein, die Konsequenzen zu meistern. Solange rund tausend Personen den Wunsch verspüren, freiwillig zusammenzukommen, um ihre beruflichen Erfahrungen auszutauschen oder friedliche Wettbewerbe auszutragen, und solange die Intersteno auf opferbereite und uneigennützige Mitarbeiter rechnen kann, so lange ist die Sache der Stenografie nicht verloren.

Uns bleibt die Pflicht, Ihnen zu danken für die Hilfe, die wir bei Ihnen gefunden haben, bei einigen von Ihnen seit dem Beginn unserer Tätigkeit. So haben wir eine Aufgabe erfüllen können, die uns unendlich viel Freude bereitet hat. (Beifall)

3. Bericht des Präsidenten Willy Kühnel:

Meine sehr verehrten Damen und Herren! Noch steht ein spannendes Spitzenereignis des Kongresses vor uns, nämlich die Bekanntgabe der Ergebnisse der Leistungsschreiben. Dennoch dürfen wir sagen, daß mit dieser Generalversammlung der 34. Internationale Kongreß praktisch seinem Ende entgegengeht. Das schließt nicht aus, daß wir heute abend fröhlich zusammen sind. Aber ich wünsche mir schon an dieser Stelle, daß die Atmosphäre heute abend weniger mit fachlichen Themen beladen ist, sondern daß wir unbeschwert, unbekümmert miteinander fröhlich sind.

Meine Damen und Herren, diejenigen unter Ihnen, die einen solchen oder einen ähnlichen Kongreß organisiert haben, wissen, welcher Mühe und welcher Anstrengungen es bedarf, um zu einem Erfolg zu kommen. Wenn wir hier in Mannheim rund 950 Teilnehmer aus allen Teilen der Erde haben, dann ist dies nicht nur dem Organisationskomitee zu danken, sondern auch der Arbeit des Zentralkomitees und auch der Landesgruppen.

Ich beende heute nach zweijähriger Tätigkeit mein Amt als Präsident und will diese Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, ohne einige Worte des Dankes zu sagen.

Ich danke speziell auch für diesen Kongreß, der für einen Präsidenten ja stets Höhepunkt und Abschluß seiner Legislaturperiode ist, allen Mitgliedern des Zentralkomitees für die Arbeit.

Ich danke auch den Präsidenten der einzelnen Landesgruppen, die dafür gesorgt haben, daß die Vertreter ihrer Landesgruppen in so erfreulicher Zahl nach Mannheim gekommen sind.

Mein besonderer Dank gilt dem Generalsekretär, Herrn Marcel Racine, und seiner verehrten Frau Gemahlin, Frau Roselyne Racine. Ohne ihre unermüdliche Hilfe in diesen letzten zwei Jahren und ohne eine sehr enge Zusammenarbeit mit unserem deutschen Organisationskomitee wäre es nicht möglich gewesen, alle diese Arbeit zu schaffen.

Ein spezieller Dank gilt Herrn Ehrenpräsident Dr. Haeger, dem Verantwortlichen für Vorbereitung und Gestaltung unserer Fachsitzungen, der sich sehr verdient gemacht hat und viel Arbeit gehabt hat.

Ich darf auch den Herren danken, die die drei Fachsitzungen geleitet haben, und ich darf auch allen Referenten und Diskussionsrednern danken, die während unserer Kongreß-Sitzungen mitgearbeitet haben.

Ganz speziell habe ich zu danken den Jury-Präsidenten, Herrn Dr. Störel, dem Präsidenten für die Kurzschriftwettbewerbe, und Herrn Jossart für seine Tätigkeit als Jury-Präsident des Maschinenschreibens.

Ganz allgemein — es ist unmöglich, alle verdienten Leute namentlich aufzuführen — gilt mein Dank allen den zahlreichen sonstigen Mitarbeitern nicht nur bei der ausrichtenden Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland, sondern auch bei den auswärtigen Landesgruppen für ihre Mitarbeit. Dies bezieht sich für Mannheim speziell aber auch auf alle Mitarbeiter, seien sie Jurymitglieder, Helfer, Prüfer, Werter gewesen oder in anderer Funktion tätig gewesen. Ich fühle mich verpflichtet, ohne daß ich, wie gesagt, alle Namen nennen kann, einen Mann aufzuführen, der gewissermaßen die Seele der Vorbereitung dieses Kongresses und auch auf diesem Kongreß war — alle Helfer und alle Mitarbeiter zusammengenommen, einschließlich meiner Person als Präsident, haben in diesen zwei Jahren nicht annähernd das Riesenmaß von Arbeit geleistet, das er zu bewältigen hatte —: das war der Chef unseres Organisationskomitees, Dr. Karl Gutzler, dem ein entscheidendes Verdienst an der Durchführung dieses Kongresses zukommt und dem ich hier ganz besonders herzlich dafür danke. (Beifall)

Mein Dank gilt auch besonders der Stadt Mannheim, die sich in großartiger Weise bemüht hat, uns alle Unterstützung zu geben, und auf vielfache Weise den Willen bekundet hat, von sich aus zum Gelingen unseres Kongresses beizutragen.

Ich muß auch der Stenografen und Maschinenschreiber der Mannheimer Stenografenvereine gedenken, die bis in alle Details hinein vom ersten bis zum letzten Tag, bis zu dieser Stunde an den Vorbereitungsarbeiten mitgewirkt haben.

Man soll über sich selbst und seine Arbeit — das gilt für mich als Vertreter der Bundesrepublik Deutschland — eigentlich nicht sprechen. Aber gestatten Sie mir zwei oder drei Sätze einer besonderen Anerkennung. Als ich vor zwei Jahren mein Amt übernahm, habe ich an die deutschen Stenografen und Maschinenschreiber und an alle sonstigen Fachleute einen eindringlichen Appell gerichtet, uns bei der Ausrichtung des Kongresses von Mannheim sowohl in personeller als vor allem auch in finanzieller Hinsicht behilflich zu sein, weil ein solcher Kongreß materiell doch erhebliche Anforderungen stellt. Ich fühle mich verpflichtet, speziell den deutschen Stenografen und Maschinenschreibern herzlich dafür zu danken, daß sie meinem Appell in einer von mir trotz allem Optimismus nicht vorausgeahnten Weise gefolgt sind und nicht nur personell alle Mitarbeiter zur Verfügung gestellt, sondern speziell auch finanziell außerordentliche persönliche Opfer für diesen Kongreß gebracht haben. Dafür muß ich mich am Ende meiner Amtszeit bedanken.

Meine Damen und Herren! Die Vorbereitungsarbeiten für diesen Kongreß in diesen zwei Jahren waren enorm. So ist es unausbleiblich, daß bei einer großen Veranstaltung das eine oder andere nicht so verläuft, wie es sich die Organisatoren oder aber auch Sie selbst gewünscht haben. Es wird immer so bleiben, daß hier und da Kritik erhoben wird, daß dieses und jenes nicht gefallen hat. Die Erreichung des Grades höchster Vollkommenheit bei einem solchen Kongreß ist praktisch nicht möglich. Das ist ein großes Ideal. Aber wenn es möglich wäre, alles hundertprozentig vollkommen zu machen, wäre es kein Ideal mehr. Das gehört zum Begriff des Ideals: etwas anstreben, war normaliter nicht erreichbar ist.

Ich darf Ihnen sagen, daß wir von der Bundesrepublik Deutschland und von der Landesgruppe, wir vom Organisationskomitee alles getan haben, was uns möglich erschien. An unserem guten Willen zum Gelingen dieses Kongresses — davon dürfen Sie überzeugt sein — hat es nicht gefehlt.

Für mich persönlich darf ich am Ende meiner Amtszeit sagen, daß ich Ihnen für das Vertrauen, das Sie mir

entgegengebracht haben, und für die gute Zusammenarbeit danke, die mit Ihnen möglich war. Ich hoffe, zu meinem Teil durch Aufrechterhaltung und Ausbau von Kontakten, durch Intensivierung der Arbeit wenigstens dazu beigetragen zu haben, daß die Arbeit von Intersteno auch weiterhin gedeihlich verlaufen kann.

Dem neuen Präsidenten, den wir heute zu wählen haben, darf ich schon jetzt alles Gute wünschen. Dieser Wunsch gilt auch seinen Mitarbeitern.

Zum Schluß wünsche ich Ihnen allen, daß Sie nach diesem Kongreß wieder glücklich zu Hause ankommen und daß Sie den Intersteno-Kongreß von Mannheim in bleibender Erinnerung behalten. (Beifall)

4. Besprechung und Genehmigung dieser Berichte:

Das Wort wird nicht verlangt; die Berichte werden einstimmig angenommen.

Im Namen des Zentralkomitees hebt Herr **Prof. Zorn** die große Arbeit des scheidenden Präsidenten hervor und weist darauf hin, daß die Landesgruppe der Bundesrepublik Deutschland an allen unseren Anlässen hervorragende Resultate erreicht. Er schlägt der Delegiertenversammlung vor, Herrn Willy Kühnel wegen seiner Verdienste zum Ehrenpräsidenten der Intersteno zu ernennen.

Beschluß: Diesem Vorschlag wird von der Versammlung mit Applaus zugestimmt.

An dieser Stelle dankt **Präsident Willy Kühnel** dem ausscheidenden Generalsekretär mit folgenden Worten:

Meine Damen und Herren, Sie haben aus dem Bericht des Herrn Generalsekretärs gehört, daß er im Zentralkomitee den Wunsch vorgetragen hat, durch einen neuen Generalsekretär ersetzt zu werden. Gestatten Sie mir deshalb, einige persönliche Worte an Herrn Generalsekretär Marcel Racine zu richten.

Herr Generalsekretär Racine, Sie haben seit Gründung der Intersteno, zu der sich damals 9 Landesgruppen zusammengefunden haben, 27 Jahre lang unermüdlich für die Organisation gewirkt. Wenn die Intersteno heute 24 Landesgruppen hat, so ist das der Tätigkeit des Generalsekretärs zu danken, der während dieser langen Amtszeit alles getan hat, um die Organisation zu fördern. Die nimmermüde Energie und Tatkraft des Herrn Racine, sein Mut zu Entscheidungen und seine Fähigkeit, auch komplizierte Vorgänge abzuwickeln, haben es ermöglicht, daß sich die Intersteno in harmonischer Zusammenarbeit zu einer immer größeren und engeren Gemeinschaft entwickeln konnte.

Herr Generalsekretär, wir nehmen mit Bedauern davon Kenntnis, daß wir einen Mann verlieren, der so viel für die Intersteno getan hat. Was uns diesen Verzicht erträglich macht, sind zwei Dinge:

Einmal, daß Sie nicht die Absicht haben, in Zukunft in einem „otium cum dignitate", einem beschaulichen Ruhestand, zu leben, sondern daß Sie uns Ihre Mitarbeit für die kommende Zeit zugesichert haben.

Ein Zweites erleichtert uns, hinzunehmen, daß der bisherige Generalsekretär ausscheidet: Es ist dies die Hoffnung, daß wir in seinem Nachfolger einen Mann haben, der sich sicher bemühen wird, in den Spuren des Herrn Racine zu wandeln.

Alles, was ich bis jetzt gesagt habe, gilt uneingeschränkt auch für Frau Roselyne Racine. Sie hat in den ganzen Jahren den Herrn Generalsekretär unermüdlich unterstützt. Dabei hat sie sich speziell um die Finanzen der Intersteno bemüht.

Unser Dank gilt also dem Generalsekretariat, Herrn Marcel Racine und Frau Roselyne Racine. Beide haben sich in den abgelaufenen 27 Jahren um die Intersteno bleibende Verdienste erworben, die wir niemals vergessen werden. (Lebhafter Beifall)

5. Vorstellung des neuen Zentralkomitees

Der **Generalsekretär** stellt das neue Zentralkomitee vor, welches die Geschicke der Intersteno bis zum Kongreß von Luzern in der Hand hat. Die Liste weist gegenüber derjenigen des alten Zentralkomitees folgende Veränderungen auf:

Australien: Herr R. G. Stuart, Melbourne

Bundesrepublik Deutschland: Herr Heinz Rosenkranz ersetzt Herrn Dr. Gutzler

Schweiz: Herr Ernst Melliger ersetzt Herrn Bonnet

Tschechoslowakei: Herr Jan Bureš ersetzt Frau Brzobohatá

Jugoslawien: Herr Milutin Radulović ersetzt Herrn Dr. Kojić

6. Wahlen

Die Generalversammlung schreitet anschließend zu den in den Statuten vorgeschriebenen Wahlen. Alle Vorgeschlagenen werden einstimmig gewählt:

a) Als neuer Präsident der Föderation wird Herr Marcel Racine amtieren.

b) Vizepräsidenten:

Herr Carrión	Spanien
Herr Rodriguez	Italien
Frau Borysowa	Polen
Herr Murman	Schweden
Herr Foster	USA

c) Die Rechnungsprüfer werden von den folgenden Landesgruppen gestellt:
Ungarn — Monaco — Niederlande

d) Wahl des Generalsekretärs:

Als neuer Generalsekretär wird Herr Dr. Karl Gutzler aus Bonn gewählt.

Dr. Gutzler richtet an die Versammlung folgende Worte:

Meine Damen und Herren, ich danke Ihnen für das Vertrauen, das Sie mir ausgesprochen haben. Gestatten Sie mir, daß ich in diesem Augenblick nur zwei Gedanken äußere:

Die Intersteno ist in mehr als 25 Jahren im wesentlichen von einem Manne geprägt worden: dem bisherigen Generalsekretär. Daraus möchte ich für die Ausübung meines Amtes das Prinzip ableiten, die Arbeiten im Zeichen der Kontiniutät fortzusetzen. Dabei werde ich mich unter steter Beobachtung neuer Entwicklungstendenzen auch um eine Fortentwicklung der Organisation bemühen.

Der Umfang der Intersteno hat sich seit ihrer Gründung erheblich vergrößert. Es sind neue Länder hinzugekommen, und damit kamen auch neue Vorstellungen und Interessen in diese Föderation. Daraus möchte ich für unser aller Arbeit den Grundsatz entnehmen, daß wir uns auch in Zukunft darum bemühen sollten, die Möglichkeiten auszuschöpfen, die die Intersteno bietet, daß wir uns aber stets auch ihrer Grenzen bewußt sein sollten.

Die Aufgaben, die der Intersteno in den nächsten Jahren gestellt sind, lassen sich nur bewältigen, wenn ihre Mitglieder, die Landesgruppen, diejenigen unterstützen, die sich bereit erklärt haben, an der Spitze dieser Organisation zu wirken. Um diese Mitarbeit möchte ich Sie, meine Damen und Herren, herzlich bitten. (Beifall)

7. Bestätigung der Aufnahme neuer Landesgruppen

Anläßlich seiner Sitzung in Florenz 1980 hat das Zentralkomitee die Aufnahme einer neuen Landesgruppe Australien beschlossen. Diese wird im Zentralkomitee durch Herrn R. G. Stuart vertreten. Das Zentralkomitee ersucht die Versammlung, diesem Beschluß zuzustimmen. — Die Aufnahme wird einstimmig und mit Beifall bestätigt.

Das Zentralkomitee hat die Kandidatur einer Landesgruppe der Republik Madagaskar geprüft. Nachdem kein Vertreter aus diesem Land in Mannheim anwesend ist, erübrigt sich im Moment eine weitere Diskussion über dieses Gesuch.

Herr Tengker, Einzelmitglied der Intersteno, hatte die Absicht, in Indonesien eine Landesgruppe zu gründen. Im Verlauf des Jahres hat Herr Tengker mitgeteilt, daß er Einzelmitglied bleiben möchte.

8. Festsetzung der Jahresbeiträge für 1982 und 1983:

Das Zentralkomitee schlägt vor, die Jahresbeiträge zwar so, wie sie zur Zeit sind, zu belassen, sie aber in Deutsche Mark auszudrücken, da die Rechnung in Zukunft in der Bundesrepublik geführt wird.

Die Versammlung beschließt einstimmig folgende Beiträge für 1982 und 1983:

Landesgruppen pro Jahr: 35 DM für jeden Abgeordneten, auf den sie Anspruch haben.

Einzelmitglieder pro Jahr: 55 DM.

9. Blick in die Zukunft durch den neuen Präsidenten Marcel Racine:

Meine Damen und Herren! Jeder neue Präsident muß sich eine Vorstellung von den Zielen machen, die er mit Hilfe der Mitglieder seiner „Regierung" und mit der Unterstützung derer, die sie gewählt haben, erreichen will. Erste Voraussetzung für den Erfolg ist, daß er das Gelände und das Fundament kennt, worauf das Gebäude errichtet oder renoviert werden soll, für das man ihm die Verantwortung übertragen hat.

Diese Grundlagen und Mittel, die uns für die Erbauung zur Verfügung stehen, habe ich im Laufe der letzten 26 Jahre kennengelernt. Aber wenn auch die Erfahrung viele Vorteile gewährt, so bringt sie auch Gefahren und Unannehmlichkeiten mit sich. Ein Kritiker, der uns nicht immer wohlgesinnt ist, hat kürzlich geschrieben: „Die Intersteno wird alt." Es kommt also darauf an, die Klippen des Wagnisses zu meiden, aber dennoch nicht in Erstarrung zu fallen.

Welche Wege stehen uns offen, und welche Entscheidungen müssen wir treffen? Lassen Sie mich einfach einige Wünsche und Utopien aufzählen, die wir in bezug auf die Föderation und ihre Organisation immer wieder zu hören bekommen:

Der Zeitpunkt des Kongresses kann natürlich nicht jedem gefallen. Die einen bedauern, daß er mitten in die Ferien fällt. Die anderen können nicht teilnehmen, weil sie noch keine Ferien haben. Die dritte Juliwoche scheint der Mehrzahl der Interessenten am besten zu passen.

Die einen möchten, daß unsere Kongresse nicht so lange dauern.

Die anderen finden, daß sie zu kurz sind und daß drei Arbeitssitzungen nicht genug sind. Nach der Meinung dieser Gruppe scheint der Preis der Kongreßkarte keine Rolle zu spielen. Sie wissen nicht, daß jeder Tag, an dem die Simultandolmetscher zusätzlich beschäftigt werden, für die Organisatoren beträchtliche Summen kostet, die durch die Gebührenzahlung der Kongreßteilnehmer aufgebracht werden müssen.

Die einen sind dafür, die Ausflüge einzuschränken zugunsten längerer Diskussionsveranstaltungen. Die anderen finden, daß es noch nicht genug Gelegenheiten gibt, sich außerhalb der Arbeitstage zu treffen.

Die Wettkampffanatiker möchten, daß Mannschaftskämpfe durchgeführt werden und daß die Nationalflaggen der Sieger gehißt werden, wie die Sportler es machen. Die anderen sind überzeugt, daß wir auf die Wettkämpfe verzichten müßten, da sie nicht zu Verständigung der Völker, sondern zur Konfrontation beitrügen.

Auch das Reglement der stenografischen Wettbewerbe in Meisterklasse und Praktikerklasse findet keine allgemeine Zustimmung, hauptsächlich deshalb, weil die Teilnehmer mit Ausnahme der englisch sprechenden vorher nicht wissen, welche Geschwindigkeit sie erreichen müssen, um eine Urkunde zu bekommen. Man wolle Unvergleichliches vergleichen, sagen die einen. Dies sei das beste Mittel, um die schnellsten Stenografen der Welt herauszufinden, erwidern die anderen, selbst wenn die Methode noch nicht perfekt sei.

Die Intersteno müßte zusätzlich zu den Berichten, die alle zwei Jahre nach jedem Kongreß erscheinen, noch eine Fachzeitschrift herausgeben. Wer könnte es fertigbringen, es allen Gruppen einer Föderation recht zu machen, die aus allen Kontinenten kommt und in der 25 Sprachen gesprochen werden? Vor fast viertausend Jahren hat man sich vorgenommen, den babylonischen Turm zu bauen, und er existiert bis heute nicht.

Die einen wünschen, daß bei unseren internationalen Fachsitzungen der Streit der Systeme ausgetragen werden soll, und sie glauben, daß die Systeme dadurch verbessert werden können. Es ist sogar die Behauptung aufgestellt worden, die Intersteno lasse öffentliche Diskussionen über Systemfragen deshalb nicht zu, weil sie den Interessen der Verlage und der großen stenografischen Organisationen diene.

Manche denken, daß wir im technischen Zeitalter mehr Rücksicht auf das Stenografieren mit Maschinen aller Art nehmen müßten.

Die einen möchten, daß wir verstärkt Propaganda machen, damit jedes Land unseres Planeten Mitglied der Intersteno wird. Sie vergessen, daß wir keine Vereinigung auf Regierungsbasis sind, deren Funktionäre von den Regierungen besoldet werden. Sobald alle die, die für die Arbeit der Föderation verantwortlich sind, nicht mehr aus Idealismus arbeiten, sobald die Zentralkomitee-Mitglieder, das Generalsekretariat, die Jurymitglieder ihre Ämter nur noch gegen entsprechende Honorierung übernehmen, werden die Mitgliedsbeiträge so steigen, daß der ganzen Intersteno die Auflösung droht. Unwillkürlich müssen wir an die Fabel von dem Frosch denken, der so groß sein wollte wie ein Ochse. — Die anderen denken, daß eine bescheidene Föderation, die eine uneigennützige Familie darstellt, sich gegenseitig gut kennt und nur nach erreichbaren Zielen strebt, mehr wert ist als eine umfangreiche Liste von Scheinmitgliedern, die der Föderation nur beitreten, damit ein Funktionär einen Titel mehr auf seiner Visitenkarte hat.

Meine Damen und Herren, das sind die Gegensätze, mit denen wir uns auseinandersetzen müssen. Ist es nicht ein Wunder, daß die Intersteno in dieser Situation noch lebt und alle zwei Jahre so viele begeisteterte Anhänger zusammenführt?

Das Zentralkomitee wird weiterhin seine Entscheidungen treffen müssen. Es muß die Füße auf der Erde

behalten, seinen Ehrgeiz zügeln und das zu erreichen versuchen, was möglich ist.

Ein Punkt erscheint mir wichtig, und das gilt für alle Länder: Wir müssen der öffentlichen Meinung und allen Verantwortlichen im Tertiärbereich des Bildungswesens beweisen, daß die Stenografie trotz aller Technik ihre volle Bedeutung behält, erstens als Kulturgut und zweitens als Mittel nicht nur für die Bearbeitung der Post, sondern auch — und das sage ich besonders im Blick auf die Zukunft — als persönliche Schrift für Notizen, am Telefon, bei Konferenzen, bei der Konzeption wichtiger Dokumente. Das Chefstenogramm ist das rationellste Kommunikationsmittel. Es ist möglich, daß unter diesem Gesichtspunkt — der für manche neu ist — das eine oder andere von den Systemen, die sich bewährt haben, solange es nur um die Erreichung höchster Geschwindigkeiten ging, teilweise revidiert werden muß, um einfacher und leichter lesbar zu werden. Das wäre zum Nutzen all derer, die viel schreiben müssen. So könnte die Stenografie tatsächlich, wie es schon Victor Hugo vorausgesagt hat, die Schrift des 20. Jahrhunderts werden. Aber solche Reformen können nur intern in den einzelnen Ländern diskutiert werden, nicht auf Generalversammlungen der Intersteno. Man regelt keine Familienangelegenheiten in der Öffentlichkeit.

Meine Damen und Herren, wenn jeder auf seinem Platz, jeder in seinem Land die Flamme schürt und sich für die Sache der Stenografie einsetzt, dann werden wir noch viele Kongresse zusammen erleben, und ich heiße Sie schon jetzt willkommen zum Kongreß in Luzern 1983! (Beifall)

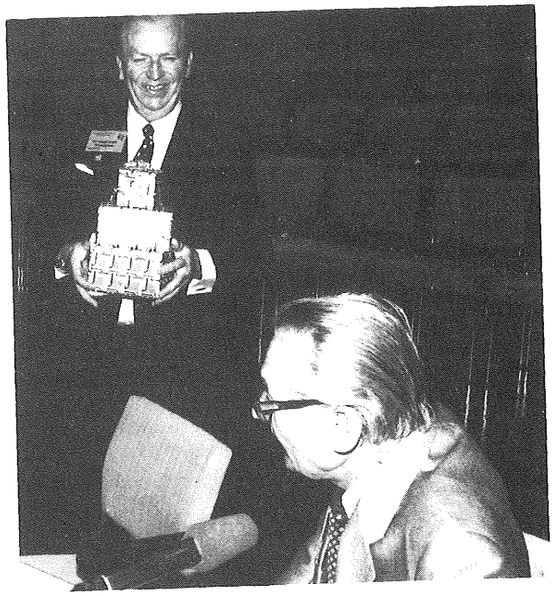
10. Verschiedenes

Nachdem das Wort nicht mehr verlangt wird, dankt der Generalsekretär allen Mitarbeitern des Organisationskomitees für ihre Arbeit, die zum guten Gelingen des Kongresses beigetragen hat. Er unterstreicht auch die gute Qualität der Simultanübersetzungen und dankt den Übersetzern für ihre sympathische Mitarbeit.

Zentralkomitee der Intersteno 1981/1983



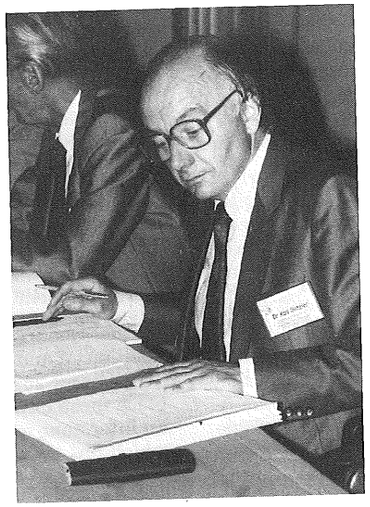




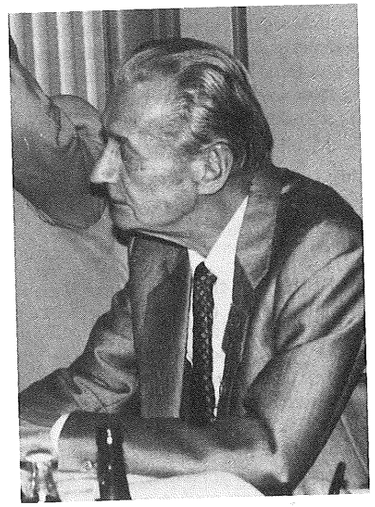
Dank an das bisherige Generalsekretariat



Präsident Marcel Racine



Generalsekretär Dr. Karl Gutzler



Ehrenpräsident Willy Kühnel

General Assembly

Thursday, July 23, 1981, 2 pm

Agenda

1. Roll call of delegates
2. Secretary General's Report
3. President's Report
4. Discussion and Acceptance of above reports
5. Presentation of the new Central Committee
6. Elections:
   — President
   — Vice Presidents
   — Auditors
   — Secretary General
7. Confirmation of Membership of new national groups
   — Australia
   — Madagascar
   — Indonesia
8. Fixing of contributions for 1982 and 1983
9. A Look Forward by the new President
10. Other Business

The President, **Herr Kühnel,** declared the assembly open and confirmed that the General Assembly had been convened in accordance with the statutes.

He recalled the death in September 1979 of Herr Michel Lemmer, representative of the Luxembourg national body. We all have warm memories of this faithful colleague. The Assembly observes one minute's silence in honour of our late colleague.

1. Roll call of delegates

The Secretary General confirms the presence of 145 delegates from 22 national groups. Luxembourg has excused its absence. Zaire is not represented.

2. Report of the Secretary General Marcel Racine

Ladies and Gentlemen, "Happy peoples have no history."

This proverb could be used to characterise the period between the Belgrade Congress of 1979 and the Mannheim Congress of 1981. We have in fact not had a single significant problem, and when problems did emerge they could be solved without difficulties thanks to the understanding and dynamism of the President of the Federation Willy Kühnel and thanks to the inexhaustible energy and engagement of Dr. Karl Gutzler, the driving force behind the Mannheim Congress.

The following important points should be remembered:

At its meeting in Florence in May 1980 the Central Committee gave its instructions to the Mannheim Organisation Committee for the preparation and planning of the 1981 Congress. It delegated to Dr. Fritz Haeger the coordination of the special sessions at this conference and it reviewed the rules governing competitions in shorthand and typing.

Two new features were introduced as against previous congresses. For the first time electronic typewriters were admitted to competitions; secondly because of the very large participation it was necessary to carry out the world championships in typing in two groups.

The president of the jury for typing was Joseph Jossart from Belgium.

The rules for the shorthand competitions which were thoroughly revised before the Belgrade Congress did not require to be changed. The president of the jury for shorthand was Dr. Hans Störel from the GDR.

You have seen for yourselves throughout this week how the programme was carried out. We should like to take this opportunity to thank all those who made this success possible.

Changes in membership: We were able to welcome a new national group, that of Australia. Its representative on the Central Committee will be Mr. R. G. Stuart of Melbourne.

The number of individual members has decreased: Mr. Stuart and Mr. Stanley Parr, who were previously individual members, now belong to the Australian national group. Mr. Ferreira Lima of Rio de Janeiro has terminated his membership.

Finances: The Financial Report for 1979/81 shows a surplus. The main reasons for this are that all the national groups have already paid their contributions up to and including 1981. The Belgrade Organisation Committee took over quite a portion of the costs which would normally have fallen on the Federation. All members of the Central Committee have received a detailed financial report for this accounting period.

UNESCO: Our relations with this institution of which we have been a member for several years, are normal. We exchange informations. UNESCO receives invitations to our congresses and later reports on our activities.

1983 Congressce: It will take place in Switzerland — in Lucerne — from July 16—22. The president of the Organisation Committee is Herr René Steck from Lucerne who is known to you because he was a member of the jury for shorthand.

Final remarks: My wife and I have run the General Secretariat and have looked after the finances of the Federation for 26 years. We should like to ask you now to place these duties in younger hands. We can hand over an Intersteno with healthy finances, with a membership which has grown in the course of this quarter of a century from 9 to 24 national bodies.

We have of course attended all the congresses and central committee meetings since 1954 and if this Federation could grow and flourish during this long period it was because it was supported by men and women who have made large sacrifices for it. Without their support, without the support of all of you here, it would not have been possible for our organisation, which does not work on a government basis and which comprises 24 national groups from all continents and of every political colour, and in which 23 languages are spoken, to hold an assembly of the magnitude of our congresses.

But there is a limit to every development. It will be the task of our successors to cope with the consequences. As long as about 1 000 people have the wish to assemble voluntarily, to exchange professional experiences, or to carry out peaceful competitions, and as long as Intersteno can rely on selfless members willing to make sacrifices, the cause of shorthand is not lost.

All that remains for us is to thank you for the help we have been given by you, by some of you since the beginning of our work. Only thus could we fulfil this task which has given us infinite pleasure. (applause)

3. Report by President Willy Kühnel

Ladies and Gentlemen, there is still an exciting event of this Congress ahead of us, namely the announcement of the results of the competitions. But we can say that with this assembly the 34th International Congress is practically at an end. Which does not mean that we will not spend a happy evening together tonight. But at this point I should like to express the wish that the atmosphere this evening may not be dominated by shop talk but that we can enjoy each other's company in a happy, relaxed, and uninhibited atmosphere.

Ladies and Gentlemen, those of you who have helped to organise a congress of this kind know what strenuous efforts are necessary to make it a success. The fact that we have about 950 participants in Mannheim from all parts of the world is due not only to the efforts of the organisation committee but also to the work of the Central Committee and the national groups.

Today, after two years in office, I conclude my period as president and I should like to take this opportunity to say a few words of thanks.

I shoud like to say thank you to all members of the Central Committee for their work for this Congress, which for every president is the highlight and the conclusion of his period of office.

I should also like to thank the presidents of the individual national groups who have encouraged their members to come to Mannheim in such large numbers.

My special thanks are due to the Secretary General, Mr. Marcel Racine, and his wife, Mrs. Roselyne Racine. Without their unflagging assistance in these last two years and without close cooperation with our German organisation committee it would have been impossible to deal with all the work.

I should like to say a special word of thanks to the honorary president Dr. Haeger who is responsible for preparing and organising our special sessions, who has had a great deal of work and has done a remarkable job.

I should also like to thank the gentlemen who chaired the three special sessions and I should also like to thank all the speakers and all those who took part in the discussions during our conference.

In particular I should like to thank the jury presidents, Dr. Störel, president of the shorthand competitions, and M. Jossart for his work as president of the typing jury.

It is of course impossible to mention all those who deserve mention but my thanks are due in general to the many helpers not only in the German national group which was responsible for organising the congress but also in the national groups. For Mannheim this means all those who were members of juries, helpers, examiners, assessors, or those who exercised any other function. Without mentioning every name I feel it incumbent upon me to mention one man who was so to speak the heart and soul of the preparations for this Congress and also of this Congress — all helpers and colleagues taken together including myself as president have not coped with anything like that amount of work in these two years: I mean Dr. Karl Gutzler, who has been mainly responsible for the success of this congress and whom I should like here to thank particularly warmly. (applause)

My special thanks are also due to the City of Mannheim which has generously given us all possible support and shown its willingness in many ways to contribute to the success of our Congress.

I must not forget the stenographers and typists of the Mannheim Stenographers' Associations who have participated in all the preparations from the first day to the last.

One should not speak of oneself and one's own work — and this applies to me as the representative of the Federal Republic of Germany. But permit me to say a sentence or two of special thanks and recognition. When I took office two years ago I made a fervent appeal to German stenographers and typists and to all other specialists in this field to help us with the running of the Mannheim Congress, both from a personnel and from a financial point of view, because a congress of this kind makes considerable material demands on the organisers. I feel that I must say thank you especially to the German stenographers and typists for responding to my appeal to an extent that far exceeded my expectations, optimistic though they were. Not only did they make personnel available but in particular made very great personal and financial sacrifices for this Congress. At the end of my period of office I should like to thank them for this.

Ladies and Gentlemen, the preparatory work for this Congress during these two years was enormous. Thus it was inevitable that at such a large-scale event one thing or another did not work out as the organisers or indeed you yourselves would have wished. It will always be the case that one thing or another will arouse criticism, that one thing or another will not meet with approval. In the case of such a congress it is impossible to achieve the utmost perfection. That is a high ideal. But if it were possible to do everything one hundred percent perfectly it would no longer be an ideal. Part of the concept of an ideal is to strive for an aim which is normally not attainable.

I should like to tell you that we in the Federal Republic of Germany, we of the national body, we of the organisation committee did everything that seemed possible. I can assure you that there was no lack of good will on our part to make this Congress a success.

Personally speaking, at the end of my period of office I should like to thank you for the confidence you placed in me, for the great measure of cooperation that we achieved together. I hope for my part that by maintaining and extending contacts, by intensifying the work, I have at least contributed to ensuring that the work of Intersteno will continue to shrive.

I should like to extend my best wishes to the new president whom we shall elect today. These good wishes extend to those who work together with him. In conclusion I wish you all a good journey home and a safe arrival after this congress; I hope that you will have long and happy memories of the Intersteno-Congress in Mannheim. (applause)

4. Discussion and acceptance of these reports

There are no speakers to these reports which are accepted unanimously.

On behalf of the Central Committee Professor **Zorn** pays tribute to the retiring president and points out that the national group of the Federal Republic of Germany has achieved outstanding results on our behalf. He proposes that the delegates should elect Herr Willy Kühnel as their honorary president because of his services to the organisation.

Decision: This proposal was accepted by the Assembly with applause.

At this point **President Willy Kühnel** expresses his thanks to the retiring Secretary General as follows:

Ladies and Gentlemen, in the Secretary General's report you heard that in the Central Committee he expressed the wish to be replaced by a new Secretary General. Permit me to address a few personal words to Secretary General Racine.

Secretary General Racine, since the foundation of Intersteno which at that time comprised 9 national bodies, you have worked untiringly for 27 years for this organisation. The fact that Intersteno today comprises 24 national groups is due to the activity of the Secretary General who has done everything during this long period of office to promote the organisation. Herr Racine's unflagging energy and activity, his courage in taking decisions, and his ability to deal with complicated procedures made it possible for Intersteno to develop to an ever larger and closer community in harmonious cooperation.

Mr. Secretary General, we accept with regret the fact that we are to lose a man who has done so much for Intersteno. Two things make it possible to tolerate this.

First that you do not intend in future to live in an "otium cum dignitate", in a state of contemplative retirement, but that you have assured us of your cooperation for the future.

Another thing makes it easier for us to accept the retiral of the Secretary General — the hope that we have found a man to succeed him who will follow in the footsteps of Mr. Racine.

All that I have said so far applies equally to Mrs. Roselyne Racine. Throughout the years she gave the Secretary General her indefatigable support and took care of the finances of Intersteno.

Our thanks are due then to the General Secretariat, to Mr. Marcel Racine and to Mrs. Roselyne Racine, both of whom in the past 27 years have earned the permanent gratitude of Intersteno. We shall never forget their services to our organisation. (hearty applause)

5. Presentation of the new Central Committee

The Secretary General presents the Central Committee which will guide Intersteno until the Lucerne Congress. This list contains the following changes as against the composition of the previous Central Comittee:

Australia: Mr. R. G. Stuart, Melbourne

Federal Republic of Germany: Mr. Heinz Rosenkranz replaces Mr. Dr. Gutzler

Switzerland: Mr. Ernst Melliger replaces Mr. Bonnet

Czechoslovakia: Mr. Jan Bureš replaces Mrs. Brzobohatá

Yougoslavia: Mr. Milutin Radulović replaces Mr. Dr. Kojić

6. Elections

The General Assembly proceeds to the elections as laid down in the statutes. All the candidates are elected unanimously.

a) The new President of the Federation is Mr. Marcel Racine.

b) Vice Presidents:

Mr. Carrión	Spain
Mr. Rodriguez	Italy
Mrs. Borysowa	Poland
Mr. Murman	Sweden
Mr. Foster	USA

c) The auditors will come from the following national bodies:
Hungary — Monaco — The Netherlands

d) Election of the Secretary General:
Dr. Karl Gutzler is elected as the new Secretary General.

Dr. Gutzler addressed the Assembly as follows:

Ladies and Gentlemen, I should like to thank you for your confidence in me. Allow me to make only two points at the moment.

Intersteno has been formed and moulded over a period of more than 25 years by one man, the former Secretary General. For this reason I should like to postulate this principle for my term of office: to continue to work for continuity. I shall carefully and constantly observe new trends and try to ensure a continuous and unbroken development of our organisation.

Intersteno has expanded considerably since its foundation. New countries have joined and this brought new ideas and interests to the federation. I should like to adopt the following principle for all our work — that we should make every effort, also in the future, to explore the possibilities offered by Intersteno, while continuing to be aware of the limitations.

The aims and objectives of Intersteno for the coming years can only be achieved if its members, the national groups, support those who have declared their willingness to support those at the head of the organisation. I should like, ladies and gentlemen, to ask cordially for this cooperation. (applause)

7. Confirmation of the membership of new national group

At its meeting in Florence in 1980 the Central Committee approved the accession of a new national group, Australia. It will be represented on the Central Committee by Mr. R. G. Stuart. The Central Committee seeks support for this decision from the Assembly. The decision is confirmed unanimously and with applause.

The Central Committee examined the candidature of Madagascar. Since no representative of a national group from Madagascar is present in Mannheim, any further discussion about this candidature is superfluous for the moment.

Herr Tengker, an individual member from Indonesia, intended to form a national group in Indonesia. In the course of the year Herr Tengker informed us that he intended to remain an individual member.

8. Fixing of Contributions for 1982 and 1983

The Central Committee proposes that the annual contributions should remain at the present level, but that they should be expressed in Deutschmarks (DM) since in future the accounts will be kept in the Federal Republic.

The Assembly agreed unanimously the following contributions for 1982 and 1983:

National groups per annum: DM 35 for each of their delegates.

Individual members per annum: DM 55.

9. The new President, Marcel Racine, looks to the future

Ladies and Gentlemen, every new President must have a concept of the aims that he intends to persue with the help of his governing body and with the support of those who elected them. The main prerequisite for success is a comprehensive knowledge of the terrain and the foundations on which the building is to be erected or renovated for which he has assumed responsibility.

These foundations and the means available for construction have become familiar to me over the last 26 years. But although experience has many advantages it also has dangers and unpleasant aspects. A critic who is not always well-intentioned wrote recently: "Intersteno is growing old". What is necessary is to circumnagivate the rocks but not to become petrified.

Which ways are open to us and which decisions must we make? Let us make a list of certain wishes and utopian ideas which we hear of repeatedly with regard to the Federation and its organisation:

The date of the congress can obviously not suit everyone. Some regret that it is in the middle of the holiday period whereas others cannot take part because they are not yet on holiday. The third week in July seems to suit most of those wishing to attend.

Some would prefer our congress not to be so long. Others find that they are too short and that three working sessions are not enough. In the opinion of this group the price of a congress ticket is of no importance. They are unaware that every additional day on which simultaneous interpreting has to be provided costs the organisers considerable sums of money, which have to be raised from the congress fees of the participants.

Some would prefer to limit excursions in favour of longer discussion sessions. Others are of the opinion that there are not enough opportunities to meet outside the conference rooms.

The competition enthusiast would like to see team competitions and would like to see the flags of the victorious nations raised as in sports competitions. Others are convinced that we should relinquish competitions because they do not lead to unterstanding between the peoples but to confrontation.

Nor do the rules governing shorthand competitions in the master class and in the practitioners class find general consent, mainly because participants, with the exception of those from English-speaking countries, do not know what speeds they have to achieve in order to gain a certificate. Some say that we are trying to compare the incomparable. This is the quickest way to find the fastest stenographers in the world, reply the others, even though the method is not perfect.

In the view of some Intersteno ought to publish a special journal, in addition to the reports which appear every two years after each congress. Who could possibly be successful in meeting all the wishes of all the groups in a federation which represents all the continents in the world and in which 25 languages are spoken? Almost 4000 years ago there was a plan to build the Tower of Babel and it has still not materialised.

There are those who want the battle between the systems to be fought in our special international sessions, and they believe that this would lead to an improvement in the systems. It has even been asserted that Intersteno does not permit public discussions about problems of systems because it is in the service of the publishers and the big stenographer organisations.

There are many who believe that in this age of technology we should give more consideration to the use of all kinds of machines for taking down shorthand.

Some would like us to increase our propaganda so that every country on our planet would become a member of Intersteno. They forget that we are not a governmentbased organisation whose officers are paid by governments. The moment that all those responsible for the work of the Federation do not carry out their duties from idealistic motives, the moment that the members of the Central Committee, of the secretariat, the members of the juries only carry out their duties in return for adequate payment, the membership fees will rise to such an extent that Intersteno will be threatened with dissolution. We are involuntarily reminded of the frog which wanted to be the size of an ox. — Others believe that a modest federation which is a non-profit making family where everyone knows everyone else, and which works towards achievable aims is more valuable than a long list of members on paper who only join the federation to give some officer a chance to add another title on his visiting card.

Ladies and Gentlemen, these are the differences of opinion with which we are faced. Is it not a miracle in such a situation that Intersteno is still alive and that every two years it brings together so many enthusiastic members?

The Central Committee will have to continue to make its decisions. It has to keep its feet on the ground, curb its ambitions, and try to achieve what is possible.

One point seems to me to be important and this applies to all countries: we must prove to the public and to all those who hold responsibility in the tertiary field of education that in spite of all technological progress shorthand retains its importance, first of all as a cultural asset and secondly as an aid not only for dealing with mail but also — and I say this particularly with an eye to the future — as a personal system of writing for notes, at the telephone and at conferences, in drafting important documents. The boss' or manager's shorthand memo is the most rational means of communication. It is possible that from this point of view — which is new to many — the one or other element of the systems which has proved useful as long as the main aim was the achievement of maximum speeds may have to be revised in order to be simpler and more easily legible. This would be of advantage to all those who have to do a lot of shorthand. In this way stenography, as Victor Hugo prophesied, may become the writing system of the twentieth century. But such reforms can only be discussed in the individual countries and not at Intersteno General Assemblies. You do not settle family affairs in public.

Ladies and Gentlemen, if each in his own place, each in his own country fans the flame and devotes himself to the cause of stenography we will enjoy many more congresses together, and I welcome you here and now to the congress in Lucerne in 1983! (applause)

10. Other Business

As there were no more speakers the **Secretary General** thanks all members of the Organisation Committee for their work which contributed largely to the success of the congress. He mentions the good quality of the simultaneous interpreting and thanks the interpreters for their sympathetic cooperation.

ASSEMBLEE GENERALE

du jeudi, 23 juillet 1981, à 14.00 heures

ORDRE DU JOUR

1. Appel des délégués
2. Rapport du Secrétaire général
3. Rapport du Président
4. Discussion et approbation de ces rapports
5. Présentation du nouveau Comité central
6. Elections:
   — du Président
   — des vice-présidents
   — des vérificateurs des comptes
   — du Secrétaire général
7. Ratification de l'admission de deux nouveaux groupements:
   — Australie
   — Madagascar
   — Indonésie
8. Fixation des cotisations pour 1982 et 1983
9. Regard sur l'avenir par le nouveau Président
10. Divers

Le Président, **M. Kühnel,** ouvre la séance et constate que cette Assemblée générale a été convoquée en bonne et due forme.

Il rappelle le décès, en septembre 1979, de M. Michel Lemmer, représentant du Luxembourg. Ce fidèle collaborateur ne nous a laissé que d'excellents souvenirs. Il prie l'Assemblée de respecter une minute de silence en sa mémoire.

1. Appel des délégués

Le Secrétaire général fait l'appel des 145 délégués représentant 22 groupements nationaux. Il manque à l'appel le Luxembourg excusé et le Zaïre absent.

2. Rapport du Secrétaire général Marcel Racine

Mesdames, Messieurs „Les peuples heureux n'ont pas d'histoire!" C'est par cet adage que l'on pourrait caractériser la période qui va du Congrès de Belgrade en 1979 à celui de Mannheim 1981. Nous n'avons en effet rencontré aucun problème majeur, et ceux qui se sont présentés ont été résolus facilement grâce à la compréhension et au dynamisme du Président de la Fédération, M. Willy Kühnel, et au dévouement inlassable de la cheville ouvrière du Congrès de Mannheim, le Dr. Karl Gutzler.

Les points essentiels à relever sont les suivants:

Lors de sa séance à Florence en mai 1980, le Comité central a donné au Comité d'organisation de Mannheim les instructions pour le déroulement du Congrès de 1981. Il a confié au Dr. Haeger la coordination des séances de travail de ce Congrès. Il a passé en revue les règlements des concours de sténographie et de dactylographie.

Deux nouveautés ont été introduites par rapport aux Congrès précédents: les machines à écrire électroniques ont fait leur apparition aux championnats. D'autre part, étant donné la très forte participation, le championnat mondial de dactylographie a dû être prévu en deux séries. C'est M. Joseph Jossart de Belgique qui a fonctionné comme Président du jury de dactylographie.

Les règlements des concours de sténographie, qui venaient de subir une revision fondamentale pour Belgrade, n'ont pas subi de modification. C'est le Dr. Hans Störel de la RDA qui a présidé le jury de sténographie.

La réalisation de ce programme, vous l'avez vécue tout au long de cette semaine. Nous saisissons l'occasion pour remercier tous les collaborateurs qui ont permis cette réussite.

Mutations: Nous avons pu accepter un nouveau groupement national, celui d'Australie, qui sera représenté au Comité central par M. Stuart del Melbourne.

La liste des membres individuels diminue: MM. Stuart et Stanley Parr, jusqu'ici membres individuels, ont été absorbés par le nouveau groupement d'Australie. M. Ferreira Lima de Rio de Janeiro a donné sa démission.

Trésorerie: Les comptes de la période 1979/1981 bouclent par un ecédent de recettes. Les raisons essentielles: tous les groupements ont payé leurs cotisations jusqu'à fin 1981. Le Comité d'organisation de Belgrade a remboursé d'importants montants qui auraient été normalement à la charge de la caisse centrale. Tous les membres du Comité central ont reçu le bilan détaillé de l'exercice.

UNESCO: Nos relations avec cette institution, dont nous sommes membre depuis plusieurs années, sont normales. Nous échangeons réciproquement nos informations. L'UNESCO reçoit les invitations à nos Congrès, puis les rapports de nos manifestations.

Congrès 1983: Il aura lieu en Suisse, à Lucerne, du 16 au 22 juillet 1983. Le Comité d'organisation sera présidé par M. René Steck de Lucerne, que vous connaissez pusqu'il a collaboré aux travaux du jury de sténographie.

Conclusion: Après 26 années, durant lesquelles nous avons, ma femme et moi, assuré les travaux du secrétariat général et géré les finances de la Fédération, nous vous demandons de nous remplacer par des forces plus jeunes.

Nous vous remettons une Intersteno dont la trésorerie est saine et dont le nombre des groupements a passé de 9 à 24 au cours de ce quart de siècle.

Nous n'avons naturellement manqué des manifestations, Congrès ou séances du Comité central, depuis 1954, et si la Fédération a pu voir le jour, vivre et prospérer durant cette belle période, c'est qu'elle a été soutenue par des hommes et des femmes qui se sont sacrifiés pour elle. Sans leur appui, votre appui à tous, il serait impossible qu'une association non gouvernementale, comptant 24 pays de tous les continents, de toutes les tendances, dans laquelle on parle 23 langues, puisse organiser tous les deux ans une manifestation de l'ampleur de nos Congrès.

Mais toute évolution a ses limites. Il s'agira pour nos successeurs de maîtriser ses conséquences. Aussi longtemps que près de mille personnes ressentiront le besoin de se rassembler volontairement pour échanger leurs expériences professionnelles ou de se mesurer dans des concours pacifiques, que l'Intersteno pourra compter sur des serviteurs dévoués et désintéressés, la cause de la sténographie ne sera pas perdue. Il nous reste à vous remercier de l'aide que vous nous avez apportée, pour certains d'entre vous depuis le début de notre mission, dans l'accomplissement d'une tâche qui nous a procuré des satisfactions infinies. (Applaudissements)

3. Rapport du Président Willy Kühnel

Mesdames, Messieurs, nous n'avons pas encore atteint le moment le plus captivant du Congrès: la proclamation des résultats des concours. Et pourtant nous pouvons dire qu'après cette Assemblée générale, le 34e Congrès de l'Intersteno appartiendra à l'histoire. Cela n'exclut pas la joyeuse réunion qui nous attend ce soir, mais je souhaite qu'alors chacun abandonnera ses préoccupations de spécialistes et que nous passerons ensemble quelques heures de réelle détente.

Mesdames, Messieurs, ceux d'entre vous qui ont organisé un Congrès international savent combien de peine et de sacrifices sont nécessaires pour qu'arrive le succès. Si nous avons pu réunir à Mannheim près de 950 participants, venus de toutes les parties du monde, nous ne le devons pas seulement à l'efficacité du Comité d'organisation, mais nous savons bien que c'est l'aboutissement des efforts déployés par le Comité central et par les dirigeants de tous les groupements nationaux.

Après deux ans de fonction, je termine aujourd'hui mon mandat de Président et je ne laisserai pas passer cette occasion sans vous exprimer toute ma reconnaissance.

J'adresse d'abord mes remerciements à tous les membres du Comité central pour la réussite du Congrès qui représente le point culminant et la fin de la législature.

Je remercie les présidents des différents groupements nationaux qui ont permis à un nombre aussi imposant de représentants de leur pays de venir à Mannheim.

Merci en particulier au Secrétaire général, Monsieur Marcel Racine, et à son épouse Madame Roselyne Racine. Sans leur aide inlassable durant ces deux dernières années, et sans leur collaboration étroite et efficace avec notre Comité d'organisation de Mannheim, il ne nous aurait pas été possible de mener cette tâche à bien.

Un remerciement particulier va à notre Président d'honneur, le Dr. Fritz Haeger, le responsable de la préparation et du déroulement des séances de travail qui a accompli cette délicate mission à la satisfaction de tous.

Merci également aux trois Présidents des séances de travail, aux conférenciers et aux interpellateurs qui ont animé les débats.

Les deux Présidents des jurys, le Dr. Hans Störel pour la sténographie, et M. Joseph Jossart pour la dactylographie, méritent une reconnaissance toute spéciale pour l'immense travail de préparation et l'intense activité déployée durant toute cette semaine.

Il est naturellement impossible de nommer tous les collaborateurs qui, chacun à leur place, soit au sein du groupement de la République fédérale d'Allemagne, soit dans leur groupements nationaux, ont contribué à la réussite de la rencontre, qu'ils aient été membres des jurys ou correcteurs, ou qu'ils aient participé de toute autre manière. Bien qu'il ne me soit pas possible, comme je viens de le dire, de citer tous ceux qui les mériteraient, je ressens le besoin de souligner l'activité de celui qui fut l'âme de ce Congrès, tant au cours de la préparation que pendant son déroulement, celui qui a fourni durant ces deux ans autant d'efforts que tous les collaborateurs réunis, y compris le Président que j'étais. Vous l'avez compris. Il s'agit du chef de notre Comité d'organisation, le Dr. Karl Gutzler, que je tiens à remercier tous spécialement. (Applaudissements)

Mes remerciements particuliers vont aussi à la ville de Mannheim dont les autorités ont tout fait pour soutenir l'action des organisateurs et qui ont contribué ainsi à la réussite de cette rencontre internationale.

Je n'oublie pas non plus les sténographes et les dactylographes des sociétés sténographiques de Mannheim qui, du premier au dernier jour, et jusqu'à l'heure présente, ont tenu à apporter leur soutien aux travaux préparatoires et à leur réalisation.

Il n'est pas convenable de parler de soi ou de son propre effort (je pense en ma qualité de représentant de la République fédérale d'Allemagne). Permettez-moi néanmoins quelques mots de reconnaissance particuliers. Lorsqu'il y a deux ans j'endossais la responsabilité de Président de la Fédération internationale, j'ai adressé un appel aux sténographes et dactylographes allemands ainsi qu'à tous les spécialistes de nos branches en leur demandant de nous apporter leur appui, surtout matériel, sachant qu'un Congrès de cette envergure entraîne forcément des conséquences financières importantes. C'est donc mû par un sentiment de fierté que je tiens à rendre hommage aujourd'hui en particulier aux sténographes et dactylographes de mon pays qui ont répondu à mon appel dans des proportions qui ont dépassé toutes les limites mêmes les plus optimistes. Ils n'ont pas seulement mis à disposition le personnel qui nous était indispensable, mais ils ont consenti des sacrifices personnels extraordinaires. Je les prie d'accepter ici mes remerciements les plus chaleureux.

Mesdames, Messieurs, les préparatifs en vue de ce Congrès ont été énormes pendant les deux années qui viennent de s'écouler. Il est inévitable qu'au cours d'une manifestation de cette importance tout ne se déroule pas comme l'auraient souhaité les organisateurs ou comme vous l'auriez désiré vous-mêmes. Il en sera toujours ainsi. Des critiques s'élèveront. Une chose ou l'autre ne vous aura pas convenu. Il est pratiquement impossible, dans une œuvre de cette envergure, d'atteindre la perfection. C'est bien l'idéal vers lequel nous tendons, mais si nous arrivions à réaliser tous nos vœux, ce ne serait plus un idéal. L'idéal, c'est viser un objectif normalement inaccessible.

Je puis vous assurer que nous, le représentants de la République fédérale d'Allemagne et de notre groupements national, nous les membres du Comité d'organisation, nous avons fait tout ce qui nous paraissait possible pour la réussite du 34e Congrès de l'Intersteno. Notre bonne volonté était totale, vous pouvez en être certains.

Arrivé la fin de ma mission, je tiens à vous remercier chaleureusement de la confiance que vous m'avez témoignée et de l'excellente collaboration que j'ai rencontrée tout au long de mon mandat. J'espère que, par le maintien des contacts que nous avons noués ou ceux que notre travail en commun permettra de créer encore, l'Intersteno continuera son action bénéfique.

Mes vœux les meilleurs vont déjà au Président que nous élirons aujourd'hui, à lui et à ceux qui lui apporteront leur appui dans sa nouvelle fonction.

Pour terminer, je vous souhaite à tous une bonne rentrée chez vous et espère que vous conserverez du Congrès de Mannheim le meilleur des souvenirs. (Applaudissements)

4. Discussions et acceptation de ces rapports

La parole n'est pas demandée, ces rapports sont donc approuvés à l'unanimité.

Au nom du Comité central, le **Professeur Zorn** relève l'activité intense fournie par le Président sortant et les résultats toujours imposants obtenus par le groupe-

ment de la République fédérale d'Allemagne dans toutes nos manifestations. Il propose que l'Assemblée des délégués le nomme Président d'honneur.

Décision: Cette proposition est acceptée par des applaudissements.

Le **président Willy Kühnel** remercie en ces termes le secrétaire général sortant:

Mesdames, Messieurs, vous avez appris par son rapport que le secrétaire général a demandé au Comité central de le remplacer au bureau de l'Intersteno. Permettez-moi d'adresser quelques mots personnels à ce fidèle collaborateur.

Cher Monsieur Racine, depuis la création de l'Intersteno il y a 27 ans — elle comptait alors 9 groupements nationaux — vous avez œuvré infatigablement au développement de la Fédération internationale. Si elle compte aujourd'hui 24 groupements nationaux, c'est à vous que nous le devons, vous qui avez tout fait pour que puissent être atteints les objectifs proposés par les fondateurs. Grâce à votre énergie, votre esprit de décision, votre dévouement, votre aptitude à dénouer les problèmes les plus délicats, vous avez permis à l'Intersteno de prospérer harmonieusement et de devenir une communauté professionnelle d'une large ouverture humaine.

Monsieur le secrétaire général, nous prenons note avec regrets que nous devons nous séparer d'un collaborateur qui a tant fait pour l'Intersteno. Nous avons toutefois deux raisons qui rendent ce départ moins douloureux.

La première, c'est que vous n'avez pas l'intention de vivre une retraite inactive, mais que vous nous avez promis une collaboration effective, à l'avenir également.

La deuxième raison, c'est que nous avons trouvé comme successeur un homme qui cherchera à poursuivre votre œuvre.

Tout ce que je viens de dire doit être répercuté intégralement sur Madame Roselyne Racine. Durant toute la période de votre activité, elle a secondé efficacement le secrétaire général en s'occupant particulièrement des finances de l'Intersteno.

Nos remerciements sincères vont donc au secrétariat général, Marcel Racine et Roselyne Racine. Ils se sont ensemble dévoués sans compter durant 27 ans au profit de l'Intersteno. Nous n'oublierons jamais les énormes services qu'ils ont rendus à la cause sténographique internationale. (Vifs applaudissements)

5. Présentation du nouveau Comité central

Le secrétaire général présente le nouveau Comité central qui dirigera les destinées de l'Intersteno jusqu'au Congrès de Lucerne. La liste comporte les modifications suivantes par rapport au Comité central sortant:

Australie: M. R. G. Stuart, Melbourne

Rep. fédérale d'Allemagne: M. Heinz Rosenkranz remplace le Dr. Gutzler

Suisse: M. Ernst Melliger remplace M. William Bonnet

Tchécoslovaquie: M. Jan Burěs remplace M^me^ Brzobohatá

Yougoslavie: M. Milutin Radulović remplace le Dr. Kojić

6. Elections

L'Assemblée générale procède ensuite aux élections statutaires qui ont toutes lieu à l'unanimité et par acclamations:

a) le nouveau Président de la Fédération sera M. Marcel racine.

b) les vice-présidents:

M. Carrión	Espagne
M. Rodriguez	Italie
M^me^ Borysowa	Pologne
M. Murmann	Suède
Mr. Foster	USA.

c) Les vérificateurs des comptes seront désignés par les groupements suivants:
Hongrie — Monaco — Pays-Bas.

d) Election du Secrétaire général:
Le Secrétaire générale sera le Dr. Karl Gutzler de Bonn.

Le **Dr. Karl Gutzler** adresse à l'assemblée le message suivant:

Mesdames, Messieurs, je vous remercie de la confiance que vous me témoignez. Permettez-moi d'exprimer à cette occasion deux pensées qui me tiennent à cœur.

L'Intersteno a été guidée durant plus de 25 ans par l'action d'un homme: le secrétaire général qui nous quitte. Cette période a donc été marquée par la continuité dans l'effort vers des objectifs bien précis. Voilà un principe duquel je m'inspirerai dans ma nouvelle activité, tout en m'efforçant de tenir compte des tendances nouvelles dans lesquelles nous vivons.

Depuis sa fondation, l'Intersteno a pris des proportions réjouissantes. De nouveaux pays ont successivement rejoint les pionniers. Ils ont apporté à la Fédération des idées nouvelles et suscité de nouveaux intérêts. Il en découle une règle de conduite à laquelle nous devrons nous tenir à l'avenir: épuiser toutes les possibilités qu'offre l'Intersteno, mais en étant conscients qu'elles ont aussi des limites.

Les tâches auxquelles la Fédération internationale sera confrontée au cours des prochaines années ne pourront être remplies que si ses membres, les groupements nationaux, apportent leur appui inconditionnel à ceux qui ont accepté les responsabilités à la tête de l'organisation. C'est ce soutien que je sollicite de votre part, Mesdames et Messieurs, et je vous en remercie par avance. (Applaudissements)

7. Ratification de l'admission d'un nouveau groupement

Lors de la séance de Florence en 1980, le Comité central a admis un nouveau groupement constitué en Australie et qui est représenté au Comité central par M. R. G. Stuart. Le Comité central vous demande de ratifier cette décision. — La ratification a lieu par acclamations.

Le Comité central a examiné la candidature présentée par un groupement en République de Madagascar. Etant donné qu'aucun représentant de ce pays n'est présent à Mannheim, l'examen de cette proposition est renvoyé.

Il était question de constituer un groupement national en Indonésie par M. Tengker, membre individuel et directeur d'une école privée. Au cours de l'année, M. Tengker a exprimé le désir de rester dans la catégorie des membres individuels.

8. Fixation des cotisations pour 1982 et 1983

Le Comité central vous propose de maintenir pratiquement le montant des cotisations aux taux actuels mais, étant donné le transfert de la trésorerie de Suisse en République fédérale d'Allemagne, le montant des cotisations sera exprimé en DM.

L'Assemblée générale décide que les groupements nationaux paieront pour 1982 et 1983 une cotisation annuelle de 35 DM par délégué auxquels ils ont droit.

La cotisation de membre individuel sera de 55 DM.

Cette décision est acceptée à l'unanimité.

9. Regard sur l'avenir par le nouveau Président Marcel Racine

Mesdames, Messieurs, tout nouveau Président doit se faire une idée des objectifs qu'il se propose d'atteindre avec l'aide des membres de «son gouvernement» et de l'appui de ceux qui les ont élus. La première condition du succès, c'est qu'il connaisse le terrain et le fondement sur lesquels on peut bâtir ou rénover l'édifice dont on lui a confié la responsabilité.

Ces fondements et les moyens dont nou disposons pour la construction, j'ai appris à les connaître au cours des 26 dernières années. Mais si l'expérience offre beaucoup d'avantages, elle présente aussi des risques et des inconvénients. Un critique, pas toujours bienveillant, écrivait récemment: l'Instersteno vieillit. Il s'agira donc d'éviter les écueils de l'aventure autant que l'engourdissement.

Quelles sont les voies qui nous sont ouvertes et les choix que nous devrons faire? Laissez-moi énumérer simplement quelques désirs et utopies que nous entendons tout au long de l'année à l'égard de la Fédération et de son organisation.

La date des Congrès ne convient naturellement pas à tout le monde. Les uns regrettent qu'elle tombe au milieu des vacances. Les autres ne peuvent pas se libérer parce qu'ils ne sont pas encore en vacances. La troisième semaine du mois de juillet est celle qui semble le mieux convenir à la majorité des intéressés.

Les uns voudraient que nos Congrès durent moins longtemps. Les autres trouvent qu'ils sont trop courts, que 3 séances de travail sont insuffisantes. Peu importe, d'après eux, le prix de la carte du Congrès. Ils ne savent pas que chaque journée au cours de laquelle sont engagés des interprètes coûte aux organisateurs des sommes importantes qui doivent être répercutées sur la participation des congressistes.

Les uns sont d'avis que les excursions devraient être supprimées au profit de plus longs échanges de vues. Les autres trouvent que l'on n'a pas assez d'occasions de se recontrer en dehors des journées de travail.

Les fanatiques des concours voudraient que l'on créât des équipes par pays et que l'on hissât les couleurs nationales des champions comme le font les sportifs. Les autres sont persuadés que nous de vrions supprimer les concours qui ne rapprochent pas les peuples mais les dressent les uns contre les autres.

Le règlement des concours de sténographie des champions et des praticiens ne donne pas satisfaction, surtout parce que les concurrents autres que ceux de langue anglaise ne peuvent pas savoir d'avance quelle vitesse ils doivent maîtriser pour être classés. On veut comparer l'incomparable, disent les uns. C'est le meilleur moyen de déterminer les sténographes les plus rapides du monde, rétorquent les autres, même si la méthode n'est pas parfaite.

L'Intersteno devrait éditer un périodique en plus des rapports qu'elle publie tous les deux ans après les Congrès. Qui trouvera la solution pour satisfaire tous les groupements d'une Fédération provenant de tous les continents et dans lesquels on parle 25 langues? Il y a près de quatre mille ans qu'on projetait la construction de la tour Babel. Elle n'existe pas encore!

Les uns voudraient que l'on déclenchât dans nos assemblées internationales la lutte des systèmes en croyant qu'on les améliorerait. On est allé jusqu'à prétendre que l'Intersteno refusait de débattre en public les questions de systèmes parce qu'elle défend les intérêts des maisons d'édition et des grandes sociétés sténographiques.

Certains pensent qu'au siècle de la technique, nous devrions donner plus d'importance aux machines à sténographier sous toutes leurs formes.

Les uns voudraient que l'on intensifiât la propagande pour que chaque pays de la planète fasse partie de l'Intersteno. Ils oublient que nous ne sommes pas une association gouvernementale dont les fonctionnaires sont indemnisés par leur gouvernement. Le jour où tous ceux qui portent la responsabilité du fonctionnement de la Fédération ne travailleront plus par idéalisme, où les membres du Comité central, le secrétariat général, les membres des jurys n'accepteront leur charge que s'ils sont indemnisés, les cotisations devront être augmentées à un point tel que l'Intersteno marchera vers sa désintégration. Nous ne pouvons nous empêcher de penser à la fable de la grenouille qui voulait devenir aussi grande qu'un bœuf. Les autres pensent qu'une Fédération modeste, constituant une famille désintéressée qui se connaît bien, à la mesure des objectifs qu'elle peut réaliser, vaut miex qu'une liste énorme de membres fantôme qui n'appartiendraient à la Fédération que pour avoir un titre de plus sur leur carte de visite.

Mesdames, Messieurs, voilà les contradictions auxquelles nous sommes confrontés. N'est-ce pas un miracle que, dans cette situation, l'Intersteno vive encore après 26 années, et réunisse tous les deux ans autant d'adhérents enthousiastes?

Le Comité central devra continuer à faire ses choix. Il devra garder les pieds sur la terre, limiter ses ambitions et essayer de réaliser ce qui peut l'être.

Un point me paraît important, et il est le même, celui-là, dans tous les pays: nous devons démontrer à l'opinion publique et aux organisateurs de toutes les professions du tertiaire que, malgré les machines, la sténographie garde toute son importance, comme moyen de culture, pour la liquidation du courrier, mais aussi — et je dirais surtout à l'avenir — comme écriture personelle pour la prise de notes, au téléphone, en conférences, pour la préparation de documents importants. Le sténogramme du chef est le moyen de communication le plus rationnel. Il est possible qu'en vertu de cette optique — nouvelle pour certains — l'un ou l'autre des systèmes qui avaient fait leurs preuves lorsqu'il s'agissait uniquement d'atteindre les plus hautes vitesses doivent être revisés partiellement pour devenir plus simples, plus lisibles, à la porte de tous ceux qui doivent écrire beaucoup, pour que la sténographie devienne vraiment l'écriture du 20^e^ siècle, comme l'avait prédit déjà Victor Hugo. Mais ces réformes ne peuvent intervenir qu'à l'intérieur des groupements, et non pas en assemblées générales de l'Intersteno. On ne règle pas les affaires de famille sur la place publique.

Mesdames, Messieurs, si chacun à sa place, dans son pays, fait briller la flamme et apporte son soutien à la cause de la sténographie, nous aurons encore de nombreux Congrès à vivre ensemble, et je vous souhaite déjà la bienvenue à celui de Lucerne en 1983! (Applaudissements)

10. Divers

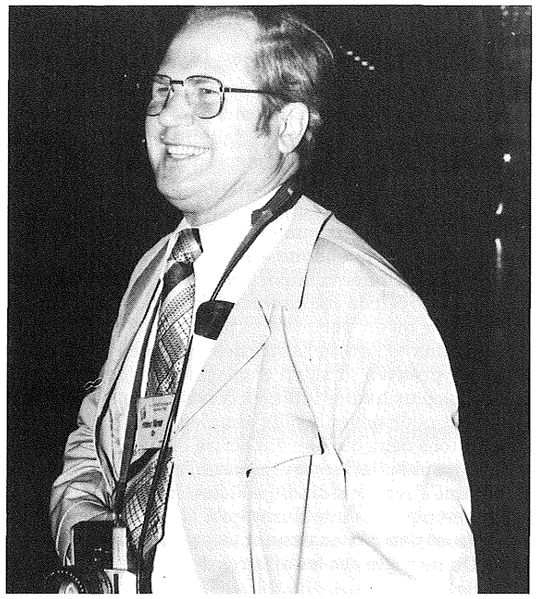
La parole n'étant pas demandée dans les divers, le Secrétaire général remercie tous les collaborateurs du Comité d'organisation qui ont travaillé à la réussite de ce Congrès. Il souligne la bonne qualité des traductions simultanées et félicite les interprètes de leur sympathique collaboration.



Unto und Ritva Räty (SF)



Dr. Hans Störel (DDR)
Jurypräsident Kurzschrift



Helmut Körner (D)



Georg van Daacke (D)

Kongreß-Echo

Monsieur Willy Kühnel

Président du Comité d'organisation du 34 e congrès de l'Intersteno

KIEL

Congrès de Mannheim 1981

Cher Monseur,

Le 34e congrès de l'Intersteno fait partie de l'histoire.

Préparé dans tous ses détails par l'excellente équipe de Mannheim, sous l'experte direction du Dr. Karl Gutzler, cette manifestation a pris une place d'honneur dans la série de nos réunions internationales.

Le Rosengarten s'est révélé un Centre idéal tant pour la séance d'ouverture, pour les réunions des jurys que pour les concours de dactylographie et les séances de travail.

Toutes les installations ont répondu à nos désirs. Les interprètes ont garanti les traductions simultanées en anglais, en allemand, en français et en italien à l'entière satisfaction des auditeurs.

Les deux bâtiments scolaires mis à disposition pour les concours internationaux de sténographie et les travaux des deux jurys ont permis un travail harmonieux, facilité aussi par le personnel auxiliaire de qualité qui s'est dévoué durant toute la semaine.

La soirée du jeudi, nouvelle formule, a été une réussite totale grâce à l'ambiance qu'a su apporter l'excellent orchestre dans la magnifique salle du Rosengarten.

Tous ceux qui ont pu profiter des excursions, leur ayant permis de découvrir Mannheim et ses environs, sont rentrés enchantés. La promenade sur le Neckar, en particulier, a mis un point final des plus sympathiques au 34e congrès de l'Intersteno.

Nous vous remercions de tout ce que vous avez offert au Comité central, aux membres des jurys, aux sténographes et dactylographes du monde entier.

La rencontre de Mannheim 1981 n'a laissé à tous les participants que d'excellents souvenirs.

M. Racine

Herrn Willy Kühnel

Präsident des Organisationskomitees des 34. Intersteno-Kongresses

Kiel

Kongreß von Mannheim 1981

Lieber Herr,

der 34. Kongreß der Intersteno gehört der Geschichte an.

Vorbereitet in allen seinen Details durch die ausgezeichnete Mannschaft von Mannheim, unter der erfahrenen Leitung von Dr. Karl Gutzler, nimmt diese Veranstaltung einen Ehrenplatz in der Reihe unserer internationalen Zusammenkünfte ein.

Der Rosengarten hat sich als ein ideales Zentrum erwiesen sowohl für die Eröffnungssitzung und die Sitzungen der Jurys als auch für die Maschinenschreibwettbewerbe und die Arbeitssitzungen.

Alle Einrichtungen haben unseren Wünschen entsprochen. Die Dolmetscher haben die Simultanübersetzungen in Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch zur vollsten Zufriedenheit der Hörer gewährleistet.

Die beiden Schulgebäude, die für die internationalen Wettbewerbe in Stenografie und für die Arbeiten der beiden Jurys bereitgestellt waren, haben eine harmonische Arbeit erlaubt, die auch noch durch ein qualifiziertes Hilfspersonal erleichtert wurde, das sich während der ganzen Woche aufgeopfert hat.

Die in neuer Form gestaltete Abendveranstaltung am Donnerstag war ein voller Erfolg dank der Atmosphäre, welche die ausgezeichnete Kapelle in dem herrlichen Saal des Rosengarten geschaffen hat.

Alle diejenigen, die an den Ausflügen teilnehmen konnten, die es ihnen erlaubt haben, Mannheim und seine Umgebung zu entdecken, sind begeistert zurückgekehrt. Besonders die Fahrt auf dem Neckar hat einen sehr sympathischen Schlußpunkt des 34. Kongresses der Intersteno gesetzt.

Wir danken Ihnen für alles, was Sie dem Zentralkomitee, den Mitgliedern der Jurys, den Stenografen und Maschinenschreibern der ganzen Welt geboten haben.

Das Treffen von Mannheim 1981 hat bei allen Teilnehmern nur ausgezeichnete Erinnerungen hinterlassen.

M. Racine

Sehr geehrter Herr Ehrenpräsident Kühnel, sehr geehrter Herr Generalsekretär Dr. Gutzler, liebe Mitarbeiter des Organisationskomitees und der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland!

Im Namen unseres Bundesverbandes der Stenografen und Maschinenschreiber Jugoslawiens und der Teilnehmer am 34. Intersteno-Kongreß gratulieren wir Ihnen zu der erfolgreichen Organisation dieses Kongresses. Wir sind uns bewußt, wieviel Anstrengung, Verantwortung und Mühe die Organisation eines solchen Kongresses von allen erfordert. Deshalb schätzen wir Ihren Erfolg.

Die Teilnehmer an dem Kongreß und an den Wettbewerben aus unserem Land bedanken sich für den schönen Empfang und für Ihre Bemühungen. Sie waren von der Stadt Mannheim und ihrer Umgebung begeistert. Die deutschen Stenografen und Maschinenschreiber waren sehr entgegenkommend.

Für die jugoslawische Delegation war die Teilnahme am 34. Intersteno-Kongreß eine große Freude. Wir senden Ihnen unsere herzlichsten Grüße.

Für den Bundesverband der Stenografen und Maschinenschreiber Jugoslawiens
Marija Tomc

Willy Bonnet (Le Signal Sténographique 1/1981) (CH)

Le 34e Congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie déroula ses fastes à Mannheim sous la distinguée présidence de M. Willy Kühnel, de Kiel. Ce fut un Congrès magnifique. ... Le Congrès a lancé son message d'union entre les peuples de 31 nations. Ce furent des journées exaltantes et propres à vivifier notre activité professionnelle, notre passion pour tout ce qui touche la sténographie, la dactylographie, la technique de bureau.

*

Der 34. Kongreß der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben in Mannheim unter der hervorragenden Präsidentschaft von Willy Kühnel, Kiel, verlief prachtvoll. Es war ein wunderbarer Kongreß.... Der Kongreß hat die Botschaft der Zusammengehörigkeit unter den Teilnehmern aus 31 Nationen verbreitet. Es waren erregende Tage, die dazu beigetragen haben, unsere beruflichen Aktivitäten neu zu beleben und unsere Leidenschaft für alles zu wecken, was mit der Stenografie, dem Maschinenschreiben und der Bürotechnik zusammenhängt.

Bundesvorstand des Deutschen Stenografenbundes (DStZ 9/81) (D)

Unser Dank gilt dem Organisationskomitee für die hervorragende Vorbereitung des Kongresses. Es waren erlebnisreiche, aber auch „regenreiche" Tage in Mannheim. Ein besonderer Dank gilt dem Generalsekretär der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland, Dr. Karl Gutzler, bei dem alle Fäden zusammenliefen und der die Hauptlast zu tragen hatte.

Wir meinen, daß auch der Deutsche Stenografenbund mit seinen Vereinen wesentlich zum Gelingen des Kongresses beigetragen hat. Das beweisen nicht nur die 406 Teilnehmer aus der Bundesrepublik Deutschland, die zum größten Teil aus den Vereinen des Deutschen Stenografenbundes kommen. Auch die Opferbereitschaft unserer Vereine sollte nicht vergessen werden, die durch ihre Spenden die finanzielle Grundlage für die Durchführung des Kongresses geschaffen haben.

L'Unité sténographique, 3/4 1981. (F)

Tout l'ensemble de ce programme avait été remarquablement organisé par nos collègues allemands et les responsables d'Intersteno. Chacun a pu trouver ce qu'il était venu y découvrir, tant au point de vue professionnel que contacts et détente.

*

Das gesamte Programm war von den deutschen Kollegen und den Verantwortlichen der Intersteno bemerkenswert organisiert. Jeder konnte das finden, was er suchte, sei es in fachlicher Hinsicht, seien es Begegnungen und Entspannung.

La Verite sténographique 317/1981. (F)

Parfeitement organisée par collègues allemands sous l'impulsion de M. Willy Kühnel, de Kiel, cette manifestation s'est révélée fort intéressante, bien que peu favorisée par un temps peu clément.

*

Die Veranstaltung war von unseren deutschen Kollegen unter der schwungvollen Leitung von Willy Kühnel hervorragend organisiert. Sie verlief sehr interessant. Vom Wetter war sie allerdings wenig begünstigt.

Der Stenopraktiker 10/1981 (DDR)

Mannheim ... empfing die Gäste aus 30 Ländern zwar nicht mit dem berühmten „Kongreßwetter", aber mit einer mustergültigen Organisation, die keine Wünsche offenließ.

Yasuhiko Uchima (J)

The congress in Mannheim was sucessfully held under the effort of the Germn national organization. I sincerely appreciate you for the international cooperation and friendship.

*

Der Kongreß in Mannheim konnte durch die Anstrengungen der deutschen Landesgruppe erfolgreich durchgeführt werden. Ich danke Ihnen aufrichtig für die internationale Zusammenarbeit und Freundschaft.

Harry Foster (USA)

We also wanted to tell you how much we appreciated all for the work you performed that made the 34th Congress in Mannheim so successful. All of the Americans present enjoyed themselves.

*

Wir möchten Ihnen sagen, wie sehr wir die von Ihnen geleistete Arbeit zu schätzen wissen, die den 34. Kongreß in Mannheim zu einem solchen Erfolg werden ließ. Allen anwesenden Amerikanern hat es gut gefallen.

Friedrich-Ludwig Klein (Neue Stenographische Praxis 3/1981) (D)

Der Rosengarten ... bot sowohl hinsichtlich Größe — Überschaubarkeit — als auch hinsichtlich Ausstattung eine ideale Kulisse für den Kongreß, und seine zentrale Lage in unmittelbarer Nähe der meisten Hotels, in denen die Kongreßteilnehmer untergebracht waren, und des Tulla-Gymnasiums, in dem die Kurzschriftwettbewerbe durchgeführt wurden, ermöglichte einen reibungslosen Ablauf aller Veranstaltungen.

Bengt Lundin Bertil Palmquist (S)

Sehr geehrter Herr Kühnel, wir danken Ihnen sowie Herrn Dr. Gutzler und allen Ihren anderen Mitarbeitern für die großartigen Veranstaltungen während des Intersteno-Kongresses in Mannheim. Wie wohl alle Teilnehmer feststellen konnten, war der Kongreß sehr gut organisiert. Die Wahl der Kongreßstadt war unserer Meinung nach sehr gelungen.

Pieter H. J. Uittenbogaard (NL)

Meine Frau und ich möchten uns, auch im Namen der Gruppe von holländischen Teilnehmern, noch recht herzlich bei Ihnen bedanken für den schönen Kongreß und die vollkommene Organisation.

An erster Stelle denken wir hierbei an den Präsidenten, Herrn Kühnel, und an Herrn Dr. Gutzler, die eine sehr schwere Aufgabe gehabt haben. Es ist noch nicht so lange her, daß wir selbst in Rotterdam einen Kongreß haben organisieren müssen, und wir kennen die Vorbereitung.

Jedenfalls können Sie alle auf einen großen Erfolg zurücksehen.

Überdies waren wir sehr froh, in Ihrem schönen Land zu sein und dort so vielen Freunden und Bekannten zu begegnen und neue Freunde zu machen. Ein Intersteno-Kongreß ist immer ein großes Erlebnis.

Sonja Proeschold (Deutsche Stenografen-Zeitung 11/1981) (D)

Die ausländischen Delegationen lernt man nicht bei den Wettschreiben kennen, sondern bei den „inoffiziellen" Veranstaltungen; und ich finde, daß dies erst den Reiz einer Weltmeisterschaft ausmacht. Nun habe ich ... die Hoffnung gewonnen, daß es bei der nächsten Weltmeisterschaft in Luzern/Schweiz zu verstärkten Kontakten innerhalb der stenografischen Gemeinschaft kommen wird.

Theorie und Praxis 3/1981 (DDR)

Großer Dank und hohe Anerkennung gebühren dem Organisationskomitee und seinem Leiter, Dr. Karl Gutzler, für die vorzügliche Vorbereitung und Durchführung des Kongresses, aber auch den vielen Stenografen und Maschinenschreibern der Bundesrepublik Deutschland, die durch ihre Spenden den Kongreß trotz der fehlenden finanzellen Unterstützung seitens des Staates möglich machten.

Hans-Andreas Kroiß (Bayerische Blätter 2/1982) (D)

Alles in allem ist es der deutschen Landesgruppe, ihrem Präsidenten und ihrem Generalsekretär gelungen, den 34. Intersteno-Kongreß in Mannheim zu einer organisatorisch und „sportlich" — was die Wettbewerbe angeht — erfolgreichen und von den kollegialen Kontaktmöglichkeiten her gesehen äußerst anregenden Großveranstaltung zu machen, die dieses Mal sogar neben der lokalen, der nationalen auch in der internationalen Presse Beachtung fand. Der Zugewinn an fachlichen Kenntnissen, die man aus den Fachvorträgen der Spezialisten aller Länder schöpfte, die Spannung, die sich aus den Wettbewerben und den Siegerehrungen ergab, und die zahlreichen freundschaftlichen Begegnungen mit alten und neuen Bekannten aus Ost und West, aus Nord und Süd, lassen ihn als bunten Edelstein würdig in der Reihe der vorausgegangenen Intersteno-Kongresse erglänzen.

Erna Lauritzen, Anne Grete Orten (N)

We want to thank you very much for giving us the opportunity to attend the Intersteno Convention in Mannheim. For the two of us it was an interesting experience and a great inspiration. And the whole arrangement was so well organized.

*

Wir danken Ihnen sehr dafür, daß Sie es uns ermöglicht haben, am Intersteno-Kongreß in Mannheim teilzunehmen. Wir zwei haben wertvolle Erfahrungen gewonnen und viele Anregungen erhalten. Die ganze Veranstaltung war sehr gut organisiert.

Gen-ichi Takusari (J)

I am now recalling those pleasant days I have spent at Mannheim. I am glad to be able to express profund appreciation for your efforts shown during the congress. It was a great pleasure for me that the 34th Intersteno Congress has been ended with a great success.

*

Ich erinnere mich gern an die angenehmen Tage, die ich in Mannheim verbracht habe. Für Ihre Anstrengungen während des Kongresses möchte ich Ihnen meine tiefe Dankbarkeit aussprechen. Ich freue mich sehr darüber, daß der 34. Intersteno-Kongreß ein großer Erfolg war.

Akademie Forum 3/4 1981 (D)

Selten — oder nie? — lagen Tagungszentrum, Wettkampfstätten und Hotels der Kongreßteilnehmer so nah beieinander, und dazu mitten in der Stadt. Der ganze Kongreß spielte sich — etwas übertrieben — im Umkreis von hundert Metern um den Wassertum ab. Das ist wohl der Grund für das Empfinden, daß diesen Kongreß eine besondere Geschlossenheit auszeichnete.

Unto Räty, Helsinki

Unsere Teilnehmer waren mit dem Kongreß sehr zufrieden. Der Kongreß war nach meiner Meinung einer der besten, an denen wir bis jetzt teilgenommen haben. Besonders angenehm war, daß die Abstände zwischen den Kongreßereignissen und den Hotels nicht lange waren. Auf diese Weise war der Kongreß nicht anstrengend.

Hans Thomsen, Rendsburg

Mir ist nicht entgangen, daß alle Veranstaltungen sorgfältig durchdacht waren und planmäßig abgewikkelt wurden ... Der 34. Intersteno-Kongreß ist für mich ein bleibendes Erlebnis.

Noella Asselineau, Créteil

Merci encore pour le magnifique congrès de Mannheim.

*

Nochmals vielen Dank für den herrlichen Kongreß von Mannheim.

Bezirksmitteilungen Hamburg/Schleswig-Holstein (D)

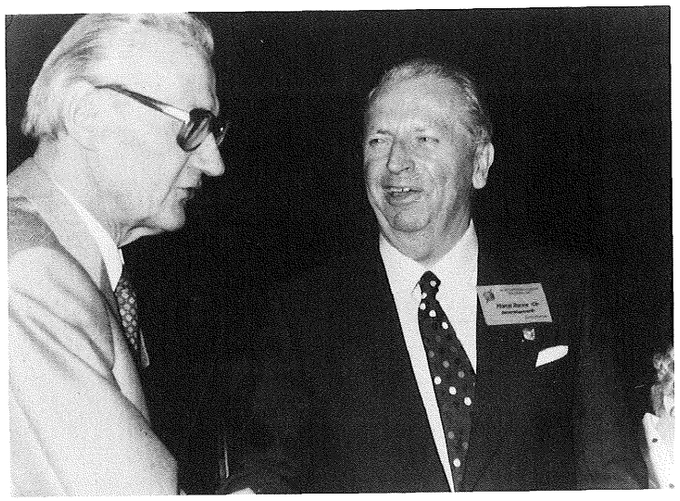
Man kann es nicht beschreiben, sondern muß es erlebt haben, das Fluidum eines Intersteno-Kongresses. ... Der schönste Lohn für alle, die zum Gelingen des 34. Intersteno-Kongresses beigetragen haben, sind der Dank, die Freude und die Anerkennung aller Teilnehmer.



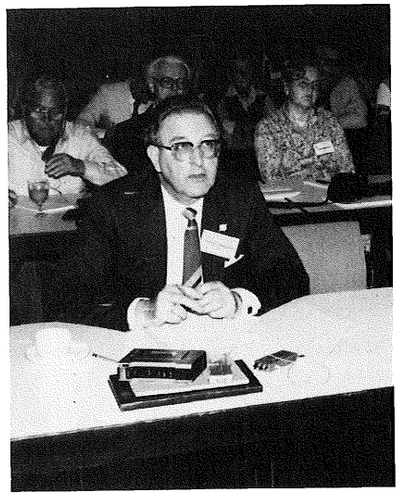




Kongreßteilnehmer aus Belgien



Ehrenpräsident Willy Kühnel
und Präsident Marcel Racine



Friedrich-Ludwig Klein (D)



Jean Deslogis (F) Robert Delangle (F)



Yoshito Miyamae (J) Sumio Maruoka (J)



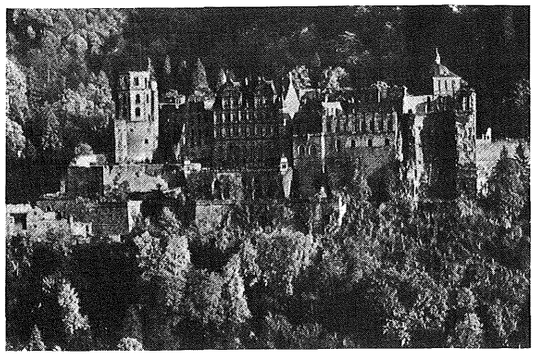
Geselliger Abend mit Tanz



Ehrenpräsident
Marcel Chouvet



Essen des Zentralkomitees





Ausflug nach Heidelberg und ins Neckartal



Teilnehmer

Participants

Congressistes

Partecipanti

	Insgesamt	Maschinenschreiben	Kurzschrift
Algerien	2		1
Argentinien	1		
Australien	6		1
Belgien	26	13	1
Bulgarien	12		5
Bundesrepublik Deutschland	406	208	108
DDR	14	2	3
England	1		
Finnland	10	1	4
Frankreich	52	5	6
Griechenland	1		
Indonesien	3		
Italien	60	2	13
Jamaika	3		
Japan	27	3	
Jugoslawien	83	29	22
Luxemburg	3	2	
Monaco	9		
Niederlande	19	3	3
Nigeria	2		
Norwegen	2		
Österreich	37	17	2
Polen	7	3	1
Rumänien	1		
Schweden	12		5
Schweiz	30	3	7
Spanien	15	3	
Tschechoslowakei	35	18	12
Türkei	11	6	
Ungarn	28	13	13
USA	21		3
	939	331	210

Algerien

Aboukekr, Mohammedi
c/o Boumédiène
Boîte Postale 329
Tlemcen

Boumédiène, Damerdji
Impasse Rue El-Ourit
Riat-El Hammar
Boîte Postale 329
Tlemcen

Argentinien

Pinat, Ricardo
Belgrano 1955
2170 Casilda

Australien

Cox, James A.
112 Lissadell Street
Floreat Park 6014

Mannas, Carina
19 Lancelot Cres
Glen Waverley
Victoria 3150

Robins, Margaret
28 Wimmera Street
Box 4111 N T 4 312 d
Victoria

Shaw, Kenneth
154 French's Forest Road
French's Forest 2086

Stuart, Ronald George
7 Morton Street
Wattle Park
Victoria 3128

Stuart, Thelma Vida
7 Morton Street
Wattle Park
Victoria 3128

Belgien

Alenus, Jozef
Boomkensstraat 39
B 3500 Hasselt

Bonte, Geert
Roompot 8
B 8390 Knokke-Heist

Cauwel, Eliane
Zavel 1
B 9620 Zottegem

Debusschere, Rudi
Kaaistraat 60
B 8850 Ardooie

De Ceukelaire, Hendrik
Leuvensestraat 118
B 3050 Oud-Heverlee

Desmet, Caroline
Moorseelsesteenweg 43
B 8810 Rumbeke

Devriendt, Danny
Torhoutweg 31
B 8220 Jabbeke

Dujardin, Gabriel
Veldstraat 83
B 8020 Oostkamp

Jossart, Jos
Potstraat 33
B 3300 Tienen

Jurewyts, Alma
Vredelaan 122
B 8370 Blankenberge

Lammens, Stefan
Sint-Amandslaan 11 B/6
B 8500 Kortrijk

Le Roy, Daniel
J. Anthierenslaan 22
B 9720 De Pinte

Librecht, Marie-Therese
Gevaertsdreef 38
B 9700 Oudenaarde

Marreel, Mieke
Diepestraat 2 A
B 8850 Ardooie

Rosseel, Andrea
Sportstraat 66/5
B 9000 Gent

Rosseels, Liliane
St. Bernardsesteenweg 1050
B 2710 Hoboken

Taelman-Meulemans, Simone
Av. du Chant d'Oiseau 121
B 1150 Bruxelles

Tournoy, Geert
Caverstraat 23
B 8220 Jabbeke

Uyttenhove, Maria-Magdalena
Leuvensestraat 118
B 3050 Oud-Heverlee

Vandaele, Marylène
Sint-Lievenslaan 17
B 9000 Gent

Vandenbroucke, Katrien
Steenstraat 45
B 8851 Koolskamp

Van den Hende, Angèle
Savaanstraat 22
B 9000 Gent

van de Sande, Jan
Hof van Riethlaan 18
B 2510 Mortsel

Vanleemputtem, Henri
Av. du Chant d'Oiseau 121
B 1150 Bruxelles

Vanleemputten-Sadin,
Louise-Marie
Av. du Chant d'Oiseau 121
B 1150 Bruxelles

Verbrugghe, Frieda
Vloedstraat 21
B 8800 Roeselare

Bulgarien

Bogdana, Gurova
Rakovska N. 164
BG Sofia

Dimitrova, Liubka
Serdika, bl. 25, vh. A
Ap. 13
BG Sofia

Dlagnekov, Alexandar
Bul. „An. Chichrov" 28
BG Sofia

Kolov, Marin
Mladost I bl. 92 A — 39
BG Sofia

Lazarova, Swetla
Tschervena Zwezda 11
BG Sofia

Prahov, Vassil
Peter Topalov-Shanidt
bl. 33
BG Sofia

Stefka, Lékova
Sara Fov 13
BG Sofia

Stojanov, Stajan
Bul. G. Kirkov 19
BG Sofia

Taneva, Maya
„Urvich"str. 129
BG Sofia

Tzvétanca, Kiossera
Henri Barbusse 36
BG Sofia

Tzvetkov, Vesselin
Druschba, bl. 98 a
vh. A. ap. 14
BG Sofia

Tzwetan, Petrov
„Iztok" Bl. 59
BG Sofia

Bundesrepublik Deutschland

Adam, Markus
Schützenheimweg 35 f
D 8400 Regensburg

Agthe, Franz
Rostockstr. 3
D 3300 Braunschweig

Agthe, Gisela
Rostockstr. 3
D 3300 Braunschweig

Amend, Regina
Im Uhrig 65
D 6000 Frankfurt/M 50

Antes, Sabine
Hanfhof 3 a
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Arnold Gudrun
Hohenlohe Str. 35
D 7119 Forchtenberg-
Wohlmutshausen

Augsten, Irene
Nietzschestr. 16
D 6800 Mannheim

Baarth, Elke
Kolonnenweg 1
D 2300 Kiel 1

Bartelsen, Sieglinde
Charlottenstr. 13
D 4950 Minden

Dr. Bäse, Hans-Jürgen
Blaulstr. 1
D 6728 Germersheim

Bast, Georg
Nonnenstieg 64
D 3400 Göttingen

Bauer, Georg
Karl-Traub-Str. 17
D 6800 Mannheim 23

Baur, Georg
Assmannstr. 4
D 8400 Regensburg

Becker, Anita
Gartenstr. 23
D 7980 Ravensburg

Beckmann, Christoph
Lohmanns Kamp 19
D 4300 Essen 11

Behm, Wolfgang
Argelanderstr. 21
D 5300 Bonn 1

Berger, Hans-Werner
Renninger Str. 31
D 7031 Magstadt

Berndt, Marita
Asthoop 4
D 3301 Lagesbüttel

Berndt, Wolfgang
Asthoop 4
D 3301 Lagesbüttel

Bernert, Helmut
Baaksquell 19
D 4408 Dülmen

Betz, Annette
Am Zehnthof 125
D 4600 Dortmund 1

Beyer-Vollprecht, Jutta
Teutonenstr. 42
D 5300 Bonn 2

Bielemeier, Claudia
Apfelweg 22
D 4600 Dortmund 15

Bienek-Erfurth, Christa
Ziegetsdorfer Str. 18
D 8400 Regensburg

Blatz, Christine
Hofäckerstr. 22
D 7500 Karlsruhe

Boegel, Lothar Willi
Stabelsteiner Weg 16
D 6392 Neu-Anspach 1

Böttcher, Joachim
Nelkenweg 4
D 3300 Braunschweig

Bonn, Hans
Nordlandwehr 72
D 4408 Dülmen

Borger, Heinz
Fritz-Erler-Str. 13
D 6050 Offenbach-Bieber

Borger, Monika
Fritz-Erler-Str. 13
D 6050 Offenbach-Bieber

Breitbach, Doris
Berliner Str. 35
D 6374 Steinbach

Breitenbach, Petra
Flurstr. 9
D 6050 Offenbach-Bieber

Breitmeyer, Dorothee
Kuhlmannsfeld 18
D 4300 Essen 11

Breuer, Elsbeth
Königsheimstr. 15
D 5300 Bonn 3

Britting, Karl-Reinhold
Heckners Verlag
D 3340 Wolfenbüttel

Brodthagen, Ernst
Niederbergheimer Str. 15 a
D 4770 Soest

Bruckschen-Meteor, Hermann
Altes Forsthaus
D 8217 Rottau

Brüdigam, Uwe
Sperberweg 10
D 4370 Marl

Brummer, Katharina
Herdweg 8
D 8851 Pfaffenhofen

Budde, Angelika
Bagelstr. 95
D 4000 Düsseldorf

Buning, Hildegard
Adalbertstr. 103 a
D 4600 Dortmund 1

Burghardt, Ingrid
Jahnstr. 3
D 5480 Remagen

Buschina, Erika
Hasentalstr. 3
D 6782 Rodalben

Buschina, Josef
Hasentalstr. 3
D 6782 Rodalben

Buschina, Kai-Uwe
Hasentalstr. 3
D 6782 Rodalben

Buschina, Nicole
Hasentalstr. 3
D 6782 Rodalben

Büttner, Frank
Rübitzenweg 4
D 5466 Neustadt-Borscheid

Charlier, Irene
Rheinlandstr. 4
D 4000 Düsseldorf 30

Charlier, Josef
Rheinlandstr. 4
D 4000 Düsseldorf 30

Cyriaci, Irene
Im Wolfer 50
D 7000 Stuttgart 70

van Daacke, Georg
Monumentenstr. 24
D 1000 Berlin 61

van Daacke, Herta
Monumentenstr. 24
D 1000 Berlin 61

Dammer, Volker
Bleichstr. 2
D 6909 Walldorf

Debnar, Martin
Felsenstr. 4 a
D 6746 Hauenstein

Diehl, Hannelore
Uhlandstr. 6
D 3579 Neukirchen

Diehl, Horst
Uhlandstr. 6
D 3579 Neukirchen

Dierks, Waltraut
Poelzigstr. 25
D 2800 Bremen 1

Dischinger, Guido
Hessenring 73
D 6090 Rüsselsheim

Dittmann, Ellen
Rottstr. 21
D 4630 Bochum 1

Doeven, Mechthild
Beisekampsfurth 19
D 4300 Essen 12

Duttine, Angelika
Pfortenstr. 30
D 6056 Heusenstamm

Ebeling, Kerstin
Wittenbergstr. 1
D 3300 Braunschweig

Eckenweber, Heinz
Neugasse 7 a
D 6800 Mannheim 24

Ehrenberger, Dieter
Neuwiesenrebenstr. 34
D 7505 Ettlingen 1

Eitling, Franz-Josef
Frankenstr. 20
D 4000 Düsseldorf 30

Eisel, Paul
Sonnenhang 31
D 5242 Kirchen (Sieg) 3

Eisen, Werner
Äußere Querstr. 9
D 6800 Mannheim 31

Euskirchen, Gabi
Koblenzer Str. 91
D 5300 Bonn 2

Famulla, Sabine
Hindenburgstr. 114
D 3012 Langenhagen

Feickert, Horst
Waldstr. 126
D 6706 Wachenheim

Feldmeier, Claudia
Ostenstr. 22
D 8412 Burglengenfeld

Fels, Elfriede
Goethestr. 31
D 6070 Langen

Fenner, Marion
Zur Landsburg 14
D 3578 Schwalmstadt

Fiella, Helga
Auf der Horst 24
D 3008 Garbsen 1

Fiella, Karl
Auf der Horst 24
D 3008 Garbsen 1

Fisch, Horst
Am Wallhof 3
D 3200 Hildesheim

Fisch, Ingrid
Am Wallhof 3
D 3200 Hildesheim

Fischer, Frank
S.-Guggenheim-Weg 7
D 6050 Offenbach

Fischer, Marc
S.-Guggenheim-Weg 7
D 6050 Offenbach

Fischer, Otmar
Mittlerer Schafhofweg 15
D 6000 Frankfurt 70

Flohe, Heidi
Eckendorfer Str. 29
D 5481 Grafschaft-Gelsdorf

Flühr, Gabriele
Westl. Karl-Friedr.-Str. 224
D 7530 Pforzheim

Flühr, Peter
von-Galen-Str. 59
D 5205 St. Augustin 3

Forchhammer, Renate
D 8425 Neustadt/Marching 26

Formhals, Kurt
Stresemannstr. 2
D 6053 Obertshausen

Frenz, Günther
Denkmalstr.
D 2436 Kellenhusen

Friedl, Anne
Narzissenweg 52
D 6800 Mannheim 31

Friedrich, Doris
Lauerbacher Weg 13
D 6120 Erbach

Fuderholz, Anita
Untere Schlänke 6
D 5800 Lüdenscheid

Fürhoff, Johanna
Buschingstr. 1
D 8000 München 80

Gallasch, Waltraud
Ndr.-Mörler Str. 12
D 6352 Ober-Mörlen 1

Garbereder, Heidi
Am Schalkstein 9/1
D 7121 Walheim

Geiger, Lieselotte
Isarstr. 16
D 8400 Regensburg

Geringhoff, Monika
Bauerbachstr. 19
D 6053 Obertshausen 2

Geurts, Ursula
Zehntweg 18
D 5190 Stolberg

Giere, Ursula
Trift 14
D 3160 Lehrte 9

Gille, Karen
Friedrich-Voß-Str. 3
D 2370 Rendsburg

Glier, Thilde
Finkenweg 5
D 8441 Pilling P. Radldorf

Glücks, Elvira
Schumannstr. 8
D 4100 Duisburg 46

Goedhart, Ursula
Grabenstr. 200
D 4100 Duisburg 1

Göltzer, Peter
Waldstr. 5
D 6781 Hilst

Grasser, Christa
Hochstr. 5
D 8411 Nittendorf

Gratz, Walter
Pfaffstr. 16
D 7500 Karlsruhe 41

Grau, Elisabeth
Walter-Rietig-Str. 48
D 6070 Langen

Greidenweis, Uschi
Veilchenstr. 4
D 7500 Karlsruhe 1

Greiner, Sven
In den Birken 2
D 6781 Hinterweidenthal

Grevelhörster, Dieter
Spiekerhof 45
D 4408 Dülmen

Grimm, Heinz
Richard-Wagner-Str. 91
D 6100 Darmstadt

Grimm, Horst
Untereißelner Str. 27
D 2305 Heikendorf

Grimm, Rüdiger
Osannstr. 20
D 6100 Darmstadt

Grimm, Sigrid
Untereißelner Str. 27
D 2305 Heikendorf

Grimm, Walter
Braunshardter Weg 11
D 6100 Darmstadt

Gropper, Karin
Einsteinstr. 3
D 8902 Neusäß

Groß, Dieter
Bahnhofstr. 24
D 6435 Oberaula

Groß, Ludwig
Postfach 12 40
D 3578 Schwalmstadt

Groß, Ralf
Postfach 11 74
D 3578 Schwalmstadt

Groß, Siegfried
Reichenberger Str. 18
D 3578 Schwalmstadt

Gross, Luise
Georg-Ledebour-Str. 19
D 8500 Nürnberg 50

Groth, Wolfgang
Schöneberger Str. 26
D 3017 Pattensen

Gutzler, Gisela
Merler Allee 97
D 5300 Bonn 1

Dr. Gutzler, Karl
Merler Allee 97
D 5300 Bonn 1

Haas, Willi
Frankenstr. 5
D 7500 Karlsruhe 1

Dr. Haeger, Fritz
Lindenstr. 61
D 5940 Lennestadt 1

Hahn, Alfred
U 6, 14
D 6800 Mannheim

Hahn, Elisabeth
U 6, 14
D 6800 Mannheim

Hantke, Irmgard
Steigweg 9
D 8782 Karlstadt-Karlburg

Harder-Ingwers, Maike
Stormarnhöhe 50
D 2050 Hamburg 80

Harmeling, Gerd-Heinz
Feldhauser Str. 214
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Harmeling, Magdalena
Feldhauser Str. 214
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Hartl, Agnes
D 8441 Muckenwinkling 55
Post Oberalteich

Heidl, Elfrun
Stadthof 9
D 6050 Offenbach 1

Heining, Peter
Garnstr. 18
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Heinzel, Doris
Helene-Weber-Weg 13
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Henke, Karl Wilhelm
Im Spring 4
D 4770 Soest-Ampen

Hermann, Susanne
Holteystr. 25
D 4600 Dortmund 30

Hesse, Ursula
Am Pappelwäldchen 30
D 4040 Neuss 1

Heuer, Volker
Mauerstr. 69 B
D 3380 Goslar

Hildebrand, Eva
Wilhelm-Leibl-Weg 1
D 8400 Regensburg

Hildebrand, Klaus
Kleiestr. 5 B
D 3000 Hannover 72

Hilgenberg, Birgit
Josef-Heiming-Str. 10
D 4408 Dülmen

Hinrichs, Hildeburg
Dersagauweg 27
D 2900 Oldenburg

Hockertz, Martina
Gneisenaustr. 10
D 4600 Dortmund 1

Hockertz, Petra
Gneisenaustr. 10
D 4600 Dortmund 1

Hoffmann, Hubert
Rheinstahlstr. 18
D 4370 Marl

Holiet, Ludwig
Münsterstr. 1
D 4408 Dülmen

Hollinger, Klaus-Dieter
Dr.-Ehrhardt-Str. 42
D 6670 St. Ingbert

Hollinger, Renate
Dr.-Ehrhardt-Str. 42
D 6670 St. Ingberg

Hötzel, Gerhard
Himmelohstr. 113
D 5810 Witten 7

Hötzel, Gisela
Himmelohstr. 113
D 5810 Witten 7

Hrycyk, Josef
Hofweg 49
D 2000 Hamburg 76

Hubig, Wolfgang
Mainzer Str. 1
D 6600 Saarbrücken 3

Hubitschka, Gabriele
Obere Schildwache 5
D 3380 Goslar

Hund, Wolfgang
Am Borbergsbach 48
D 3394 Langelsheim 3

Hutschenreuter, Harald
Wiesenstr. 25
D 6701 Neuhofen

Hutschenreuter, Margarete
Wiesenstr. 25
D 6701 Neuhofen

Itzel, Petra
Pirazzistr. 19
D 6050 Offenbach

Jäger, Ingeborg
Erlebrunnenweg 9
D 3588 Homberg

Jakob, Käthe
Hockenheimer Str. 17
D 6703 Limburgerhof

Jatzkowitsch, Erika
Kettelerstr. 46
D 6050 Offenbach

Just, Erika
Am Pleisbach 30 A
D 5205 St. Augustin/Niederpleis

Kaczmaryk, Marlies
Talstr. 7
D 6147 Lautertal-Gadernheim

Kaeselitz, Elisabeth
Gerdauener Str. 3
D 2370 Rendsburg

Kalwey, Edith
Leuste 12
D 4408 Dülmen

Kapitza, Christoph
Gielgenstr. 65
D 5300 Bonn 3

Karnat, Hans-Jürgen
Schützenstr. 233
D 4600 Dortmund 1

Käs, Helga
Rübitzenweg 4
D 5466 Neustadt-Borscheid

Kaufmann, Elke
Freisestr. 9
D 3300 Braunschweig

Kaulbars, Anneliese
Uhlengrund 9
D 2410 Mölln

Kempkes, Margot
Wilhelmstr. 21 a
D 5483 Bad Neuenahr-Ahrweiler 2

Keppler, Gisela
Berliner Str. 284
D 6050 Offenbach

Kilian, Bärbel
Bahnhofstr. 2
D 3440 Eschwege 1

Kirsch, Almuth
Hertener Str. 73
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Kissing, Sabine
Berengerstr.
D 6367 Karben-Petterweil

Kläß, Georg
Guardinistr. 24
D 8000 München 70

Klein, Friedrich-Ludwig
Siebengebirgsstr. 34
D 5205 Sankt Augustin 2

Klein, Liane
Turnerstr. 102
D 6750 Kaiserslautern

Kluge, Ingolf
Schubertstr. 86
D 6050 Offenbach

Kluge, Olaf
Schubertstr. 86
D 6050 Offenbach

Knapp, Hermann
Freseniusstr. 21
D 6200 Wiesbaden

Körner, Helmut
Neue Str. 16
D 6350 Bad Nauheim

Kohler, Renate
Römerweg 11
D 7123 Sachsenheim 1

Kohlmeyer, Ernst
Ringweg 47
D 2330 Windeby-Friedland

Koppmeier, Monika
Am Bleckmannshof 61
D 4630 Bochum 1

Kordts, Gerda
Timmermannsredder 23
D 2000 Hamburg 71

Korn, Marianne
Neckarauer Waldweg 63
D 6800 Mannheim 24

Korten, Christa
Lisztstr. 16
D 8400 Regensburg

Kosswig, Friedrich
Michelsbergstr. 5
D 5357 Swisttal

Koytek, Monika
Finkenstr. 41
D 4370 Marl

Krahn, Rita
Kolberger Str. 12
D 2350 Neumünster

Krahn, Wolf-Dietrich
Kolberger Str. 12
D 2350 Neumünster

Kremling, Christine
Höhe 19
D 3171 Rethen

Kremling, Heinrich
Höhe 19
D 3171 Rethen

Kroiß, Hans-Andreas
Ahornstr. 29
Uhlandstr. 16
8012 Ottobrunn

Kroiß, Irmgard
Uhlandstr. 16
8012 Ottobrunn

Krumm, Georg
Ludwigstr. 141
D 6109 Mühltal 2

Krumm, Günther
An der Rechten Wiese 6
D 6070 Langen

Kuhn, Erika
Jägerstr. 78
D 4270 Dorsten 11

Kühn, Gisela
Lohstr. 147 A
D 4300 Essen 11

Kühnel, Willy
Wall 42—46
D 2300 Kiel 1

Kümmel, Reinhard
Herrenteich 6
D 4520 Melle 1

Dr. Kunzmann, Walter
Neumarkt 6
D 4650 Gelsenkirchen

Küpers, Alfons
Erlestr. 38
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Kutzera, Ingrid
Westendstr. 17
D 6053 Obertshausen

Lampe, Wiltrud
Feldbergstr. 11
D 6052 Mühlheim

Lancé, Anni
Birkengangstr. 9
D 5190 Stolberg

Lang, Ilona
Starkenburgring 8
D 6057 Dietzenbach 1

Langenkämper, Ursula
An der Steinkuhle 39
D 4408 Dülmen

Langer, Ursula
Postfach 65 01 27
D 1000 Berlin 65

Langner, Ingrid
Zieglerhof 6
D 3000 Hannover 51

Langner, Monika
Im Streb 10
D 4630 Bochum 7

Lanz, Edith
Joseph-Haydn-Str. 6
D 6090 Rüsselsheim

Lanzinger, Georg
Jannerstr. 6
D 8400 Regensburg

Larbig, Alice
Im Dorffeld 62
D 3005 Hemmingen 1

Lauer, Ernst
L 11, 20—22
D 6800 Mannheim 1

Laveuve, Brigitte
Sohnreystr. 10
D 3000 Hannover 1

Leinweber, Maria
Dorotheenstr. 7
D 6070 Langen

Lenzen, Klaus
Marienholzstr. 35
D 5500 Trier

Lenzen, Marlene
Alt Breinig 23
D 5190 Stolberg

Lesch, Matthias
Ringweg 26
D 3578 Schwalmstadt

Leya, Marlene
Herbartstr. 30
D 6000 Frankfurt 1

Lindenmaier, Vera
Hirschgasse 24
D 7110 Öhringen

Linn, Rosemary
Am Rotbach 21
D 5163 Langerwehe

Lorenz, Heinz
Kamper Weg 162
D 4000 Düsseldorf 12

Loth, Inge
Mainstr. 2
D 6602 Dudweiler/Saar

Luger, Gerlinde
Lohweg 8
D 8411 Altenthann

Lux, Arthur
Chemnitzer Str. 136
D 4600 Dortmund 1

Mahlstedt, Beate
Kastanienhof 8
D 2202 Barmstedt

Mahnke, Uwe
Berliner Str. 52
D 2380 Schleswig

Maier, Walter
Pfalzstr. 29
D 8901 Königsbrunn

Mainusch, Helga
Thom.-Münzer-Str. 8
D 6070 Langen

Majunke, Dietmar
Am Birkenschlag
D 6100 DA-Eberstadt

Marienhagen, Annemarie
Dresdner Str. 10
D 3400 Göttingen

Matheis, Günther
Baumbuschstr. 14
D 6782 Rodalben

Matheis, Stephan
Eckstr. 3
D 6782 Rodalben-Neuhof

Mayer, Ilse
Willistr. 30
D 2000 Hamburg 60

Mayr, Wilma
Auf der Schleide 12
D 5300 Bonn 3

Meemann, Martina
Lindenstr. 24
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Meier-Richetzky, Angelika
Berliner Str. 15
D 3016 Seelze 2

Meinel, Gerhard
Hans-Holbein-Str. 23
D 3050 Wunstorf 1

Menstell, Gisela
Friedrich-Ebert-Str. 86
D 6070 Langen

Metzger, Hans
Platanenstr. 10
D 6500 Mainz 42

Michaelis, Christine
Virchowstr. 8
D 5060 Bergisch Gladbach 3

Miehler, Anita
St.-Wolfgang-Str. 20
D 8901 Meitingen

Miera, Oliver
Thelenort 18
D 4600 Dortmund 16

Miera, Stephanie
Thelenort 18
D 4600 Dortmund 16

Möhlig, Maria
Lohpförtchen 1
D 5485 Sinzig

Mohr, Matthias
Müller-Guttenbrunnstr. 16
D 6102 Pfungstadt

Moldenhauer, Annemarie
Eisenlohrstr. 25
D 7500 Karlsruhe 1

Monath, Gabriele
Wichurastr. 58 c
D 1000 Berlin 46

Muhs, Annette
Wacholderweg 8
D 5205 St. Augustin 1

Muhs, Beate
Plettenbergstr. 11
D 4600 Dortmund 1

Müller, Brigitte
Alt Vinnhorst 32
D 3000 Hannover 21

Müller, Carin
Frauhohlwiesenweg 3
D 6050 Offenbach

Müller, Dietmar
Alt Vinnhorst 32
D 3000 Hannover 21

Müller, Sibylle
Frauhohlwiesenweg 3
D 6050 Offenbach

Murawski, Jutta
Sonnenstr. 23
D 6746 Hauenstein

Nagelschmidt, Silvia
Akazienweg 28
D 5000 Köln 90

Nährig, Sylvia
Stargarder Weg 6
D 2900 Oldenburg

Netta, Frank
Silvertstr. 27
D 4370 Marl

Netta, Karin
Silvertstr. 27
D 4370 Marl

Neubauer, Boris
Hirschhornstr. 9
D 6000 Frankfurt 70

Niemeyer, Heike
Schönhauser Str. 20
D 4600 Dortmund 1

Nietzer, Mathilde
Oedenberger Str. 134
D 8500 Nürnberg

Niklas, Ursula
Hauptstr. 5
D 8411 Plettenreuth

Nissen, Brigitte
Tweebarg 19
D 2381 Busdorf/Schleswig

Ohrndorf, Anneliese
Taubenweg 7
D 3014 Laatzen 1

Ollesch, Gisela
Frankampstr. 80
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Olschewski, Andreas
Berggartenstr. 8
D 3000 Hannover 21

Opitz, Adolfine
Behringstr. 20
D 7110 Öhringen

Ortmann, Monika
Wandelsweg 175
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Ortmann, Ursula
Wandelsweg 175
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Panzer, Andrea
Fr.-Ebert-Str. 14
D 6090 Rüsselsheim

Papenfuß, Jürgen
Nollendorfstr. 27
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Pause, Andreas
Reichenberger Weg 9
D 3380 Goslar 1

Pehrs, Christa
Högenstr. 45
D 2000 Hamburg 54

Pekczynski, Dieter
Lilienweg 11
D 6635 Elm

Petermann, Waltraud
Neckarstr. 41
D 6050 Offenbach

Pfaff, Erna
Grillparzerstr. 58
D 6100 Darmstadt-Arheilgen

Pickering, Vera
Grüssauer Str. 68
D 3340 Wolfenbüttel

Piel, Horst
Kandelstr. 7
D 6000 Frankfurt 71

Plaue, Edeltraut
Niddastr. 22
D 6457 Maintal 1

Podauke, Petra
Josefinenstr. 200
D 4630 Bochum

Pohl, Frank
Gronaustr. 50
D 4600 Dortmund 1

Poles, Georg
Brombeerweg 7
D 5300 Bonn 1

Preiß, Gabi
Sternstr. 8
D 6781 Ruppertsweiler

Preuschoff, Christa
Am Rotbach 39
D 5163 Langerwehe

Preuss, Hiltrud
Junggesellenstr. 14
D 4600 Dortmund 1

Prochnow, Harald
Heinrich-Heine-Str. 21
D 6227 Oestrich-Winkel

Proescholdt, Sonja
Lausitzer Str. 6
D 6050 Offenbach

Protz, Helga
Kottwitzstr. 52
D 2000 Hamburg 20

Pürling, Sybille
Stühleshof 20
D 5305 Alfter

Quincke, Christiane
Kastanienallee 14
D 3300 Braunschweig

Rauterkus, Margot
Tulpenbaumweg 10
D 5300 Bonn 2

Reble, Monika
Pfahlbühlstr. 75
D 7056 Weinstadt 3

Reckhaus, Angelika
Nordring 119
D 4250 Bottrop

Reckhaus, Wolfgang
Nordring 119
D 4250 Bottrop

Reich, Inge
Hofstr. 25
D 6700 Ludwigshafen

Richter, Dorothea
Goerdelerstr. 93
D 6050 Offenbach

Riedel, Elke
Cranger Str. 237
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Riehm, Norbert
Joseph-Haydn-Str. 6
D 6090 Rüsselsheim

Riffner, Michael
Lameystr. 19
D 6800 Mannheim

Röhrig, Helmut
Im Michelsfeld 16
D 5300 Bonn 3

Rosal, Marta
Farnweg 85
D 6070 Langen

Rosal, Susanne
Farnweg 85
D 6070 Langen

Rosenkranz, Elsbeth
Bembergstr. 5
D 5600 Wuppertal 1

Rosenkranz, Heinz
Bembergstr. 5
D 5600 Wuppertal 1

Rossi, Hildegard
Stuntzstr. 21/V
D 8000 München 80

Roßkamp, Stephan
Auf der Höhe 21
D 5190 Stolberg

Röttger, Monika
Rottstr. 170
D 4370 Marl 6

Rudolph, Sabine
Schneidemühler Str. 39 c
D 7500 Karlsruhe 1

Rühle, Ingeborg
Leopoldstr. 38
D 7500 Karlsruhe

Rychlicki, Irene
Sielkamp 6 c
D 3300 Braunschweig

Rzesnitzek, Rosemarie
Nördliche Ringstr. 49
D 6070 Langen

Sabrowske, Ursula
Simonswälder Str. 16
D 7809 Gutach-Bleibach

Sahm, Horst Erich
Von-Stauffenberg-Str. 5
D 6053 Obertshausen

Sauter, Anneliese
Wittislinger Str. 10
D 8880 Dillingen

Schäfer, Helga
Am Rebstock 36
D 6050 Offenbach

Schäfer, Horst Wolfgang
Rollwiesenweg 28
D 3550 Marburg

Schale, Sigrid
Frohnhauser Str. 136
D 4300 Essen

Schantz, Elisabeth
Schillerstr. 13
D 6783 Dahn

Schätzmann, Ursula
Holtwiesche 37
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Scheidt, Bettina
Hauptstr. 20
D 6781 Hinterweidenthal

Scheller, Monika
Aschaffenburger Str. 76
D 6050 Offenbach

Schellin, Ralf
Marcobrunnerstr. 5
D 6200 Wiesbaden

Schellin, Rita
Marcobrunnerstr. 5
D 6200 Wiesbaden

Schellin, Ulf
Marcobrunnerstr. 5
D 6200 Wiesbaden

Schilli, Monika
Murgstr. 3
D 7505 Ettlingen 6

Schilling, Gudrun
Am Brückenberg 25
D 7118 Künzelsau

Schindelasch, Hannelore
Friedr.-Naumann-Str. 100
D 2900 Oldenburg

Schlaak, Siegfried
Postfach 15 03
D 5603 Wülfrath

Schlagheck, Willi
Moritzstr. 62
D 4300 Essen 1

Schmickler, Karin
Rheinstr. 30
D 5485 Sinzig

Schmidt, Erhard
Obere Bergstr. 24
D 3560 Biedenkopf

Schmidt, Ute
Landgraf-Karl-Str. 4
D 3578 Schwalmstadt

Schmidt-Brücken, Klaus
Im Köpfen 33
D 7300 Esslingen-Wäldenbronn

Schneider, Dirk
Uhlandstr. 58
D 4600 Dortmund 1

Schnier, Heike
Düppelstr. 43
D 4600 Dortmund 1

Scholze, Gudrun
Fasanenstr. 8
D 4300 Essen-Stadtwald

Schottmüller, Hildegard
Reichenbacher Str. 26
D 7517 Waldbronn 2

Schrader, Otto
D 5203 Much-Bövingen 49

Schramm, Eveline
Veraweg 3
D 4600 Dortmund 72

Schröder, Gertrud
Schillingstr. 48
D 4600 Dortmund 1

Schultes, Carin
Adlerstr. 6
D 8441 Straubing

Schulz, Gabriele
Gerichtsweg 10
D 3308 Königslutter am Elm

Schulz, Renate
Johs.-Morhart-Str. 16
D 6050 Offenbach

Schumacher, Helga
Fliederstr. 6
D 5600 Wuppertal 1

Schwarzkopf, Andrea
Flurstr. 9
D 6050 Offenbach

Schwarzmeier, Charlotte
Lerchenschlag 4
D 8401 Hohengebraching

Schwichtenberg, Klaus
Am Hasenpfad 10
D 6100 Darmstadt

Seidel, Monika
Auf dem Hügel 119
D 5300 Bonn 1

Seifert, Jutta
Hindenburgstr. 23
D 3577 Neustadt

Seifert, Ralf
Europaring 20
D 5300 Bonn 1

Seitz, Ingrid
Kurt-Heintze-Str. 31 e
D 4100 Duisburg 26

Sieber, Gerhart
Goldmühlestr. 119
D 7032 Sindelfingen 1

Siever, Ernst-Josef
Münsterstr. 85
D 4408 Dülmen

Simons, Brunhild
Dickstr. 14
D 5202 Hennef 1

Sitz, Detlev
Seemühlstr. 2
D 8702 Unterpleichfeld

Skups, Gerhard
Görlitzer Str. 4
D 5880 Lüdenscheid

Spaderna, Gabi
Feldstr. 1
D 8901 Meitingen-Erlingen

Städter, Martina
Königsberger Str. 1
D 3579 Frielendorf

Stehling, Josef
Am Schafbrinke 82
D 3000 Hannover 81

Stemmler, Jörg
Lustgartenstr. 13
D 6802 Ladenburg

Steph, Karl-Heinz
Lortzingstr. 25
D 3300 Braunschweig

Stöck, Christof
Münsterstr. 142
D 4600 Dortmund 1

Strauch, Agnes
Nonnenstrombergstr. 10
D 5300 Bonn 1

Strecker, Lotte
D 7111 Zweiflingen-Eichach

Suplie, Christa
Weichselstr. 18
D 2370 Büdelsdorf

Tauer, Herbert
Uhlandstr. 16
D 7500 Karlsruhe 1

Tenckhoff, Christine
Müller-Breslau-Str. 4
D 4300 Essen 1

Thaumüller, Karl-Heinz
L 9, 3
D 6800 Mannheim 1

Thaumüller, Richard
L 9, 3
D 6800 Mannheim 1

Theberath, Wolfgang
Holzweg 40
D 4019 Monheim-Baumberg

Thöle, Karin
Friesenstr. 14
D 2900 Oldenburg

Thomas, Marlene
Blaumeisenweg 5
D 5300 Bonn 1

Thomsen, Hans
Reinickendorfer Str. 3
D 2370 Rendsburg

Tietz, Christel
Gutenbergstr. 36
D 5800 Hagen 1

Treindl, Manuela
Isarstr. 21 a
D 8400 Regensburg

Treschwig, Hans
Nonnenstrombergstr. 1 a
D 5205 St. Augustin 2

Tretter, Silvia
Lohnstr. 20
D 6782 Rodalben

Tschanter, Petra
Neustädter Str. 23
D 3577 Neustadt 3

Ullrich, Martina
Bismarckstr. 30
D 6050 Offenbach

Ullrich, Rainer
Bismarckstr. 30
D 6050 Offenbach

Unstädt, Elke
Wasserstieg 13
D 2000 Hamburg 70

ter Veer, Regina
Paulstr. 11
D 6056 Heusenstamm

Vetterle, Helga
In der Pletsche 2
D 8752 Kleinostheim

Voß, Gisela
Mecklenburger Str. 1
D 6100 Darmstadt

Walpuski, Claudia
Nienhofstr. 24
D 4660 Gelsenkirchen-Buer

Walter, Gertraud
Lermenchesweg 10
D 4050 Mönchengladbach 2

Wascher, Brigitte
Am Feldberg 25
D 5928 Laasphe

Weber, Herbert
Obergasse 10
D 3560 Biedenkopf

Weigelt, Lieselotte
Friedrich-Alfred-Str. 100
D 4100 Duisburg 14

Weißenfeld, Gudrun
Talendweg 4
D 5485 Sinzig

Wendl, Helga
B.-v.-Senestreystr. 12
D 8400 Regensburg

Werner, Annelie
Ziegelwiese 4
D 4600 Dortmund 50

Westphal, Helma
Paul-Brodek-Str. 40
D 2880 Brake

Wiegele, Maria
Säbener Str. 8
D 8000 München 90

Wiegmann, Elisabeth
Erlenweg 4
D 3040 Soltau 1

Wietheger, Cäcilia
Sandkuhlenweg 11
D 4408 Dülmen

Willkomm, Walter
Im Tannenbüsch 3
D 5510 Palzem-Kreuzweiler

Wimberger, Ulrike
Unterm Rain 20
D 8440 Straubing

Winrich, Maria
Bismarckstr. 6
D 1000 Berlin 12

Wirkner, Uwe K. D.
Am Bahndamm 32
D 7110 Öhringen

Wischermann, Annette
Hünefeldstr. 17 a
D 4250 Bottrop

Wissing, Horst
von-Vincke-Platz 6
D 4410 Warendorf

Witt, Wolfgang
Katharinastr. 38
D 4690 Herne 1

Zacharko, Barbara
Frankenstr. 34
D 5480 Remagen

Zimmermann, Inge
Thiedeweg 1
D 2000 Hamburg 70

Ziolkowski, Monika
Gulbranssonstr. 6
D 2900 Oldenburg

DDR

Cziwerny, Herbert
Platz der Republik 7
DDR 6100 Meiningen

Dietrich, Elfriede
Leninstr. 38
DDR 9072 Karl-Marx-Stadt

Ebersbach, Gisela
Berliner Str. 102
DDR 1100 Berlin

Engelhardt, Heinz
Fritz-Matschke-Str. 16
DDR 9003 Karl-Marx-Stadt

Gummlich, Manfred
Gubitzstr. 39
DDR 1055 Berlin

Günther, Margarethe
Philipp-Müller-Str. 26
DDR 9540 Zwicken

Helmholz, Heinz
Guts-Muths-Weg 9
DDR 3014 Magdeburg

Janke, Wolfgang
Scheffelstr. 39
DDR 1156 Berlin

Kehrer, Manfred
Karl-Marx-Str. 57
DDR 7152 Böhlitz-Ehrenberg

Dr. Lepski, Dietrich
Bautzener Landstr. 29
DDR 8051 Dresden

Luthardt, Christiane
Regerstr. 1
DDR 6100 Meiningen

Nökel, Jürgen
Györer Str. 3/47

DDR 5000 Erfurt

Preuß, Georg
Taubestr. 23

DDR 7024 Leipzig

Dr. Störel, Hans
Paul-Gruner-Str. 21 a

DDR 7010 Leipzig

England

Parker, William John
15 Harvey Rd

GB Guildford Gui 35 G

Finnland

Björklund, Seija
Malkapolku 3 d

SF 00630 Helsinki 63

Jousea, Jouko
Haiharankatu 11 0 36

SF 33710 Tampere 71

Karlsson, Pirkko
Puistikkotie 3 C 22

SF 04130 Nikkilä

Kipinoinen, Erja
Kauppalantie 27—29 B 20

SF 00320 Helsinki 32

Meinander, Olof
Langbergsvägen 5—7 B 31

SF 02170 Esbo 17

Niemi, Eila
Ilkantie 13 B 14

SF 00400 Helsinki 40

Niittuinperä, Jari
Naapurintie 3 D 28

SF 00940 Helsinki 94

Räty, Ritva
Lauttasaarentie 31 A 7

SF 00200 Helsinki 20

Räty, Unto
Lauttasaarentie 31 A 7

SF 00200 Helsinki 20

Sorsa, Veikko
Papinmäentie 17—19 C

SF 00630 Helsinki 63

Frankreich

Artal Y Martinez, Antonio
16, Rue de Chevreul

F 93310 Le Pre St. Gervais

Asselineau, Marius
162, Rue du Général
Leclerc

F 94000 Creteil

Asselineau, Noëlla
162, Rue du Général
Leclerc

F 94000 Creteil

Barré Emmanuelle-Marie
3, Rue Viollet-Le-Duc

F 75009 Paris

Barré Geneviève
3, Rue Viollet-le-Duc

F 75009 Paris

Bernard, Josiane
12, Rue Pierre Corbier

F 58130 Guerigny

Bonvalet, Jacqueline
137, Rue la Fayette

F 75010 Paris

Chabrol, Carmen
Résidence Légitimus
Escalie 1 No 9

F 97110 Pointe-a-Pitre
(Guadeloupe)

Chouvet, Marcel
29, Avenue de Suffren

F 75007 Paris

Chouvet, Marguerite
29, Avenue de Suffren

F 75007 Paris

Cormier, Marianne
1, Rue de Metz

F 75010 Paris

Coulier, Jeanine
59, Rue de la Tour des Dames

F 59500 Douai

Delangle, Robert
Collége P. V. Couturier
Rue de Sévigné

F 94500 Champigny

Delmotte, Christine
45, Bd. du Cdt Chonot

F 92200 Neuilly

Deslogis, Denis
Union Professionnelle
21, rue Croulebarbe

F 75013 Paris

Deslogis, Denise
13, Avenue de la République

F 94270 Le Kremlin Bicetre

Deslogis, Jean
13 Avenue de la République

F 94270 Le Kremlin Bicetre

Donnet, Annie
5, Rue Jean Jannon

F 08200 Sedan

Favart-Guillon, Sandra
16, Rue Chevreul

F 93310 Le Pre St. Gervais

Fleury, Renée
5, Rue du Temple

F 95880 Enghien

Gloaguen, Renée
4, Rue des Bergeries

F 93130 Noisy Le Sec

Gouard, André
76, Avenue
Général Leclerc

F 92100 Boulogne

Gourd, Bernadette
76, Avenue
Général Leclerc

F 92100 Boulogne

Guesnier, Germaine
32, Rue Anna Jacquin

F 92100 Boulogne

Guillemard, Régine
10, Rue de Chartres Bat. A

F 91400 Orsay

Herb, Nicole
74 T, Rue Général Leclerc

F 94000 Creteil

Hubert, Christiane
45, Route de Bonnétable
Appt. 135

F 72000 Le Mans

Jouet Pastre, Bernadette
2, Rue des Viris

F 92210 Saint Cloud

Léonard, Aimée
311, Allée du dragon

F 91011 Evry

Martot-Thomas, Christiane
6, Rue du Manoir

F 76190 Yvetot

Mirabel, Simone
109 Av. Jean Jaurès

F 92120 Montrouge

Pierron, Christiane
34, Rue des Rivières
St. Agnan

F 58200 Cosne-Sur-Loire

Poussin, Philippé
Union Professionnelle
21, Rue Groulebarbe

F 75013 Paris

Ramade, Charles
35, Avenue Louise-Darracq

F 64100 Bayonne

Ramade, Charlotte
35, Avenue Louise-Darracq

F 64100 Bayonne

Ricard, Jean
1, Rue de Metz

F 75010 Paris

Richard, M.-Jocelyne
77 A, Avenue Rubilland

F 7200 Le Mans

Robert, André
5, Rue d'Arcole

F 75004 Paris

Robert, Liliane-Claire
5, Rue d'Arcole

F 75004 Paris

Santalla, Madeleine
30, Rue de Fleurus

F 89000 Auxerre

Sourdes, Yvonne
1, Allée du Raz

F 40200 Mimizan

Le Strat, Ginette
6, Avenue Aubert

F 94300 Vincennes

Tabet, Simone
191, rue d'Alesia

F 75014 Paris

Temin, Jacques
25, Bd. Richard Wallace

F 9220 Neuilly

Temin, Paulette
25, Bd. Richard Wallace

F 9220 Neuilly

Temin, Roger
78, Bd. Beaumarchais

F 75011 Paris

Temin, Simone
78, Bd. Beaumarchais

F 75011 Paris

Thierry, Emma
1, place de Verdun
Appt. 82

F 92300 Levallois-Perret

Thierry, Francois
7, Rue Victor-Hugo

F 92300 Levallois-Perret

Tillier, Janette
28, Rue des Jardins

F 9001 Lille

Tillier, Pierre
28, Rue des Jardins

F 9001 Lille

Vailant, Raymonde
Voie Romaine

F 86180 Buxerolles

Griechenland

Floudas, Jean
Place de Syntagma

Athen

Indonesien

Gono, Sumiaty
Jl. Tubagus Angke
Blo T/8, Jelambar

Jakarta

Nangin, Frans Walter
Jl. Percetakan Negara
6/38

Jakarta

Umpel, Dicky Julius
Jl. Haji Ten I/20—008/02

Jakarta

Italien

Barbera, Leonarda
Via De Gasperi 21

I 92100 Agrigento

Bonafaccia, Emanuela
Via F. Marchetti 35

I Roma

Bruccoleri, dr. prof.
Lillo Salvatore
Località Castelli

I 00060 Formello (Roma)

Bruni, Riccardo
Via Pinelli 74

I 10144 Torino

Cammoranesi, dr. prof. Mauro
Largo Mascagni 20

I 00199 Roma

Canossa, Amabilia
Via del Mercato 17

I 41037 Mirandola

Cappa, Mario
Via Ludovico di Monreale 7

I Roma

Cappellari, Oreste
Via Fortezza 15

I 44100 Ferrara

Carpentiero, Vittorio
Antonio
Via Sant'Eframo Vecchio 8

I 80137 Napoli

Carrieri, Anna
Via Sibilio 78

I 72015 Fasano

Cerone, Rocco
Via Statuto 4

I Milano

Colucciello, Fausta Rita
Via Sant'Eframo Vecchio 8

I 80137 Napoli

Copello, Wanda
Via Carpenino 31

I La Spezia

Corsi, Luca
Via Viole, 9

I 53045 Montepulciano

Corti Crippa, Maria Luisa
Via Boeri 11

I 20141 Milano

Cosi, Simonetta
Via Dello Statuto 10

I 50129 Firenze

Costa, Ileana
Via Rosselli 135

I 41100 Modena

Cotugno, Flavia
Via L. Settembrini 9
I 80138 Napoli

De Girolamo, Andrea
Via A. Graf 28
I 00137 Roma

Di Piazza, Giacomo
Assemblea Regionale Siciliana
Piazza Parlamento
I 90144 Palermo

de Simone, Luciano
Via Cassi 14
I 61100 Pesaro

Foresta, Franco
Via F. Lli Plutino 12
I Catanzaro

Frigerio, Vittorio
Via Teocrito 36
I Milano

Galimberti, Attilio
Via Manzoni 16
I Barlassina (Mi)

Galotta, Giulia
Corso XVIII Agosto 36
I Potenza

Galotta, Teodosio
Corso XVIII Agosto 36
I Potenza

Garbislander, Elsa
Via Cervignano 1
I Milano

Garlinzoni Garbislander, Ada
Via Kopplero 10
I Milano

Giannandrea, Giambattista
S. C. Lama Pampini, n. 5
I 70017 Putignano (Bari)

Gonnelli, Daniela
Via delle Viole 9
I 53045 Montepulciano

Gornati, Graziano
Via Sorgenti 31
I Rasa di Varese

Guelfi, Dr. Ing. Franco
Via della Farnesina 269
I Roma

Jacomuzzi, Silvana
Via Galluppi 32
I 10134 Torino

Mancari, Renzo
Via San Filippo Bianchi 71
I 98 100 Messina

Matarrese, Cosima
Via P. De Cristoforis 1
I 72017 Ostuni

Melani, Marcello
Via F. Baracca 209
I 50127 Firenze

Menozzi, Pierangelo
I Piacenza

Meschini, Marta
Via Innocenzo XI 39
I 00165 Roma

Milia, Ester
Via Mascagni 8
I 09100 Cagliari

Dr. Panarello, Giovanni
Via Bonincontri 101
I 00147 Roma

Parenti-Gibertini, Beatrice
Via Giannone 30
I Modena

Pellegrini, Rachele in Galotta
Corso XVIII Agosto 36
I Potenza

Pinter, Tiburzio
Via Petrarca 15
I 31110 Treviso

Prete, Guiseppe
via Giobert 21
I 14100 Asti

Quitadamo, Afeltra Elena
Via L. Settembrini 9
80138 Napoli

Quitadamo, Angelo M.
via L. Settembrini 9
I 80138 Napoli

Rey, Rita
Via Berenfelz 17
I 10059 Susa

Rodriguez, Carlo
Via la Piza 17
I 50122 Firenze

Rodriguez, Flaviano
Via la Marmora 14
I 50121 Firenze

Rossignoli, Evi Diana
Via Mameli 202
I Gagliari

Russo, Anna Maria
Viale del Basento 26
I Potenza

Soldati, Erminio
Via Ripa di Porta Ticinese 15
I Milano

Spellucci, Giorgio
V.S. Croce in Gerusalemme 83/C
I 00185 Roma

Tomasini, Margherita
Viale della Pace 211
I 41049 Sassuolo

Trivulzio, Alberto
Via Molinetto di Lorenteggio 15
I Corsico MI

Trivulzio, Gian Paolo
Via Caldera 126
I Milano

Urzi, Elisabetta
Via Principe Eugenio 3
I 00185 Roma

Vercesi, Pietro
Via Bassi 5
I 00191 Roma

Visconti, Marialuisa
Viale Europa No 58
I 80053 Cmmare di Stabia

Visona, Gabriela
Via Lombardia 64
I 20077 Melegnano

Jamaika

Fitz-Henley, Olive
1 Cecelio Avenue
Kingston 10
Jamaika

Fitz-Henley, Samuel
1 Cecelio Avenue
Kingston 10
Jamaika

Mordecai, Vinnette
1 Cecelio Avenue
Kingston 10
Jamaika

Japan

Hosoki, Motoo
5-19-2, Chuo, Nakano-ku
J Tokyo

Hosoki, Takako
5-19-2, Chuo, Nakano-ku
J Tokyo

Inoue Fumiyo
3-1-15, Yanaka
Taito-ku
J Tokyo

Irie, Kazuko
1-3-28 Jiyugaoka
Meguro-ku
J Tokyo

Kakimoto, Atsuko
1-4-10 Motonakayama
Funabashi-shi
J Chiba-ken

Kaneko, Tsuguo
29-16, Yodonoharamachi
Takatsuki-shi
J Osaka

Kawai, Chieko
2-9, Nishiomagari
Shimizu-shi
J Shizuoka-ken

Kobune, Fujio
3-4-12, O-machi,
Mito-shi
J Ibaragi-ken

Kobune, Toshiko
3-4-12, O-machi
Mito-shi
J Ibaragi-ken

Kohigashi, Kazue
3-16, Asahigaoka
Ikoma-shi
J Nara

Koizumi, Chiyo
2-29-6, Chuo, Edogawa-ku
J Tokyo

Kozumi, Kinko
4-21, Shinozaki
Edogawa-ku
J Tokyo

Kubuki, Fumiko
3024-30, Shimotsuruma
Yamato-shi
J Kanagawa-ken

Maruoka, Sumio
779-4, Katakura-machi
Kanagawa-ku
J Yokohama

Maruyama, Kiyoshi
2-21-9 Ebisunishi
Shibuya-ku
J Tokyo

Miyamae, Yoshito
1-42-2, Hiyoshi-cho
Kokubunji-shi
J Tokyo

Nakagiri, Chieko
12-24, Asahi-cho
Tokorozawa-shi
J Saitama-ken

Nakamura, Yasuko
2-1-11, Yoshimatsu
Higashiosaka-shi
J Osaka

Sagara, Yoshie
1-9-2, Takajo
Shizuoka-shi
J Shizuoka-ken

Sasaki Mitsuko
5-16-7 Mita, Minato-ku
J Tokyo

Takeuchi, Mieko
5-12-7, Komazawa
Setagaya-ku
J Tokyo

Takusari, Genichi
1-2-1, Jiyugaoka
Meguro-ku
J Tokyo

Tsuchida, Saburo
4-3-45-8-106 Nishihara-cho
Tanashi-shi
J Tokyo

Uchima, Yasuhiko
4-15-3, Midorigaoka
Toyonaka-shi
J Osaka

Watanabe, Hiromi
3-6-3, Inogashira
Mitaka-shi
J Tokyo

Watanabe, Yoshiya
2-10-13 Shinoharakita
Kohoku-ku
J Yokohama

Yamaguchi, Fujiko
2-30-13-108 Minamikara-suyama
Setagaya-ku
J Tokyo

Jugoslawien

Abdulova, Joldas
Zulfer Musik 22
YU 91000 Skopje

Abramović, Vjera
Radosava Burića 61
YU 81000 Titograd

Adzievska, Zorica
Jurij Gagarin K-9/44
YU 91000 Skopje

Balija, Slavko
Bunjaki 6, Gračcani
YU 41000 Zagreb

Baković, Ivo
Maksimirska 119/IV
YU 41000 Zagreb

Batak, Smilja
Milice Suvaković 14/7
YU 11080 Zemun

Berisha, Ismail
Ulpijana C-7/10/12
YU 38000 Priština

Bilač, Iva
Ohridska 17
YU 71000 Sarajevo

Blagojevic, Živojin
Takovska 1
YU 18000 Niš

Bogan, Zlata
Ratka Petrovića 35
YU 51000 Rijeka

Bojić, Radovan
Kursulina 42
YU 11000 Beograd

Božena, Degen
Marčičeva 2
YU 62000 Maribor

Busija, Marija
Maršala Tita 63
YU 42230 Ludbreg

Cićević, Zvonimir
Avenija 49
YU 79000 Mostar

Danica-Durda, Ferina
Lenjingradska 1
YU 41000 Zagreb

Delibasic, Radmila
YU Titograd

Donevska, Trajanka
Salvador Aljende 4
YU 91000 Skopje

Gorgioski, Tihomir
Vasilie Popovik-Cico IV/3
YU 91000 Skopje

Hanjš, Josip
Tuškanac 58
YU 41000 Zagreb

Jagar, Palma
Fallerovo šetalište 39
YU 41000 Zagreb

Janićijević, Slavica
Georgi Deža 10/7
YU 11070 Beograd

Janković, Dragoslava
Ivana Milutinovića 9-a
YU 11000 Beograd

Jevtić, Nadežda
Rujica 88/1
YU 11000 Beograd

Jonaš, Draga
Dubrovačka 5-a
YU 11000 Beograd

Jordanovska, Jelica
Ohridska 45
YU 91000 Skopje

Jovanović, Radoslav
Milića Rakića 11
YU 11000 Beograd

Kanturska, Dana
Borka Talevski 13
YU 91000 Skopje

Klečić, Mato
Viktora Kovačića 12/II
YU 41000 Zagreb

Kojić, Branko, Dr.
Socijalističke revolucije 23
YU 41000 Zagreb

Kojić, Višnja
Socijalističke revolucije 23
YU 41000 Zagreb

Kovačevik, Ljiljana
Rokomija 98
YU 91000 Skopje

Kurjak, Milena
Živka Davidovića 104
YU 11000 Beograd

Lazić, Milena
Ohridska 7/37
YU 11080 Zemun

Lukić, Branka
Ivo Lole Ribara 136
YU 11250 Zeleznik

Mako, Zagorka
Patrisa Lumumbe 34
YU 11000 Beograd

Maksimović, Ranisav
Ernesta Telmana 9
YU 71000 Sarajevo

Mamula, Radmila
Naftaplinska 18
YU 41314 Ivaničko Graber-je

Marić, Ilija
P. Djurića 43
YU 74000 Doboj

Marković, Siniša
Bulevar 23. Oktobar 31
YU 21000 Novi Sad

Marojević, Ljubinka
Ul. 23. Oktobar 55 a
YU 21000 Novi Sad

Milenković, Milenko
Braće Baruh 25
YU 11000 Beograd

Mimica, Ivo
Zrinjevac 9
YU 41000 Zagreb

Mihailović, Sloboda
Filipa Višnjića 5/4
YU 11300 Smederevo

Milojević, Vladimir
Stevana Sindjelića 29
YU 35213 Despotovac

Milosavljević, Slavica
Stevana Sindjelića 29
YU 11000 Beograd

Mozara, Matilda
Dordićeva 18/III
YU 41000 Zagreb

Naceva, Ivanka
Ul. 15 Noemvri 16
YU 91000 Skopje

Njadovski, Blagoje
Ivo Lole Rivar 150
YU 91000 Skopje

Nikolić, Milada
Starine Novaka 3
YU 11000 Beograd

Nikolova, Nada
Ul „157" 26,
YU 91000 Skopje

Novaković, Zoran
Omladinskih brigada 81
YU 81000 Titograd

Olovec, Božica
HSD Zrinjevac 9
YU 41000 Zagreb

Panić, Branko
Lenjinova 3/I—3
YU 38000 Priština

Papan, Danica
Karadjordjeva 4/III
YU 11000 Beograd

Pavlic, Marijan
II. Anina 2
YU 41000 Zagreb

Pavlov, Stojmir
Ilindenska 83
YU 91000 Skopje

Posavec, Štefica
Ludbreška 5
YU 42000 Varaždin

Potočnik, Jelka
Pribinova 7
YU 61000 Ljubljana

Prolić, Jasminka
Usorska 8
YU 71000 Sarajevo

Radnović, Milan
Tadeuša Košćuška 66/2
YU 11000 Beograd

Radovanović, Ranko
Nehruova 120
YU 11070 Beograd

Radulović, Milutin
Podkošljun bb
YU 81000 Titograd

Radulović, Nikola
Bratstva i jedinstva 173
YU 81000 Titograd

Radulović, Valentin
Podkošljun bb
81000 Titograd

Ristić, Zorica
Stevana Sremčevića 24
YU 11000 Beograd

Šerkinić, Ružica
Voćarska 112
YU 41000 Zagreb

Sharku, Fahrudin
Marsala Tita 50
YU 38430 Orahovac

Sirco, Zineta
Ohridska 11
YU 71000 Sarajevo

Škerbec, Jožica
Biedičeva 12
YU 61000 Ljubljana

Šifrer, Sonja
Glavarjeva 27
YU 61000 Ljubljana

Šilc, Viktorija
Maistrova 16
YU 62000 Maribor

Smiljković, Jovan
Dubrovačka 5-a
YU 11000 Beograd

Smirčić, Anka
Hrista Boteva 6
YU 21000 Novi Sad

Sokač, Katica
Braće Slukan 35 a
YU 42000 Varaždin

Stojkovska, Verka
Panko Brasnarov 11
YU 91000 Skopje

Tomc, Marija
Braće Nedića 31
YU 11000 Beograd

Tukodi, Radmila
Pravni fakultet
YU 21000 Novi Sad

Vidović, Ružica
NIP „Dnevnik"
YU 21000 Novi Sad

Vujošević, Anka
IV Proleterske 21
YU 81000 Titograd

Zegiri, Ridvan
Bihacka 16/C
YU 38000 Priština

Zeka, Zyber
Maršala Tita 215
YU 38430 Orahovac

Zdravkovska, Anka
Samoilova 18
YU 91000 Skopje

Zdravkovski, Atanas
Samoilova 18
YU 91000 Skopje

Luxemburg

Hendel, Marie-Adelaide
39 route de Luxembourg
Duché de Luxembourg
L Steinfort

Hubert, Michel
40, rue Albert Ier
Luxembourg 1117

Wagener, Marie-Paule
93, rue du Kiem
L 8030 Strassen

Monaco

Clement, André
15 Av. de Madrid
F 92200 Neuilly

Compain, Marius
57, route de la Charité
F 18000 Bourges

Cottin, Marguerite

Lambret, Gérard
Etabl. Pigier
26-28 rue de Madrid
F 75363 Paris Cedex 08

Loridon, Hélène

Morard, André
3 Boulevard Dubouchage
F 06000 Nice

Morard, Elisabeth
32 boulevard de
Strasbourg
F 18000 Bourges

Morard, Francois
32 boulevard de
Strasbourg
F 18000 Bourges

Morard, Hélène
32 boulevard de
Strasbourg
F 18000 Bourges

Niederlande

Bansie, Padmawatie B.-L.
Laan van Meerdervoort
861
NL 2564 AH Den Haag

van den Berg, Franciscus
Kard. de Jongpln 15
NL 5047 De Tilburg

van Beurden, Cees A.
Laan van Poot 180
NL 2566 EG Den Haag

van Beurden, Christine
Laan van Poot 180
NL 2566 EG Den Haag

Boon, Tys
Maastrichtsestr. 76
NL 2587 XG Den Haag

Boon, Gré
Maastrichtsestr. 76
NL 2587 Den Haag

Brals, Thea
postbus 129
NL 6560 AC Groesbeek

Durán-Krol, Madeleine
Scholeksterhof 22
NL 1444 AR Purmerend

van Eck, Maria
Karel Doormanlaan 233
NL 2283 AN Rijswijk

Haak-Roos, Georgette
Arnoldipad 20
NL 3123 NC Schiedam

den Holder, L. T.
Eesterwaard 10
NL 2716 XH Zoetermeer

Kröll-Kroon, Marijke
Rijksstraatweg 13
NL 1115 AG Duivendrecht

Sluis-Groenen, Johanna H.
Benesserlaan 428
NL 1911 VP Uitgeest

Tauber-Postma, Grietje
Beatrixlaan 2
NL 1815 JN Alkmaar

Tenge-Osterholt, Maria W.
Nieuwe 's-Gravelandseweg 52 A
NL 1406 NG Bussum

Tjong A Tjoe, Cornelly
Postbus 63451
NL 2502 JL Den Haag

Uittenbogaard, Pieter H. J.
Koningsstraat 31
NL 1211 NJ Hilversum

Uittenbogaard, Rosalie
Koningsstraat 31
NL 1211 NJ Hilversum

Zetteler, Johannes W. M.
Singel 70-72
NL 3112 GR Schiedam

Nigeria

Oyefeso, T. O.
National Assembly
Lagos
Nigeria

Farquah, Sam
National Assembly
Lagos
Nigeria

Norwegen

Lauritzen, Erna
Erich Mogensöns veg 32
N Oslo 5

Orten, Anne Grete
Klokkersvingen 1
NL 1347 Hosle

Österreich

Baumgartner, Friedrich
Schegargasse 13-15/IX/VI/27
A 1190 Wien

Baumgartner, Hedwig
Schegargasse 13-15/IX/VI/27
A 1190 Wien

Capek, Ludwig
Margaretenstr. 40/1/14
A 1040 Wien

Engelmair, Christine
Penzendorf 57
A 4552 Wartberg/Krems

Frühwirt, Martha
Paradisgasse 62/4/8
A 1190 Wien

Gludowatz, Johann
Hochwassergasse 60/6/9
A 1232 Wien

Hüttner, Bertram
Rodaun Breitenfurderstr. 451/5/1/4
A 1236 Wien

Köhler, Reinhold
Rudolf Waisenhorng. 81 a
A 1230 Wien

Kuhlang, Josef
Dobrastraße 3
A 2346 Maria Enzersdorf Südstadt

Kuhlang, Maria
Dobrastraße 3
A 2346 Maria Enzersdorf Südstadt

Kurz, Andreas
Fabriksgasse 10
A 2563 Pottenstein

Kuttnigg, Maria
Untere Donaustraße 49
A 1020 Wien

Lauritsch, Edeltraud
Eisteichgasse 21
A 8010 Graz

Liska, Gertraude
Gartengasse 3
A 2500 Sooss/Baden

Mattl, Heidelinde
Rainerstr. 8 a
A 4600 Wels

Mayer, Annemarie
A 5620 Schwarzach im Pongau

Mayer, Daniele
Rud. Richter-Höhe 9
A 5620 Schwarzach/Pongau

Mazagg, Waltraud
Innrain 123
A 6020 Innsbruck

Mittenbacher, Helene
Quaringasse 24/4
A 1100 Wien

Prof. Dr. Nast, Finni
Florianigasse 30/4
A 1080 Wien

Oleschko, Harald
Oberer Feldweg 16
A 6091 Götzens

Pantschier, Ilse
Brockmanngasse 4
A 8010 Graz

Podar, Angelika
Lobenhauerg. 21-23/19
A 1170 Wien

Proksch, Theodor
Gussenbauergasse 5-7/6/15
A 1090 Wien

Proksch-Steinhauser, Johanna
Hanuschgasse 1
A 2201 Wien-Gerasdorf

Rothensteiner, Gabriele
Schelleingasse 6/5
A 1040 Wien

Rothensteiner, Franz
Schelleingasse 6/5
A 1040 Wien

Sager, Franz
Schaukalgasse 1
A 1180 Wien

Schwarzmann, Karl
A 2222 Pirawarth 97

Seda, Georg
Raxstraße 93
A 1100 Wien

Seifert, Erika
Vorgartenstraße 158-164/11/26
A 1020 Wien

Seifert, Rudolf
Vorgartenstraße 158-164/11/26
A 1020 Wien

Tesar, Regina
Am Kellerberg 7
A 2325 Himberg

Wimmer, Gabriele
Neubaugasse 47
A 2425 Nickelsdorf

Wintersteiner, Adolf
Parlament
A 1017 Wien

Wolf, Franz Ludwig
Untere Donaustr. 49/23
A 1020 Wien

Prof. Zorn, Wilhelm
Hartäckerstr. 42
A 1190 Wien

Polen

Borysowa, Halina
Al. Jerozolimskie 11/19 m. 53
Pl Warszawa

Keskiewicz, Wladyslawa
Zwigzku Walki MloDych 20 m 28
Pl Warszawa

Kowaczek, Urszula
05. 1000-lecia ul. Piastow 26/130
Pl Katowice

Lazarski, Ryszond
al. Wyzvolenia 7-210
Pl Warszawa

Oblucka, Alina
Drzewieckiego 3/47
Pl Warszawa

Siwczak, Aurelia
Os. Kraju Rad 36 „d" m. 37
Pl. Poznan

Thiel, Michal
Kościelna 34
Pl Puszczykowo 62-041

Trepnau Edward
Bydgoska 20 c
Pl Grudziadz 86-300

Rumänien

Soare, Irene
Str. Prof. J. Bogdan 8
7000 Bucuresti

Schweden

Bernströmm, Agneta
Veckovägen 27
S 17541 Järfälla

Djurström, Stig
Frejs väg 22 A
S 754 40 Uppsala

Filppa, Birgi
Gröndalsvägen 146
S 11746 Stockholm

Hallberg, Anita
Heleneborgsgatan 7
S 11731 Stockholm

Hedström, Kristina
Väderkvarnsgatan 38 B
S 75329 Uppsala

Henningsson, Bengt
Ankdammsg. 36 VIII.
S 17143 Solna

Lingvall, Lars
Inedalsgatan 14
S 112 33 Stockholm

Lundin, Bengt
Fogdevägen 116
S 12158 Johanneshov

Murman, Georg
Postlada 2010
S 640 45 Kvicksund

Murman, Ulla
Postlada 2010
S 640 45 Kvicksund

Palmquist, Bertil
Solstigen 4
S 131 46 Nacka

Warme, Carina
Ymerg. 17 F
S 753 25 Uppsala

Schweiz

Aeschbach, Paula
In der Ey 9
CH 8047 Zürich

Bach, Danielle
Rue de Charpentier
CH 1880 Bex

Barben, André
Route de Chêne 2
CH 1207 Geneve

Bianchi, Daniela
CH 6579 Indemini

Bianchi, Giorgio
CH 6579 Indemini

Bonnet, William
Rue Collet 7
CH 1800 Vevey

Bussien, Chantal
Barmottes A
CH 1880 Bex

Curchod, Georgette
Avenue d'Ouchy 30
CH 1006 Lausanne

Fasnacht, Gabrielle
ch. des Libellules 12
CH 1010 Lausanne

Fluckiger, Eliane
Pré-di-Marché 23
CH 1004 Lausanne

Forney, Anne-Marie
Rue Voltaire 10
CH 1006 Lausanne

Frischknecht, Ernst
Chutzenstr. 36
CH 3047 Bremgarten

Gugerli, Rose-Marie
Avenue de la Prairie 11
CH 1800 Vevey

Klunge, Evelyne
19, av. Davel
CH 1004 Lausanne

Maye, Antonie
Rue du Mont-Noble 2
CH 3960 Sierre

Melliger, Ernst F.
Aryanastr. 13

CH 8704 Herrliberg

Panzera, Hermine
Via Franco Zorzi 2
CH 6512 Giubiasco

Panzera, Mauro
Via Franco Zorzi 2
CH 6512 Giubiasco

Racine, Marcel
Bernstraße 98
CH 3072 Ostermundigen

Racine, Roselyne
Bernstraße 98
CH 3072 Ostermundigen

Rastoldo, Jacqueline
General-Guisan 40
CH 1800 Vevey

Reiser, Bruno
Bodenacherstr. 80
CH 8121 Benglen Zürich

Reymond, André
9, rue de la Justice
CH 1096 Cully

Schärli, Karl
Ringstraße Nord 6
CH 5600 Lenzburg

Schütz, Denise
Sonnhalde 52
CH 3063 Ittigen

Steck, René
Seefeldstr. 3
CH 6006 Luzern

Steinruck-Schlumpf, Frieda
Wierenmatt 59
CH 6295 Mosen

Widmer, Nadia
Ch. des Aubépines 27
CH 1044 Lausanne

Zufferey, Claudine
Ch. des Amandiers 62
CH 1950 Sion

Zurbrügg, Emma
Petit-Vennes 3 B
CH 1066 Epalinges

Spanien

Bergers Auzmendi, Jesús
c/Real, 80
Cartagena-Murcia

Bolado Santiago, César Clemente
Congreso de los Diputados
Plaza de las Cortes
Madrid 14

Carrion Alcaraz, Antonio
C/Fuensanta, 99 Stgo.el
Mayor-Murcia

Catala Pascual, Rosa
Horticultor Corset 17
Valencia

Dorronsorgo Echavarri Cóncepción
Congreso de los Diputados
Plaza de las Cortes
Madrid

Fernandes Moruza, Alicia
Chile 11
Valencia

Galvez Guzman, Antonio
C/Real, 80,
Cartagena-Murcia

Hernández Ródenas, Juan
Crta. Sta. Catalina, 325
Patiño-Murcia

Langa Garcia, Pio-Francisco
Congreso de los Diputados
Plaza de las Cortes
Madrid 14

Naranjo Garcia, Rafael
c/Real, 80
Cartagena-Murcia

Pedreño Martinez, Victoria
c/Real, 80
Cartagena-Murcia

Perez de Lema Gomez, Manuel
c/Real, 80
Cartagena-Murcia

Perez de Lema Bergera,
Manuel Javier
c/Real, 80
Cartagena-Murcia

Serrano Martinez, Cayetano
C/Diego de Torres, 9
Alcala de Henares
Madrid

Talens Balaguer, Antonio
Maestro Palau, 5
Valencia 8

Tschechoslowakei

Bahnová, Maria
Reichelova 27
CS 81600 Bratislava

Bečková, Blanka
Za školou 318
CS 281 04 Plaňany

Bendová, Helena
Lázeňska 444
CS Český Brod

Bobková, Marie
Val. Meziříči
CS Hrachovec 137

Bojnanský, Ladislav
Rauchova 10/VI
CS 80100 Bratislava

Brtva, Jaroslav
Ostrovského 28
CS Praha 5 — Smichov

Brzobohatá, Marta
Zelinárska 5
CS 80100 Bratislava

Dr. Bureš, Jan
Pod Děvinem 3
CS Praha 5 — Simichov

Charvátová, Alena
Nučická 1756/17
CS 100 00 Praha 10 — Strašnice

Dr. Flassi Imrich
nl. S. Majora e. 13
CS 80 100 Bratislava

Graciková, Alena
Rudé armády 801
CS Hradec Králové III.

Hajný, Václav
Konviktská 10
CS 110 00 Praha 1

Hrozová, Marcela
Komárnická 40
CS 829 00 Bratislava

Jaklová, Eva
Bohušovická 488/27
CS Praha 9

Janosová, Eva
Dubnická 2
CS 811 00 Bratislava

Kiffusová, Margita
Blagoevova 3
CS 811 00 Bratislava

Konupek, Jaroslav
Ričanská 8
CS 101 00 Praha 10

Kordiková, Libuša
Februárového vitazstva 7
CS 801 00 Bratislava

Kovář, Miroslav
Krymská ul. 4
CS 360 01 Karlovy Vary

Kroužek, Jiři
Vlastina 563
CS Praha 6

Kuval, Josef
N. Belojannise 12
CS Praha 5-Smichov

Kyndlová, Helena
Komárnická 40
CS 829 00 Bratislava

Lengyel, Štefan
Vonkajši červený breh. 1
CS 040 00 Košice

Macejáková, Soňa
Februárového vitazstva 7
CS 801 00 Bratislava

Matoušová, Věra
Provaznická 851/81
CS 705 00 Ostrava-Hrabůvka

Molnár, Vladimir
Záhrebská 10
CS 801 00 Bratislava

Nemčovičová, Jana
Halašova 36
CS 801 00 Bratislava

Dr. Ing. Novák, Jiři
Ričanská 8
CS 101 00 Praha

Naváková, Ludmila
Nad Krocinkou 6
CS 190 00 Praha 9

Novýsedláková, Maria
Boženy Němocovej 18
CS 040 00 Košice

Roubičková, Helena
67 Velké Popovice
CS 29 251 Petrikov

Štefanová, Taňa
Svobody 2399
CS 530 02 Pardubice

Tátošová, Gabriela
Palárikova 11
CS 801 00 Bratislava

Vavrová, Anna
Hlohová V/3
CS 920 01 Hlohovec

Vlčeková, Alena
Sládkovičova 90
CS 976 04 Banská Bystrica

Türkei

Abbas, Hüsnü
Mithat, Pasa Caddesi 14
Beyazit/Istanbul

Aktuna, Güzin
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Berkmen, Nilüfer
Istanbul Üniversitesi
Isletme Fakültesi
Beyazit/Istanbul

Eleser, Resat
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Engin, Özkan
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Kurtay, Ayhan
Mithat Pasa Caddesi 14
Beyazit/Istanbul

Oran, Hakki
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Tezgören, Itimat
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Tuközoğlu, Yilmaz
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Yavuz, Serap
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Yener, Ihsan
Mithat Pasa Caddesi, 14
Beyazit/Istanbul

Ungarn

Dr. Baczony, László
Füredi ut 15/b
H 1144 Budapest

Dr. Barábasi, László
József körut 82
H 1085 Budapest

Barna, Lászlóné
József Attila u. 22
H 2220 Vecsés

Borbélyné Dvorszky,
Katalin
Ond Vezér ut 27.VII.32
H 1144 Budapest

Dani, Judit
Bródy Sándor u. 38.f.5.
H 1088 Budapest

Dóra, Lászlóné
Hámán Kató ut 62. II.lh.
H 1096 Budapest

Erki, Rozália
Rózsa u. 41.III.21.
H 1042 Budapest

Fürjes, Ferencné
Gádor B. u. 6.I.3.
H 4400 Nyiregyháza

Jakab, Katalin
Középser u. 28.V/1.
3529 Miskolc

Jármy, Péterné
Kiss Aron u. 4.
H 1125 Budapest

Jurinkovits, Ernöné
Hámán Kató ut 62/II/IV/15
H 1096 Budapest

Dr. Kalotay, Kálmán
Dobozi u. 6
H 4029 Debrecen

Keringer, Imréné
Schönherz Zoltán krt.
64.I.4
H 9700 Szombathely

Keszei, Jenöné, Terézia
Arpád fejedelem ut 49.
H 1036 Budapest

Dr. Kiss, Károly
Karinthy ut 3.III.5.
H 1117 Budapest

Kiss, Zsuzsanna
Téglagyár ter 14.III.19.
H 1203 Budapest

Kökény, Sándor
Erzsébet tér 13.
H 1203 Budapest

Kun, Erzsébet
Menyecske u. 1.V.31
H 1112 Budapest

Mayerfrey, Julie
Fehérvári ut. 17
H 1117 Budapest

Mayerfrey, Tiborné
Fehérvári ut. 17.
H 1117 Budapest

Mocsári, Tiborné
Ifjuság u.5/a III. 10
H 7624 Pécs

Nagy, Erzsébet
Varga Gyula András park
16/A
H 1149 Budapest

Nagy, István
Varga Gyula András park
16/a III.19.
H 1149 Budapest

Sárosi, Lajos
Kende u. 6.
H 1111 Budapest

Soós, László
Rozsa u. 15.
H 2011 Budakalász

Szabó Imréné, Terézia
Fisch Emil u. 25.
H 6100 Kiskunfélegyhàza

Szabó Istvánné, Szilvia
Csabai kapu 28.
H 3529 Miskolc

Dr. Ulrich, Sándorné
Batók Béla ut 41.
H 1114 Budapest

USA

Albers, Ruth
1707 Micheltorena St.
Unit 310
Los Angeles, Calif.
90026

Foster, Harry J.
117 S. 17th St.
Philadelphia PA 19103

Foster, Florence
117 S. 17th St.
Philadelphia PA 19103

Frolik, Robert
123 Cherry Lane, Albany
Oregon 97321

Gesner, Merry
P.O. Box 5403, Eugene
Eugene Oregon 97405

Gilman, Mary Louise
826 Main Street
Hanover, Mass. 02339

Henterly, John R.
9624 Prelude Court
Vienna Virginia 22180

Kirby, Ann
1447 Richardson Avenue
Los Altos California 94022

Knapp, Jacqueline
55 Carriage Dr. 2
Orchard Park
New York 14127

Knapp, James
55 Carriage Dr. 2
Orchard Park
New York 14127

Lamberti, Dennis
P.O Box 864
Berkeley Ca. 94701

Lange, Ann C.
50 Congress St.
Boston, Mass 02109

Lange, Robert
50 Congress St.
Boston, Mass 02109

Nahigyan, Annette
30 Exeter St.
Brockton, MA 02402

Oehm, Barbara
28 Ross Rd.
Sausalito CA 94965

Rankin, Virginia
6001 E. 93 rd Street
Kansas City
Missouri 64138

Schneider, Elizabeth V.
3200 La Rontona Drive
Unit 604
Rancho Palos Verdes
California 90274

Seila, Josephine
Rt. 1, Box 393-C,
Lenoir, N C 28645

Smith, Casey, B
610 James Building
Chattanooga, Tn.
37402

Smith, Richard
610 James Building
Chattanooga, Tn.
37402

Taper, Eva
115 Ashland Ave.
Methuen, Ma. 01844

Dolmetscher-Team

Dr. R. W. Jumpelt
Nachtigallenweg 29
D 5307 Wachtberg-Pech

R. Back-Sole
Im Krähenwinkel 7
D 5060 Bensberg

Wolfgang Fehlberg
Breslauer Str. 38
D 6601 Saarbrücken-Schafbrücke

Dr. R. Quambusch
Mittenwalder Str. 28 A
D 8100 Garmisch-Partenkirchen

Alfred Segers
Parvis Saint-Henri 9
B 1200 Brüssel

Jürgen Stähle
Heidengasse 3
D 6723 Lustadt/Pfalz

A. Weber
Siebengebirgsstr. 148
D 5300 Bonn-Holzlar

G. Wittenburg-Getto
Nördliche Auffahrtsallee 34
D 8000 München 19